



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 968

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 968

1975

1. Nos. 13972-14020

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 7 May 1975 to 20 May 1975*

	<i>Page</i>
No. 13972. United States of America and Poland:	
Agreement on funding of cooperation in science and technology (with related letters). Signed at Washington on 8 October 1974	3
No. 13973. United States of America and Republic of Viet Nam:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with official minutes of negotiations dated 30 September 1974 and addendum). Signed at Saigon on 8 October 1974	19
No. 13974. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Ankara, 9 and 10 October 1974	41
No. 13975. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 November 1974	47
No. 13976. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 April 1974	53
No. 13977. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Niamey International Airport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974	55

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 968

1975

I. Nos 13972-14020

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 mai 1975 au 20 mai 1975*

Pages

N° 13972. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie (avec lettres connexes). Signé à Washington le 8 octobre 1974 . . .	3
N° 13973. États-Unis d'Amérique et République du Viet Nam :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel de négociations en date du 30 septembre 1974 et additif). Signé à Saigon le 8 octobre 1974	19
N° 13974. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Ankara, 9 et 10 octobre 1974	41
N° 13975. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par les États-Unis d'Amérique d'hélicoptères et de services connexes en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 1 ^{er} novembre 1974	47
N° 13976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 avril 1974	53
N° 13977. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'Aéroport international de Niamey</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974	55

	<i>Page</i>
No. 13978. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Engineering and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974.....	57
No. 13979. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1974	59
No. 13980. International Bank for Reconstruction and Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Consolidation Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1974	61
No. 13981. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Consolidation Credit</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1974.....	63
No. 13982. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Bangladesh:	
Letter Agreement relating to the Consolidation Loan and the Consolidation Credit dated 1 July 1974. Signed at Washington on 14 February 1975	65
No. 13983. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1974	67
No. 13984. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>OTELINOX Special Steel Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1974	69
No. 13985. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Sites and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 July 1974	71
No. 13986. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 July 1974	73

	<i>Pages</i>
N° 13978. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la mise au point d'un système de transport et à la fourniture de services</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974	57
N° 13979. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1974	59
N° 13980. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bangladesh :	
Contrat d'emprunt — <i>Emprunt consolidé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1974	61
N° 13981. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit consolidé</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1974	63
N° 13982. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord par lettre relatif à l'Emprunt consolidé et au Crédit consolidé en date du 1 ^{er} juillet 1974. Signé à Washington le 14 février 1975	65
N° 13983. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1974	67
N° 13984. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet OTELINOX relatif à la fabrication d'acier spécial</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1974	69
N° 13985. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 juillet 1974	71
N° 13986. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 juillet 1974	73

	<i>Page</i>
No. 13987. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 July 1974	75
No. 13988. International Development Association and Mauritius:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 July 1974	77
No. 13989 International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 August 1974	79
No. 13990. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Gafsa Phosphate Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 October 1974	81
No. 13991. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Airport Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 October 1974	83
No. 13992. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Guarantee Agreement— <i>Second TTDFC Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1974	85
No. 13993. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding the co-financing of programmes and projects of development assistance. Signed at Washington on 6 December 1974	87
No. 13994. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Lusaka Squatter Upgrading and Site and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 December 1974	97

	<i>Pages</i>
N° 13987. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juillet 1974	75
N° 13988. Association internationale de développement et Maurice :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juillet 1974	77
N° 13989. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'occupation de terres</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 août 1974	79
N° 13990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux phosphates de Gafsa</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1974	81
N° 13991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aménagement d'aéroports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 octobre 1974	83
N° 13992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Trinidad and Tobago Development Finance Company</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 décembre 1974	85
N° 13993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au cofinancement de programmes et de projets d'aide au développement. Signé à Washington le 6 décembre 1974	87
N° 13994. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Lusaka relatif à l'amélioration des conditions de vie des occupants de terrains publics et à l'aménagement de zones d'habitation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 décembre 1974	97

	<i>Page</i>
No. 13995. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Sindri Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 December 1974.	99
No. 13996. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Tenth Industrial Imports Program Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 February 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 March 1975	101
No. 13997. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Agricultural and Industrial Imports Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974	103
No. 13998. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural and Industrial Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974	105
No. 13999. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Second Multi-City Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 January 1975	107
No. 14000. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 January 1975	109
No. 14001. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 February 1975	111
No. 14002. United Nations and Canada:	
Exchange of letters constituting an understanding on the Inter-Regional Technical Seminar on Remote Sensing Applications, to be held in Guelph and Ottawa, Ontario, Canada, from 12 to 30 May 1975. New York, 9 May 1975	113

	<i>Pages</i>
N° 13995. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Sindri relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 décembre 1974.....	99
N° 13996. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Dixième crédit pour le programme d'importations industrielles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1975.	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 mars 1975	101
N° 13997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux importations agricoles et industrielles</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974.....	103
N° 13998. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux importations agricoles et industrielles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974.....	105
N° 13999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet pluriurbain relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1974.....	107
N° 14000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1975.....	109
N° 14001. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 février 1975.....	111
N° 14002. Organisation des Nations Unies et Canada :	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif au Séminaire technique inter-régional sur les applications de la télédétection devant se tenir à Guelph et à Ottawa (Ontario), Canada, du 12 au 30 mai 1975. New York, 9 mai 1975 ..	113

	<i>Page</i>
No. 14003. United Nations and Mexico:	
Agreement concerning the arrangements for the World Conference of the International Women's Year. Signed at Mexico City on 14 May 1975	115
No. 14004. United Nations (United Nations Development Programme) and Botswana:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 14 May 1975	117
No. 14005. United Nations and United States of America:	
Agreement regarding the arrangements for the Second United Nations Symposium on the development and use of geothermal resources. Signed at New York on 15 May 1975	139
No. 14006. United Nations (United Nations Development Programme) and Cuba:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cuba. Signed at Havana on 17 May 1975	141
No. 14007. Sweden and Finland:	
Protocol amending article 6, third paragraph, of the regulations concerning fishing in the fishery zone of the Torneå (Tornio) River prescribed in connexion with the Declaration of 10 May 1927 by Sweden and Finland. Signed at Helsinki on 19 March 1960	173
No. 14008. Sweden and Finland:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the Convention between Finland and Sweden concerning the reciprocal extradition of criminals from the two countries signed at Helsingfors on 29 November 1923. Helsinki, 30 August 1960	179
No. 14009. Sweden and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the requirement of registration of trademarks in the country of origin. Stockholm, 9 September 1964	183
No. 14010. Sweden and Finland:	
Agreement concerning measures to improve television reception. Signed at Stockholm on 25 August 1965	187
No. 14011. Sweden and Finland:	
Agreement concerning certain exemptions from customs duties and taxes in the construction of frontier bridges and the like. Signed at Helsinki on 29 January 1968	193
No. 14012. Sweden and Finland:	
Agreement concerning ferry service across the River Muonio. Signed at Stockholm on 20 March 1969	205

	<i>Pages</i>
N° 14003. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de l'Année internationale de la femme. Signé à Mexico le 14 mai 1975	115
N° 14004. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Botswana :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Botswana. Signé à Gaborone le 14 mai 1975 ...	117
N° 14005. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'organisation du Deuxième Colloque des Nations Unies sur le développement et l'utilisation des ressources géothermiques. Signé à New York le 15 mai 1975	139
N° 14006. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cuba :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cubain. Signé à La Havane le 17 mai 1975	141
N° 14007. Suède et Finlande :	
Protocole modifiant le troisième alinéa de l'article 6 du règlement concernant l'exploitation de la zone de pêche du fleuve de Torneå (Tornio), annexé à la Déclaration du 10 mai 1927 par la Suède et la Finlande. Signé à Helsinki le 19 mars 1960	173
N° 14008. Suède et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord additionnel à la Convention entre la Finlande et la Suède concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs entre les deux pays, signée à Helsingfors le 29 novembre 1923. Helsinki, 30 août 1960	179
N° 14009. Suède et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition de la formalité de l'enregistrement des marques de commerce ou de fabrique dans le pays d'origine. Stockholm, 9 septembre 1964	183
N° 14010. Suède et Finlande :	
Accord relatif à des mesures propres à améliorer la réception des émissions de télévision. Signé à Stockholm le 25 août 1965	187
N° 14011. Suède et Finlande :	
Accord relatif à certaines exonérations de droits de douane et de taxes lors de la construction de ponts et d'autres installations sur la frontière. Signé à Helsinki le 29 janvier 1968	193
N° 14012. Suède et Finlande :	
Accord relatif à un service de bacs sur le Muonio. Signé à Stockholm le 20 mars 1969	205

	<i>Page</i>
No. 14013. Sweden and Norway:	
Agreement concerning customs relief and related matters in connexion with timber floating on Swedish-Norwegian watercourses. Signed at Oslo on 16 March 1961	213
No. 14014. Sweden and Norway:	
Agreement concerning the delimitation of the fishery areas of Norway and Sweden in the Northeastern Skagerrak (with declaration and maps). Signed at Oslo on 5 April 1967	219
No. 14015. Sweden and Norway:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf (with maps). Signed at Stockholm on 24 July 1968	235
No. 14016. Sweden and Norway:	
Agreement concerning the exchange of military information and material. Signed at Stockholm on 19 May 1969	245
No. 14017. Sweden and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the free passage of salmon in Vänern Lake. Stockholm, 22 July 1969	251
No. 14018. Sweden and Norway:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm on 1 November 1971	259
No. 14019. Sweden and Norway:	
Protocol on the construction and maintenance of reindeer fences along certain sections of the international frontier (Jämtland county and Nord-Trøndelag and Sør-Trøndelag counties) (with annexes and maps). Signed at Stockholm on 13 December 1971	319
No. 14020. Sweden and Norway:	
Protocol on the construction and maintenance of reindeer fences. Signed at Oslo on 9 February 1972	333
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1787. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Cuba. Signed at New York on 19 June 1952:	
Termination	358

	<i>Pages</i>
N° 14013. Suède et Norvège :	
Accord relatif à l'exemption des droits de douane en relation avec la pratique du flottage sur les cours d'eau communs à la Suède et à la Norvège. Signé à Oslo le 16 mars 1961	213
N° 14014. Suède et Norvège :	
Accord relatif à la délimitation des zones de pêche suédoise et norvégienne dans la partie nord-est du Skagerrak (avec déclaration et cartes). Signé à Oslo le 5 avril 1967	219
N° 14015. Suède et Norvège :	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental (avec cartes). Signé à Stockholm le 24 juillet 1968	235
N° 14016. Suède et Norvège :	
Accord relatif à l'échange d'informations et de matériels militaires. Signé à Stockholm le 19 mai 1969	245
N° 14017. Suède et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au libre passage du saumon dans le lac Vänern. Stockholm, 22 juillet 1969	251
N° 14018. Suède et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 1 ^{er} novembre 1971	259
N° 14019. Suède et Norvège :	
Protocole relatif à la construction et à l'entretien de clôtures destinés à empêcher le passage des rennes sur certaines parties de la frontière internationale (comté de Jämtland et comtés de Nord-Trøndelag et de Sør-Trøndelag) [avec annexes et cartes]. Signé à Stockholm le 13 décembre 1971	319
N° 14020. Suède et Norvège :	
Protocole relatif à la construction et à l'entretien de clôtures destinées à empêcher le passage des rennes. Signé à Oslo le 9 février 1972	333
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1787. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de Cuba, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à New York le 19 juin 1952 :	
Abrogation	358

	<i>Page</i>
No. 2642. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm on 21 December 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 9 September 1968.	359
No. 3591. Agreement between Finland and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm on 15 September 1956:	
Agreement to amend article 4 of the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 15 January 1965.	365
No. 3726. Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm on 27 September 1956:	
Termination.	367
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Holy See.	368
No. 5601. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Cuba concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 10 March 1961:	
Termination.	369
No. 6197. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Dominican Republic concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 6 June 1962:	
Termination.	369
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made upon accession by the German Democratic Republic.	370
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:	
Ratification by Spain.	371

	<i>Pages</i>
N° 2642. Convention entre le Royaume de Suède et la République finlandaise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 21 décembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Helsinki, 9 septembre 1968.....	359
N° 3591. Accord entre la Finlande et la Suède relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm le 15 septembre 1956 :	
Accord portant modification de l'article 4 de l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 15 janvier 1965.....	366
N° 3726. Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 27 septembre 1956 :	
Abrogation.....	367
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Saint-Siège.....	368
N° 5601. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement cubain relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 10 mars 1961 :	
Abrogation.....	369
N° 6197. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 6 juin 1962 :	
Abrogation.....	369
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à des réserves formulées lors de l'adhésion par la République démocratique allemande.....	370
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :	
Ratification de l'Espagne.....	371

- No. 7172. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Dominican Republic concerning technical assistance. Signed at Santo Domingo on 20 February 1964:**
- Termination 372
- No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:**
- Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made upon accession by the German Democratic Republic 373
- No. 8792. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 12 October 1967:**
- No. 8793. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 12 October 1967:**
- No. 8794. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Botswana concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Gaborone on 12 October 1967:**
- Terminations 374

Pages

- N° 7172.** Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République dominicaine, d'autre part. Signé à Saint-Domingue le 20 février 1964 : .
- Abrogation..... 372
- N° 7477.** Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :
- Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à des réserves formulées lors de l'adhésion par la République démocratique allemande..... 373
- N° 8792.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Botswana, d'autre part. Signé à Gaborone le 12 octobre 1967 :
- N° 8793.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Botswana, d'autre part. Signé à Gaborone le 12 octobre 1967 :
- N° 8794.** Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Botswana relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Gaborone le 12 octobre 1967 :
- Abrogations..... 375

	<i>Page</i>
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Acceptance by Zaire	376
No. 10948. Guarantee Agreement — <i>Kariba North Project</i> between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Zambia. Signed at Washington on 29 July 1970:	
Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development, the Kariba North Bank Company Limited and the Republic of Zambia amending the Loan Agreement of 29 July 1970 between the Bank and the Kariba North Bank Company Limited relating to the above-mentioned Guarantee Agreement (with schedules). Signed at Washington on 16 August 1974	377
No. 10949. Release Agreement between the Republic of Zambia, the International Bank for Reconstruction and Development and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington on 29 July 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 August 1974	392
No. 11369. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Dominican Republic. Signed at Santo Domingo on 26 October 1971:	
Termination	397
No. 11616. Development Credit Agreement — <i>Third Livestock Development Project</i> between the Republic of Ecuador and the International Development Association. Signed at Washington on 10 December 1970:	
Letter Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. Washington, 29 January 1973, and Quito, 15 February 1973	399
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 9 May 1974	401

	<i>Pages</i>
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :	
Acceptation du Zaïre	376
N° 10948. Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba Nord</i> entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Zambie. Signé à Washington le 29 juillet 1970 :	
Avenant conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Kariba North Bank Company Limited et la République de Zambie, au Contrat d'emprunt du 29 juillet 1970 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Kariba North Bank Company Limited relatif au Contrat de garantie susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 16 août 1974	384
N° 10949. Convention d'exonération entre la République de Zambie, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signée à Washington le 29 juillet 1970 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Washington le 16 août 1974	395
N° 11369. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement de la République dominicaine, d'autre part. Signé à Saint-Domingue le 26 octobre 1971 :	
Abrogation	398
N° 11616. Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au développement de l'élevage</i> entre la République de l'Équateur et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 10 décembre 1970 :	
Lettre d'accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné. Washington, 29 janvier 1973, et Quito, 15 février 1973	404
Accord constituant un amendement à l'Accord susmentionné tel que modifié. Signé à Washington le 9 mai 1974	406

	<i>Page</i>
No. 13388. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Dominican Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic. Signed at Santo Domingo on 11 June 1974:	
Definitive entry into force	409
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 673. Master Loan Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation. Signed at Washington on 12 July 1971:	
Amendment No. 5 to the schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 February 1975	412

	<i>Pages</i>
N° 13388. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain. Signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974 :	
Entrée en vigueur définitive	409
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 673. Contrat d'emprunt principal entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale. Signé à Washington le 12 juillet 1971 :	
Avenant n° 5 à l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 février 1975	414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 May 1975 to 20 May 1975

Nos. 13972 to 14020

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 mai 1975 au 20 mai 1975

Nos 13972 à 14020

No. 13972

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement on funding of cooperation in science and
technology (with related letters). Signed at Washington
on 8 October 1974**

Authentic texts of the Agreement: English and Polish.

Authentic text of the related letters: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif au financement de la coopération en matière
de science et de technologie (avec lettres connexes).
Signé à Washington le 8 octobre 1974**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et polonais.

Texte authentique des lettres connexes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON FUNDING OF COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further the purposes of the Agreement on cooperation in science and technology of October 31, 1972,² between the two Governments by providing for the funding of joint cooperative research projects and activities during a specified period, and

Expressing the interest of both sides in extending a period of mutual cooperation in science and technology as well as in broadening its scope,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Governments agree to establish the Marie Skłodowska-Curie Fund to finance joint scientific and technological research projects and other joint scientific and technological activities such as studies and investigations; courses, conferences, and symposia, exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange of information and documentation, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

2. To create this Fund and subject to its legal budgetary requirements, the Government of the United States will make every effort to have agencies of the United States Government deposit 558 million zlotys into the Fund no later than September 30, 1978, in four annual and approximately equal installments. Subject to its legal budgetary requirements, the Government of the Polish People's Republic will make deposits into the Fund in the equivalent amount consistent with its budgetary procedures but no later than seven months after the completion of the total United States annual installment.

3. This Fund shall be established by the two Governments in an account in the Polish National Bank in Warsaw in the name of the Joint Board established pursuant to article II of this Agreement.

4. The agencies of the United States Government will commence making deposits into the Joint Fund on entry into force of this Agreement. As soon as possible after January 1, 1975, the Government of the Polish People's Republic will deposit in the Joint Fund an amount equal to the total amount deposited by agencies of the United States Government in the Fund through December 31, 1974.

5. With respect to any amount contributed to the Fund by an agency of the Government of the United States of America, at least an equal amount shall be made available from the Fund for projects or other activities falling within the purview of the legislative and appropriation authority of the particular agency.

Article II. The Governments agree to establish the United States-Polish Joint Board to perform the duties hereinafter specified.

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 27.

Article III. 1. The Joint Board shall consist of six members, three of whom shall be designated by and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and three of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Polish People's Republic.

2. Each Government may designate one or more alternate members to serve in the absence of one or more permanent members.

3. Members of the Joint Board shall serve without compensation.

4. The Joint Board shall meet annually, and as required, alternately in the United States of America and Poland.

5. The Joint Board shall act by unanimous vote. A representative of the country in which the Joint Board meets serves as Chairman.

6. Each Government shall bear the travel and other expenses of its members of the Joint Board.

Article IV. 1. The Joint Board shall establish the broad areas of research and the total amounts of financing in particular fields, taking into account preferences and priorities of both sides as periodically expressed in the review provided for in article 4 of the October 31, 1972 Agreement on Cooperation in Science and Technology.

2. In deciding on the question of expected total expenditures for scientific and technological cooperation for the coming budgetary year the Joint Board shall take into account total financial resources put aside by both sides for the whole period of duration of this Agreement as well as the need to provide continuous growth in joint research efforts and to include new areas.

3. The Joint Board shall establish in the immediate future a common grant document setting out general rules and terms as well as agreed account methods and definitions under which the institutions of both countries will conclude agreements for particular research projects. In working out this document the Joint Board shall use, as far as feasible, the best forms used previously by United States and Polish agencies. Until a common grant document is agreed upon, existing documents, procedures and practices will remain as at present.

4. Budgetary procedures on the part of the United States agencies involved will remain the same as at present. Accordingly, the agencies will continue to apply those procedures in the same manner for budgetary means for research projects in Poland, and the agencies will continue in the same manner to work out and conclude contracts with the proper institutions in Poland for the conduct of research projects.

Article V. 1. The Joint Board shall be responsible for approving from the fiscal and budgetary standpoints all documents committing or disbursing monies from the Fund. This responsibility can be exercised in any manner prescribed by the Joint Board. Obligations may be incurred against, and expenditures made from, the Fund only upon the express authority of the Joint Board. Obligations must be consistent with the provisions of article I, paragraph 4.

2. In order to keep itself fully informed of the scope and pace of programs in various fields, the Joint Board will receive copies of all grant documents.

3. Reports on the activities of the Joint Board and on the projects financed under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Science, Higher Education and Technology of the Polish People's Republic.

4. The Joint Board shall possess only such authority and have only such responsibilities as are necessary to the implementation of this Agreement and are in conformity with existing law in both countries.

Article VI. 1. Until September 30, 1978, all international travel and travel-related costs incurred under all activities conducted under this Agreement shall be paid in the same manner as envisaged and agreed upon in the exchange of letters of October 1972¹ between the Assistant Secretary of State for European Affairs of the United States of America and the Vice Minister of Finance of the Polish People's Republic.

2. Both Governments will make their best efforts to work out an arrangement on travel costs before September 30, 1978, which would be applicable for the remaining period of this Agreement.

Article VII. 1. Regardless of the joint financing system, as provided in this Agreement, both sides will encourage their agencies and institutions to conduct joint scientific research directly financed on conditions and principles such as may be agreed between them with relation to individual projects.

Article VIII. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until December 31, 1981. It may be modified, extended or terminated by mutual agreement of the Parties. The expiration of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it, unless otherwise agreed.

DONE at Washington this eighth day of October, 1974, in duplicate, each in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]
MIECZYSLAW JAGIELSKI
Deputy Prime Minister,
Chairman
of the Planning Commission

RELATED LETTERS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

Bureau of International Scientific and Technological Affairs

October 7, 1974

Dear Dr. Chowaniec:

During negotiation of the US-Polish Agreement on the Funding of Cooperation in Science and Technology of October 8, 1974, you asked how we calculated the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 3.

figure of zlotys included in article I, paragraph 2. The figure was arrived at as follows:

During the U.S. fiscal years 1974 through 1978, U.S. agencies were expected to have available for the US-Polish science program approximately \$30.8 million in zloty equivalent. In FY 1974, United States agencies obligated \$9.7 million in zloty equivalent, leaving an uncommitted balance of \$21.1 million. To this amount there has been added an additional \$10 million in zloty equivalent for energy and energy-related research, making a total of \$31.1 million. From this balance were deducted \$3.1 million in zloty equivalent for purposes of travel and other anticipated costs to be paid directly by the United States agencies engaged in the US-Polish science program. There remained a balance of about \$28.0 million. All dollar equivalent amounts above represent fixed amounts of zlotys, with the dollar equivalent computed at the official Polish rate of 19.92 zlotys to the dollar, the rate at which the U.S. Government understands it can buy zlotys for dollars from Polish banking facilities.

During the negotiations we explained also that most United States funding agencies authorities permit grants to Polish institutions while some permit or limit grants to U.S. institutions. To accommodate the latter agencies, it is understood that the Joint Board will also grant funds under these circumstances to U.S. institutions which have achieved agreement with their Polish counterparts in accordance with agreed procedures and that funds to cover agreed costs of non-Polish participants in such agreed projects will be disbursed to designated representatives of the U.S. grantee. (Other funds would be disbursed to the Polish institution.) All funds granted to American institutions and deposited in the Joint Fund will be spent in Poland. You indicated that you understood this and that the Board would act in conformity with the foregoing.

During the negotiations we also reached understanding that in accordance with article IV a US Government agency desiring to sponsor a particular research project or other activity to be financed by the Joint Fund will work out with the Polish agency and/or research institution the terms or conditions of each such project or activity and will then prepare and sign the grant or support documents which will then be transmitted to the grantee for signature through the facilities of the Department of State, the American Embassy at Warsaw and the appropriate Polish authorities. The documents will then be forwarded to the Joint Board Treasurer for Joint Board fiscal validation, and indicated obligation and expenditures of funds.

It was further mutually understood and agreed during negotiations that upon the deposit in the Joint Fund by U.S. Government agencies of zloty funds granted to a research institution, the Joint Board will assume as an obligation or mandatory requirement the disbursement of an equivalent amount of funds to the institution under the terms and conditions prescribed in the grant document.

We confirm our understanding that article I, paragraph 2 of the Agreement requires the U.S. Government to make every effort, subject to legal budgetary requirements, to have deposited in the fund the zloty amount stated, to make every effort to effect the full deposit of this amount no later than September 30, 1978, as well as to make every effort to effect the deposit in four annual and approximately equal installments. We further understand the intent of the provision for four equal installments is not to be construed as preventing U.S. Government agencies from

depositing more than twenty-five percent of the four-year total deposit in any one of the first three years, with offsetting reductions below twenty-five percent in subsequent years.

Sincerely,

[Signed]

OSWALD H. GANLEY
Director, Soviet and Eastern European
Science and Technology Programs Directorate

Dr. Jan Chowaniec
Senior Economic Advisor
to the Minister of Foreign Affairs
c/o Polish Embassy
Washington, D. C.

II

EMBASSY
THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., October 8, 1974

Dear Dr. Ganley,

I would like to confirm the receipt of your letter of October 7, 1974, explaining the method of calculation of figures in zlotys, which the U.S. Government intends to place into the Joint Fund, established pursuant to the Polish-U.S. Agreement on the Funding of Cooperation in Science and Technology of October 8, 1974, as well as a few other matters.

I am pleased to confirm our understanding with respect to the amounts, which the U.S. side intends to allocate to the Joint Fund.

With respect to procedural matters raised in your letter, I think your explanations are correct in the light of the present practice. However, I think that the Joint Board will have the power, in accordance with the provisions of the Agreement, to work out such procedures as it will consider to be most appropriate.

Sincerely,

[Signed]

Dr. JAN CHOWANIEC
Senior Economic Advisor
to the Minister of Foreign Affairs

Dr. Oswald H. Ganley
Director, Soviet and Eastern European
Science and Technology Programs Directorate
Department of State
Washington, D.C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE FINANSOWANIA WSPÓŁPRACY NAUKOWO-TECHNICZNEJ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc się przyczynić do realizacji celów określonych w Umowie o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, zawartej między obu Rządami w dniu 31 października 1972 roku, poprzez zapewnienie finansowania wspólnych projektów badawczych i związanej z tym działalności w określonym czasie oraz

dając wyraz zainteresowaniu obu Stron w wydłużeniu okresu wzajemnej współpracy naukowo-technicznej i w zwiększeniu jej zakresu, uzgodniły co następuje:

Artykuł I. 1. Oba Rządy postanawiają utworzyć Fundusz im. Marii Skłodowskiej-Curie dla finansowania wspólnych badań naukowo-technicznych oraz innych form współpracy naukowej i technicznej, takich jak studia i badania, konferencje i sympozja, wymiana naukowców, specjalistów i badaczy; wymiana informacji i dokumentacji oraz inne formy współpracy naukowej i technicznej, jakie mogą zostać wzajemnie uzgodnione.

2. Dla utworzenia tego Funduszu oraz stosownie do obowiązujących ustawowych przepisów budżetowych, Rząd Stanów Zjednoczonych będzie czynił maksymalne wysiłki zmierzające do tego, aby agencje rządowe Stanów Zjednoczonych zdeponowały do tego Funduszu 558 milionów złotych, najpóźniej do dnia 30 września 1978 roku w czterech i w przybliżeniu równych ratach. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zgodnie z obowiązującymi go przepisami budżetowymi, będzie dokonywał ekwiwalentnych wpłat do tego Funduszu stosownie do wymagań procedury budżetowej, nie później jednak niż w ciągu siedmiu miesięcy po dokonaniu globalnej rocznej wpłaty przez Stany Zjednoczone.

3. Fundusz ten będzie utworzony przez oba Rządy poprzez otwarcie rachunku w Narodowym Banku Polskim w Warszawie na dobro Wspólnej Rady Funduszu, ustanowionej zgodnie z Artykułem II niniejszego Porozumienia.

4. Agencje rządowe Stanów Zjednoczonych rozpoczną wnoszenie wpłat do Wspólnego Funduszu z momentem wejścia w życie niniejszego Porozumienia. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wpłaci do Wspólnego Funduszu, możliwie jak najwcześniej, po 1 stycznia 1975 roku, kwotę równą łącznej wysokości wpłat wniesionych przez agencje rządowe Stanów Zjednoczonych do 31 grudnia 1974 roku łącznie.

5. Dana agencja rządowa Stanów Zjednoczonych będzie mogła wykorzystać z Funduszu na sfinansowanie programów i innych form działalności znajdujących się w ramach jej ustawowych i budżetowych kompetencji sumę co najmniej równą tej, jaką wpłaciła ona do Funduszu.

Artykuł II. 1. Oba Rządy postanawiają powołać Wspólną Amerykańsko-Polską Radę Nadzorczą Funduszu w celu realizacji zadań określonych w niniejszym Porozumieniu.

Artykuł III. 1. Wspólna Rada składać się będzie z sześciu członków, z których trzech wyznaczonych zostanie i pełnić będzie swoje funkcje zgodnie z wolą Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a trzech wyznaczonych zostanie i pełnić będzie swoje funkcje zgodnie z wolą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Każdy Rząd wyznaczyć może jednego lub więcej zastępców członków do Wspólnej Rady, którzy zastępować mogą członków stałych w razie nieobecności tych ostatnich.

3. Członkowie Wspólnej Rady pełnić będą swoje funkcje bez wynagrodzenia.

4. Wspólna Rada spotykać się będzie raz w roku oraz w zależności od potrzeb, na przemian w Stanach Zjednoczonych Ameryki i w Polsce.

5. Wspólna Rada podejmować będzie decyzje na zasadzie jednomyślności. Funkcję przewodniczącego pełnić będzie przedstawiciel kraju, w którym spotyka się Rada.

6. Każdy Rząd pokrywać będzie z własnych środków koszty podróży i inne wydatki związane z działalnością swoich przedstawicieli w Radzie.

Artykuł IV. 1. Wspólna Rada ustalać będzie główne kierunki badań oraz globalne kwoty na finansowanie współpracy w poszczególnych dziedzinach, biorąc pod uwagę preferencje i priorytety wysuwane przez obie Strony podczas okresowych spotkań przewidzianych w Artykule IV Umowy z 31 października 1972 roku o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

2. Przy określaniu globalnej wielkości spodziewanych wydatków na współpracę naukowo-techniczną w nadchodzącym roku budżetowym Wspólna Rada będzie brać pod uwagę łączne środki finansowe postawione do dyspozycji przez obie Strony na cały okres trwania niniejszego Porozumienia oraz potrzebę zapewnienia stałego wzrostu zakresu wspólnych badań i uwzględniania nowych dziedzin.

3. Wspólna Rada opracuje w najbliższym czasie jednolity dokument donacyjny, określający ogólne zasady i warunki, jak również metody rozliczeń i definicje, według których instytucje obu państw będą zawierać porozumienia dotyczące konkretnych projektów badawczych. Przy opracowaniu tego dokumentu Wspólna Rada postara się, tak dalece jak to jest możliwe, wykorzystać najlepsze wzory porozumień używanych dotychczas przez instytucje amerykańskie i polskie. Do czasu wypracowania jednolitego dokumentu donacyjnego zachowana zostanie dotychczasowa praktyka i tryb zawierania porozumień.

4. Procedura budżetowa po stronie zaangażowanych agencji amerykańskich pozostanie taka sama jak obecnie, co oznacza, że poszczególne agencje będą się ubiegać w dotychczasowym trybie o przyznanie im środków budżetowych na badania naukowe w Polsce i w dotychczasowym trybie będą przygotowywać i podpisywać kontrakty na prowadzenie badań z właściwymi instytucjami w Polsce.

Artykuł V. 1. Wspólna Rada będzie odpowiedzialna za zatwierdzanie z finansowego i budżetowego punktu widzenia wszystkich dokumentów, na podstawie których angażowane lub wydatkowane będą środki ze Wspólnego Funduszu. Odpowiedzialność ta może być wykonywana w sposób określony przez Wspólną Radę. Angażowanie środków z Funduszu oraz ich wydatkowanie może być dokonywane tylko z wyraźnego upoważnienia Wspólnej Rady. Angażowanie środków z Funduszu musi być dokonywane zgodnie z postanowieniami Artykułu 1, ustęp 4.

2. W celu umożliwienia Wspólnej Radzie bieżącej orientacji odnośnie zakresu i tempa realizacji programów w poszczególnych dziedzinach, będzie ona otrzymywała kopie wszystkich dokumentów donacyjnych.

3. Raporty dotyczące działalności Wspólnej Rady w odniesieniu do programów finansowanych w ramach niniejszego Porozumienia sporządzane będą corocznie i przekazywane Sekretarzowi Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz Ministrowi Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

4. Rada posiadać będzie tylko taki zakres odpowiedzialności i uprawnień, jaki jest niezbędny dla realizacji niniejszego Porozumienia i pozostaje w zgodności z ustawodawstwem istniejącym w obu państwach.

Artykuł VI. 1. Do dnia 30 września 1978 roku wszystkie koszty podróży międzynarodowych i diet związane z działalnością prowadzoną w ramach niniejszego Porozumienia finansowane będą w dotychczasowym trybie, uzgodnionym w wymianie listów z października 1972 roku pomiędzy Asystentem Sekretarza Stanu do spraw Europejskich Stanów Zjednoczonych Ameryki a Wiceministrem Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, dotyczących kosztów podróży.

2. Oba Rządy podejmą maksymalne wysiłki dla wypracowania przed 30 września 1978 roku rozwiązania dla finansowania kosztów podróży, które będzie miało zastosowanie w pozostałym okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia.

Artykuł VII. 1. Niezależnie od systemu wspólnego finansowania, przewidzianego w niniejszym Porozumieniu, obie Strony będą zachęcać swoje agencje i instytucje do prowadzenia wspólnych badań naukowych finansowanych bezpośrednio na warunkach i zasadach, jakie mogą zostać między nimi uzgodnione w odniesieniu do poszczególnych projektów.

Artykuł VIII. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z chwilą podpisania i będzie obowiązywać do 31 grudnia 1981 roku. Może ono zostać zmienione, przedłużone lub wypowiedziane w drodze wzajemnego porozumienia Stron. Wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na realizację uzgodnień poczynionych na jego podstawie, chyba, że uzgodnione zostanie inaczej.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 8 października 1974 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednako autentyczne.

Z upoważnienia rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki:

[Signed—Signé]

HENRY A. KISSINGER
Sekretarz Stanu

Z upoważnienia rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]

MIECZYŚLAW JAGIELSKI
Wicepremier,
Przewodniczący Komisji Planowania

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU FINANCEMENT DE
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE
TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord de coopération scientifique et technique qu'ils ont conclu le 31 octobre 1972² en assurant pendant une période déterminée le financement d'activités et de projets conjoints de recherche concertée,

Considérant que les deux Parties souhaitent prolonger une période de coopération dans le domaine de la science et de la technique et élargir le champ de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Gouvernements établissent le Fonds Marie Sklodowska-Curie pour financer des projets conjoints de recherche scientifique et technologique et d'autres activités conjointes dans les domaines scientifique et technologique, telles que des études et des enquêtes, des cours, des conférences et des colloques, des échanges d'hommes de science, de spécialistes et de chercheurs, des échanges de renseignements et de documents, ainsi que toute autre forme de coopération scientifique et technique dont ils pourront convenir mutuellement.

2. Pour créer ce Fonds, et sous réserve de ses dispositions législatives en matière budgétaire, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour que des organismes du Gouvernement des Etats-Unis déposent 558 millions de zlotych au Fonds avant le 30 septembre 1978, en quatre versements annuels d'un montant à peu près égal. Sous réserve de ses dispositions législatives en matière budgétaire, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déposera un montant équivalent au Fonds, conformément à sa pratique budgétaire, mais au plus tard sept mois après que les Etats-Unis d'Amérique auront déposé la totalité de leur versement annuel.

3. Le Fonds sera établi par les deux Gouvernements dans un compte ouvert à la Banque nationale de Pologne à Varsovie au nom de la commission mixte instituée en application de l'article II du présent Accord.

4. Les organismes du Gouvernement des Etats-Unis commenceront à effectuer des dépôts au Fonds commun dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Aussitôt que possible après le 1^{er} janvier 1975, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déposera au Fonds commun un montant égal au total des dépôts effectués par les organismes du Gouvernement des Etats-Unis au 31 décembre 1974.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 27.

5. Un montant au moins égal à tout dépôt effectué au Fonds par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prélevé sur le Fonds pour le financement de projets ou d'autres activités relevant de la compétence de l'organisme considéré.

Article II. Les Gouvernements conviennent d'instituer une Commission mixte Etats-Unis-Pologne pour s'acquitter des tâches spécifiées ci-après.

Article III. 1. La Commission mixte sera composée de six membres. Trois d'entre eux seront désignés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à qui il appartiendra aussi de les relever de leurs fonctions, trois par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, à qui il appartiendra aussi de les relever de leurs fonctions.

2. Chaque Gouvernement peut désigner un ou plusieurs membres suppléants qui siégeront en l'absence d'un ou plusieurs membres permanents.

3. Les membres de la commission mixte ne seront pas rémunérés.

4. La Commission mixte se réunira une fois par an, et selon que de besoin alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et en Pologne.

5. La Commission mixte prendra ses décisions à l'unanimité. Un représentant du pays où elle se réunit assurera la présidence.

6. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de voyage et autres dépenses des membres de la Commission mixte qu'il aura désignés.

Article IV. 1. La Commission mixte déterminera les grands domaines de recherche et les sommes totales à affecter au financement de secteurs particuliers, en tenant compte des préférences et des priorités des deux Parties, qui seront périodiquement stipulées dans l'étude prévue à l'article 4 de l'Accord de coopération scientifique et technique du 31 octobre 1972.

2. Lorsqu'elle déterminera le montant estimatif total des dépenses de coopération scientifique et technique pour l'exercice budgétaire à venir, la Commission mixte tiendra compte des ressources financières totales mises de côté par chacune des Parties pour la durée du présent Accord ainsi que de la nécessité d'assurer une expansion continue des activités communes de recherche et d'étudier de nouveaux domaines.

3. La Commission mixte élaborera sans tarder un document d'appui commun dans lequel seront énoncées les règles et les conditions générales ainsi que les méthodes et les définitions comptables convenues auxquelles les institutions des deux pays devront se conformer pour conclure des accords sur des projets de recherche particuliers. Pour mettre au point ce document, la Commission mixte se servira, dans toute la mesure possible, des meilleurs documents de ce type utilisés jusqu'ici par les organismes des Etats-Unis et de la Pologne. Tant qu'un document commun n'aura pas été approuvé, les documents, procédures et pratiques existants demeureront inchangés.

4. Les organismes des Etats-Unis appliqueront leurs procédures budgétaires normales. Ils continueront donc d'appliquer ces procédures de la même manière pour ce qui est de l'établissement des budgets relatifs à des projets de recherche exécutés en Pologne et ils continueront à élaborer et à conclure de la même manière des contrats avec les institutions polonaises appropriées pour l'exécution de projets de recherche.

Article V. 1. La Commission mixte sera chargée d'approuver les dispositions financières et budgétaires de tous les documents établis lorsque des ressources

sont versées au Fonds ou sont tirées sur le Fonds. Elle pourra fixer les modalités qu'elle jugera les plus appropriées pour s'acquitter de cette tâche. Les ressources du Fonds ne pourront être engagées ou dépensées qu'avec l'autorisation expresse de la Commission. Les engagements devront être compatibles avec les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier.

2. Afin de se tenir informée de la portée et du rythme d'exécution des programmes réalisés dans divers domaines, la Commission mixte recevra copie de tous les documents d'appui.

3. Des rapports sur les activités de la Commission mixte et sur les projets financés au titre du présent Accord seront communiqués annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Ministre de la science, de l'enseignement supérieur et de la technologie de la République populaire de Pologne.

4. La Commission mixte ne sera investie que des pouvoirs et des responsabilités qui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et qui sont compatibles avec les lois en vigueur dans les deux pays.

Article VI. 1. Jusqu'au 30 septembre 1978, toutes les dépenses relatives aux déplacements internationaux effectués dans le cadre de toutes les activités réalisées au titre du présent Accord seront prises en charge de la manière envisagée et convenue dans l'échange de lettres d'octobre 1972¹ entre le Secrétaire d'Etat adjoint pour les affaires européennes des Etats-Unis d'Amérique et le Vice-Ministre des finances de la République populaire de Pologne.

2. Les deux Gouvernements s'efforceront d'élaborer avant le 30 septembre 1978 un arrangement sur les frais de voyage, qui serait applicable de cette date jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article VII. Nonobstant le système de financement conjoint prévu dans le présent Accord, les deux Parties encourageront leurs organismes et institutions à effectuer conjointement des recherches scientifiques financées directement selon des conditions et des principes dont elles conviendront entre elles pour chaque projet.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981. Il pourra être modifié, prolongé ou dénoncé par consentement mutuel des Parties. L'expiration du présent Accord ne compromettra en aucune façon l'application des arrangements pris conformément à ses dispositions, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

FAIT à Washington le 8 octobre 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Le Premier Ministre adjoint,
Président de la Commission du Plan,

[Signé]

MIECZYSLAW JAGIELSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 3.

LETTRES CONNEXES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D. C.

Bureau of International Scientific and Technological Affairs

Le 7 octobre 1974

Monsieur le Conseiller,

Au cours des négociations concernant l'Accord entre les Etats-Unis et la Pologne relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie, en date du 8 octobre 1974, vous avez demandé comment nous avons calculé le montant en zlotych figurant au paragraphe 2 de l'article premier. Voici comment nous avons procédé :

Il était prévu qu'au cours des exercices budgétaires 1974 à 1978 les organismes des Etats-Unis mettraient à la disposition du programme scientifique Etats-Unis-Pologne une somme en zlotych équivalant à 30,8 millions de dollars environ. Pendant l'exercice budgétaire 1974, les organismes des Etats-Unis ont engagé, en zlotych, l'équivalent de 9,7 millions de dollars, ce qui laissait un solde non engagé de 21,1 millions de dollars. On a ajouté à ce solde une somme en zlotych équivalant à 10 millions de dollars au titre de la recherche sur l'énergie et des recherches connexes, ce qui portait le total à 31,1 millions de dollars. De ce solde, on a déduit un montant en zlotych équivalant à 3,1 millions de dollars pour financer les frais de voyage et les autres dépenses prévues que les organismes des Etats-Unis participant au programme scientifique Etats-Unis-Pologne auraient à financer directement. Il restait donc un solde de 28,0 millions de dollars environ. Tous les montants exprimés en dollars ci-dessus représentent des montants fixes en zlotych, l'équivalent en dollars étant calculé en appliquant le taux de change officiel polonais (19,92 zlotych pour un dollar) qui, selon ce que le Gouvernement des Etats-Unis croit comprendre, est le taux auquel il peut acheter des zlotych contre des dollars dans les banques polonaises.

Au cours des négociations, nous avons également expliqué que les autorités de la plupart des organismes de financement des Etats-Unis autorisent l'octroi de subventions aux institutions polonaises alors que d'autres autorisent ou restreignent l'octroi de subventions à des institutions des Etats-Unis. Pour répondre aux besoins de ces derniers organismes, il est entendu que la Commission mixte octroiera également des fonds aux institutions des Etats-Unis qui ont conclu un accord avec leurs partenaires polonais conformément aux procédures convenues, et que les ressources nécessaires au financement de dépenses convenues devant être effectuées par des participants non polonais aux projets seront versées aux représentants désignés de l'institution des Etats-Unis subventionnée. (Les fonds restants seront versés à l'institution polonaise.) Tous les fonds octroyés à des institutions des Etats-Unis et déposés au Fonds commun seront dépensés en Pologne. Vous avez indiqué que vous compreniez cette situation et que la Commission agirait conformément aux dispositions ci-dessus.

Au cours des négociations, nous étions également convenus que, conformément à l'article IV, tout organisme du Gouvernement des Etats-Unis souhaitant appuyer un projet de recherche particulier ou une autre activité devant être financé par prélèvement sur le Fonds commun déterminera avec l'organisme polonais et/ou l'institution de recherche les conditions dans lesquelles sera exécuté chaque projet ou activité, qu'il préparera et signera les documents d'appui, qui seront ensuite transmis

à l'institution bénéficiaire, pour signature, par l'intermédiaire des services du Département d'Etat, de l'Ambassade des Etats-Unis à Varsovie et des services polonais compétents. Ces documents seront ensuite communiqués au trésorier de la Commission mixte pour que la Commission en approuve les dispositions financières, et les obligations et les dépenses y seront consignées.

Il a été en outre convenu entre les Parties aux négociations que, lorsqu'un organisme du Gouvernement des Etats-Unis déposera au Fonds commun une somme en zlotych destinée à instituer de recherche, la Commission mixte sera tenue de verser une somme équivalente à l'institut suivant les conditions prescrites dans le document d'appui.

Nous confirmons être convenus qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord le Gouvernement des Etats-Unis est tenu de faire tout son possible, sous réserve de ses dispositions réglementaires en matière budgétaire, pour que la somme en zlotych convenue soit déposée au Fonds, pour que la totalité de cette somme soit déposée avant le 30 septembre 1978 et pour que les dépôts soient effectués en quatre versements annuels d'un montant à peu près égal. Nous comprenons également que la disposition prévoyant que les dépôts seront effectués en quatre versements égaux ne signifie pas que les organismes du Gouvernement des Etats-Unis ne pourront pas, l'une quelconque des trois premières années, déposer plus de 25 p. 100 du montant total qu'il leur appartient de verser au cours des quatre années et déposer le solde en versements inférieurs à 25 p. 100 les années suivantes.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur des Programmes
de coopération scientifique et technologique
avec l'Union soviétique et l'Europe orientale,

[Signé]

OSWALD H. GANLEY

Monsieur Jan Chowaniec
Conseiller économique principal
au Ministère des affaires étrangères
Aux bons soins de l'Ambassade de Pologne
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D. C.

Washington, D.C., le 8 octobre 1974

Monsieur le Directeur,

J'accuse réception de votre lettre du 7 octobre 1974 dans laquelle vous expliquez la méthode de calcul des sommes en zlotych que le Gouvernement des Etats-Unis se propose de verser au Fonds commun créé en application de l'Accord du 8 octobre 1974 entre la Pologne et les Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie et précisez quelques autres questions.

J'ai le plaisir de confirmer que nous sommes d'accord avec vous en ce qui concerne les sommes que les Etats-Unis se proposent de verser au Fonds commun.

Pour ce qui est des questions de procédure dont vous faites état dans votre lettre, je pense que vos explications sont correctes eu égard à la pratique actuelle. J'estime toutefois que la Commission mixte sera habilitée, conformément aux dispositions de l'Accord, à établir les procédures qu'elle jugera les plus appropriées.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller économique principal
au Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

JAN CHOWANIEC

Monsieur Oswald H. Ganley
Directeur des Programmes de coopération scientifique et technologique
avec l'Union soviétique et l'Europe orientale
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 13973

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
official minutes of negotiations dated 30 September
1974 and addendum). Signed at Saigou on 8 October 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal officiel des négociations en date du 30 septembre
1974 et additif). Signé à Saigon le 8 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet Nam,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may deter-

mine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of pay-

ment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provisions the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II of where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply

period specified in part II, item I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Tobacco	1975	2,600 M.T.	US \$ 7.2
			TOTAL US \$ 7.2

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—none
2. Currency Use Payment—none
3. Number of Installment Payments—31
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
None	1975	None

Item IV. Export Limitations

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be the United States Fiscal Year 1975 or such subsequent fiscal year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities To Which Export Limitations Apply: None.

Item V. Self-Help Measures

The Government of the importing country agrees to:

1. Clean and repair canals used for irrigation, drainage or transportation.
2. Construct beds and canals on individual farms.
3. Construct bench terraces in the highlands for vegetable production in areas near population centers.
4. Improve the system and facilities for handling, storing, processing and transporting rice.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing To Importing Country Are To Be Used

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set

forth in the Agreement and for the following economic activities: rural development; rehabilitation of refugees; the disabled and war victims; resettlement programs; crop production programs, including new crops and new areas of production; rural health; and other economic development activities as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions

None.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this eighth day of October, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

W. J. LEHMANN
Chargé d'Affaires, a.i.

For the Government
of the Republic of Viet Nam:

[Signed]

NGO KHAC TINH
Acting Minister of Foreign Affairs

OFFICIAL MINUTES OF NEGOTIATIONS PERTAINING TO THE PROPOSED
FISCAL YEAR 1975 TITLE I AGREEMENT FOR THE REPUBLIC OF VIETNAM

In consequence of discussions between representatives of the Ministry of Commerce and Industry, Republic of Vietnam, and the United States Mission to the Republic of Vietnam (USAID) about the proposed Title I Agreement for fiscal year 1975, it is accepted by both parties that:

1. In accordance with part I article I B 2 of the Agreement delivery of all commodities offered in this proposed Agreement is subject to the availability of commodities and funds at the time of planned exportation.

2. This Agreement is subject to the amendment to the U.S. Foreign Assistance Act of 1973 and in effect since 1 July, 1974 prohibiting the use of proceeds generated by the sale of Title I commodities "to procure equipment, materials, facilities, or services for the common defense, including internal security unless such agreement is specifically authorized by legislation enacted after such date." Item VI of part II of the Agreement stipulates the allowable uses for proceeds accruing to the Government of the Republic of Vietnam from the sale of commodities financed under this Agreement.

3. Responsive to section 103 (0) of Public Law 480, the Government of the Republic of Vietnam assures the Government of the United States of a "Fair Share" of any increase in commercial purchases made by the purchasing country and that the United States will benefit equitably from the development of new commercial markets established in the Republic of Vietnam.

4. The Government of the Republic of Vietnam understands that Items F and J of the Agreed Minutes on self-help, signed July 8, 1970,¹ and the termination clause of the July 8, 1970, Agreement apply to this Agreement as well. In addition the GVN agrees to the following self-help measures:

- a. Clean and repair canals used for irrigation, drainage or transportation;
- b. Construct beds and canals on individual farms;
- c. Construct bench terraces in the Highlands for vegetable production in areas near population centers.
- d. Improve the system and facilities for handling, storing, processing and transporting rice.

It is also understood that a comprehensive, analytic report on progress of the self-help measures included in this Agreement is due in AID/Washington, December 1, 1975.

5. It is established and accepted that the Government of the United States shall bear only the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried aboard United States flag vessels.

6. In accordance with part I, article III, paragraph I of the July 8, 1970 Agreement, the Government of the Republic of Vietnam shall undertake measures, as may be mutually agreed prior to delivery, to publicize that commodities in this Agreement are provided by the United States Government on concessional terms. The importing Government also reaffirms its intent to provide additional publicity at the time of arrival of commodities in accordance with the provisions for identification and publicity of the August 29, 1972 Agreement.²

7. The Government of the Republic of Vietnam understands that the provisions included in part I article III section G, "Applicable Exchange Rate", remain the same as contained in the Agreement of July 8, 1970.

8. The Government of the Republic of Vietnam accepts the responsibility for preparation and submission of specified reports to USAID by the 15th of October, January, April and July covering the following information:

- a. Measures taken to implement the provisions that there has been no resale, diversion in transit or transshipment to other countries except as specifically approved by USAID; and no uses of commodities for other than the domestic purposes for which the agricultural commodities were purchased pursuant to this Agreement, except as specifically approved by the United States Government.
- b. Measures taken to prevent export of commodities, domestic or foreign in origin, which are the same as or like commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation section except as may be specified in item IV of part II of this Agreement.

9. It is agreed that the Government of the Republic of Vietnam will define and implement procedures which will allow for the return of arrival and shipping information with appropriate notations certifying receipt of commodities not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from receipt of the automatic data processed sheets, whichever is later.

10. The Government of the Republic of Vietnam accepts the export limitations imposed in part II item IV, without reservations. The right of the importing country to export like or similar commodities described in the aforementioned provisions of this Agreement beyond that stated in this Agreement will be dependent upon conditions and commodities mutually agreed to by the two Governments and stated in subsequent amendment or amendments to this Agreement. For fiscal year 1975 the Government of the Republic of Vietnam may export up to 4,000 metric tons of cotton waste without incurring any offset purchase requirement. It is mutually understood and agreed that the Government of the Republic of Vietnam may export during U.S. Fiscal Year 1975 quantities of cotton waste in excess of 4,000 metric tons, and textiles fabricated in whole or in part from raw cotton, provided, however, that the cotton

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

² *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

content of such cotton waste and textiles, by weight, is offset by commercial imports of raw cotton from the United States of America, using the foreign exchange of the Government of the Republic of Vietnam. It is understood that such commercial offset imports need not exceed during the export limitation period of this Agreement the quantity of raw cotton imported by the Government of the Republic of Vietnam under Title I Public Law 480 Sales Agreements.

11. It is understood that it is no longer required that PL-480 sales proceeds be deposited in a special account. The terms of part I section II (F) shall govern the use of sales proceeds accruing to the Government of the Republic of Vietnam.

12. It is understood and accepted that the commodities and quantities provided for fiscal year 1975 through this Agreement are partial Additional commodities and quantities will be added through amendment or amendments to this Agreement.

13. With respect to the sale of additional commodities in FY 1975, it is understood that:

- a. Nonfat dry milk, tallow and corn are not available for financing under PL-480 Title I sales during fiscal year 1975.
- b. Rice is not included in this original Agreement, but will be added through amendment or amendments at a later date in time for CY 1975 deliveries.

14. The Government of the Republic of Vietnam undertakes to arrange expeditiously the opening of Letters of Credit for commodities and ocean freight.

15. The Agreement will be signed on Tuesday, October 8, 1974 at 10:30 hours in Saigon by Foreign Affairs Acting Minister Ngo Khac Tinh for the GVN and Ambassador Graham Martin for the USG.

[Signed]

BENDEGUZ VIRAGH
Acting Assistant Director
Commercial Import Program
September 30, 1974

[Signed]

NGUYEN DANG KHOI
Assistant Minister of Trade
and Industry
September 30, 1974

ADDENDUM

Ref. Paragraph 4, Items F and J of the July 8, 1970 Agreement which continue to be active self-help measures, are quoted, below.

- "F. Continue support and recognition of private sector producer associations in the agriculture sector.
- J. Continue research trials of corn and grain sorghums to produce better quality and expand domestic production to self-sufficient levels."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République du Viet Nam (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et notamment de réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale*

Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera verser, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, selon les modalités fixées par celui-ci, mais en tout cas un an plus tard après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période de livraison, la dernière de ces deux dates étant retenue, le montant indiqué dans la deuxième partie du présent Accord en application de l'alinéa *b* de l'article 103 *b* de la loi (ci-après dénommé «le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale»). Le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale correspondra à la fraction du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage stipulé pour ledit paiement dans la deuxième partie. Ledit paiement sera effectué conformément à la section H et affecté aux fins définies aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ledit paiement sera déduit : *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier versement dû au titre du remboursement du principal, à compter de la première année; et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement dû au titre du remboursement du principal jusqu'à concurrence de la valeur du paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal non remboursé au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé comme suit :

- a.* Dans le cas du crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à partir de la date de dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. L'intérêt sera versé au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que, si la date d'échéance de chaque annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêt aura lieu le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et qu'ultérieurement les intérêts seront payés annuellement et au plus tard à l'échéance de chaque annuité.
- b.* Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à compter de la date du débours en dollars par le Gouvernement du pays

exportateur. Cet intérêt sera versé annuellement un an après la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, étant entendu que, si les annuités relatives à ces produits ne tombent pas le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt ainsi accumulé à la date d'échéance de la première annuité sera dû à la même date que cette première annuité et qu'ultérieurement cet intérêt sera versé à l'échéance des annuités suivantes

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux de l'intérêt initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire stipulé dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant en monnaie et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «la monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et devant être utilisées aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente desdits produits (non compris le fret maritime différentiel), étant toutefois entendu que de ce montant sera déduit, le cas échéant, le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à ses procédures de rapport sur l'exécution du budget annuel, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, dans la forme et au moment spécifiés par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation de ces fonds, certifié exact par l'autorité nationale compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant, dans le cas de décaissements, le chapitre budgétaire auquel ces fonds ont été inscrits.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, des paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale et du paiement des annuités et des intérêts dans le cadre du présent Accord sera fait en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en monnaies couramment convertibles de pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations, ou, dans le cas de paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale, aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront faits en monnaie locale au taux de change applicable prévu dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au choix du Gouvernement du pays exportateur, soit convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, soit utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations, ou dans le cas de paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale, utilisés dans le pays importateur aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les Gouvernements prendront toutes les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés «les pays amis»). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiée dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels énoncées dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ce tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre des mesures pour que le pays exportateur puisse bénéficier d'une part équitable de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles du pays importateur.
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans

cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra fournir, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre mentionnée au point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période ultérieure comparable durant laquelle les produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant aux marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de tout autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Sur demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

1. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars E.-U.)
Tabac	1975	2 600 tonnes métriques	7,2
TOTAL			7,2

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale — néant
3. Nombre de versements — 31
4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. TABLEAU DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Néant	1975	Aucune

Point IV. Limitations des exportations

A. Période de limitation des exportations : la période de limitation des exportations sera l'exercice financier des États-Unis de 1975 ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations : néant.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays d'importation convient de :

1. Nettoyer et réparer les canaux utilisés pour l'irrigation, le drainage et les transports.
2. Construire des plates-bandes et des canaux dans les exploitations agricoles.
3. Aménager des terrasses en gradins pour la production maraîchère dans les régions montagneuses situées à proximité de centres de population.
4. Améliorer le système et les installations de manutention, d'entreposage, de traitement et de transport du riz.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels le pays importateur devra affecter le produit des ventes

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance stipulées dans le présent Accord ainsi qu'aux activités économiques suivantes : développement rural, réadaptation des réfugiés, des invalides et des victimes de la guerre; programmes de réinstallation; programmes de production agricole, y compris l'introduction de nouvelles cultures et l'aménagement de nouvelles zones de production; santé rurale; et autres activités de développement économique à déterminer d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Néant.

TROISIEME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin pour une raison quelconque au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet; le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas réalisé comme il se doit. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en deux exemplaires, le 8 octobre 1974.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

W. J. LEHMANN

Pour le Gouvernement
de la République du Viet Nam :
Le Ministre des affaires étrangères
par intérim,

[Signé]

NGO KHAC TINH

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DES NÉGOCIATIONS RELATIVES À L'ACCORD AVEC LA RÉPUBLIQUE DU VIET NAM PROPOSÉ EN VERTU DU TITRE I POUR L'EXERCICE FINANCIER DE 1975

Comme suite aux négociations entre des représentants du Ministère du commerce et de l'industrie de la République du Viet Nam et la Mission des Etats-Unis auprès de la République du Viet Nam (USAID) concernant l'Accord proposé en vertu du titre I pour l'exercice financier de 1975, les deux parties sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la première partie de l'Accord, la livraison de tous les produits offerts au titre de ce projet d'accord est subordonnée à la disponibilité des produits et des fonds à la date prévue pour l'exportation.

2. L'Accord est régi par l'amendement à la Loi américaine sur l'aide étrangère de 1973, en vigueur depuis le 1^{er} juillet 1974 et interdisant l'utilisation des recettes provenant de la vente de produits visés par le titre I «pour l'achat de matériel, de matériaux, d'installations ou de services destinés à la défense commune, y compris la sécurité intérieure, à moins qu'un accord à cet effet ne soit expressément autorisé par un acte législatif adopté après cette date». Le point VI de la deuxième partie de l'Accord énumère les utilisations auxquelles peuvent être réservées les recettes que le Gouvernement de la République du Viet Nam tirerait de la vente de produits financés en vertu de l'Accord.

3. Tenant compte de l'article 103 O de la loi publique 480, le Gouvernement de la République du Viet Nam assure au Gouvernement des Etats-Unis qu'il lui sera réservé une «part équitable» de toute augmentation des achats commerciaux du pays importateur et que les Etats-Unis bénéficieront équitablement du développement de tous nouveaux marchés commerciaux dans la République du Viet Nam.

4. Le Gouvernement de la République du Viet Nam est conscient de ce que les points F et J du procès-verbal approuvé relatif à l'auto-assistance, signé le 8 juillet 1970¹, ainsi que la clause de dénonciation de l'accord du 8 juillet 1970 s'appliquent également au présent Accord. En outre, le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte de prendre les mesures d'auto-assistance suivantes :

- a. Nettoyer et réparer les canaux utilisés pour l'irrigation, le drainage et les transports;
- b. Construire des plates-bandes et des canaux dans les exploitations agricoles;
- c. Aménager des terrasses en gradins pour la production maraîchère dans les régions montagneuses situées à proximité de centres de population;
- d. Améliorer le système et les installations de manutention, d'entreposage, de traitement et de transport du riz.

Il est également entendu qu'un rapport analytique détaillé sur les progrès réalisés dans l'application des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord devra être présenté à l'AID/Washington le 1^{er} décembre 1975.

5. Il est précisé et accepté que le Gouvernement des Etats-Unis ne supportera que le coût du différentiel du fret maritime correspondant aux produits dont il exige le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

6. Conformément au paragraphe 1 de l'article III de la première partie de l'Accord du 8 juillet 1970, le Gouvernement de la République du Viet Nam prendra les mesures dont il serait convenu avant la livraison pour faire connaître le fait que les produits livrés en vertu du pré-Accord sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis dans des conditions libérales. Le Gouvernement du pays importateur réaffirme également son intention d'assurer une publicité supplémentaire au moment de l'arrivée des produits, conformément aux dispositions de l'Accord du 29 août 1972² concernant l'identification et la publicité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

² *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

7. Le Gouvernement de la République du Viet Nam note que les dispositions que contient la section G de l'article III de la première partie — «Taux de change applicable»— restent les mêmes que celles de l'Accord du 8 juillet 1970.

8. Le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte d'établir et de présenter à l'USAID, les 15 octobre, 15 janvier, 15 avril et 15 juillet, des rapports contenant les renseignements ci-après :

- a. Mesures prises pour appliquer la disposition interdisant la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays, sauf dans les cas expressément approuvés par l'USAID, et celle qui concerne la non-utilisation des produits à des fins autres que les fins nationales pour lesquelles les produits agricoles ont été achetés en vertu du présent Accord, sauf dans les cas expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis.
- b. Mesures prises pour empêcher l'exportation de produits, d'origine intérieure ou étrangère, identiques ou analogues aux produits dont l'achat a été financé en vertu du présent Accord durant la période de limitation des exportations stipulée dans la section relative aux limitations des exportations, sauf dans les cas qui seraient prévus au point IV de la deuxième partie du présent Accord.

9. Il est convenu que le Gouvernement de la République du Viet Nam définira et appliquera les procédures à suivre pour que les renseignements relatifs à l'arrivée et à l'expédition des produits, accompagnés d'annotations en certifiant réception, soient renvoyées au plus tard dans les 30 jours qui suivront la date du déchargement ou dans les 30 jours qui suivront réception des imprimés de traitement automatique des données, la dernière de ces dates étant retenue.

10. Le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte sans réserve les limitations des exportations stipulées au point IV de la deuxième partie. Le droit du pays importateur d'exporter des produits identiques ou analogues à ceux que vise la disposition sus-mentionnée du présent Accord en quantités supérieures à celles que prévoit l'Accord dépendra des conditions et des produits dont pourront convenir les deux Gouvernements et qui seront précisés dans des amendements ultérieurs au présent Accord. Au cours de l'exercice financier de 1975, le Gouvernement de la République du Viet Nam pourra exporter jusqu'à 4 000 tonnes métriques de déchets de coton sans se voir imposer l'obligation de procéder à des achats de remplacement. Il est mutuellement entendu et convenu que, pendant l'exercice financier des Etats-Unis de 1975, le Gouvernement de la République du Viet Nam pourra exporter des quantités de déchets de coton supérieures à 4 000 tonnes métriques, ainsi que des textiles fabriqués en tout ou partie avec du coton brut, à condition toutefois que la teneur en coton de ces déchets et textiles de coton soit, en poids, contrebalancée par des importations commerciales de coton brut provenant des Etats-Unis d'Amérique et financée au moyen des devises étrangères dont dispose le Gouvernement de la République du Viet Nam. Il est entendu que ces importations commerciales de remplacement n'ont pas à dépasser, au cours de la période de limitation des exportations que prévoit le présent Accord, la quantité de coton brut importée par le Gouvernement de la République du Viet Nam en vertu des accords de vente conclus en application du titre I de la loi publique 480.

11. Il est entendu qu'il n'est plus obligatoire de déposer dans un compte spécial les recettes provenant de la vente de produits achetés au titre de la loi publique 480. L'utilisation des recettes que le Gouvernement de la République du Viet Nam tirerait desdites ventes sera régie par les dispositions de la section F de l'article II de la première partie de l'Accord.

12. Il est entendu et accepté que les produits et quantités prévus par le présent Accord pour l'exercice financier de 1975 sont partiels. D'autres produits et quantités seront ajoutés par voie d'amendements au présent Accord.

13. En ce qui concerne la vente de produits supplémentaires au cours de l'exercice financier de 1975, il est entendu que :

- a. La vente de lait en poudre dégraissé, de suif et de maïs ne sera pas financée dans le cadre du titre I de la loi publique 480 pendant l'exercice financier de 1975.
- b. Le riz n'est pas compris dans le présent Accord initial, mais y sera ajouté ultérieurement par voie d'amendements en temps voulu pour que les livraisons puissent se faire au cours de l'année civile 1975.

14. Le Gouvernement de la République du Viet Nam s'engage à faire ouvrir sans retard des lettres de crédit pour les produits et le fret maritime.

15. Le présent Accord sera signé à Saigon, le mardi 8 octobre 1974, à 10 h 30, par M. NgoKhac Tinh, ministre des affaires étrangères par intérim, pour le Gouvernement de la République du Viet Nam, et par M. Graham Martin, ambassadeur, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Directeur adjoint par intérim
du Programme d'importations
commerciales,

[Signé]
BENDEGUZ BIRAGH
Le 30 septembre 1974

Le Ministre adjoint du commerce
et de l'industrie,

[Signé]
NGUYEN DANG KHOI
Le 30 septembre 1974

ADDITIF

Concernant le paragraphe 4 : les points F et J de l'Accord du 8 juillet 1970, énonçant des mesures d'auto-assistance qui restent en vigueur, sont cités ci-après :

- «F. Continuer à appuyer et à reconnaître les associations de producteurs du secteur privé dans le domaine agricole.
- «J. Continuer la recherche en vue d'améliorer la qualité du maïs et du sorgho et développer la production nationale jusqu'à ce qu'elle suffise aux besoins du pays.»
-

No. 13974

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. Ankara, 9 and 10 October 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).
Ankara, 9 et 19 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

*The American Ambassador to the Turkish Secretary General
Ministry of Foreign Affairs*

Ankara, October 9, 1974

No. 671

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the Ministry of Foreign Affairs note number 4120 dated September 24, 1974, and to the Embassy of the United States note number 665 dated October 2, 1974, regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Turkey, or any other government, unless the Government of Turkey shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Turkey in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Turkey agree that the net proceeds of sale received by the Government of Turkey in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Turkey, including all costs relating to the financing of bilateral educational and cultural exchange activities in which the Government of Turkey participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Turkey to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

¹ Came into force on 10 October 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

It is further proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Turkey shall, together with this note, constitute an Agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM B. MACOMBER, Jr.

His Excellency Sukru Elekdag
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Ankara

II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI*

October 10, 1974

No. 4358

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 671, dated October 9, 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
SÜKRÜ ELEKDAĞ
Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency William B. Macomber Jr.
Ambassador of the United States of America
Ankara

* In translation reads "Turkish Republic Ministry of Foreign Affairs".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOR-
EIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères de la Turquie*

Ankara, le 9 octobre 1974

N° 671

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements ainsi qu'à la note n° 4120 du Ministère des affaires étrangères en date du 24 septembre 1974 et à la note n° 665 de l'Ambassade des Etats-Unis en date du 2 octobre 1974 au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la Turquie, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la Turquie n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la Turquie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la Turquie, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges bilatéraux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la Turquie.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la Turquie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1er juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

Il est proposé, en outre, que votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Turquie, ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM B. MACOMBER, Jr

Son Excellence Monsieur Sükrü Elekdağ
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le 10 octobre 1974

N° 4358

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 671 en date du 9 octobre 1974, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères,

[*Signé*]

SÜKRÜ ELEKDAĞ

Son Excellence Monsieur William B. Macomber, Jr
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 13975

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 November 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par les États-Unis d'Amérique d'hélicoptères et de services connexes en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 1^{er} novembre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

MEXICO, D. F.

November 1, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal production and traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico in order to support its efforts to reduce such production and traffic.

Subject to their possible acquisition and availability on a timely basis, the United States Government will provide material support consisting of four (4) Bell 212 helicopters with an appropriate spare parts package for each at a unit cost not to exceed one million dollars (\$1,000,000.00).

The helicopters provided hereunder are to be used by the office of the Attorney General of Mexico to curb the illicit flow of narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotics substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this Agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

¹ Came into force on 1 November 1974 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity, Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

MÉXICO, D.F.

1.º de noviembre de 1974

Excelentísimo Señor Embajador:

Me complace en dar respuesta a su atenta nota de esta fecha, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«En confirmación de recientes conversaciones entre oficiales de nuestros dos gobiernos con relación a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar la producción y el tráfico ilegal de estupefacientes, tengo el gusto de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a entrar en arreglos adicionales de cooperación con el Gobierno de México, a fin de apoyarlo en sus esfuerzos para reducir esta producción y tráfico.

«Sujeto a su posible adquisición y sobre una base de oportunidad, en cuanto a tiempo de entrega, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará apoyo material consistente en cuatro (4) helicópteros Bell 212, junto con un paquete de refacciones apropiado, para cada uno a un costo por unidad que no excederá de un millón de dólares (Dls. 1.000.000,00).

«Los helicópteros proporcionados bajo este acuerdo serán utilizados por la oficina del Procurador General de México, con el fin de frenar la corriente ilícita de estupefacientes a través de México y para localizar y erradicar plantíos de amapola, marihuana, así como otras plantas de las cuales se derivan sustancias narcóticas. Se entiende además que el uso de este equipo será restringido a estos objetivos, excepto de que nada de este acuerdo excluirá su uso en tiempos de desastre natural para prevenir pérdidas de vidas o de otra manera ser utilizados en empresas humanitarias.

«El Gobierno de México está de acuerdo en que, a petición de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General dará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el fin de verificar su uso y condición de servicio. También se tiene entendido que a través de la Embajada de los Estados Unidos y de la oficina del Procurador General, cambiarán semestralmente, y en otros tiempos mutuamente acordados, información por escrito sobre los esfuerzos específicos efectuados en relación con los propósitos y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Me es grato expresarle a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de México, mi conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita, la cual constituye, en consecuencia, junto con la presente, un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, estimado Señor Embajador las seguridades de mi más alta y distinguida consideración con mi personal afecto.

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norteamérica
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., November 1, 1974

Mr. Ambassador:

I have the pleasure of replying to your note of today's date, which reads in Spanish translation as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency, in the name of the Government of Mexico, of my concurrence in the text of the foregoing note, and therefore it, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration and personal esteem.

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA
Attorney General of the Republic

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
FOURNITURE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'HÉLICOPTÈRES
ET DE SERVICES CONNEXES EN VUE D'ASSISTER LE
MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique
MEXICO, D.F.

Le 1^{er} novembre 1974

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin de l'aider dans les efforts qu'il déploie pour enrayer cette production et ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement mexicain un appui matériel sous forme de quatre hélicoptères Bell 212, sous réserve que ces derniers puissent être achetés et soient disponibles en temps voulu, ainsi qu'un lot approprié de pièces détachées, à un coût unitaire maximal de 1 million (1 000 000) de dollars.

Les hélicoptères fournis à ce titre devront être utilisés par le Cabinet du Procureur général du Mexique pour enrayer le transit illicite de stupéfiants par le Mexique et pour localiser et détruire les plants de pavot à opium et de marijuana et les autres plantes dont sont tirées les substances psychotropes.

Il est, par ailleurs, entendu que ce matériel ne servira qu'à ces fins, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de l'utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute nature.

Le Gouvernement mexicain convient qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis le Cabinet du Procureur général donnera au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès au matériel pour en vérifier l'emploi et l'état. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Cabinet du Procureur général du Mexique échangeront par écrit, tous les six mois ou à tout autre moment qui pourra être convenu d'un commun accord, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, des renseignements sur les activités précises entreprises dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1974 par l'échange desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Petro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
MEXICO, D.F.

Le 1^{er} novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note en date de ce jour dont la traduction en espagnol est la suivante :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement mexicain, j'ai le plaisir de vous informer que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre son agrément et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

No. 13976

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

**Loan Agreement – *Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-
ington on 25 April 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier
1969). Signé à Washington le 25 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1975, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 13977

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Niamey International Airport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'Aéroport international de Niamey* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 13978

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement – *Transport Engineering and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la mise au point d'un système de transport et à la fourniture de services* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1974, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 13979

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement – *Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 19 December 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 19 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

Vol. 968, I-13979

¹ Entré en vigueur le 21 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 13980

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement — *Consolidation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat d'emprunt — *Emprunt consolidé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement du Bangladesh.

No. 13981

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Consolidation Credit*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 1 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit consolidé* (avec
annexe et Conditions générales applicables aux contrats
de crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 1^{er} juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1975, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 13982

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Letter Agreement relating to the Consolidation Loan and
the Consolidation Credit dated 1 July 1974. Signed at
Washington on 14 February 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the
International Development Association on 9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Accord par lettre relatif à l'Emprunt consolidé et un Crédit
consolidé en date du 1^{er} juillet 1974. Signé à Washing-
ton le 14 février 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND BANGLADESH RELATING TO THE CONSOLIDATION LOAN AND THE CONSOLIDATION CREDIT DATED 1 JULY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF BANGLADESH, ON THE ONE HAND, AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, RESPECTIVELY, ON THE OTHER HAND

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE BANGLADESH RELATIF À L'EMPRUNT CONSOLIDÉ ET AU CRÉDIT CONSOLIDÉ EN DATE DU 1^{er} JUILLET 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BANGLADESH, D'UNE PART, ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, RESPECTIVEMENT, D'AUTRE PART

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1975, the date of entry into force of the Consolidation Loan and the Consolidation Credit of 1 July 1974 (see pp. 61 and 63 of this volume).

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Emprunt consolidé et du Crédit consolidé en date du 1^{er} juillet 1974 (voir p. 61 et 63 du présent volume).

No. 13983

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Railway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 10 July 1974**

Authentic text: English

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux chemins
de fer* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 10 juillet 1974.**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13984

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement – OTELINOX *Special Steel Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 10 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie – Projet OTELINOX *relatif à la fabrication
d'acier spécial* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 13985

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Sites and Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 12 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et**

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à
l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à
Washington le 12 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 October 1974, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 13986

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 12 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du
31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 13987

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
MAURITIUS

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 29 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
MAURICE

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 29 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 13988

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITIUS**

**Development Credit Agreement – *Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
MAURICE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
29 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement mauricien.

No. 13989

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

**Development Credit Agreement – *Settlement Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 14 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à
l'occupation de terres* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 31 janvier 1969). Signé à Wash-
ington le 14 août 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 13990

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
TUNISIA

**Guarantee Agreement – *Gafsa Phosphate Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 1 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
TUNISIE

**Contrat de garantie – *Projet relatif aux phosphates de
Gafsa* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1975, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 13991

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Airport Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement
d'aéroports* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 octobre
1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1975, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 13992

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Guarantee Agreement—*Second TTDFC Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 5 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Trinidad
and Tobago Development Finance Company* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 5 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 13993

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding the co-financing of programmes and
projects of development assistance. Signed at Washing-
ton on 6 December 1974**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the
International Development Association on 9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif au cofinancement de programmes et de pro-
jets d'aide au développement. Signé à Washington
le 6 décembre 1974**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WORLD BANK) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE CO-FINANCING OF PROGRAMMES AND PROJECTS OF DEVELOPMENT ASSISTANCE

The World Bank and IDA and the Government of the Federal Republic of Germany

Realizing that the agencies responsible for bilateral and multilateral aid programmes should cooperate closely in the financing of projects in order to enhance the effectiveness of assistance

Have agreed to seek more opportunities for co-financing capital aid programmes and projects and, in doing so, to observe the following principles:

Article 1. First choice for cooperation and co-financing will be programmes and projects which require assistance from more than one source of development assistance, or which appear suitable for other reasons.

Article 2. Co-financing can be envisaged mainly in two forms:

(a) If the programme/project can be divided into several parts for separate execution and financing, each source of development assistance involved will independently finance one or more of the parts, in agreement with the other source(s) and the borrower (parallel financing).

(b) If the programme/project is not divisible in the sense of paragraph (a), or such a division is not desired for other reasons, each source of development assistance assumes a share of the total financing in accordance with an agreement to be negotiated with the sources of financing and the borrower (joint financing).

Article 3. The World Bank/IDA and the Government of the Federal Republic of Germany will continue to cooperate closely in the identification and preparation of development programmes/projects in which they have a common interest; to that end:

(a) The World Bank/IDA and the Government of the Federal Republic of Germany, in cooperation with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which has been given the task of carrying out the German bilateral capital aid, will at least once a year review with each other their assistance programmes with a view to identifying as early as possible programmes/projects suitable for co-financing, and will, at the request of either party, exchange views from time to time on any other matter related thereto;

(b) The World Bank/IDA and the Government of the Federal Republic of Germany, or the Kreditanstalt für Wiederaufbau acting for it, will consult with each other as early as possible before proceeding with the appraisal of a programme/project in which either side has expressed an interest.

Article 4. In order to ensure a coordinated approach designed to meet the requirements of each specific case, the World Bank/IDA and the Government of the

¹ Came into force on 6 December 1974 by signature, in accordance with article 8.

Federal Republic of Germany, or the agency designated by it, will make arrangements for each case regarding the tasks and financial contribution of each party and all questions requiring a common approach to the financing, including:

- (a) The amount of the financial contributions required and envisaged;
- (b) The appraisal procedure:
 - (1) Joint appraisal using a joint procedure can be envisaged. While the conclusions to be drawn from the appraisal will be a matter for decision by each source of development assistance, after discussion with the other source(s), agreement shall be sought on the following points:
 - the time of the appraisal;
 - the terms of reference for the appraisal mission;
 - the composition and leadership of the appraisal team and the allocation of tasks among its members, taking into account the personnel available and, if applicable, special experience. It is understood that the leader of a joint appraisal team will normally be a staff member of the World Bank/IDA.
 - (2) If the appraisal is conducted, in whole or in part, separately by each source of development assistance, the parties involved will exchange their appraisal reports and other pertinent documentation.
- (c) The form of financing arrangement to be made, including the division of the programme/project for parallel financing, or the respective shares to be financed under joint financing.
- (d) The goods and services to be financed (this includes a decision on the share of the local currency costs, if any, which each source is to assume).
- (e) The financial terms and conditions envisaged.
- (f) Coordination of the measures required to prepare and execute the programme/project, especially in the following matters: employment of consultants; economic, financial and technical stipulations/recommendations; and procurement and bidding procedures (including prior consultation between the parties on the award of designated major contracts).
- (g) Uniform arrangements for disbursement with a view to ensuring *inter alia* that in the case of joint financing the funds allocated by each source of development assistance are drawn down *pro rata* to the extent possible; and that unless all sources of financing consider this inappropriate individual loans or credits for a specific programme/project will not become effective or will not be disbursed until all loans or credits are ready for effectiveness or disbursement, as the case may be.
- (h) Arrangements for *pari passu* treatment of all sources of financing regarding regular and accelerated amortization payments, payment of interest and similar charges and collateral (if any).
- (i) Consultations with a view to seeking coordination of action regarding project administration and supervision, the exercise of remedies in case of default by the borrower and changes in the financing agreements (loan and guarantee agreements, development credit agreements, programme/project agreements and similar documents) which are of significance for the co-financing or the execution and supervision of the programme/project.

In any event, each source of development assistance shall be entitled to suspend its payments or to call its loans or credit if the other source makes use of these rights.

Article 5. If, besides the World Bank/IDA and the Federal Republic of Germany, other sources of development assistance participate in a co-financing, it will often be necessary to appoint a leader of the group whose tasks will be determined in each case.

The World Bank/IDA is, in principle, willing to assume this task unless there are special reasons to suggest that one of the other parties concerned should assume it.

Article 6. Taking into account the arrangements for co-financing made between themselves, each of the sources of development assistance will conclude separate agreements with the Government of the recipient country and/or with the borrower/agency responsible for the project, respectively, for the finance provided by such source. Each party will keep the other party informed of the progress of negotiations for its separate financing agreement.

Article 7. The Government of the Federal Republic of Germany will authorize the Kreditanstalt für Wiederaufbau, to ensure the necessary coordination and to make the necessary arrangements with the World Bank/IDA unless this is done by the Government of the Federal Republic of Germany itself.

Article 8. This Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties. This shall also apply to Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the World Bank/IDA within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall remain in force until either Contracting Party considers that the co-operation envisaged therein can no longer appropriately or effectively be carried out, at which time this Agreement may be terminated by mutual consent or by either Contracting Party serving six months' written notice on the other Party.

DONE at Washington, D.C., on December 6, 1974, in two originals, each in the English and German language, both texts being equally authentic. In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the International Bank
for Reconstruction and Development:

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
EGON BAHR

For the International Development
Association:
ROBERT S. MCNAMARA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND, DER INTERNATIONALEN BANK FÜR WIEDERAUFBAU UND ENTWICKLUNG (WELTBANK) UND DER INTERNATIONALEN ENTWICKLUNGSORGANISATION (IDA) ÜBER DIE GEMEINSAME FINANZIERUNG VON PROGRAMMEN UND PROJEKTEN DER ENTWICKLUNGSHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Weltbank und IDA, in dem Bewußtsein, daß die Träger zweiseitiger und mehrseitiger Hilfeprogramme bei der Finanzierung von Projekten eng zusammenarbeiten sollten, um die Wirksamkeit der Hilfe zu verstärken,

sind übereingekommen, verstärkt die gemeinsame Finanzierung von Programmen und Projekten der Kapitalhilfe anzustreben und dabei nach folgenden Grundsätzen zu verfahren:

Artikel 1. Für eine Zusammenarbeit und gemeinsame Finanzierung kommen in erster Linie Programme und Projekte in Betracht, die Hilfe von mehr als einem Entwicklungshilfegeber erfordern oder die aus sonstigen Gründen geeignet erscheinen.

Artikel 2. Die gemeinsame Finanzierung läßt sich im wesentlichen in zwei Formen planen:

a) Kann das Programm/Projekt in mehrere Teile zerlegt werden, die getrennt durchführbar und finanzierbar sind, so finanziert jeder beteiligte Entwicklungshilfegeber unabhängig einen oder mehrere Teile im Einvernehmen mit dem (den) anderen Geber(n) und dem Darlehensnehmer (Parallelfianzierung).

b) Kann das Programm/Projekt nicht im Sinne des Buchstabens *a* zerlegt werden oder ist eine solche Zerlegung aus anderen Gründen unerwünscht, so übernimmt jeder Entwicklungshilfegeber einen Anteil an der Gesamtfinanzierung entsprechend einer mit den Kapitalgebern und dem Darlehensnehmer auszuhandelnden Vereinbarung (Gemeinschaftsfinanzierung).

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Weltbank/IDA arbeiten weiterhin eng zusammen bei der Festlegung und Vorbereitung von Entwicklungsprogrammen/-projekten, an denen sie ein gemeinsames Interesse haben; dazu

a) werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Weltbank/IDA in Zusammenarbeit mit der mit der Durchführung der deutschen zweiseitigen Kapitalhilfe beauftragten Kreditanstalt für Wiederaufbau mindestens einmal im Jahr gemeinsam ihre Hilfeprogramme überprüfen, um so früh wie möglich für eine gemeinsame Finanzierung geeignete Programme/Projekte festzulegen; sie werden auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien von Zeit zu Zeit einen Meinungsaustausch über andere hiermit zusammenhängende Fragen führen;

b) werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die für sie handelnde Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Weltbank/IDA einander so

früh wie möglich konsultieren, bevor sie mit der Prüfung eines Programs/Projekts beginnen, an dem eine der beiden Seiten Interesse bekundet hat.

Artikel 4. Um ein abgestimmtes, den Erfordernissen des Einzelfalls entsprechendes Vorgehen zu sichern, werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr bezeichnete Stelle und die Weltbank/IDA für jeden Einzelfall Vereinbarungen treffen über die Aufgaben und den finanziellen Beitrag jeder Vertragspartei sowie über alle Fragen, die ein gemeinsames Vorgehen bei der Finanzierung erfordern; dazu gehören

- a) die Höhe der erforderlichen und geplanten Finanzierungsbeiträge;
- b) das Prüfungsverfahren:
 - (1) Es kann eine gemeinsame Prüfung nach einem gemeinsamen Verfahren vorgesehen werden. Während die aus der Prüfung zu ziehenden Schlußfolgerungen der Entscheidung eines jeden Entwicklungshilfegebers nach vorheriger Erörterung mit dem (den) anderen Geber(n) unterliegen, ist eine Einigung über folgende Punkte anzustreben:
 - den Zeitpunkt der Prüfung;
 - die Aufgabenstellung der Prüfungsgruppe;
 - die Zusammensetzung und Leitung der Prüfungsgruppe und die Aufteilung der Aufgaben unter ihren Mitgliedern unter Berücksichtigung der personellen Möglichkeiten und etwa vorhandener besonderer Erfahrungen. Es wird davon ausgegangen, daß der Leiter einer gemeinsamen Prüfungsgruppe in der Regel ein Mitglied des Personals der Weltbank/IDA ist.
 - 2) Wird die Prüfung ganz oder teilweise getrennt von jedem Entwicklungshilfegeber durchgeführt, so tauschen die Beteiligten ihre Prüfungsberichte und sonstige sachdienliche Unterlagen aus;
- c) die Art des anzuwendenden Finanzierungsschemas einschließlich der Zerlegung des Programms/Projekts zur Parallelfinanzierung oder der jeweiligen Finanzierungsanteile bei einer Gemeinschaftsfinanzierung;
- d) die zu finanzierenden Güter und Leistungen (dazu gehört die Festlegung des von jedem Geber zu übernehmenden Anteils an den etwaigen Landeswährungskosten);
- e) die vorgesehenen finanziellen Bedingungen;
- f) die Abstimmung der zur Vorbereitung und Durchführung des Programms/Projekts erforderlichen Maßnahmen, insbesondere in folgenden Angelegenheiten: Einsatz von Beratern; wirtschaftliche, finanzielle und technische Bedingungen/Empfehlungen; Beschaffungs- und Ausschreibungsverfahren (einschließlich vorheriger Konsultation zwischen den Parteien über die Zuschlagerteilung bei festgelegten größeren Verträgen);
- g) einheitliche Auszahlungsregelungen, um unter anderem sicherzustellen, daß im Fall der Gemeinschaftsfinanzierung die von jedem Entwicklungshilfegeber zugeordneten Mittel soweit wie möglich anteilmäßig abgerufen werden und daß einzelne Darlehen für ein bestimmtes Programm/Projekt nicht wirksam werden oder ausgezahlt werden, bis alle Darlehen wirksam bzw. auszahlungsbereit sind, es sei denn, daß alle Kapitalgeber dies für unangebracht halten;
- h) Regelungen für die gleichmäßige Behandlung aller Kapitalgeber hinsichtlich planmäßiger und beschleunigter Tilgungszahlungen, Zahlung von Zinsen und ähnlichen Kosten und (gegebenenfalls) Sicherheiten;

- i) Konsultationen mit dem Ziel der Abstimmung von Maßnahmen hinsichtlich der Verwaltung und Überwachung von Projekten, der Anwendung von Abhilfemaßnahmen im Fall der Nichterfüllung seitens des Darlehensnehmers und von Änderungen der Finanzierungsverträge (Darlehens- und Garantieverträge, Programm- /Projektverträge und ähnliche Übereinkünfte), die für die gemeinsame Finanzierung oder für die Durchführung und Überwachung des Programms/Projekts wichtig sind.

Ich jedem Fall hat jeder Entwicklungshilfegeber das Recht, seine Zahlungen auszusetzen oder seine Darlehen zu kündigen, wenn der andere Geber von diesen Rechten Gebrauch macht.

Artikel 5. Beteiligen sich an einer gemeinsamen Finanzierung außer der Bundesrepublik Deutschland und der Weltbank/IDA noch andere Entwicklungshilfegeber, so wird es häufig notwendig sein, einen Gruppenführer zu bestimmen, dessen Aufgaben im Einzelfall festgelegt werden.

Die Weltbank/IDA ist grundsätzlich bereit, diese Aufgabe zu übernehmen, sofern nicht besondere Gründe dafür sprechen, einen der anderen Beteiligten diese Aufgabe übernehmen zu lassen.

Artikel 6. Unter Berücksichtigung der untereinander getroffenen Vereinbarungen über eine gemeinsame Finanzierung schließt jeder Entwicklungshilfegeber mit der Regierung des Empfängerlands und/oder dem Darlehensnehmer/Projektträger getrennte Vereinbarungen über die von ihm zur Verfügung gestellten Finanzierungsmittel. Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei laufend über den Fortschritt der Verhandlungen über ihre getrennten Finanzierungsvereinbarungen.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Kreditanstalt für Wiederaufbau ermächtigen, die erforderliche Abstimmung vorzunehmen und die erforderlichen Vereinbarungen mit der Weltbank/IDA zu treffen, soweit dies nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland selbst übernimmt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft. Es gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Weltbank/IDA innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei zu der Auffassung gelangt, daß die darin vorgesehene Zusammenarbeit nicht mehr in angemessener oder wirksamer Weise verwirklicht werden kann; alsdann kann das Abkommen im beiderseitigen Einvernehmen oder von einer der Vertragsparteien durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei mit sechsmonatiger Kündigungsfrist beendet werden.

GESCHEHEN zu Washington, D.C. am 6. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
EGON BAHR

Für die Internationale Bank
für Wiederaufbau und Entwicklung:

Für die Internationale
Entwicklungsorganisation:
ROBERT S. MCNAMARA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU COFINANCEMENT DE PROGRAMMES ET DE PROJETS D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT

La Banque mondiale et l'IDA d'une part et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'autre part,

Considérant que les organismes responsables des programmes d'aide bilatérale ou multilatérale doivent coopérer étroitement au financement de projets pour donner plus d'efficacité à cette aide,

Sont convenus de rechercher des possibilités de cofinancer un plus grand nombre de programmes et de projets d'aide au développement et d'observer à cet égard les principes suivants :

Article premier. La coopération et le cofinancement viseront en premier lieu des programmes et des projets de développement pour lesquels il faut faire appel à plusieurs sources d'assistance ou qui paraissent indiqués pour d'autres raisons.

Article 2. Le cofinancement peut être envisagé principalement sous deux formes :

a) Si un programme ou un projet peut être fractionné en plusieurs parts susceptibles d'être exécutées et financées séparément, chaque source d'aide au développement en jeu peut financer indépendamment une ou plusieurs de ces parts, en accord avec l'autre ou les autres sources et avec l'emprunteur (financement parallèle).

b) Si un programme ou un projet ne peut pas être fractionné au sens de l'alinéa a ou si un tel fractionnement n'est pas souhaité pour d'autres raisons, chaque source d'aide au développement peut prendre à sa charge une part du financement total conformément à un accord négocié avec les sources de financement et l'emprunteur (financement conjoint).

Article 3. La Banque mondiale et l'IDA d'une part et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'autre part continueront à coopérer étroitement en vue d'identifier et d'élaborer des programmes ou des projets de développement auxquels ils s'intéressent ensemble; à cette fin :

a) la Banque mondiale et l'IDA d'une part et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'autre part, en coopération avec le Kreditanstalt für Wiederaufbau, organisme responsable du programme allemand d'aide bilatérale à l'investissement, examineront en commun, au moins une fois par an, leurs programmes d'assistance en vue d'identifier dès que possible des programmes ou des projets dont le cofinancement serait indiqué et, à la demande de l'une ou l'autre des parties, échangeront périodiquement leurs vues sur toute autre question s'y rattachant;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

- b) la Banque mondiale et l'IDA et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou le Kreditanstalt für Wiederaufbau agissant en son nom, se consulteront dès que possible avant de procéder à l'évaluation d'un programme ou d'un projet par lequel l'une ou l'autre partie s'est montrée intéressée.

Article 4. Afin d'assurer une démarche coordonnée adaptée aux exigences de chaque cas particulier, la Banque mondiale et l'IDA et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou l'organisme qu'il aura désigné se mettront d'accord sur les tâches et la participation financière de chaque partie ainsi que sur toutes les questions de financement nécessitant une ligne d'action commune, notamment :

- a) le montant des contributions financières prévues et à prévoir;
- b) la procédure d'évaluation :
- 1) Il pourra être envisagé de procéder à une évaluation commune suivant une procédure commune. Il appartiendra à chaque source d'aide au développement de tirer les conclusions de l'évaluation, après en avoir discuté avec l'autre ou les autres sources, mais on s'efforcera de se mettre d'accord sur les points suivants :
 - la date de l'évaluation;
 - le mandat de la mission d'évaluation;
 - la désignation des membres et du chef de l'équipe d'évaluation et la répartition des tâches entre ses membres, compte tenu du personnel disponible et, le cas échéant, de ses compétences particulières. Il est entendu que la direction d'une équipe d'évaluation commune sera normalement confiée à un fonctionnaire de la Banque mondiale ou de l'IDA.
 - 2) Au cas où la totalité ou une partie de l'évaluation serait effectuée séparément par chaque source d'aide au développement, les parties intéressées se communiqueront leur rapport d'évaluation et les autres documents utiles.
- c) la forme des arrangements de financement, notamment le fractionnement des programmes ou projets aux fins de financement parallèle, ou la proposition de financement conjoint assurée par chaque source;
- d) les marchandises et les services à financer (en fixant notamment la part des dépenses éventuelles en monnaie nationale que chaque source prendra à sa charge);
- e) les conditions financières envisagées;
- f) la coordination des mesures nécessaires pour élaborer et exécuter un programme ou un projet, en particulier en ce qui concerne l'engagement des consultants, les stipulations ou recommandations économiques, financières et techniques; les procédures d'achat et d'appel d'offres (y compris des consultations entre les parties avant l'adjudication des contrats importants);
- g) les modalités de versement uniformes à adopter afin notamment que, s'il s'agit de financement conjoint, les tirages soient effectués autant que possible à proportion des fonds alloués par chaque source d'aide au développement et qu'aucun prêt ou crédit destiné à un programme ou à un projet particulier ne soit exécuté ou décaissé, selon le cas, avant que l'ensemble des prêts ou des crédits soient en état de l'être, sauf si toutes les sources de financement estiment cela inopportun;
- h) l'adoption d'arrangements visant à assurer le même traitement à toutes les sources de financement quant au remboursement normal ou accéléré des prêts, au paiement des intérêts et frais similaires, et, le cas échéant, au cautionnement;

- i) les consultations à tenir en vue de coordonner les activités de gestion et de surveillance des projets, d'intenter des recours contre l'emprunteur en cas de défaut de paiement et d'apporter aux accords de financement (contrats d'emprunt et de garantie, contrats de crédit de développement, contrats relatifs à des programmes ou à des projets, etc.) des modifications qui ont des répercussions sur le cofinancement ou sur l'exécution et la surveillance d'un programme ou d'un projet.

Chaque source d'aide au développement aura le droit dans tous les cas de suspendre ses paiements ou de résilier ses prêts ou ses crédits si l'autre source fait usage de ces droits.

Article 5. Lorsque d'autres sources d'aide au développement participeront au financement d'un projet conjointement avec la Banque mondiale, l'IDA et la République fédérale d'Allemagne, il sera souvent nécessaire de nommer un chef de groupe dont les fonctions seront fixées cas par cas.

La Banque mondiale et l'IDA sont en principe disposées à assumer ces fonctions à moins qu'il n'y ait des raisons particulières pour qu'elles soient assumées par l'une des autres parties intéressées.

Article 6. Compte tenu des arrangements de cofinancement qu'elles auront négociés entre elles, les sources d'aide au développement concluront chacune avec le Gouvernement du pays bénéficiaire et (ou) avec l'emprunteur ou l'organisme responsable du projet des accords séparés sur les moyens de financement qu'elle fournira. Chaque partie tiendra l'autre au courant de l'état des négociations relatives à ces accords.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Kreditanstalt für Wiederaufbau à assurer la coordination nécessaire et à négocier les arrangements voulus avec la Banque mondiale et l'IDA, à moins qu'il ne s'en charge directement.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été signé par les Parties contractantes. Il sera applicable également à Berlin (Ouest) sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la Banque mondiale et à l'IDA dans un délai de trois mois à compter de sa date d'entrée en vigueur.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes estime inutile ou inefficace la formule de coopération envisagée; il pourra alors être dénoncé par consentement mutuel ou à l'expiration d'un délai de six mois notifié par écrit à l'une des Parties contractantes par l'autre Partie.

FAIT à Washington, D.C., le 6 décembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction
et le développement :

Pour l'Association internationale
de développement :

ROBERT S. MCNAMARA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

EGON BAHR

No. 13994

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
ZAMBIA

Loan Agreement – Lusaka Squatter Upgrading and Site and Services Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
ZAMBIE

Contrat d'emprunt – Projet de Lusaka relatif à l'amélioration des conditions de vie des occupants de terrains publics et à l'aménagement de zones d'habitation (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 13995

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Sindri Fertilizer Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 December 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet de Sindri*
relatif à la fabrication d'engrais (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement eu date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 18 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1975, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13996

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Tenth Industrial Imports Program Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 February 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 March 1975

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Dixième crédit pour le programme d'importations industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 mars 1975

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

AGREEMENT AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT²

ACCORD MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1975, upon notification by the Association to the Government of India.

² Came into force on 31 March 1975, upon notification by the Association to the Government of India, in accordance with article II.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Entré en vigueur le 31 mars 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indien, conformément à l'article II.

No. 13997

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement – *Agricultural and Industrial Imports Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif aux importations agricoles et industrielles* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1975, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 13998

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement — *Agricultural and Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux importations agricoles et industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1975, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 13999

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Second Multi-City Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie—*Deuxième projet pluriurbain relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 14000

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement – *Third Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 16 January 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 May 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie – *Troisième projet relatif aux télécom-
munications* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 16 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 mai 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1975, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 14001

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 February 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1975, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 14002

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

Exchange of letters constituting an understanding on the Inter-Regional Technical Seminar on Remote Sensing Applications, to be held in Guelph and Ottawa, Ontario, Canada, from 12 to 30 May 1975. New York, 9 May 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

Échange de lettres constituant un arrangement relatif au Séminaire technique interrégional sur les applications de la télédétection devant se tenir à Guelph et à Ottawa, Ontario, Canada, du 12 au 30 mai 1975. New York, 9 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 mai 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA ON THE INTER-REGIONAL TECHNICAL SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS, TO BE HELD IN GUELPH AND OTTAWA, ONTARIO, CANADA, FROM 12 TO 30 MAY 1975

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF AU SÉMINAIRE TECHNIQUE INTER-RÉGIONAL SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION DEVANT SE TENIR À GUELPH ET À OTTAWA, ONTARIO, CANADA, DU 12 AU 30 MAI 1975

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1975 by exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1975 par l'échange desdites lettres.

No. 14003

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

**Agreement concerning the arrangements for the World
Conference of the International Women's Year. Signed
at Mexico City on 14 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 14 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de
l'Année internationale de la femme. Signé à Mexico
le 14 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 14 mai 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE WORLD CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL WOMEN'S YEAR

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE MONDIALE DE L'ANNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1975 by signature, in accordance with article XIV.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1975 par la signature, conformément à l'article XIV.

No. 14004

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of
Botswana. Signed at Gaborone on 14 May 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BOTSWANA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement du
Botswana. Signé à Gaborone le 14 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Botswana wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
 - (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
 - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
 - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
 - (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Botswana (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 14 May 1975 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.
- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under the Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance on such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and, to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 884, 891, 936, 945, 950 and 954.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Botswana, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration

either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively,

¹ For the texts of the said Agreements, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, pp. 2, 20 and 37.

have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Gabarone, this 14th day of May 1975.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

OLAV SVENNEVIK
Resident Representative
of the United Nations Development
Programme in Botswana

For the Government
of the Republic of Botswana:

[*Signed*]

FESTUS G. MOGAE
Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Botswana souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les Descriptifs des Projets ou autres textes (ci-après dénommé «les Descriptifs des Projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1975 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République du Botswana (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du Projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le Programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou des ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et il se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le Descriptif du Projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit Descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes les dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le Descriptif du Projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y

compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception

du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le Descriptif du Projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 884, 891, 926, 945, 950 et 954.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
 - b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
 - d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
 - e) Taux de change légal le plus favorable;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
 - h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.
2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Botswana, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra

répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant quatorze jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura

pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les Accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des Accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Gaborone, le 14 mai 1975.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement au Botswana,

[Signé]

OLAV SVENNEVIK

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :
Le Secrétaire permanent
auprès du Ministère
des finances et du développement,

[Signé]

FESTUS G. MOGAE

¹ Pour les textes desdits Accords, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 3, 21 et 37.

No. 14005

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding the arrangements for the Second
United Nations Symposium on the development and
use of geothermal resources. Signed at New York on
15 May 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'organisation du Deuxième Colloque des
Nations Unies sur le développement et l'utilisation des
ressources géothermiques. Signé à New York le 15 mai
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mai 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS SYMPOSIUM ON THE DEVELOPMENT AND USE OF GEOTHERMAL RESOURCES

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ORGANISATION DU DEUXIÈME COLLOQUE DES NATIONS UNIES SUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DES RESSOURCES GÉOTHERMIQUES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1975 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

No. 14006

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
CUBA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Cuba.
Signed at Havana on 17 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 17 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT)
et
CUBA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement cu-
bain. Signé à La Havane le 17 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 17 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN CUBA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Cuba wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected in consultation with the Government by the UNDP or the Executing Agency concerned, and responsible to the latter;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Cuba (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 17 May 1975 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall in relation to the UNDP programme be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project. The Parties may in each case entrust additional functions and responsibilities to the project director or Chief Technical Adviser or Project Coordinator.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be nominated by the Cooperating Agency and approved by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. With reference to patent rights, copyright rights, and other similar rights relating to inventions and discoveries:

- (a) The Government shall have the right of use and exploitation in the country and to grant licenses of use and exploitation on the terms and conditions it deems relevant, being obliged solely to transmit a copy of the contract of license to the UNDP.
- (b) The UNDP shall have the right to grant licenses of use and exploitation wherever it might be in its interests to do so, by simple notification of its desire to the Government and taking note of the points of view of the latter.
- (c) The patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discovery or work which results solely and specifically from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. In each case the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature, as well as to discuss with the UNDP any other type of implications.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. Any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, with the previous approval of the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

- I. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own of-

officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. In case the UNDP Administrator considers it necessary to request additional privileges and immunities in order that the UNDP mission in the country might discharge effectively the functions envisaged in this Agreement, he may submit such request for the consideration of the Government.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraph 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the person referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 348; and vol. 645 p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950 and 954.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Cuba, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

4. If the circumstances referred to in paragraph 1 above are within the responsibility of the UNDP or the Executing Agency or both, the Government may by written notice to the UNDP and the Executing Agency concerned request the immediate adoption of measures designed to eliminate such circumstances.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrator of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provision of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the ex-

¹ See "Basic Agreement concerning technical assistance signed at New York on 19 June 1952" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 165, and "Agreement concerning assistance from the Special Fund signed at New York on 10 March 1961", *ibid.*, vol. 390, p. 35.

piration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at Havana, this 17th day of May 1975.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed — Signé]

BERT LINDSTROM
Deputy Administrator

For the Government
of Cuba:

[Signed — Signé]

PELEGRÍN TORRAS DE LA LUZ
Viceministro
de Relaciones Exteriores¹

¹ Deputy Minister of Foreign Relations.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE CUBA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida;

CONSIDERANDO que el Gobierno de Cuba desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos asistidos por el PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados—en consulta con el Gobierno—por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo 1, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Cuba (denominado en adelante el país);

- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución co responder a estudiar o recibir capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 *a*) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ellos sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. *a*) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será en lo referente al programa del PNUD, jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada, además, del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban asistencia del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los

Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban asistencia del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba asistencia del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quién desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto. Las Partes podrán confiar en cada caso funciones y responsabilidades adicionales al director del proyecto o al Asesor Técnico Principal o al Coordinador del Proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán propuestos por el Organismo de cooperación y aprobados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD, serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Con referencia a los derechos de patente, de autor y de otros similares relacionados con invenciones y descubrimientos:

- a) El Gobierno tendrá el derecho de uso y explotación en su país y de ceder licencias de uso y explotación en los términos y condiciones que estime pertinentes, estando obligado solamente a transmitir copia del contrato de licencia al PNUD.
- b) El PNUD tendrá derecho de ceder licencias de uso y explotación del mismo donde sea de su interés mediante el único requisito de comunicar su deseo al Gobierno y tomar en cuenta los puntos de vista de éste.
- c) Los derechos de patente, de autor o similares derivados de cualquier invención o procedimiento que se origina única y específicamente en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. En cada caso el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libre de regalías u otro gravamen similar, así como de examinar con el PNUD cualquier otro tipo de implicaciones:

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba asistencia del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban asistencia del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba asistencia del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba asistencia del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. El PNUD podrá poner a la disponibilidad de los

posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, con la previa aprobación del Gobierno.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO
EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:
 - a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
 - b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
 - c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.
2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.
3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.
4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.
5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.
6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.
7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS
PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Pro-

yecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) El transporte dentro del país del personal; y
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.
2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno presciendiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.
3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:
- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
 - c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
 - d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de este tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.
4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:
- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
 - b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
 - d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
 - e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.
5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. En el caso de que el Administrador del PNUD considere necesario solicitar privilegios e inmunidades adicionales para que la misión del PNUD desempeñe eficazmente las funciones previstas en el presente Acuerdo, podrá presentar tal solicitud a la consideración del Gobierno.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 ó 18 respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4a) *supra* se con-

- siderarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.
5. La expresión «personas que presten servicios» utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidas a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Consideración rápida de las candidaturas de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
 - b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
 - c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
 - d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
 - e) El tipo de cambio legal más favorable;
 - f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
 - g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
 - h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.
2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Cuba, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o

responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.
2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.
3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.
4. Si las circunstancias a que se hace referencia en el párrafo 1 (*supra*) fueran de la responsabilidad del PNUD o del Organismo de Ejecución, o de ambos, el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida al PNUD y al Organismo de Ejecución correspondiente, podrá pedir la inmediata adopción de medidas encaminadas a hacer que desaparezcan tales circunstancias.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quién actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.
2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de

este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en La Habana, Cuba, el día 17 de Mayo de 1975.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]
BERT LINDSTROM
Administrador Adjunto

Por el Gobierno:

[Signed — Signé]
PELEGRÍN TORRAS DE LA LUZ
Viceministro
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE CUBA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Cuba souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés «les documents relatifs aux projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis en consultation avec le Gouvernement par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1975 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à Cuba (ci-après dénommé «le pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera, pour ce qui concerne le programme du PNUD, les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation charge de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui confiera. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant elle. Le conseiller technique principal ou coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet. Les Parties pourront dans chaque cas confier au directeur du projet, au conseiller technique principal ou au coordonnateur du projet d'autres tâches et responsabilités.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de

l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisme coopérateur désignera les boursiers qui devront avoir l'agrément de l'organisation chargée de l'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'organisation en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. S'agissant de brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les inventions et découvertes :

- a) Le Gouvernement aura le droit d'utiliser et d'exploiter dans le pays ces inventions et découvertes et d'accorder des permis à cet effet selon les modalités et aux conditions qu'il juge appropriées, et il sera seulement tenu de remettre au PNUD un exemplaire du permis délivré.
- b) Le PNUD aura le droit, en notifiant simplement son intention au Gouvernement et en prenant note de son avis, d'accorder des permis d'utilisation et d'exploitation chaque fois qu'il pourrait être dans son intérêt de le faire.
- c) Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant exclusivement et spécifiquement de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues et il pourra aussi examiner avec le PNUD tout autre type d'incidences.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, à sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si elle en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra, avec l'approbation préalable du Gouvernement, communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et d'autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier du PNUD.

6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Le transport du personnel dans le pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'organisation en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international, et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles;
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de l'annexe à la Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Au cas où l'Administrateur du PNUD jugerait nécessaire de demander que la mission du PNUD dans le pays bénéficie de privilèges et immunités supplémentaires pour pouvoir bien exercer les fonctions prévues dans le présent Accord, il pourra soumettre sa demande au Gouvernement pour examen.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 846, 848, 884, 891, 936, 950 et 954.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

paragraphe 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots «personnes qui fournissent des services» employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements ou de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et desti-

nés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Cuba, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégage la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui selon lui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

4. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus est imputable au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, ou aux deux à la fois, le Gouvernement pourra, par notification écrite au PNUD et à l'organisation chargée de l'exécution, demander l'adoption immédiate de mesures visant à la faire disparaître.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessus. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants¹ pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords rendus caducs.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.
4. Les engagements souscrits par les Parties aux articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à la Havane le 17 mai 1975.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :
L'Administrateur adjoint,

[Signé]

BERT LINDSTROM

Pour le Gouvernement
de Cuba:

Le Vice-Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

PELEGRÍN TORRAS DE LA LUZ

¹ Voir « Accord de base relatif à l'assistance technique signé à New York le 19 juin 1952 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 133, p. 165, et « Accord relatif à une assistance du Fonds spécial signé à New York le 10 mars 1961 », *ibid.*, vol. 390, p. 35.

No. 14007

**SWEDEN
and
FINLAND**

Protocol amending article 6, third paragraph, of the regulations concerning fishing in the fishery zone of the Torneå (Tornio) River prescribed in connexion with the Declaration of 10 May 1927 by Sweden and Finland. Signed at Helsinki on 19 March 1960

Authentic texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Protocole modifiant le troisième alinéa de l'article 6 du règlement concernant l'exploitation de la zone de pêche du fleuve de Torneå (Tornio), annexé à la Déclaration du 10 mai 1927 par la Suède et la Finlande. Signé à Helsinki le 19 mars 1960

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL OM ÄNDRAD LYDELSE AV 6 § 3 STYCKET I DEN GENOM
DEKLARATIONEN DEN 10 MAJ 1927 MELLAN SVERIGE OCH
FINLAND FASTSTÄLLDA STADGAN FÖR FISKETS BEDRIVANDE IN-
OM TORNE ÄLVS FISKEOMRÅDE

Kungl. Svenska Regeringen och Republiken Finlands Regering ha överenskommit om följande:

6 § 3 stycket i den till deklARATIONEN DEN 10 MAJ 1927 fogade stadgan för fiskets bedrivande inom Torne älvs fiskeområde skall erhålla följande lydelse:

“Storryssjor, varmed förstås såväl ryssjor av alla slag, som i någon del hava större höjd eller äro försedda med högre armnät än 1,2 meter, som ock andra med nätbotten försedda fiskeredskap av angivna dimensioner, skola, om de äro avsedda för fångst av strömming och siklöja, hålla minst 30 och högst 45 varv samt, om de äro avsedda för fångst av lax, laxöring, sik eller annan fisk, högst 18 varv på 60 centimeters nätlängd i det s.k. fiskhuset.”

Protokollet skall träda i kraft den 1 april 1960.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ TOUKOKUUN 10
PÄIVÄNÄ 1927 ALLEKIRJOITETTUUN SELITYSKIRJAAN LIIT-
TYVÄN TORNIONJOEN KALASTUSALUEEN KALASTUS-
SÄÄNNÖN 6 § 3 MOMENTIN MUUTTAMISESTA

Suomen Tasavallan hallitus ja Kuninkaallinen Ruotsin hallitus ovat sopineet seuraavasta:

Toukokuun 10 päivänä 1927 allekirjoitettuun selityskirjaan liityvän Tornionjoen kalastusalueen kalastussäännön 6 § 3 momentti muutetaan näin kuuluvaksi:

“Isorysissä, joihin luetaan niinhyvin kaikenlaatuiset rysät, jotka itse joltakin osalta tai joiden aitaverkot ovat 1,2 metriä korkeammat, niin myös mainitun kokoiset verkkopohjalla varustetut kalanpyydykset, tulee, jos niitä käytetään silakan tai muikun pyyntiin, olla n.s. pesässä vähintään 30 ja enintään 45 solmuväliä ja, jos niitä käytetään lohen, taimenen, siian tai muun kalan pyyntiin, korkeintaan 18 solmuväliä 60 senttimetrin kudon-
tapituudella.”

Pöytäkirja tulee voimaan huhtikuun 1 päivänä 1960.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit detta protokoll.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 19 mars 1960 i två exemplar, på svenska och finska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

För Kungl. Svenska Regeringen:

För Republiken
Finlands Regering:

GÖSTA ENGZELL

T. O. VAHERVUORI

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 1960 kahtena kappaleena suomen—ja ruotsinkielellä, joista molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

Roustin Kuningaskunnan hallituksen
puolesta:

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING ARTICLE 6, THIRD PARAGRAPH, OF
THE REGULATIONS CONCERNING FISHING IN THE FISHERY
ZONE OF THE TORNEÅ (Tornio) RIVER PRESCRIBED IN CON-
NEXION WITH THE DECLARATION OF 10 MAY 1927 BY SWE-
DEN AND FINLAND²

The Royal Swedish Government and the Government of the Republic of Finland have agreed as follows:

Article 6, third paragraph, of the regulations concerning fishing in the fishery zone of the Torneå (Tornio) River, which are appended to the Declaration of 10 May 1927,² shall read as follows:

The hoop nets known as *storryssjor* (*isorysät*), by which should be understood both hoop nets of all kinds having a height at any point exceeding 1.2 metres or fitted with slings exceeding that height, and all other fishing appliances of the said dimensions fitted with ground-netting (*natbotten—verk-kopohja*), must, if intended for taking small herring (*strömming—silakka*) or white gwyniad have meshes of dimensions equivalent to not less than 30 times and not more than 45 times, and, if intended for taking salmon, sea trout, ordinary gwyniad or any other species of fish equivalent to not more than 18 times the distance between two knots for 60 centimetres of the length of net in the part of the appliance or tackle known as *fiskhus* (*pesä*).

This Protocol shall enter into force on 1 April 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Helsinki on 19 March 1960 in duplicate, in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Swedish Government:

GÖSTA ENGZELL

For the Government of the Republic of Finland:

T. O. VAHERVUORI

¹ Came into force on 1 April 1960, in accordance with its provisions.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXX, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LE TROISIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 6 DU RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXPLOITATION DE LA ZONE DE PÊCHE DU FLEUVE DE TORNEÅ (TORNIO), ANNEXÉ À LA DÉCLARATION DU 10 MAI 1927 PAR LA SUÈDE ET LA FINLANDE²

Le Gouvernement royal suédois et le Gouvernement de la République de Finlande sont convenus de ce qui suit :

Le troisième alinéa de l'article 6 du règlement concernant l'exploitation de la zone de pêche du fleuve Torneå (Tornio), annexé à la Déclaration du 10 mai 1927², est modifié selon le libellé suivant :

Les verveux dits *storryssjor*—*isorysät*, par où il faut entendre tant les verveux de toute espèce ayant en quelque point une hauteur de plus de 1,2 mètre, ou garnis de coiffes d'une hauteur supérieure à la susdite, que tous autres engins de pêche desdites dimensions qui sont munis d'un fond en filet (*nätbotten*—*verkkopohja*), devront avoir, s'ils sont destinés à la pêche du petit hareng (*strömning*—*silakka*) ou du corégone blanchâtre, des mailles de dimensions correspondant à 30 fois au moins et à 45 fois au plus, et, s'ils sont destinés à la pêche du saumon, de la truite saumonée, du lavaret ou de toute autre espèce de poisson, à 18 fois au plus l'écart entre deux nœuds sur 60 centimètres de longueur de filet dans la partie de l'appareil ou engin dite *fiskhus*—*pesä*.

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} avril 1960.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki le 19 mars 1960, en double exemplaire en suédois et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal suédois :
GÖSTA ENGZELL

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
T. O. VAHERVUORI

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1960, conformément à ses dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXX, p. 201.

No. 14008

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Exchange of notes constitnting an additional agreement to
the Convention between Finland and Sweden concern-
ing the reciprocal extradition of criminals from the two
countries, signed at Helsingfors on 29 November 1923.
Helsinki, 30 August 1960**

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord additionnel à la
Convention entre la Finlande et la Suède concernant
l'extradition réciproque des malfaiteurs entre les deux
pays, signée à Helsingfors le 29 novembre 1923.
Helsinki, 30 août 1960**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS FROM THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT HELSINGFORS ON 29 NOVEMBER 1923²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉE À HELSINGFORS LE 29 NOVEMBRE 1923²

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 30 augusti 1960

Herr Minister,

Med hänsyn till att i såväl Sverige som Finland lagar om utlämning för brott till övriga nordiska länder träda i kraft den 1 september 1960, har jag äran föreslå, att de bestämmelser i konventionen den 29 november 1923 angående ömsesidigt utlämnande av förbrytare mellan Sverige och Finland, vilka äga avseende på utlämning för brott mellan de båda länderna, skola upphöra att gälla från och med den 1 september 1960. Dessa bestämmelser innehållas i artiklarna ett till och med tretton.

De båda nyssnämnda lagarna innehålla i 7 § vissa allmänna villkor som skola gälla vid utlämning från ena staten till den andra. Jag får härmed bekräfta, att å svensk sida komma de i den finska lagen stadgade allmänna villkoren vid utlämning från Finland till Sverige att iakttagas utan att dessa i varje särskilt fall av utlämning angivas i beslutet om utlämning. Jag får hemställa om motsvarande bekräftelse från finsk sida i vad avser den svenska lagens allmänna villkor.

Jag har äran föreslå, att under förutsättning av finska regeringens godkännande av ovanstående, denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

GÖSTA ENGZELL
Sveriges ambassadör

¹ Came into force on 1 September 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIII, p. 41.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 41.

[TRANSLATION]

Helsinki, 30 August 1960

Sir,

In view of the fact that in both Sweden and Finland laws concerning extradition to other Nordic countries for criminal offences will enter into force on 1 September 1960, I have the honour to propose that the provisions of the Convention of 29 November 1923¹ concerning the reciprocal extradition of criminals between Sweden and Finland which apply to extradition between both countries, for criminal offences, shall cease to have effect on 1 September 1960. These provisions are contained in articles 1 to 13.

Both of the above-mentioned laws specify in article 7 certain general conditions which will apply to extradition from one State to the other. I hereby confirm that Sweden will comply with the general conditions prescribed by Finnish law in cases of extradition from Finland to Sweden without the necessity for specific mention, in each individual case of extradition, of those conditions in the extradition order. I would request similar confirmation from Finland concerning the general conditions prescribed by Swedish law.

I have the honour to propose that, subject to approval of the above by the Finnish Government, this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

GÖSTA ENGZELL
Ambassador of Sweden

[TRADUCTION]

Helsinki, le 30 août 1960

Monsieur le Ministre,

Etant donné que des lois concernant l'extradition des malfaiteurs vers d'autres pays nordique entrèrent en vigueur le 1^{er} septembre 1960 tant en Suède qu'en Finlande, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de la Convention du 29 novembre 1923¹ concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs entre la Suède et la Finlande cessent de produire effet au 1^{er} septembre 1960. Ces dispositions sont contenues dans les articles 1 à 23.

Les deux lois susmentionnées stipulent à l'article 7 certaines conditions générales qui s'appliqueront à l'extradition d'un Etat à l'autre. Je confirme par la présente que la Suède respectera les conditions générales prévues par la loi finlandaise dans les cas d'extradition de Finlande en Suède sans qu'il soit nécessaire pour chaque cas de mentionner de manière spécifique ces conditions dans l'ordonnance d'extradition. Je voudrais que la Finlande s'engage également à respecter les conditions générales prévues par la loi suédoise.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède :
GÖSTA ENGZELL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIII, p. 41.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 41.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 30 augusti 1960

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skkrivelse denna dag av följande lydelse:

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

AHTI KARJALAINEN
T. f. minister för utrikesärendena

[TRANSLATION]

Helsinki, 30 August 1960

Sir,

I have the honour herewith to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Finnish Government for its part has approved this proposal and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

AHTI KARJALAINEN
Acting Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Helsinki, le 30 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a approuvé cette proposition et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires
étrangères par intérim,
AHTI KARJALAINEN

No. 14009

**SWEDEN
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the requirement of registration of trademarks in the country of origin. Stockholm, 9 September 1964

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition de la formalité de l'enregistrement des marques de commerce ou de fabrique dans le pays d'origine. Stockholm, 9 septembre 1964

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT OF REGISTRATION OF TRADEMARKS IN THE COUNTRY OF ORIGIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE OU DE FABRIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Stockholm den 9 september 1964

Herr Statsråd

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att den som driver näring i Sverige eller där har sitt hemvist eller är svensk medborgare skall under förutsättning av ömsesidighet kunna i Finland erhålla registrering av varumärke, som ej är kollektivmärke, oavsett om varumärket dessförinnan registrerats i Sverige.

Under förutsättning att Sveriges regering biträder detta förslag tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Statsråd, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse om ömsesidighet i förevarande hänseende, vilken överenskommelse skall träda i kraft den 1 oktober 1964 och förbli gällande till dess sex månader förflutit från den dag den uppsagts av någondera parten.

Mottag, Herr Statsråd, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]

EERO A. WUORI

Ambassadör

Finlands chargé d'affaires a. i.

Herr Statsrådet Olof Palme
T. f. Minister för Utrikes Ärendena
Stockholm

[TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND

Stockholm, 9 September 1964

Sir,

On instructions from my Government I have the honour to state that persons who

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE

Stockholm, le 9 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance

¹ Came into force on 1 October 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

are engaged in business in Sweden or are domiciled there or are Swedish nationals shall be entitled, on a basis of reciprocity, to register in Finland trademarks which are not collective marks, whether or not the trademark has been previously registered in Sweden.

If the Swedish Government agrees to this proposal, I would propose that this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments concerning reciprocity in this matter, which shall enter into force on 1 October 1964 and continue in force until six months have elapsed from the date on which it is denounced by one of the Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
EERO A. WUORI
Ambassador
Chargé d'affaires
a. i. of Finland

Mr. Olof Palme
Acting Minister
for Foreign Affairs
Stockholm

que les personnes qui poursuivent une activité commerciale en Suède, qui y sont domiciliées ou qui sont ressortissantes de ce pays, auront le droit, sur la base de la réciprocité, d'enregistrer en Finlande les marques de fabrique ou de commerce ne constituant pas des marques collectives, que celles-ci aient ou non été précédemment enregistrées en Suède.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord de réciprocité en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1964 et le restera jusqu'à expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
EERO A. WUORI

Monsieur Olof Palme
Ministre des affaires
étrangères par intérim
Stockholm

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 9 september 1964

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela att Sveriges regering godkänner detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

OLOF PALME

Ambassadör Eero A. Wuori
Finlands Chargé d'Affaires a.i.
etc.,

[TRANSLATION]

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 9 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Swedish Government approves of this proposal and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

OLOF PALME

Ambassador Eero W. Wuori
Chargé d'affaires a. i.
of Finland

[TRADUCTION]

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 9 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OLOF PALME

Monsieur Eero A. Wuori
Ambassadeur
Chargé d'affaires par intérim
de Finlande

No. 14010

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement concerning measures to improve television
reception. Signed at Stockholm on 25 August 1965**

Authentic text: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à des mesures propres à améliorer la récep-
tion des émissions de télévision. Signé à Stockholm le
25 août 1965**

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅ-
ENDE ÅTGÄRDER FÖR FÖRBÄTTRAD TELEVISIONSMOT-
TAGNING

Sveriges regering och Finlands regering, vilka önska underlätta mottagningen av svenska ljudradio- och televisionsprogram i Finland och finska ljudradio- och televisionsprogram i Sverige, ha träffat överenskommelse om att Sverige skall uppföra en televisionssändare på Väddö främst för att förbättra möjligheterna att se svenska televisionsprogram på Åland och att Finland på motsvarande sätt uppför televisionssändare för att förbättra möjligheterna att se finska televisionsprogram i Sverige.

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ TOIMENPITEISTÄ TELEVISIOLÄHETYSTEN VASTAANOTTAMISEN PARANTAMISEKSI

Suomen ja Ruotsin hallitukset, haluten mahdollistaa ruotsalaisten radio- ja televisio-ohjelmien vastaanottamista Suomessa ja suomalaisten radio- ja televisio-ohjelmien vastaanottamista Ruotsissa, ovat sopineet siitä, että Ruotsi rakentaa televisiolähettimen Väddö'hön lähinnä ruotsalaisten televisio-ohjelmien katselumahdollisuuksien parantamiseksi Ahvenanmaalla, ja että Suomi vastaavasti rakentaa televisiolähettimen suomalaisten televisio-ohjelmien nähtävyyden parantamiseksi Ruotsissa.

Tämä sopimus astuu voimaan sen allekirjoituspäivänä.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 augusti 1965 i två exemplar på svenska och finska språken, och skola båda texterna äga lika vitsord.

TEHTY Tukholmassa 25 päivänä elokuuta 1965 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

För Kungliga Svenska regeringen:

Ruotsin hallituksen puolesta:

TORSTEN NILSSON

För Republiken Finlands regering:

Suomen hallituksen puolesta:

RALPH ENCKELL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING
MEASURES TO IMPROVE TELEVISION RECEPTION

The Government of Sweden and the Government of Finland, desiring to facilitate the reception of Swedish radio and television programmes in Finland, of Finnish radio and television programmes in Sweden, have agreed that Sweden shall set up a television transmitter on Vaddö primarily for the purpose of facilitating the viewing of television programmes on Åland, and that Finland shall similarly set up a television transmitter for the purpose of facilitating the viewing of Finnish television programmes in Sweden.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Stockholm at 25 August 1965 in duplicate in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Swedish Government:

TORSTEN NILSSON

For the Government of the Republic of Finland:

RALPH ENCKELL

¹ Came into force 25 August 1965 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À DES
MESURES PROPRES À AMÉLIORER LA RÉCEPTION DES ÉMIS-
SIONS DE TÉLÉVISION

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter la réception des programmes de radio et de télévision suédois en Finlande et finlandais en Suède, sont convenus que la Suède installerait un relais de télévision sur l'île de Vaddö, essentiellement aux fins de faciliter la réception des programmes de télévision dans l'île d'Åland, et que de même la Finlande installerait un relais de télévision aux fins de faciliter la réception des programmes de télévision finlandais en Suède.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Stockholm le 25 août 1965, en double exemplaire, en langue suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal suédois :

TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RALPH ENCKELL

¹ Entré en vigueur le 25 août 1965 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 14011

—

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement concerning certain exemptions from customs
duties and taxes in the construction of frontier bridges
and the like. Signed at Helsinki on 29 January 1968**

Authentic texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

—————

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à certaines exonérations de droits de douane
et de taxes lors de la construction de ponts et d'autres
installations sur la frontière. Signé à Helsinki le 29 jan-
vier 1968**

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH FINLAND OM VISS TULL- OCH SKATTEFRIHET VID BYGGANDE AV GRÄNSBROAR M.M.

Artikel 1. I fråga om vara, elektrisk kraft och tjänsteprestation för byggande, underhåll och drift av bro, anläggning för färjeförbindelse och annan anläggning för trafikförbindelse över riksgränsen inom landgränsområdet mellan Finland och Sverige gäller beträffande tull och skatt vad som stadgas i detta avtal.

Avtalet gäller även för muddrings-, schaktnings- och annat jämförligt arbete i samband med byggande och underhåll av anläggning som avses i första stycket.

Artikel 2. Med skatt avses i detta avtal sådan statlig skatt och därmed jämförlig avgift av annat slag än tull, som utgår på grundval av omsättning, tillverkning, ianspråktagande, införsel eller utförsel.

Artikel 3. I fråga om vara, som är avsedd att användas för ändamål som anges i artikel 1, utgår tull och skatt enligt vad som gäller vid försäljning, uthyrning eller ianspråktagande i eller införsel till den avtalsslutande stat, i vilken den som utför arbetet tillverkat, köpt eller hyrt varan eller fått den förtullad. I följd härav får sådan vara tull- och skattefritt införas till den ena avtalsslutande staten från den andra under förutsättning att överföringen sker av den som utför arbetet och att, när fråga är om maskin, verktyg, material och annat som inte förbrukats för arbetets utförande, varan återförs eller utförs efter användningen.

Överföring som sägs i första stycket berättigar icke till restitution av tull eller skatt under återopande av utförsel till den andra staten.

Härutöver gäller att vara som avses i första stycket är undantagen från särskild utförselavgift.

Artikel 4. Vad som anges i artikel 3 beträffande vara gäller i tillämpliga delar även beträffande elektrisk kraft.

Artikel 5. I fråga om tjänsteprestation för ändamål som anges i artikel 1 utgår skatt enligt vad som gäller vid utförande av sådan prestation i den avtalsslutande stat, i vilken den som utför arbetet är bosatt.

För eljest skattepliktig arbetsprestation utgår icke skatt, när den utförs på anläggningen i en av de avtalsslutande staterna av någon som är bosatt i den andra.

Artikel 6. Som byggande enligt artikel 1 anses uppförande, återuppförande, förbättring, ändring, flyttning, rivning och annat jämförligt arbete samt undersöknings- och förberedelsearbete i samband därmed.

Som underhåll och drift enligt artikel 1 anses reparation, utbyte av delar och annat material, skötsel, rengöring, belysning samt vidare skydds-, service- och annan åtgärd för trafikändamål.

Artikel 7. Till bro hänföres den egentliga brokonstruktionen, belysnings- och andra anordningar på eller i anslutning till denna samt brobankarna, allt enligt godkänd plan eller ritning.

Till annan i artikel 1 angiven anläggning hänföres färjeläge och annan fast trafik-anläggning samt anordningar på eller i anslutning till denna, såsom maskineri, maskinrum, bommar och trossar, allt enligt godkänd plan eller ritning.

Till vara som avses i artikel 3 hänföres delar, element, byggnads-, ytbehandlings- och impregneringsmaterial och annat motsvarande material till anläggningen samt byggnadsställningar, material till sådana och andra hjälpanordningar, verktyg, maskiner, bränsle, smörjmedel och annat material m. m., som behövs för ändamål som avses i artikel 1.

Artikel 8. De avtalslutande staterna skall utbyta sådana uppgifter, som behövs för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 9. Kan någon visa, att tull- eller beskattningsmyndigheterna i de avtalslutande staterna vidtagit åtgärd i strid med detta avtal, äger han göra framställning i saken hos den stat där han anses vara bosatt. Anses framställningen grundad, äger denna stats högsta finansmyndighet träffa överenskommelse med den andra statens högsta finansmyndighet för att undvika den mot avtalet stridande åtgärden.

Artikel 10. Detta avtal skall ratificeras och träder i kraft trettio dagar efter ratifikationsinstrumentens utväxling, som skall äga rum i Stockholm. Dock gäller detta avtal i tillämpliga delar även beträffande varor, som före avtalets ikraftträdande överförts från Sverige till Finland vid byggande och underhåll av den bro över Torne älv vid Aavasaksa i Övertorneå kommun, Finland och Övertorneå, Sverige, som anlagts enligt överenskommelse mellan Finland och Sverige den 29 juni 1963.

Avtalet gäller tills vidare. Avtalslutande stat kan skriftligen uppsäga avtalet med tolv månaders uppsägningstid.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS TIETYSTÄ TULLI- JA VEROVAPAUSTA RAKENNETTAESSA RAJASILTOJA YM

1 artikla. Suomen ja Ruotsin välisellä maaraja-alueella, valtakunnanrajan ylittämiseksi tarkoitetun sillan, lauttayhteyden tai muun liikenneyhteyden edellyttämän rakenteen ja laitteen rakentamiseen, kunnossapitoon ja käyttöön tarvittavasta tavarasta, sähkövoimasta sekä palvelu- ja työsuorituksesta on tullin ja veron osalta voimassa mitä tässä sopimuksessa määrätään.

Sopimus koskee myös ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetun rakenteen ja laitteen rakentamisen ja kunnossapidon yhteydessä suoritettavaa ruoppaus-, maansiirto- ja muuta siihen verrattavaa työtä.

2 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan verolla sellaista valtion veroa ja siihen verrattavaa maksua, joka suoritetaan liikevaihdon, valmistamisen, käyttöönoton, maahantuonnin tai maastaviennin perusteella, ei kuitenkaan tullia.

3 artikla. Tavarasta, jota aiotaan käyttää 1 artiklassa mainittuun tarkoitukseen, suoritetaan tullia ja veroa noudattaen mitä on voimassa myynnistä, vuokraamisesta tai käyttöönotosta taikka maahantuonnista sopimusvaltioon, missä työn suorittaja on valmistanut, ostanut tai vuokrannut tavarahan taikka tullannut sen. Tämän johdosta saadaan sellainen tavara tullin- ja verovapaasti tuoda sopimusvaltiosta toiseen edellyttäen, että kuljetus tapahtuu työn suorittajan toimesta ja että, kun on kysymys koneesta, työkalusta, tarvikkeesta sekä muusta vastaavasta, jota ei työssä käytetä loppuun, tavara palautetaan tai viedään maasta käytön jälkeen.

Einsimmäisessä kappaleessa mainittu kuljetus ei oikeuta tullin tai veron palauttamiseen toiseen valtioon tapahtuneen viennin perusteella.

Tämän lisäksi on ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetun tavara vapaa erityisestä vientimaksusta.

4 artikla. Mitä 3 artiklassa sanotaan tavarasta koskee soveltuvin osin myös sähkövoimaa.

5 artikla. Artiklassa 1 mainitussa tarkoituksessa tehtyyn palvelu- ja työsuoritukseen, on voimassa sen sopimusvaltion veromääräykset, missä työn suorittaja asuu.

Muutoin verollinen työsuoritus on verovapaa, kun sen suorittaa sopimusvaltiossa olevalla rakenteella tai laitteella joku, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa.

6 artikla. Artiklan 1 mukaisena rakentamisena pidetään rakentamista, uudelleenrakentamista, parantamista, muuttamista, siirtämistä, purkamista ja muuta siihen verrattavaa työtä sekä siihen liittyvää tutkimus- ja valmistelutyötä.

Artiklan 1 mukaisena kunnossapitona ja käyttönä pidetään korjaamista, laitteeseen kuuluvien osien ja muiden tarvikkeiden vaihtamista, hoitoa, puhtaanapitoa, valaistusta samoin kuin turvaamis-, huolto- ja muuta liikenteen edellyttämää toimenpidettä.

7 artikla. Siltaan kuuluu hyväksytyin suunnitelman tai piirustuksen mukaisesti varsinainen siltarakenne, valaistusja muut sillalla olevat tai siihen liittyvät laitteet sekä siltapenkereet.

Muuna 1 artiklassa mainittuna rakenteena ja laitteena pidetään hyväksytyin suunnitelman tai piirustuksen mukaisesti lauttalaituria ja muuta kiinteää liikennelaitetta sekä siellä olevia tai siihen liittyviä laitteita, kuten koneita, konehuoneita, puomeja ja köysiä.

Artiklassa 3 tarkoitettuihin tavaroihin kuuluvat rakenteeseen ja laitteeseen tarvittavat osat, elementit, rakennus-, pintakäsittely- ja kyllästysaineet ja muut vastaavat tarvikkeet sekä rakennustelineet, niiden tekemiseen tarvittavat aineet ja muut apurakennelmat, työkalut, koneet, poltto- ja voiteluaineet sekä muut tarveaineet ym., joita tarvitaan 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin.

8 artikla. Sopimusvaltiot vaihtavat tämän sopimuksen soveltamista varten tarvittavia tietoja.

9 artikla. Jos joku voi näyttää, että sopimusvaltioiden tulli- ja veroviranomaiset ovat ryhtyneet tämän sopimuksen vastaiseen toimenpiteeseen, voi hän asiassa kääntyä sen valtion puoleen, jossa hänen katsotaan asuvan. Jos esitystä pidetään perusteltuna, tulee tämän valtion korkeimman valtiovarainviranomaisen sopia toisen valtion korkeimman valtiovarainviranomaisen kanssa sopimuksenvastaisen toimenpiteen estämisestä.

10 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä Tukholmassa tapahtuvan ratifiointikirjain vaihtamisen jälkeen. Kuitenkin koskee tämä sopimus soveltuvin osin myös tavaroita, jotka ennen sopimuksen voimaantuloa on kuljetettu Ruotsista Suomeen Suomen ja Ruotsin välillä 29 päivänä kesäkuuta 1963 tehdyn sopimuksen nojalla rakennettua ja kunnossapidettyä siltaa varten Tornionjoen yli Aavasaksan kohdalla Ylitornion kunnassa, Suomessa, ja Övertorneåssa, Ruotsissa.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusvaltio voi kirjallisesti irtisanoa sopimuksen kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud för regeringarna i Sverige och Finland undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 29 januari 1968 i två exemplar, på svenska och finska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT alempana mainitut Suomen ja Ruotsin hallitusten valtuuttamat edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 29 päivänä tammiukuuta kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

För Sveriges regering:

INGEMAR HÄGGLÖF
(L. S.)

Ruotsin hallituksen puolesta:

För Finlands regering:

PAUL GUSTAFSSON
(L. S.)

Suomen hallituksen puolesta:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING
CERTAIN EXEMPTIONS FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES
IN THE CONSTRUCTION OF FRONTIER BRIDGES AND THE
LIKE

Article 1. Within the frontier zone between Finland and Sweden the provisions of this Agreement with regard to customs duties and taxes shall apply to goods, electrical energy and the provision of services for the construction, maintenance and operation of bridges, ferry installations and other installations for traffic across the international frontier.

The Agreement shall also apply to dredging, excavation and other similar work done in connexion with the construction and maintenance of the installations referred to in the first paragraph.

Article 2. For the purpose of this Agreement, “tax” means such State taxes and comparable fees other than customs duties as are paid on trade, manufacture, utilization, import or export.

Article 3. In the case of goods which are intended for use for the purposes specified in article 1, customs duties and taxes shall be paid in accordance with the provisions governing sale, hiring out or utilization in or importation into the Contracting State in which the person doing the work has manufactured, bought or hired the goods or had them cleared through customs. Accordingly, such goods may be imported free of customs duties and other taxes from either Contracting State into the other, provided that the transport is carried out by the person doing the work and that, in the case of machinery, tools, materials and other goods which are not consumed during the course of the work, such goods are returned or exported after use.

The transport referred to in the first paragraph shall not give entitlement to restitution of customs duties or taxes on the ground of export to the other country.

Furthermore, the goods referred to in the first paragraph shall be exempt from any special export charges.

Article 4. The provisions of article 3 concerning goods shall also apply, as appropriate, to electrical energy.

Article 5. In the case of services provided for the purposes referred to in article 1, taxes shall be paid in accordance with the provisions applying to such services in the Contracting State in which the person doing the work is resident.

Services which are otherwise subject to taxation shall not be taxed when they are provided at installations in one of the Contracting States by a person resident in the other.

¹ Came into force on 20 July 1968, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 10.

Article 6. Construction as referred to in article 1 shall include building, rebuilding, improvement, alteration, removal, demolition and other similar work, and also inspection and preparatory work in connexion therewith.

Maintenance and operation as referred to in article 1 shall include repairs, the replacement of parts and other materials, care, cleaning, illumination and other protective servicing and similar measures for traffic purposes.

Article 7. Bridges shall include the actual bridge structure, illumination and other facilities on or in connexion with it, and the bridge embankments, all in accordance with approved plans or drawings.

The other installations referred to in article 1 shall include ferry stations and other permanent traffic installations and facilities on or in connexion with them, together with machinery, the machine room, booms and hawsers, all in accordance with approved plans or drawings.

The goods referred to in article 3 shall include parts, units, building materials, finishing and impregnation materials and other appropriate materials for installations, and also scaffolding materials for scaffolding and other auxiliary equipment, tools, machines, fuel, lubricants and other materials and the like which are required for the purposes referred to in article 1.

Article 8. The Contracting States shall exchange such information as is required for implementing this Agreement.

Article 9. If anyone can show that the customs or tax authorities of the Contracting States have taken any measure contrary to this Agreement, he shall be entitled to make representations in the matter to the State in which he is deemed to be resident. If the representations are found to be justified, that State's highest financial authority may reach agreement with the highest financial authority of the other State to void the measure which is contrary to the Agreement.

Article 10. This Agreement shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm. This Agreement shall also apply, as appropriate, to goods which, before its entry into force, were transported from Sweden to Finland, in connexion with the construction and maintenance of the bridge over the river Torne at Aavasaksa in Ylitornia commune in Finland and Övertorneå in Sweden, which was built in accordance with the Agreement of 29 June 1963¹ between Finland and Sweden.

The Agreement shall remain in force until further notice. A Contracting State may denounce the Agreement in writing upon 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives named below of the Governments of Sweden and Finland have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 29 January 1968, in duplicate in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:
INGEMAR HÄGGLÖF

For the Government of Finland:
PAUL GUSTAFSSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À CERTAINES EXONÉRATIONS DE DROITS DE DOUANE ET DE TAXES LORS DE LA CONSTRUCTION DE PONTS ET D'AUTRES INSTALLATIONS SUR LA FRONTIÈRE

Article premier. Les dispositions du présent Accord concernant les droits de douane et les taxes s'appliquent dans la zone frontière entre la Finlande et la Suède aux marchandises, à l'énergie électrique et aux services fournis pour la construction, l'entretien et la manœuvre des ponts, bacs et autres installations pour le franchissement de la frontière internationale.

L'Accord s'applique également aux travaux de dragage et d'excavation et autres travaux analogues liés à la construction et à l'entretien des installations visées au premier paragraphe.

Article 2. Aux fins du présent Accord, le terme «taxes» désigne les taxes et autres redevances analogues autres que les droits de douane que l'Etat perçoit sur les transactions commerciales, la production, l'utilisation, l'importation ou l'exportation.

Article 3. Dans le cas de marchandises qui doivent servir aux fins spécifiées à l'article premier, les droits de douane et les taxes seront perçus conformément aux dispositions régissant la vente, la location, l'utilisation ou l'importation dans l'Etat contractant où la personne effectuant le travail aura fabriqué, acheté ou loué les marchandises, ou les aura dédouanées. Par voie de conséquence, ces marchandises peuvent être importées en franchise de droits de douane et d'autres taxes de l'un des Etats contractants dans l'autre, à condition que le transport soit assuré par la personne effectuant le travail et que, dans le cas de machines, outils, matériaux et autres biens non consommés pendant le travail, ces marchandises soient reprises ou exportées après utilisation.

Le transport visé au premier paragraphe ne donne pas droit au remboursement de droits de douane ou de taxes en raison d'exportation dans l'autre pays. En outre, les marchandises visées au premier paragraphe seront exonérées de tous droits spécifiques à l'exportation.

Article 4. Les dispositions de l'article 3 concernant les marchandises s'appliqueront aussi, selon qu'il conviendra, à l'énergie électrique.

Article 5. Dans le cas de services fournis aux fins visées à l'article premier, les taxes seront perçues conformément aux dispositions applicables à ces services dans l'Etat contractant où réside la personne effectuant le travail.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1968, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 10.

Les services qui feraient normalement l'objet d'une taxation ne seront pas taxés lorsqu'ils seront fournis dans des installations situées dans un des Etats contractants par une personne résidant dans l'autre Etat.

Article 6. La construction visée à l'article premier comprend les travaux de construction, de reconstruction, de réfection, de transformation, d'enlèvement, de démolition et autres travaux analogues, ainsi que les inspections et les travaux préparatoires s'y rapportant.

L'entretien et la manœuvre visés à l'article premier comprennent les réparations, le remplacement de pièces et d'autres matériaux, l'entretien, le nettoyage, l'éclairage et autres services de protection et mesures analogues aux fins de la circulation.

Article 7. Les ponts comprennent l'ouvrage lui-même, l'éclairage et les autres équipements installés sur le pont ou s'y rapportant, ainsi que les remblais du pont, le tout conformément aux plans ou tracés approuvés.

Les autres installations visées à l'article premier comprennent les terminaux de bac et autres installations et équipements permanents pour la circulation placés sur ces bacs ou s'y rapportant, ainsi que les machines, salles des machines, mâts de charge et haussières, le tout conformément aux plans ou tracés approuvés.

Les marchandises visées à l'article 3 comprennent les pièces, éléments, matériaux de construction, matériaux de finition et d'imprégnation et autres matériaux nécessaires aux installations, ainsi que les éléments d'échafaudage et autres matériels accessoires, outils, machines, combustibles, lubrifiants et matériaux divers nécessaires aux fins visées à l'article premier.

Article 8. Les Etats contractants échangeront les informations nécessaires pour appliquer le présent Accord.

Article 9. Si quiconque peut montrer que les autorités douanières ou fiscales des Etats contractants ont pris une mesure contraire au présent Accord, il aura le droit d'adresser une réclamation à ce sujet à l'Etat dans lequel il est réputé résider. S'il est établi que la réclamation est justifiée, les autorités financières de cet Etat pourront convenir avec les autorités financières de l'autre Etat d'annuler la mesure contraire à l'Accord.

Article 10. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Stockholm. Le présent Accord s'appliquera aussi, selon qu'il conviendra, aux marchandises qui, avant son entrée en vigueur, auront été transportées de Suède en Finlande en vue de la construction et de l'entretien du pont sur la Torne, à Aavasaksa, dans la commune d'Ylitoria en Finlande et d'Overtornea en Suède, construit en application de l'Accord du 29 juin 1963¹ entre la Finlande et la Suède.

L'Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer l'Accord par écrit moyennant 12 mois de préavis.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Gouvernements de la Suède et de la Finlande nommés ci-dessous ont signé le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 21.

FAIT à Helsinki le 29 janvier 1968, en double exemplaire dans les langues suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

INGEMAR HÄGGLÖF

Pour le Gouvernement finlandais :

PAUL GUSTAFSSON

No. 14012

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement concerning ferry service across the River
Muonio. Signed at Stockholm on 20 March 1969**

Authentic texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à un service de bacs sur le Muonio. Signé à
Stockholm le 20 mars 1969**

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE FÄRJFÖRBINDELSE ÖVER MUONIO ÄLV

För främjande av trafikförbindelserna mellan Sverige och Finland har Konungariket Sveriges Regering och Republiken Finlands Regering uppnått enighet om följande överenskommelse angående färjförbindelse över Muonio älv:

Artikel 1. Sverige och Finland är ense om att anordna en färjförbindelse över Muonio älv vid Kaunisjokisuu mellan Pajala i Sverige och Kolari i Finland.

Artikel 2. Sverige förbinder sig att anskaffa och underhålla färjan jämte utrustning ävensom att ombesörja färjtrafikens upprätthållande. Färjan skall vara stationerad på den svenska sidan.

Färjan skall vara lindragen och utförd av stålplåt med maskineri ombord samt ha en bärförmåga medgivande 15 tons fordonsvikt och 30 tons total last. Den färja, som anskaffats till nu nedlagda färjleden över Torne älv vid Övertorneå, flyttas upp till denna färjförbindelse.

Utrustning, underhåll och drift av färjan bekostas till hälften av Sverige och till hälften av Finland.

Artikel 3. Sverige och Finland skall vardera inom sitt territorium på egen bekostnad utföra och underhålla alla de fasta anordningar, vilka färjförbindelsen förutsätter, såsom tillfarter, landningsbryggor, anordningar för drag- och styrlina och telefonanläggningar. Likaledes skall två roddbåtar finnas vid vardera färjläget för säkerställande av fortsatt persontrafik vid eventuella driftstopp eller andra tillfällen.

Artikel 4. Under den tid älven är tillfrusen skall motorplogad väg anordnas över isen. Vardera staten skall inom sitt område ombesörja och bekosta denna väg.

Artikel 5. Vägmyndigheterna i Sverige och Finland skall träffa överenskommelse om färjans och utrustningens tekniska data samt om utförande av de arbeten, som föranledes av färjförbindelsens anordnande.

Artikel 6. Vederbörande vägmyndigheter i Sverige och Finland skall träffa överenskommelse i särskilda protokoll om övriga anordningar, som färjförbindelsens grundande och upprätthållande förutsätter, bland annat om den ordning, som bör iakttas vid färjtrafiken liksom upprätthållande av trafiken på vinterväg.

Artikel 7. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Artikel 8. Genom denna överenskommelse upphäves den genom noteväxling den 22 september 1958 avslutade överenskommelsen angående färjförbindelse över Torne älv mellan Övertorneå i Sverige och Närkki i Finland.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN, LOSSIYHTEYDEN JÄRJESTÄMISTÄ MUONIONJOEN YLI KOSKEVA SOPIMUS

Liikenneyhteysien edistämiseksi Suomen ja Ruotsin välillä Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hattitus ovat tehneet lossiyhteyden järjestämistä Muonionjoen yli koskevan seuraavan sopimuksen:

1 artikla. Suomi ja Ruotsi sopivat lossiyhteyden järjestämisestä Muonionjoen yli Kaunisjokisuun kohdalla Suomen Kolarin ja Ruotsin Pajalan välille.

2 artikla. Ruotsi sitoutuu hankkimaan ja kunnossapitamaan lossin varusteineen sekä huolehtimaan lossiliikenteen ylläpidosta. Lossin tulee olla sijoitettuna Ruotsin puolelle.

Lossin, jonka on kannettava 15 tonnin ajoneuvo ja 30 tonnin kokonaiskuormitus, on oltava köysivetoinen ja teräslevyistä valmistettu ja sen koneiston on oltava sijoitettu lossille. Lossi, joka on hankittu nyt lopetettua lossiyhteyttä varten Tornionjoen yli Övertorneån kohdalla, siirretään tähän lossiyhteyteen.

Ruotsi ja Suomi kustantavat kumpikin puoleksi lossin varustamisen, kunnossapidon ja käytön.

3 artikla. Suomen ja Ruotsin tulee kummankin omalla alueellaan omalla kustannuksellaan rakentaa ja kunnossapitää kaikki lossiyhteyden edellyttämät kiinteät laitteet, kuten tulotiet, lossilaiturit, laitteet veto- ja ohjausköyttä varten ja puhelinlaitteet. Kummallakin lossirannalla on lisäksi oltava kaksi soutuvenettä henkilöliikenteen jatkuvuuden turvaamiseksi lossin mahdollisten käyttöhäiriöiden sattuessa tai muutoin tarpeen vaatiessa.

4 artikla. Joen ollessa jäätyneenä on järjestettävä koneellisesti aurattu tie jään yli. Kummankin valtion on omalla alueellaan omalla kustannuksellaan huolehdittava tästä tiestä.

5 artikla. Suomen ja Ruotsin tieviranomaisten tulee sopia lossin ja sen varusteiden teknillisistä yksityiskohdista sekä lossiyhteyden järjestämisen edellyttämien töiden suorittamisesta.

6 artikla. Suomen ja Ruotsin asianomaisten tieviranomaisten on sovittava erityisissä pöytäkirjoissa muista järjestelyistä, joita lossiyhteyden perustaminen ja ylläpito edellyttävät, muun muuassa lossiliikenteessä noudatettavasta järjestyksestä samoin kuin liikenteen ylläpidosta talvitiellä.

7 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua allekirjoittamisesta.

8 artikla. Tällä sopimuksella kumotaan noottien vaihdolla 22 päivänä syyskuuta 1958 tehty sopimus lossiyhteyden järjestämisestä Tornionjoen yli Suomen Närkin ja Ruotsin Övertorneån välille.

SOM SKEDDE i Stockholm den 20 mars 1969 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

TEHTY Tukholmassa 20 päivänä maalis kuuta 1969 kahtena suomenja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

För Konungariket
Sveriges regering:

TORSTEN NILSSON

Ruotsin Kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

För Republiken
Finlands regering:

RALPH ENCKELL

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING
FERRY SERVICE ACROSS THE RIVER MUONIO

In the interest of facilitating traffic connexions between Sweden and Finland, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland have reached accord on the following Agreement concerning ferry service across the river Muonio:

Article 1. Sweden and Finland have agreed to establish a ferry service across the river Muonio at Kaunisjokisuu between Pajala in Sweden and Kolari in Finland.

Article 2. Sweden undertakes to provide and maintain the ferry and its accessories and shall be responsible for the operation of the ferry service. The ferry shall be stationed on the Swedish side.

The ferry shall be cable-drawn and constructed of steel plate, and the machinery shall be on board; it shall have a total carrying capacity of 30 tons, including 15 tons for vehicles. The ferry which was constructed for the now discontinued ferry service across the river Torne at Övertorneå shall be transferred to this ferry connexion.

The costs of equipping, maintaining and operating the ferry shall be divided equally between Sweden and Finland.

Article 3. Sweden and Finland shall provide and maintain, each in its own territory and at its own expense, all the permanent installations required for the ferry service, such as approaches, landing-stages, installations for the tow and guide cables, and telephone installations. In addition, two row-boats shall be kept at each ferry point to ensure the continuity of passenger service in case of a breakdown or other eventuality.

Article 4. During the period when the river is frozen, a road shall be cleared over the ice by motor plough. Each State shall be responsible for and bear the cost of this road within its own territory.

Article 5. The road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on the technical specifications of the ferry and its accessories and on the execution of the work involved in establishing the ferry service.

Article 6. The competent road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement in special protocols on such other measures as the establishment and operation of the ferry service may entail, including the regulations which are to govern ferry traffic and the control of traffic on the road during winter.

Article 7. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

¹ Came into force on 19 April 1969, i.e. 30 days after the date of signature, in accordance with article 7.

Article 8. As a result of this Agreement, the exchange of notes of 22 September 1958¹ constituting an agreement between Sweden and Finland concerning ferry service across the river Torne between Övertorneå in Sweden and Närkki in Finland shall cease to have effect.

DONE at Stockholm on 20 March 1969, in duplicate in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden :
TORSTEN NILSSON

For the Government of the Republic of Finland :
RALPH ENCKELL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 119.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À UN SERVICE DE BACS SUR LE MUONIO

Afin de faciliter la circulation entre la Suède et la Finlande, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande ont conclu l'Accord suivant relatif à un service de bacs sur le Muonio :

Article premier. La Suède et la Finlande sont convenues de créer un service de bacs sur le Muonio à Kaunisjokisuu, entre Pajala, en Suède, et Kolari, en Finlande.

Article 2. La Suède s'engage à fournir et à entretenir le bac et ses appareils et sera responsable de l'exploitation du service de bacs. Le bac sera stationné en Suède.

Le bac sera mû par câble et construit en tôles d'acier et la machinerie sera installée à son bord; il pourra transporter 30 tonnes, dont 15 pour les véhicules. Le bac qui a été construit en vue d'assurer le service désormais interrompu sur le Torne à Overtorneå assurera la présente liaison.

Les frais d'armement, d'entretien et d'exploitation du bac seront supportés à parts égales par la Suède et la Finlande.

Article 3. La Suède et la Finlande fourniront et entretiendront, chacune sur son propre territoire et à ses propres frais, toutes les installations permanentes nécessaires à l'exploitation du service de bac, telles que voies d'accès, quais flottants, installations pour les câbles de remorquage et de guidage et installations téléphoniques. En outre, deux canots à rame seront amarrés à chaque embarcadère afin d'assurer la continuité du service en cas de panne ou autre incident.

Article 4. Pendant la période au cours de laquelle le fleuve sera gelé, une route sera dégagée sur la glace à l'aide d'un chasse-neige. Chaque Etat procédera aux travaux nécessaires pour dégager la partie de la route se trouvant sur son territoire et en supportera le coût.

Article 5. Les services des ponts et chaussées de la Suède et de la Finlande détermineront d'un commun accord les spécifications techniques du bac et de ses appareils et s'entendront sur l'exécution des travaux liés à la création du service de bac.

Article 6. Les services des ponts et chaussées compétents de la Suède et de la Finlande détermineront d'un commun accord, dans le cadre de protocoles spéciaux, les autres mesures qu'il pourra se révéler nécessaire d'adopter lors de la création et de l'exploitation du service de bac, y compris la réglementation de la circulation suscitée par l'exploitation du bac et la surveillance de la circulation sur la route en hiver.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

Article 8. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Echange de notes du 22 septembre 1958² constituant un Accord entre la Suède et la Finlande relatif au

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1969, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 119.

vice de bac sur le Torne entre Övertorneå, en Suède, et Närkki, en Finlande, cessera de produire effet.

FAIT à Stockholm le 20 mars 1969, en double exemplaire, en langues suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RALPH ENCKELL

No. 14013

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement concerning customs relief and related matters in
counexion with timber floating on Swedish-Norwegian
watercourses. Signed at Oslo on 16 March 1961**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'exemption des droits de douane en relation
avec la pratique du flottage sur les cours d'eau com-
muns à la Suède et à la Norvège. Signé à Oslo le
16 mars 1961**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE ANGÅENDE TULLÄTTNADER M. M. VID FLOTTNING I SVENSK-NORSKA VATTENDRAG

Kungl. svenska regeringen och kungl. norska regeringen hava träffat följande överenskommelse angående tullåttnader m. m. vid flottning i svensk-norska vattendrag:

Artikel 1. Maskiner, redskap och verktyg samt annan materiel, avsedda för flottningsverksamheten eller för flottgodsets omhändertagande efter flottningen, ävensom livsförnödenheter för flottningsmanskaper må föras från den ena staten till den andra utan tull eller annan in- eller utförselavgift och utan hinder av andra import- och exportförbud än sådana, som stadgats med hänsyn till allmän hälsovård eller säkerhet eller till förekommande av djur- eller växtsjukdom. Vid överförande som nu sagts skola tillämpas de föreskrifter om anmälan och kontroll, som meddelas av de båda staternas tullmyndigheter.

Artikel 2. Det åligger myndigheterna i vardera staten att tillåta dem som ansvara för, leda eller deltaga i flottningsarbetet att i och för flottningen överskrida gränsen, varhelst detta för flottningsarbetet är lämpligt, ävensom att lämna dem största möjliga lättnad med avseende å legitimation samt beträffande tid, varunder gränsen må överskridas och vistelse ske inom staten.

Artikel 3. Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Oslo snarast möjligt.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats och förbliver gällande intill des två år förflutit från den dag någondera staten uppsagt densamma.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM SVERIGE OG NORGE OM TOLLETTESER M. V. VED FLØTNING I NORSK-SVENSK VASSDRAG

Den svenske og den norske regjering har truffet følgende overenskomst om tolllettelser m. v. ved fløtning i norsk-svenske vassdrag:

Artikkel 1. Maskiner, redskap, verktøy og annet materiell bestemt til bruk ved fløtningen eller ved ivaretagelsen av fløtningsvirket etter fløtningen, samt proviant for fløtningsmannskapene, kan føres fra det ene land til det andre uten erleggelse av toll eller andre inn- eller utførselsavgifter og uten hinder av andre eksport- og importforbud enn de som er fastsatt av helsemessige og sikkerhetsmessige grunner eller tjener til beskyttelse mot dyre- og plantesykdommer.

Ved overføring av varer som er nevnt her skal tillempes de forskrifter for angivelse og kontroll som blir fastsatt av begge staters tollmyndigheter.

Artikkel 2. Det påligger myndighetene i hvert land å tillate den som er ansvarlig for, leder av eller deltar i fløtningsarbeidet, å overskride grensen hvor dette passer best for fløtningen under og i forbindelse med fløtningsarbeidet. Det skal i størst mulig utstrekning gis lettelser med hensyn til legitimasjon og tidsrom i hvilke grensen kan overskrides og opphold i landet kan skje.

Artikkel 3. Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo snarest mulig.

Overenskomsten trer i kraft en måned etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

Hver av statene kan si opp overenskomsten med en frist av to år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 16 mars 1961 i två exemplar, på svenska och norska språken, vilka äga lika vitsord.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedanstående, som er befullmektiget til det, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

SOM SKJEDDE i Oslo den 16. mars 1961 i to eksemplarer på svensk og norsk språk, som begge har samme gyldighet.

ROLF EDBERG
HALVARD LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING
CUSTOMS RELIEF AND RELATED MATTERS IN CONNEXION
WITH TIMBER FLOATING ON SWEDISH-NORWEGIAN WA-
TERCOURSES

The Royal Swedish Government and the Royal Norwegian Government have concluded the following Agreement concerning customs relief and related matters in connexion with timber floating on Swedish-Norwegian watercourses:

Article 1. Machines, equipment and tools and other material for floating operations or for the delivery of timber after floating, including provisions for the floating crews, may be transported from the one State to the other free of customs duties or other import or export charges and irrespective of import or export restrictions other than those relating to public health or security or to the prevention of animal or plant diseases.

In the transport of goods as aforesaid the regulations of the customs authorities of both States concerning notification and supervision shall be complied with.

Article 2. The authorities of each State shall permit persons who are responsible for, managing or participating in the work of timber floating to cross the frontier in connexion with the floating wherever the work of floating makes it expedient to do so and shall give those persons as much assistance as possible with regard to identification and the time during which the frontier may be crossed and residence in the State may be permitted.

Article 3. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Either State may denounce the Agreement with two years' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 16 March 1961, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

ROLF EDBERG
HALVARD LANGE

¹ Came into force on 24 June 1961, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo on 24 May 1961, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À
L'EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE EN RELATION AVEC
LA PRATIQUE DU FLOTTAGE SUR LES COURS D'EAU COM-
MUNS À LA SUÈDE ET À LA NORVÈGE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont conclu l'Accord ci-après relatif à l'exemption des droits de douane et à d'autres questions liées à la pratique du flottage sur les cours d'eau communs à la Suède et à la Norvège :

Article premier. Le transport d'un Etat à l'autre des machines, du matériel, des outils et des autres matériaux destinés aux opérations de flottage et à la livraison des bois après le flottage, y compris les provisions nécessaires aux équipes de flottage, sera exempté des droits de douane ou autres taxes d'importation et d'exportation et ne sera pas soumis à des restrictions à l'importation ou à l'exportation autres que celles liées à la santé ou la sécurité publiques ou à la prévention des maladies animales ou végétales.

Les réglementations appliquées par les autorités douanières des deux Etats en ce qui concerne la notification et la surveillance le seront au transport des marchandises décrites ci-dessus.

Article 2. Les autorités de chacun des Etats autoriseront les personnes qui sont chargées des opérations de flottage, qui les dirigent ou qui y participent, à franchir les frontières aux endroits les mieux appropriés pour les opérations de flottage, et elles offriront auxdites personnes toute l'assistance voulue en ce qui concerne le contrôle d'identité et le moment où elles pourront franchir la frontière et résider dans l'Etat en question.

Article 3. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dans les meilleurs délais.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Chacun des Etats pourra dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre son intention de le faire deux ans à l'avance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 16 mars 1961, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

ROLF EDBERG
HALVARD LANGE

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1961, soit un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oslo le 24 mai 1961, conformément à l'article 3.

No. 14014

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement concerning the delimitation of the fishery areas
of Norway and Sweden in the Northeastern Skagerrak
(with declaration and maps). Signed at Oslo on 5 April
1967**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la délimitation des zones de pêche suédoise
et norvégienne dans la partie nord-est du Skagerrak
(avec déclaration et cartes). Signé à Oslo le 5 avril 1967**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM AVGRÄNSNINGEN AV SVERIGES OCH NORGES FISKEOMRÅDEN I NORDÖSTRA SKAGERACK

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Norge, som funnit önskvärt att reglera vissa spörsmål som uppstår om ettdera eller båda länderna utflyttar sina fiskegränser,

och som övervägt frågan om tillämpningen av den internationella skiljedomen den 23 oktober 1909 angående fastställandet av en del av sjögränsen mellan Sverige och Norge,

har, såvitt gäller avgränsningen av fiskeområdena i nordöstra Skagerack, enats om följande:

Artikel 1. Till grund för avgränsningen av de svenska och norska fiskeområdena i nordöstra Skagerack skall ligga bl. a. följande tre punkter:

1. Den punkt (härefter betecknad som punkt A) där gränslinjen enligt 1909 års skiljedom träffar den yttre gränsen för Norges sjöterritorium dragen på ett avstånd av en geografisk mil (7 420 meter) från den norska baslinjen sådan denna bestämts i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigränsen syd for Træna *Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg).
2. Den östligaste brytpunkten (härefter betecknad som punkt B) på en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från nämnda norska baslinje.
3. Skärningspunkten (härefter betecknad som punkt C) mellan en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från nämnda norska baslinje och en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den svenska baslinjen sådan denna bestämts i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med närmare bestämmelser om beräkningen av Sveriges sjöterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375).

Positionerna för de tre punkterna har definierats i förhållande till *European Datum* (Första utjämning 1950) och är:

för punkt A: 58° 53' 34,0" N, 10° 38' 25,0" O

för punkt B: 58° 46' 32,5" N, 10° 16' 05,3" O

för punkt C: 58° 45' 41,3" N, 10° 35' 40,0" O

Artikel 2. Sverige har intet att invända mot att Norge utvidgar sitt fiskeområde intill en rät linje (kompasslinje) mellan punkterna A och B. Icke heller motsätter sig Sverige att Norge väster om denna linje utvidgar sitt fiskeområde intill en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den norska baslinjen sådan denna bestämts i nämnda Kgl. resolusjon av 18. juli 1952.

Artikel 3. Norge har intet att invända mot att Sverige utvidgar sitt fiskeområde intill

- dels gränslinjen enligt 1909 års skiljedom mellan den västligaste punkten på den yttre gränsen för Sveriges sjöterritorium mot Norge och punkten A,
- dels en rät linje (kompasslinje) mellan punkterna A och C.

Icke heller motsätter sig Norge att Sverige söder om sistnämnda linje utvidgar sitt fiskeområde intill en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den svenska baslinjen sådan denna bestämts i nämnda kungörelse den 3 juni 1966.

Artikel 4. Med de inskränkningar som följer av överenskommelsen den 19 december 1966 mellan Sverige, Norge och Danmark om ömsesidig rätt till fiske i Skagerack och Kattégatt och av artikel 6 i förevarande överenskommelse må Norge utöva fiskejurisdiktion inom ett vattenområde som begränsas av räta linjer (kompasslinjer) mellan punkterna A, B och C.

Artikel 5. Positionerna för de i artikel 1 definierade punkterna A, B och C framgår av bifogade sjökort¹ (norskt sjökort nr 202) på vilket också inlagts de i artiklarna 2, 3 och 4 bestämda begränsningslinjerna.

Artikel 6. Om Norge utvidgar sitt fiskeområde till att omfatta det i artikel 4 bestämda vattenområdet, skall Norge även efter utgången av den första giltighetstiden av 35 år för överenskommelsen den 19 december 1966 tillåta svenska fiskefartyg att fritt bedriva fiske inom området utan att vara underkastade norsk lagstiftning och jurisdiktion.

Rätten för svenska fiskefartyg enligt första stycket i denna artikel upphör tre år efter uppsägning dock tidigast 60 år efter utgången av nämnda 35-årsperiod.

Artikel 7. Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume— Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM AVGRENSNINGEN AV NORGES OG SVERIGES FISKERIOMRÅDER I DET NORDØSTLIGE SKAGERAK

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Sverige, som har funnet det ønskelig å regulere visse spørsmål som oppstår om ett eller begge lande utvider sine fiskerigrenser,

og som har overveiet spørsmålet om anvendelsen av den internasjonale voldgiftsdom av 23. oktober 1909 angående fastsettelsen av en del av sjøgrensen mellom Norge og Sverige,

er, for så vidt gjelder avgrensningen av fiskeriområdene i det nordøstlige Skagerak, blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Till grunn for avgrensningen av de norske og svenske fiskeriområdene i det nordøstlige Skagerak skal ligge bl. a. følgende tre punkter:

1. Det punkt (heretter betegnet som punkt A) der grenselinjen i henhold til voldgiftsdommen av 1909 skjærer den ytre grense for Norges sjøterritorium trukket i en avstand av 1 geografisk mil (7 420 meter) fra de norske grunnlinjer som er fastsatt i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigrensen syd for Træna (*Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg.)
2. Det østligste brekkpunkt (heretter betegnet som punkt B) på en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de nevnte norske grunnlinjer.
3. Skjæringspunktet (heretter betegnet som punkt C) mellom en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de nevnte norske grunnlinjer og en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra den svenske basislinje som er fastsatt i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med nærmere bestemmelser om beräkningen av Sveriges sjøterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375).

Posisjonene for de tre punkter er definert i forhold til *European Datum* (Første utjevning 1950), og er:

For punkt A: 58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E.

For punkt B: 58° 46' 32,5" N., 10° 16' 05,3" E.

For punkt C: 58° 45' 41,3" N., 10° 35' 40,0" E.

Artikkel 2. Sverige vil ikke reise innvendinger mot at Norge utvider sitt fiskeriområde inntil en rett linje (kompasslinje) mellom punktene A og B. Sverige motsetter seg heller ikke at Norge vest for denne linje utvider sitt fiskeriområde inntil en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de norske grunnlinjer som er fastsatt i nevnte Kgl. resolusjon av 18. juli 1952.

Artikkel 3. Norge vil ikke reise innvendinger mot at Sverige utvider sitt fiskeriområde inntil

- dels grenselinjen i henhold til voldgiftsdommen av 1909 mellom det vestligste punkt på den ytre grense for Sveriges sjøterritorium mot Norge og punkt A,
- dels en rett linje (kompasslinje) mellom punktene A og C.

Norge motsetter seg heller ikke at Sverige syd for sistnevnte linje utvider sitt fiskeriområde inntil en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra den svenske basislinje som er fastsatt i nevnte kungörelse den 3 juni 1966.

Artikkel 4. Med de innskrenkninger som følger av Overenskomst av 19. desember 1966 mellom Norge, Sverige og Danmark om gjensidig rett til fiske i Skagerak og Kattegatt og av artikkel 6 i nærværende overenskomst, kan Norge utøve fiskerijurisdiksjon i det sjøområde som begrenses av rette linjer (kompasslinjer) mellom punktene A, B og C.

Artikkel 5. Posisjonene for de i artikkel 1 definerte punkter A, B og C fremgår av vedlagte sjøkart¹ (norsk sjøkart nr. 202), hvor også de grenselinjer som er fastlagt i artiklene 2, 3 og 4, er inntegnet.

Artikkel 6. Dersom Norge utvider sitt fiskeriområde til å omfatte det i artikkel 4 fastsatte sjøområde, skal Norge også etter utløpet av den første gyldighetsperiode på 35 år for Overenskomsten av 19. desember 1966 tillate svenske fiskefartøyer fritt å drive fiske innenfor dette område uten å være underkastet norsk lovgivning og jurisdiksjon.

Svenske fartøyers rett etter første ledde i denna artikkel opphører 3 år etter oppsigelse dog tidligst 60 år etter utløpet av den nevnte 35 års periode.

Artikkel 7. Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsinstrumentene skal utveksles i Stockholm.

Overenskomsten trer i kraft den dag ratifikasjonsinstrumente utveksles.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

SOM SKEDDE i Oslo den 5 april 1967 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

UTFERDIGET i Oslo den 5. april 1967 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

För regeringen i Konungariket Sverige:

ROLF EDBERG

För Kongeriket Norges regjering:

JOHN LYNG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

DEKLARATION ANGÅENDE SVERIGES OCH NORGES SJÖTERRITORIER I NORDÖSTRA SKAGERACK

Sveriges regering och Norges regering, vilka denna dag med förbehåll för ratifikation träffat överenskommelse om avgränsningen av Sveriges och Norges fiskeområden i nordöstra Skagerack, är eniga om att de, oavsett de regler för utsträckningen av de båda ländernas sjöterritorier som vid varje tidpunkt eljest må gälla, icke utan föregående avtal sinsemellan skall utvidga sjöterritorierna i nordöstra Skagerack utöver här nedan angivna linjer.

Sveriges regering förpliktar sig sålunda gentemot Norges regering att icke utvidga Sveriges sjöterritorium utöver en rät linje (kompasslinje) mellan

- den punkt ($58^{\circ} 53' 34,0''$ N, $10^{\circ} 38' 25,0''$ O, motsvarande punkt A i nämnda överenskommelse), där gränslinjen enligt den internationella skiljedomen den 23 oktober 1909 angående fastställandet av en del av sjögränsen mellan Sverige och Norge träffar den yttre gränsen för Norges sjöterritorium dragen på ett avstånd av en geografisk mil (7 420 meter) från den norska baslinjen sådan denna bestämts i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigränsen syd for Træna (*Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg), och
- skärningspunkten ($58^{\circ} 45' 41,3''$ N, $10^{\circ} 35' 40,0''$ O, motsvarande punkt C i nämnda överenskommelse) mellan en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från nämnda norska baslinje och en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den svenska baslinjen sådan denna bestämts i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med närmare bestämmelser om beräkningen av Sveriges sjöterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375).

Norges regering förpliktar sig på motsvarande sätt gentemot Sveriges regering att icke utvidga Norges sjöterritorium utöver en rät linje (kompasslinje) mellan

- ovan nämnda punkt ($58^{\circ} 53' 34,0''$ N, $10^{\circ} 38' 25,0''$ O, motsvarande punkt A i nämnda överenskommelse), där gränslinjen enligt 1909 års skiljedom träffar den yttre gränsen för Norges sjöterritorium, och
- den östligaste brytpunkten ($58^{\circ} 46' 32,5''$ N, $10^{\circ} 16' 05,3''$ O, motsvarande punkt B i nämnda överenskommelse) på en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den norska baslinjen sådan denna bestämts i nämnda Kgl. resolusjon av 18. juli 1952.

Positionerna för de tre punkterna, som definierats i förhållande till *European Datum* (Första utjämning 1950), framgår av bifogade sjökort¹ (norskt sjökort nr 202) på vilket också inlagts de två begränsningslinjerna.*

Denna deklaration träder i kraft den dag utväxling sker av ratifikationsinstrumenten avseende överenskommelsen om avgränsningen av Sveriges och Norges fiskeområden i nordöstra Skagerack.

* Detta sjökort har icke medtagits här.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DEKLARASJON ANGÅENDE NORGES OG SVERIGES SJØTERRITORIER I DET NORDØSTLIGE SKAGERACK

Norges regjering og Sveriges regjering, som i dag med forbehold om ratifikasjon har sluttet overenskomst om avgrensningen av Norges og Sveriges fiskeriområder i det nordøstlige Skagerak, er enige om at de, uten hensyn til de regler for utstrekningen av de to lands sjøterritorier som for øvrig måtte gjelde til enhver tid, ikke uten forutgående avtale seg imellom vil utvide sjøterritoriene i det nordøstlige Skagerak utover de linjer som er angitt nedenfor.

Sveriges regjering forplikter seg således overfor Norges regjering til ikke å utvide Sveriges sjøterritorium utover en rett linje (kompasslinje) mellom

- det punkt (58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E., tilsvarende punkt A i nevnte overenskomst), der grenselinjen i henhold til den internasjonale voldgiftsdom av 23. oktober 1909 angående fastsettelsen av en del av sjøgrensen mellom Norge og Sverige skjærer den ytre grense for Norges sjøterritorium, trukket i en avstand av en geografisk mil (7 420 meter) fra de norske grunnlinjer, som er fastsatt i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigrensen syd for Træna (*Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg), og
- skjæringspunktet (58° 45' 41,3" N., 10° 35' 40,0" E., tilsvarende punkt C i nevnte overenskomst) mellom en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de nevnte norske grunnlinjer og en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra den svenske basislinje slik som den er fastsatt i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med nærmere bestemmelser om beräkningen av Sveriges sjøterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375).

Norges regjering forplikter seg på tilsvarende måte overfor Sveriges regjering til ikke å utvide Norges sjøterritorium utover en rett linje (kompasslinje) mellom

- ovennevnte punkt (58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E., tilsvarende punkt A i nevnte overenskomst), der grenselinjen i henhold til voldgiftsdommen av 1909 skjærer den ytre grense for Norges sjøterritorium, og
- det østligste brekkpunkt (58° 46' 32,5" N., 10° 16' 05,3" E., tilsvarende punkt B i nevnte overenskomst) på en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de norske grunnlinjer som er fastsatt i nevnte Kgl. resolusjon av 18. juli 1952.

Posisjonene til de tre punkter, som er definert i forhold til *European Datum* (Første utjevning 1950), fremgår av vedlagte sjøkart¹ (norsk sjøkart nr. 202) hvor også de to grenselinjer er inntegnet.

Denne deklarasjon trer i kraft den dag utveksling finner sted av ratifikasjonsinstrumentene angående Overenskomst om avgrensningen av Norges og Sveriges fiskeriområder i det nordøstlige Skagerak.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

SOM SKEDDE i Oslo den 5 april 1967 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika vit-sord.

UTFERDIGET i Oslo den 5. april 1967 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

Fär Sveriges regering:

ROLF EDBERG

For Norges regjering:

JOHN LYNG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE DELIMITATION OF THE FISHERY AREAS OF NORWAY AND SWEDEN IN THE NORTH-EASTERN SKAGERRAK

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering it desirable to regulate certain questions which arise where one or both of the countries extend their fishery limits,

And having considered the question of the application of the international arbitral award of 23 October 1909² fixing part of the sea frontier between Norway and Sweden,

Have, in so far as concerns the delimitation of the fishery areas in the north-eastern Skagerrak, agreed as follows:

Article 1. The delimitation of the Norwegian and Swedish fishery areas in the northeastern Skagerrak shall be based, *inter alia*, on the following three points:

1. The point (hereinafter referred to as point A) where the frontier line established by the arbitral award of 1909 intersects the outer boundary of the Norwegian sea as drawn at a distance of one geographical mile (7,420 m) from the Norwegian baselines established by the Royal Decree of 18 July 1952 concerning the fishery limit south of Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, part 2, pp. 824 *et seq.*);
2. The easternmost point of deflection (hereinafter referred to as point B) on a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the aforementioned Norwegian baselines;
3. The point of intersection (hereinafter referred to as point C) between a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the aforementioned Norwegian baselines and a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the Swedish baseline established by the Royal Notice of 3 June 1966 specifying the particulars for the calculation of the Swedish territorial sea (*Svensk författningssamling* No. 375).

The positions of the three points are defined in relation to the European Datum (first adjustment, 1950) and are as follows:

Point A: 58°53'34.0"N., 10°38'25.0"E.

Point B: 58°46'32.5"N., 10°16'05.3"E.

Point C: 58°45'41.3"N., 10°35'40.0"E.

Article 2. Sweden shall not object if Norway extends its fishery area up to a straight line (compass line) extending between points A and B. Sweden shall likewise not oppose the extension by Norway of its fishery area west of that line up to a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the Norwegian baselines established by the aforementioned Royal Decree of 18 July 1952.

¹ Came into force on 29 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 7.

² United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, vol. XI, p. 155.

Article 3. Norway shall not object if Sweden extends its fishery area:

- up to the frontier line established by the arbitral award of 1909 between the western most point on the outer boundary of the Swedish territorial sea in the direction of Norway and point A, and
- up to a straight line (compass line) between points A and C.

Norway shall likewise not oppose the extension by Sweden of its fishery area south of the last-mentioned line up to a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the Swedish baseline established by the aforementioned Notice of 3 June 1966.

Article 4. Subject to the limitations arising from the Agreement of 19 December 1966¹ between Sweden, Norway and Denmark on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat and from article 6 of the present Agreement, Norway may exercise fishery jurisdiction in the sea area bounded by straight lines (compass lines) between points A, B and C.

Article 5. The positions of points A, B and C as defined in article 1 are indicated on the annexed chart² (Norwegian Marine Chart No. 202), in which the boundary lines specified in articles 2, 3 and 4 are also shown.

Article 6. If Norway extends its fishery area to include the sea area specified in article 4, it shall, even after the expiry of the initial thirty-five-year period of validity of the Agreement of 19 December 1966, permit Swedish fishing vessels to engage freely in fishing operations within that area without being subject to Norwegian law or jurisdiction.

The right enjoyed by Swedish fishing vessels under the first paragraph of this article shall lapse three years after notice of termination is given but not earlier than sixty years after the expiry of the aforementioned thirty-five-year period.

Article 7. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Oslo on 5 April 1967 in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
ROLF EDBERG

For the Government of the Kingdom of Norway:
JOHN LYNG

DECLARATION CONCERNING THE TERRITORIAL SEA OF NORWAY AND SWEDEN IN THE NORTH-EASTERN SKAGERRAK

The Government of Norway and the Government of Sweden, having this day concluded, subject to ratification, an Agreement concerning the delimitation of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 313.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

fishery areas of Norway and Sweden in the north-eastern Skagerrak, are agreed that, irrespective of the provisions governing the extent of the territorial sea of the two countries which may otherwise for the time being be in force, they shall not, without prior agreement between them, extend their respective territorial sea in the north-eastern Skagerrak beyond the lines indicated below.

The Government of Sweden accordingly undertakes, in relation to the Government of Norway, not to extend the Swedish territorial sea beyond a straight line (compass line) extending between:

- the point ($58^{\circ} 53' 34.0''$ N., $10^{\circ} 38' 25.0''$ E., corresponding to point A in the said Agreement) where the frontier line established by the international arbitral award of 23 October 1909 fixing part of the sea frontier between Norway and Sweden intersects the outer boundary of the Norwegian territorial sea as drawn at a distance of one geographical mile (7,420 m) from the Norwegian baselines established by the Royal Decree of 18 July 1952 concerning the fishery limit south of Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, part 2, pp. 824 *et seq.*); and
- the point of intersection ($58^{\circ} 45' 41.3''$ N., $10^{\circ} 35' 40.0''$ E., corresponding to point C in the said Agreement) between a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the aforementioned Norwegian baselines and a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the Swedish baselines as established by the Royal Notice of 3 June 1966 specifying the particulars for the calculation of the Swedish territorial sea (*Svensk författningssamling* No. 375).

The Government of Norway similarly undertakes, in relation to the Government of Sweden, not to extend the Norwegian territorial sea beyond a straight line (compass line) extending between:

- the aforementioned point ($58^{\circ} 53' 34.0''$ N., $10^{\circ} 38' 25.0''$ E., corresponding to point A in the said Agreement) where the frontier line established by the arbitral award of 1909 intersects the outer boundary of the Norwegian territorial sea, and
- the easternmost point of deflection ($58^{\circ} 46' 32.5''$ N., $10^{\circ} 16' 05.3''$ E., corresponding to point B in the said Agreement) on a line drawn at a distance of twelve nautical miles from the Norwegian baselines established by the aforementioned Royal Decree of 18 July 1952.

The positions of the three points, which are defined in relation to the European Datum (first adjustment, 1950), are indicated in the annexed chart¹ (Norwegian Marine Chart No. 202), in which the two boundary lines are also shown.

This Declaration shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in respect of the Agreement concerning the delimitation of the fishery areas of Norway and Sweden in north-eastern Skagerrak.

DONE at Oslo on 5 April 1967 in duplicate in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
ROLF EDBERG

For the Government of the Kingdom of Norway:
JOHN LYNG

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DE PÊCHE SUÉDOISE ET NORVÉGIENNE DANS LA PARTIE NORD-EST DU SKAGERRAK

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Jugeant souhaitable de régler certaines questions qui surgissent lorsque l'un des deux pays ou les deux étendent leurs limites de pêche,

Et ayant examiné la question de l'application de la sentence arbitrale internationale du 23 octobre 1909² fixant une partie de la frontière maritime entre la Suède et la Norvège,

Sont, en ce qui concerne la délimitation des zones de pêche dans la partie nord-est du Skagerrak, convenus de ce qui suit :

Article premier. La délimitation des zones de pêche suédoise et norvégienne dans la partie nord-est du Skagerrak est basée, entre autres, sur les trois points ci-après :

1. Le point (ci-après dénommé point A) où la frontière fixée par la sentence arbitrale de 1909 coupe la limite extérieure de la mer territoriale norvégienne tracée à une distance d'un mille géographique (7 420 m) des lignes de base norvégienne fixées par le Décret royal du 18 juillet 1952 relatif à la limite de pêche au sud du Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, deuxième partie, p. 824 et suivantes);
2. Le point de déviation situé le plus à l'est (ci-après dénommé point B) sur une ligne tracée à une distance de 12 milles marins des lignes de base norvégiennes susmentionnées;
3. Le point d'intersection (ci-après dénommé point C) d'une ligne tracée à une distance de 12 milles marins des lignes de base norvégiennes susmentionnées et d'une ligne tracée à une distance de 12 milles marins de la ligne de base suédoise fixée par l'Avis royal du 3 juin 1966 spécifiant le mode de détermination de la mer territoriale suédoise (*Svensk författningssamling* n° 375).

Les positions des trois points sont définies par rapport au niveau de référence européen (première compensation de 1950) comme suit :

Point A : 58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E.

Point B : 58° 46' 32,5" N., 10° 16' 05,3" E.

Point C : 58° 45' 41,3" N., 10° 35' 40,0" E.

Article 2. La Suède ne formulera pas d'objections si la Norvège étend sa zone de pêche jusqu'à une ligne droite (ligne de rhumb) reliant les points A et B. De même, elle ne s'opposera pas à ce que la Norvège étende sa zone de pêche à l'ouest de cette ligne jusqu'à une ligne tracée à une distance de 12 milles marins des lignes de base norvégiennes établies par le Décret royal susmentionné du 18 juillet 1952.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Sentences arbitrales internationales*, vol. XI, p. 155.

Article 3. La Norvège ne formulera pas d'objections si la Suède étend sa zone de pêche :

- jusqu'à la frontière fixée par la sentence arbitrale de 1909 reliant le point situé le plus à l'ouest sur la limite extérieure de la mer territoriale suédoise en direction de la Norvège au point A;
- jusqu'à une ligne droite (ligne de rhumb) reliant les points A et C.

De même la Norvège ne s'opposera pas à ce que la Suède étende sa zone de pêche au sud de la ligne mentionnée en dernier jusqu'à une ligne tracée à une distance de 12 milles marins de la ligne de base suédoise fixée par l'Avis susmentionné du 3 juin 1966.

Article 4. Sous réserve des limitations découlant de l'Accord du 19 décembre 1966¹ entre la Suède, la Norvège et le Danemark concernant l'accès réciproque des zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat et de l'article 6 du présent Accord, la Norvège pourra exercer sa juridiction en matière de pêche dans la zone maritime délimitée par les lignes droites (lignes de rhumb) reliant les points A, B et C.

Article 5. Les positions des points A, B et C définies à l'article premier sont indiquées sur la carte jointe en annexe² (Carte marine norvégienne n° 202), où figurent également les limites spécifiées aux articles 2, 3 et 4.

Article 6. Si la Norvège étend sa zone de pêche de manière à y inclure la zone maritime spécifiée à l'article 4, elle autorisera, même après l'expiration de la période initiale de validité de 35 ans de l'Accord du 19 décembre 1966, les bateaux de pêche suédois à se livrer librement à la pêche à l'intérieur de ladite zone sans qu'ils relèvent de la législation ou de la juridiction norvégiennes.

Le droit accordé aux navires de pêche suédois en application du premier paragraphe du présent article prendra fin trois ans après le préavis de dénonciation, mais pas avant l'expiration d'une période de 60 ans suivant la période de 35 ans susmentionnée.

Article 7. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Oslo le 5 avril 1967, en double exemplaire dans les langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ROLF EDBERG

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

JOHN LYNG

DÉCLARATION CONCERNANT LA MER TERRITORIALE DE LA SUÈDE ET DE LA NORVÈGE DANS LA PARTIE NORD-EST DU SKAGERRAK

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, ayant conclu ce jour, sous réserve de ratification, un Accord relatif à la délimitation des zones de pêche

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 313.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

suédoise et norvégienne dans la partie nord-est du Skagerrak, sont convenus qu'indépendamment des dispositions régissant l'étendue de la mer territoriale des deux pays qui peuvent par ailleurs être en vigueur ils n'étendront pas, sans accord mutuel préalable, leurs mers territoriales respectives dans la partie nord-est du Skagerrak au-delà des lignes indiquées ci-après.

En conséquence, le Gouvernement suédois s'engage, en ce qui concerne le Gouvernement norvégien, à ne pas étendre la mer territoriale suédoise au-delà d'une ligne droite (ligne de rhumb) reliant :

- Le point (58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E., correspondant au point A spécifié dans ledit Accord) où la frontière établie par la sentence arbitrale internationale du 23 octobre 1909 fixant une partie de la frontière maritime entre la Suède et la Norvège coupe la limite extérieure de la mer territoriale norvégienne tracée à une distance d'un mille géographique (7 420 m) des lignes de base norvégiennes fixées par le Décret royal du 18 juillet 1952 relatif à la limite de pêche au sud du Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, deuxième partie, p. 824 et suivantes);
- Au point d'intersection (58° 45' 41,3" N., 10° 35' 40,0" E., correspondant au point C dudit Accord) d'une ligne tracée à une distance de 12 milles marins des lignes de base norvégiennes susmentionnées et d'une ligne tracée à une distance de 12 milles marins de la ligne de base suédoise fixée par l'Avis royal du 3 juin 1966 spécifiant le mode de détermination de la mer territoriale suédoise (*Svensk författningssamling* n° 375).

Le Gouvernement norvégien s'engage de même, en ce qui concerne le Gouvernement suédois, à ne pas étendre les limites de la mer territoriale norvégienne au-delà d'une ligne droite (ligne de rhumb) reliant :

- Le point susmentionné (58° 53' 34,0" N., 10° 38' 25,0" E., correspondant au point A dudit Accord) où la frontière établie par la sentence arbitrale de 1909 coupe la limite extérieure de la mer territoriale norvégienne;
- Au point de déviation situé le plus à l'est (58° 46' 32,5" N., 10° 16' 5,3" E., correspondant au point B dudit Accord) sur une ligne tracée à une distance de 12 milles marins des lignes de base norvégiennes établies par le Décret royal susmentionné du 18 juillet 1952.

Les positions des trois points, définies par rapport au niveau de référence européen (première compensation de 1950) sont indiquées sur la carte jointe en annexe¹ (Carte marine norvégienne n° 202), où figurent également les deux limites.

La présente Déclaration entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification de l'Accord relatif à la délimitation des zones de pêche suédoise et norvégienne dans la partie nord-est du Skagerrak.

FAIT à Oslo le 5 avril 1967, en double exemplaire dans les langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ROLF EDBERG

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

JOHN LYNG

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 14015

**SWEDEN
and
NORWAY**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf (with maps). Signed at Stockholm on 24 July 1968

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental (avec cartes). Signé à Stockholm le 24 juillet 1968

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTALSOCKELN

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Norge, som beslutat att fastställa gränslinjen mellan de områden på kontinentalsockeln över vilka Sverige respektive Norge utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskande och tillgodogörande av naturtillgångar, har enats om följande:

Artikel 1. Gränslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln över vilka Sverige respektive Norge utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskande och tillgodogörande av naturtillgångar skall i princip vara en mittlinje, som är så bestämd att varje punkt på denna befinner sig på lika stort avstånd från de närmaste punkterna på de baslinjer från vilka bredden på Sveriges respektive Norges territorialhav räknas.

Artikel 2. I överensstämmelse med den i artikel 1 bestämda principen men med vissa avvikelser för att uppnå en praktisk och ändamålsenlig sträckning av gränslinjen skall denna dragas mellan följande fem punkter:

1. Den västligaste punkte på den yttre gränsen för Sveriges sjöterritorium mot Norge. Punkten har följande koordinater: $58^{\circ} 54' 50,2''$ N, $10^{\circ} 45' 28,1''$ O.
2. Den punkt där gränslinjen enligt den internationella skiljedomen den 23 oktober 1909 angående fastställandet av en del av sjögränsen mellan Sverige och Norge träffar den yttre gränsen för Norges sjöterritorium dragen på ett avstånd av en geografisk mil (7 420 meter) från den norska baslinjen, sådan denna bestämts i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigränsen syd for Træna (*Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg.). Punkten har följande koordinater: $58^{\circ} 53' 34,0''$ N, $10^{\circ} 38' 25,0''$ O. .
3. Skärningspunkten mellan en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från nämnda norska baslinje och en linje dragen på ett avstånd av 12 nautiska mil från den svenska baslinjen, sådan denna bestämts i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med närmare bestämmelser om beräkningen av Sveriges sjöterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375). Punkten har följande koordinater: $58^{\circ} 45' 41,3''$ N, $10^{\circ} 35' 40,0''$ O.
4. Punkten har följande koordinater: $58^{\circ} 30' 41,2''$ N, $10^{\circ} 08' 46,9''$ O.
5. Punkten har följande koordinater: $58^{\circ} 15' 41,2''$ N, $10^{\circ} 01' 48,1''$ O.

Positionerna för ovannämnda fem punkter har definierats i förhållande till *European Datum* (Första utjämning, 1950).

Gränslinjen drages mellan punkterna 1, 2 och 3 som räta linjer (kompasslinjer) och mellan punkterna 3, 4 och 5 som storcirkelbågar.

Artikel 3. Positionerna för de i artikel 2 definierade punkterna 1-5 framgår av bifogade sjökort¹ (norsk sjökort nr 305), på vilket också inlagts den i samma artikel bestämda gränslinjen.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.
Vol. 968, I-14015

Artikel 4. Om naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag sträcker sig på ömse sidor om den i artikel 2 bestämda gränslinjen och de naturtillgångar som finns på den ena statens område av kontinentalsockeln helt eller delvis kan utvinnas från den andra statens område skall på endera statens begäran de båda staterna söka överenskomma om hur dessa naturtillgångar mest effektivt skall utnyttjas och hur avkastningen skall fördelas.

Artikel 5. Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Oslo.

Överenskommelsen träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELEN

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Sverige, som har besluttet å fastlegge grenselinjen mellom de områder av kontinentalsokkelen som Norge, respektive Sverige, utøver høyhetsrett over når det gjelder utforskning og utnyttelse av naturforekomster, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Grenselinjen mellom de områder av kontinentalsokkelen som Norge, respektive Sverige, utøver høyhetsrett over når det gjelder utforskning og utnyttelse av naturforekomster, skal i prinsippet være en midtlinje, som er bestemt slik at hvert punkt på denne befinner seg i like stor avstand fra de nærmeste punkter på de basislinjer som bredden av Norges, respektive Sveriges, ytre territorialfarvann beregnes fra.

Artikkel 2. I overensstemmelse med det prinsipp som er fastsatt i artikkel 1, men med visse avvikelser for å oppnå en praktisk og formålstjenlig optrekning av grenselinjen, skal denne trekkes mellom følgende fem punkter:

1. Det vestligste punkt på den ytre grensen for Sveriges sjøterritorium mot Norge. Dette punkt har følgende koordinater: 58° 54' 50,2" N, 10° 45' 28,1" E.
2. Det punkt der grenselinjen i henhold til den internasjonale voldgiftsdom av 23. oktober 1909 angående fastsettelsen av en del av sjøgrensen mellom Norge og Sverige, skjærer den ytre grense for Norges sjøterritorium trukket i en avstand av en geografisk mil (7 420 meter) fra de norske grunnlinjer som er fastsatt i Kgl. resolusjon av 18. juli 1952 om fiskerigrensen syd for Træna (*Norsk Lovtidend*, 1952, 2. avd., side 824 flg.). Dette punkt har følgende koordinater: 58° 53' 34,0" N, 10° 38' 25,0" E.
3. Skjæringspunktet mellom en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de nevnte norske grunnlinjer og en linje trukket i en avstand av 12 nautiske mil fra de svenske basislinjer som er fastsatt i Kungl. kungörelsen den 3 juni 1966 med nærmere beståmmelser om beräkningen av Sveriges sjøterritorium (*Svensk författningssamling* nr 375). Dette punkt har følgende koordinater: 58° 45' 41,3" N, 10° 35' 40,0" E.
4. Dette punkt har følgende koordinater: 58° 30' 41,2" N, 10° 08' 46,9" E.
5. Dette punkt har følgende koordinater: 58° 15' 41,2" N, 10° 01' 48,1" E.

Posisjonene for de ovennevnte fem punkter er definert i forhold til *European Datum* (Første utjevning 1950).

Grenselinjen trekkes mellom punktene 1, 2 og 3 som rette linjer (kompasslinjer) og mellom punktene 3, 4 og 5 som storsirkelbuer.

Artikkel 3. Posisjonene for de i artikkel 2 definerte punkter 1-5 fremgår av vedlagte sjøkart¹ (norsk sjøkart nr. 305) på hvilket også er inntegnet den i samme artikkel fastsatte grenselinje.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikkel 4. Dersom naturforekomster på havbunnen eller i dennes undergrunn strekker seg på begge sider av den i artikkel 2 fastsatte grenselinje og de naturforekomster som finnes på den ene stats område av kontinentalsokkelen helt eller delvis kan utvinnes fra den annen stats område, skal, på begjæring fra en av statene, de to stater søke å komme til enighet om hvorledes disse naturforekomster mest effektivt skal utnyttes og hvorledes avkastningen skal fordeles.

Artikkel 5. Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsinstrumentene utveksles i Oslo.

Overenskomsten trer i kraft den dag ratifikasjonsinstrumentene utveksles.

SOM SKEDDE i Stockholm den 24 juli 1968 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För regeringen i
Konungariket Sverige:

TORSTEN NILSSON

För regeringen i
Konungariket Norge:

HENR. A. BROCH

UTFERDIGET i Stockholm den 24. juli 1968 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

För regjeringen i
Kongeriket Sverige:

För regjeringen i
Kongeriket Norge:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Norway,

Having decided to establish the boundary between the areas of the continental shelf over which Sweden and Norway respectively exercise sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources,

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary between the areas of the continental shelf over which Sweden and Norway respectively exercise sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources shall in principle be a median line, drawn in such a way that every point on it is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial sea of Sweden and Norway respectively is measured.

Article 2. In accordance with the principles established in article 1 but with certain divergencies in order to arrive at a practical and expedient delineation, the boundary shall be drawn between the following five points:

1. The westernmost point of the outer boundary of Sweden's territorial sea in the direction of Norway. The point has the following co-ordinates: 58° 54' 50.2" N, 10° 45' 28.1" E.
2. The point where the boundary line established by the international arbitral award of 23 October 1909 fixing part of the sea frontier between Sweden and Norway intersects the outer boundary of the Norwegian territorial sea as drawn at a distance of one geographical mile (7,420 metres) from the Norwegian baseline established by the Royal Decree of 18 July 1952 concerning the fishery limit south of Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, part 2, pp. 824 *et seq.*). The point has the following co-ordinates: 58° 53' 34.0" N, 10° 38' 25.0" E.
3. The point of intersection between a line drawn at a distance of 12 nautical miles from the aforementioned Norwegian baseline and a line drawn at a distance of 12 nautical miles from the Swedish baseline established by the Royal Notice of 3 June 1966 specifying the particulars for the calculation of the Swedish territorial sea (*Svensk författningssamling* No. 375). The point has the following co-ordinates: 58° 45' 41.3" N, 10° 35' 40.0" E.
4. The point has the following co-ordinates: 58° 30' 41.2" N, 10° 08' 46.9" E.
5. The point has the following co-ordinates: 58° 15' 41.2" N, 10° 01' 48.1" E.

The positions of the above-mentioned five points are defined in relation to the *European Datum* (First Adjustment, 1950).

The boundary line shall be drawn between points 1, 2 and 3 in the form of straight lines (compass lines) and between points 3, 4 and 5 in the form of arcs of Great Circles.

¹ Came into force on 18 March 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 5.

Article 3. The positions of points 1 to 5 as defined in article 2 are indicated on the annexed chart¹ (Norwegian Marine Chart No. 305), on which the boundary line specified in the same article is also shown.

Article 4. If natural resources on the sea-bed or in the subsoil thereof extend on both sides of the boundary line defined in article 2 and the natural resources situated in the area of the continental shelf belonging to one State can be exploited wholly or in part from the area belonging to the other State, both States shall at the request of either State endeavour to reach agreement on the most effective means of utilizing such natural resources and on the manner in which the proceeds are to be apportioned.

Article 5. The Agreement is to be ratified, and the instruments of ratification exchanged at Oslo.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Stockholm on 24 July 1968 in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
TORSTEN NILSSON

For the Government of the Kingdom of Norway:
HENR. A. BROCH

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant décidé d'établir la ligne de séparation entre les zones du plateau continental sur lesquelles la Suède et la Norvège, respectivement, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La ligne de séparation entre les zones du plateau continental sur lesquelles la Suède et la Norvège, respectivement, exercent les droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles sera, en principe, une ligne médiane tracée de telle manière que tous les points situés sur cette ligne soient équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de la Suède et de la Norvège, respectivement.

Article 2. Conformément aux principes établis à l'article premier, mais avec certaines divergences afin d'arriver à une délimitation commode et pratique, la ligne de séparation sera tracée entre les cinq points suivants :

1. Le point le plus occidental de la limite extérieure de la mer territoriale de la Suède en direction de la Norvège. Le point a les coordonnées suivantes : 58° 54' 50,2" N, 10° 45' 28,1" E.
2. Le point où la ligne de séparation fixée par arbitrage international le 23 octobre 1909 et délimitant une partie de la frontière maritime entre la Suède et la Norvège coupe la limite extérieure de la mer territoriale norvégienne tracée à une distance d'un mille géographique (7 420 m) de la ligne de base norvégienne établie par le Décret royal du 18 juillet 1952 relatif à la limite des pêcheries au sud du Traena (*Norsk Lovtidend*, 1952, deuxième partie, p. 824 et suivantes). Le point a les coordonnées suivantes : 58° 53' 34,0" N, 10° 38' 25,0" E.
3. Le point d'intersection entre une ligne tracée à une distance de 12 milles marins de la ligne de base norvégienne susmentionnée et une ligne tracée à une distance de 12 milles marins de la ligne de base suédoise établie par l'Avis royal du 3 juin 1966 qui spécifie le mode de détermination de la mer territoriale suédoise (*Svensk författningssamling* n° 375). Le point a les coordonnées suivantes : 58° 45' 41,3" N, 10° 35' 40,0" E.
4. Le point a les coordonnées suivantes : 58° 30' 41,2" N, 10° 08' 46,9" E.
5. Le point a les coordonnées suivantes : 58° 15' 41,2" N, 10° 01' 48,1" E.

Les positions des cinq points susmentionnés sont définies par rapport au niveau de référence européen (première compensation de 1950).

La ligne de séparation sera tracée entre les points 1, 2 et 3 sous forme de lignes droites (lignes de rhumb) et entre les points 3, 4 et 5 sous forme d'arcs de grands cercles.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 5.

Article 3. Les positions des points 1 à 5 définies à l'article 2 sont indiquées sur la carte jointe en annexe¹ (Carte marine norvégienne n° 305) où figure également la ligne de séparation spécifiée dans ledit article.

Article 4. Si les ressources naturelles du fond de la mer ou de son sous-sol s'étendent de part et d'autre de la ligne de séparation définie à l'article 2 et si les ressources naturelles situées dans la zone du plateau continental appartenant à l'un des Etats sont exploitables totalement ou partiellement à partir de la zone appartenant à l'autre Etat, les deux Etats s'efforceront, sur la demande de l'un ou de l'autre, de parvenir à un accord sur les moyens d'exploiter au mieux lesdites ressources naturelles et sur les modalités de répartition du produit de l'exploitation.

Article 5. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Stockholm le 24 juillet 1968, en double exemplaire dans les langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

TORSTEN NILSSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

HENR. A. BROCH

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 14016

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement concerning the exchange of military information
and material. Signed at Stockholm on 19 May 1969**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'échange d'informations et de matériels
militaires. Signé à Stockholm le 19 mai 1969**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH KONUNGARIKET NORGES REGERING RÖRANDE VISST UTBYTE AV MILITÄRA INFORMATIONER OCH MATERIEL

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering har funnit det angeläget att underlätta utveckling, produktion, anskaffning m. m. av krigsmateriel, bl. a. genom ömsesidiga och gemensamma inköp då så är möjligt.

I detta syfte kommer de bägge regeringarna att i förekommande fall bemyndiga respektive myndigheter att delge varandra sådana militära informationer och utlämna sådan materiel, som kan skapa förutsättningar för gemensam anskaffning, utveckling m. m.

Om hemliga militära informationer delges eller hemlig militär materiel utlämnas, skall följande gälla:

- (a) Mottagna informationer och mottagen materiel får ej lämnas ut till tredje part utan medgivande av ursprungslandet.
- (b) Mottagna informationer och mottagen materiel skall i mottagarlandet ges minst samma grad av sekretesskydd som i ursprungslandet.
- (c) Mottagna informationer och mottagen materiel får icke användas för annat ändamål än det avsedda.

Privatägda rättigheter, såsom patent, copyright, affärshemligheter m. m., vilka är förbundna med delgivna militära informationer och utlämnad materiel, skall respekteras och skyddas enligt gällande lag.

Detaljer rörande delgivning, handläggning m. m. i samband med här avsett utbyte av militära informationer och materiel regleras genom särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de bägge länderna.

Denna överenskommelse kan övereses när som helst på begäran av endera avtalsslutande regeringen och skall upphöra att gälla sex månader efter att endera avtalsslutande regeringen tillställt den andra skriftlig uppsägning. Sådan uppsägning skall dock ej påverka förpliktelser som uppkommit på grund av bestämmelserna i överenskommelsen.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag den undertecknas.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET SVERIGES REGJERING
OG KONGERIKET NORGES REGJERING VEDRØRENDE UT-
VEKSLING AV MILITÆRE INFORMASJONER OG MATERIELL

Kongeriket Sveriges regjering og Kongeriket Norges regjering har funnet det ønskelig å fremme utvikling, produksjon, anskaffelse m. m. av forsvarsmateriell, bl. a. ved gjensidige og felles innkjøp der dette er mulig.

For dette formål vil de to regjeringer i påkommende tilfelle gi de respektive myndigheter fullmakt til å meddele hverandre sådanne militære informasjoner og utlevere sådant materiell som kan skape forutsetninger for felles anskaffelser, utvikling m. m.

Dersom hemmelige informasjoner blir meddelt eller hemmelig militært materiell utleveres, skal følgende gjelde:

- a) Mottatte informasjoner og mottatt materiell må ikke overlates til tredjemann uten opprinnelseslandets samtykke.
- b) Mottatte informasjoner og mottatt materiell skal i mottakerlandet gis minst samme grad av sikkerhetsbeskyttelse som i opprinnelseslandet.
- c) Mottatte informasjoner og mottatt materiell må ikke anvendes for andre formål enn hva som er forutsatt.

Privateide rettigheter som patenter, copyright, forretningshemmeligheter m. m. som har tilknytning til meddelte militære informasjoner og utlevert materiell skal respekteres og beskyttes i samsvar med gjeldende lov.

Detaljer vedrørende meddelelse, behandling m. m. i forbindelse med herunder forutsatt utveksling av militære informasjoner og militært materiell skal fastsettes ved særskilt overenskomst mellom de behørig myndigheter i de to land.

Denne overenskomst skal kunne revideres etter forlangende av en av de to regjeringer og skal opphøre å gjelde seks måneder etter at den ene regjering har tillått den annen regjering skriftlig oppsigelse. Sådant oppsigelse skal dog ikke ha virkning for forpliktelser som er oppstått på grunnlag av bestemmelsene i overenskomsten.

Denne overenskomst skal tre i kraft den dag den blir undertegnet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 19 maj 1969 i två exemplar på norska och svenska, vilka skall äga lika vitsord.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de underteegnade som har behørig fullmakt fra sine respektive regjeringer, undertegnet denna overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 19 maj 1969 i to eksemplarer på norsk og svensk som begge har samme gyldighet.

För Konungariket Sverige:

TORSTEN NILSSON

För Konungariket Norge:

HENR. A. BROCH

For Kongeriket Sverige:

For Kongeriket Norge:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXCHANGE OF MILITARY INFORMATION AND MATERIAL

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Norway have found it desirable to promote the development, production, procurement and the like of defence material, *inter alia*, through reciprocal and joint purchases whenever possible.

To that end, the two Governments shall, where appropriate, authorize their respective authorities to communicate to each other such military information and deliver such material as may create the necessary conditions for joint procurement, development and the like.

Where secret military information is communicated or secret military material is delivered, the following shall apply:

- (a) The information and material received may not be delivered to third parties without the consent of the country of origin.
- (b) The information and material received shall be given at least the same degree of security protection in the recipient country as in the country of origin.
- (c) The information and material received may not be used for purposes other than those provided for.

Proprietary rights, such as patents, copyrights, trade secrets and the like, which relate to the military information communicated and the material delivered shall be respected and protected in accordance with the applicable law.

Details regarding communication, handling and the like, in connexion with the exchange of military information and material provided for herein, shall be specified in a special agreement between the competent authorities of the two countries.

This Agreement may be reviewed at any time at the request of either Government and shall cease to have effect six months after either Government has denounced it in writing to the other. Such denunciation shall, however, not affect obligations which have arisen by reason of the provisions of the Agreement.

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 19 May 1969, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
TORSTEN NILSSON
For the Kingdom of Norway:
HENR. A. BROCH

¹ Came into force on 19 May 1969 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF
À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE MATÉRIELS
MILITAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont jugé souhaitable de promouvoir la mise au point, la fabrication et l'acquisition de matériels destinés à la défense, notamment en procédant à des achats réciproques et conjoints chaque fois que cela est possible.

A cette fin, les deux Gouvernements autoriseront leurs autorités respectives, lorsqu'il y a lieu, à échanger des informations militaires et à livrer le matériel qui pourront être nécessaires aux opérations d'achat, de mise au point, etc.

Si des informations militaires secrètes sont communiquées ou si du matériel militaire secret est livré, les dispositions suivantes s'appliqueront :

- a) Les informations et le matériel reçus ne seront pas transmis à un pays tiers sans l'assentiment du pays d'origine.
- b) Les normes de sécurité relatives à la protection des informations et du matériel reçus seront au moins aussi élevées dans le pays bénéficiaire que dans le pays d'origine.
- c) Les informations et le matériel reçus ne seront pas utilisés à des fins autres que celles prévues.

Les droits de propriété, tels que brevets, droits d'auteur, secrets commerciaux et autres, portant sur des informations militaires communiquées et du matériel livré seront respectés et protégés conformément à la législation en vigueur.

Les modalités de communication et de manutention et autres conditions applicables lors de l'échange d'informations et de matériels militaires prévus dans le présent Accord seront énoncées dans un accord spécial entre les autorités compétentes des deux pays.

Le présent Accord pourra être révisé à tout moment à la demande de l'un des Gouvernements et prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin; ladite extinction s'entendant sans préjudice des obligations qui seraient nées des dispositions du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 19 mai 1969, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

TORSTEN NILSSON

Pour le Royaume de Norvège :

HENR. A. BROCH

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1969 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 14017

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the free passage of salmon in Vänern Lake. Stockholm,
22 July 1969**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au libre
passage du saumon dans le lac Vänern. Stockholm,
22 juillet 1969**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE FREE PASSAGE OF SALMON IN VÄNERN LAKE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU LIBRE PASSAGE DU SAUMON DANS LE LAC VÄNERN

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Norske ambassadøren i Stockholm till tf utrikesministern

Stockholm, 22. juli 1969

Herr Statsråd,

Den Kgl. Norske Ambassade viser til de uformelle forhandlinger som har vært ført mellom representanter for svenske og norske myndigheter vedrørende vänerlaksens frie gang, og har den ære å meddele det Kgl. Utenriksdepartementet at den norske Regjering er beredt til å inngå en overenskomst med den svenske Regjering basert på det forslag som det svensk-norske utvalg er kommet frem til. Ambassaden tillater seg å foreslå at overenskomsten får følgende formulering:

Den undersøkelses- og forsøksvirksomhet som ble igangsatt i forbindelse med saken angående Höljes kraftverk fortsettes i ytterligere 10 år og utvides til nedenfor angitte omfang:

I. Av 40 000 laksesmolt, som oppales i svenske oppdrettslegg, utsettes hvert år 5 000 i Klaraelvens norske del etter anvisning av det norske Landbruksdepartement. De gjenstående 35 000 smolt tilføres elvens munningsområde. Med sikte på å fastslå virkningen av utsettingene og betydningen av valget av utsetningsplass merkes i hvert land 1 000 smolt av disse smoltpartier. Dersom gjenfangstprosenten blir lavere enn 10, kan vedkommende fiskerimyndigheter i de to land i samråd fatte beslutning om ytterligere merking for å oppnå nødvendig sikkerhet i forsøksresultatene. Det gjøres forsøk med å bruke et utsetningsmateriale av smolt som stammer fra Gullspångselvens laksestamme. Skulle denne hurtigvoksne rase vise seg tjenlig for Klaraelven, bør gjenoppbyggingen av denne elvs laksebestand fortsettes i størst mulig utstrekning ved å anvende gullspångslaks.

II. 35 000 öyerogn av laks stilles årlig til det norske Landbruksdepartements forføyning. Av dette rognparti skal minst 1 000 smolt oppales norsk oppdrettsanlegg for utsetting i Klaraelvens norske del. Av dette parti smolt skal det merkes 1 000.

III. Med sikte på å fastslå fiskens atferd etter utsettingen skal ett nødvendig antall opptransportert, voksen laks merkes. Det skal herunder tas hensyn til at det er av særlig verdi å få opptransportert laks som har hatt sin oppvekst i elvens øvre deler. Ved disse forsøk bestemmer i hvert land vedkommende fiskerimyndighet hvor utsettingen skal skje.

¹ Came into force on 22 July 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1969 par l'échange desdites notes.

Resultatet av undersøkelses- og forsøksvirksomheten tilstilles hvert år vedkommende fiskerimyndigheter i Sverige og Norge. Dersom forsøksprogrammet på grunn av uforutsette omstendigheter ikke kan gjennomføres i forutsatt omfang, i løpet av den ovenfor nevnte 10-års periode, skal forsøksperioden forlenges i nødvendig utstrekning.

Da behovet for undersøkelser og foranstaltninger vedrørende laksebestanden i Klaraelven er oppstått på grunn av elvens bruk til kraftproduksjon, skal man på svensk side svare for de omkostninger undersøkelses- og forsøksvirksomhetene fører med seg i følgende omfang:

1. Produksjon i svensk oppdrettsanlegg av 40 000 smolt hvert år.
2. Anskaffelse årlig av 35 000 öyerogn av vänerlaks (blanklaks) for overdragelse til det norske Landbruksdepartement, samt oppdrett i norsk anlegg av 1 000 smolt til en pris av høyst 3 svenske kroner pr. stk.
3. Årlig utsetting i Sverige og Norge av tilsammen 41 000 smolt, hvorav minst 3 000, eller et slikt høyere antall som fiskerimyndighetene i de to land måtte bli enige om i overensstemmelse med punkt 1 ovenfor, skal merkes.
4. Merking årlig av et nødvendig antall av den voksne laks som er opptransportert til elvens øvre deler.
5. Dekning av utgifter til registrering og utbetaling av gjenfangstpremier i forbindelse med den under punkt 3 og 4 nevnte merking.

Det tas endelig stilling til spørsmålet om behovet for laksetrappet for å sikre laksetilgangen i Klaraelvens norske del, så snart undersøkelses- og forsøksvirksomhetene er avsluttet.

Under forutsetning av at det foreligger enighet om ovanstående tør jeg foreslå at en avtale skal anses å være inngått mellom våre to regjeringer ved dette brev og herr Statsrådets svarbrev.

Motta, herr Statsråd, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

HENR. A. BROCH

[TRANSLATION]

The Norwegian Ambassador at Stockholm to the Acting Minister for Foreign Affairs

Stockholm, 22 July 1969

Sir,

The Royal Norwegian Embassy, referring to the informal negotiations conducted between representatives of Swedish and Norwegian authorities concerning the free passage of salmon in Vänern Lake, has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement with the Swedish Government on the basis of the proposal made by the Swedish-

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Norvège à Stockholm au Ministre des affaires étrangères par intérim

Stockholm, le 22 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

Se référant aux négociations officielles qui ont eu lieu entre les représentants des autorités suédoises et norvégiennes concernant le libre passage du saumon dans le lac Vänern, l'Ambassade royale de Norvège a l'honneur de faire savoir au Ministère royal des affaires étrangères que le Gouvernement norvégien est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord sur la base des propositions faites par le Comité suédo-

Norwegian Committee. The Embassy proposes that the agreement should read as follows:

The research and testing activities initiated in connexion with the Höljes power station shall continue for an additional 10 years and shall be expanded to include the following:

I. Of the 40,000 salmon smolt bred in Swedish hatcheries 5,000 shall be released each year in the Norwegian part of Klarälven in accordance with the instructions of the Norwegian Department of Agriculture. The remaining 35,000 smolt shall be brought to the area around the mouth of the river. In order to determine the effect of the release and the significance of the choice of the release site, 1,000 smolt from each of the above-mentioned batches shall be marked in each country. If the subsequent catch falls lower than 10 per cent, the competent fisheries authorities in the two countries may jointly adopt a decision to increase the number marked so as to ensure reliable test results. Use shall be made in such releases on an experimental basis, of smolt stemming from the salmon strain in Gullspångsälven. If this quick-maturing species proves to be suitable for Klarälven, the Gullspang salmon should be used as extensively as possible in the continuation of efforts to restore the Klarälven salmon stock.

II. Thirty-five thousand salmon eye roe shall be made available each year to the Norwegian Department of Agriculture. From this batch, at least 1,000 smolt shall be raised in Norwegian hatcheries for release in the Norwegian part of Klarälven. One thousand of these smolt shall be marked.

III. In order to determine the behaviour of the fish after release, an adequate number of grown salmon which have been transported upstream shall be marked. It shall be borne in mind in this connexion that it is especially valuable to transport upstream salmon which have grown up in the upper reaches of the river. In these experiments the competent fisheries authority in each country shall determine where the release is to take place.

The results of the research and testing activities shall be transmitted each year to the

norvégien. L'Ambassade propose que cet accord soit formulé comme suit :

Les études et expériences déjà entreprises en ce qui concerne la centrale électrique de Höljes seront poursuivies pendant une période supplémentaire de 10 ans et leur portée sera élargie comme suit :

I. Sur les 40 000 smolts élevés dans les aleviniers suédois, 5 000 seront lâchés chaque année dans la partie norvégienne du Klar conformément aux instructions du Département norvégien de l'agriculture. Les 35 000 smolts restants seront transportés près de l'embouchure du fleuve. Afin de déterminer l'effet du lâcher et les incidences du choix du lieu de celui-ci, on procédera dans chaque pays au marquage de 1 000 smolts prélevés sur chacun des lots susmentionnés. Si les prises ultérieures sont inférieures à 10 p. 100, les autorités compétentes des deux pays pourront conjointement décider d'accroître le nombre des saumoneaux marqués, afin de rendre les contrôles plus fiables. A titre expérimental, on utilisera dans ces lâchers des smolts du frai du Gullspang. S'il s'avère que cette espèce à maturation rapide s'adapte bien au Klar, on utilisera le plus possible le saumon du Gullspang lors des tentatives ultérieures de repeuplement du Klar.

II. Trente-cinq mille alevins vésiculés seront livrés chaque année au Département norvégien de l'agriculture, sur ce lot, au moins 1 000 smolts seront élevés dans des aleviniers norvégiens pour être lâchés dans la partie norvégienne du Klar. Mille de ces smolts seront marqués.

III. Il sera également procédé au marquage d'un nombre suffisant des saumons adultes transportés dans le cours supérieur du fleuve afin de déterminer leur comportement après lâcher. A cet égard, il sera tenu compte de l'intérêt particulier qu'il y a à transporter en amont des saumons qui ont grandi dans le cours supérieur du fleuve. Pour ces expériences, les autorités compétentes de chaque pays fixeront le lieu du lâcher.

Les résultats des études et des expériences seront communiqués chaque année aux auto-

competent fisheries authorities in Sweden and Norway. If the testing programme cannot, owing to unforeseen circumstances, be carried out as planned within the above-mentioned 10-year period, the testing period shall be extended as necessary.

Since the need for research and measures relating to the salmon stock in the Klarälven has arisen by reason of the fact that the river is being used to produce power, Sweden shall bear the cost of the following research and testing activities:

1. the annual production in Swedish hatcheries of 40,000 smolt.
2. the annual procurement of 35,000 Vänern salmon (*blanklax*) eye roe for delivery to the Norwegian Department of Agriculture and the breeding of 1,000 smolt in Norwegian hatcheries at a cost not exceeding 3 Swedish kronor each.
3. The annual release in Sweden and Norway of a total of 41,000 smolt, of which at least 3,000, or such higher number as may be determined by agreement between the fisheries authorities of the two countries in accordance with paragraph I above, shall be marked.
4. The annual marking of an adequate number of the grown salmon which have been transported to the upper reaches of the river.
5. Registration and the payment of premiums for catching marked fish in connexion with the marking referred to in paragraphs 3 and 4.

As soon as the research and testing activities have been completed, a final decision shall be taken on the question of the need for salmon ladders to ensure that the salmon have access to the Norwegian part of Klarälven.

In the event that agreement exists on the above provisions, I propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HENR. A. BROCH

rités suédoises et norvégiennes compétentes. Si, en raison de circonstances imprévues, le programme d'expériences ne peut pas être exécuté comme prévu pendant la période de 10 ans susmentionnée, celle-ci sera prolongée pour la durée qui paraîtra nécessaire.

La nécessité de procéder à des études et de prendre des mesures concernant le saumon du Klar étant due au fait que le fleuve est utilisé pour la production d'électricité, la Suède prendra à sa charge le coût des études et des expériences suivantes :

1. Production annuelle de 40 000 smolts dans des aleviniers suédois.
2. Livraison annuelle au Département norvégien de l'agriculture de 35 000 alevins vésiculés du Vänern (*blanklax*) et élevage de 1 000 smolts dans des aleviniers norvégiens à un coût unitaire n'excédant pas 3 couronnes suédoises.
3. Lâcher annuel en Suède et en Norvège d'un total de 41 000 smolts dont 3 000 au moins, ou un nombre plus élevé que pourraient fixer d'un commun accord les autorités compétentes des deux pays, conformément à la section I ci-dessus, seront marqués.
4. Marquage annuel d'un nombre suffisant des saumons adultes transportés dans le cours supérieur du fleuve.
5. Enregistrement des prises de poissons marqués conformément aux paragraphes 3 et 4 et paiement de primes pour ces prises.

Dès que les études et les expériences seront achevées, une décision définitive sera prise sur l'éventuelle nécessité de construire des échelles à saumons afin de permettre aux poissons montants d'accéder à la partie norvégienne du Klar.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HENR. A. BROCH

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Tf utrikesministern till norske ambassadören i Stockholm

Stockholm den 22 juli 1969

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag, vilken i svensk översättning lyder:

”Kungl. norska ambassaden hänvisar till de informella förhandlingar, som har förts mellan representanter för svenska och norska myndigheter rörande vänerlaxens fria gång och har äran meddela Kungl. utrikesdepartementet, att norska regeringen är beredd att träffa avtal med svenska regeringen baserat på det förslag som den svensk-norska kommittén har kommit fram till. Ambassaden tillåter sig föreslå, att överenskommelsen får följande formulering:

”Den undersöknings- och försöksverksamhet, som igångsatts i samband med målet angående Höljes kraftverk, skall fortgå under ytterligare 10 år och utvidgas till nedan angivna omfattning:

”I. Av 40 000 i svensk laxodling uppdragna laxsmolt utsätts årligen 5 000 i Klarälvens norska del enligt anvisningar av norska landbruksdepartementet. Återstående 35 000 smolt tillförs älvens mynningsområde. För att fastställa effekten av utplanteringen och betydelsen av valet av utsättningsplats skall i vardera landet märkas 1 000 smolt av ifrågavarande smoltpartier. Om återfångstprocenten blir lägre än 10 äger vederbörande fiskerimyndigheter i de båda länderna gemensamt besluta om ytterligare märkning i syfte att uppnå erforderlig säkerhet i försöksresultaten. Försök skall göras att som utplanteringsmaterial använda smolt härstammande från Gullspångsälvens laxstam. Skulle denna snabbväxande ras visa sig lämplig för Klarälven, bör i fortsättningen för återuppbyggnad av denna älvs laxbestånd i största möjliga utsträckning användas gullspångslax.

”II. 35 000 ögonpunktsrom av lax ställs årligen till norska landbruksdepartementets förfogande. Av detta romparti skall minst 1 000 smolt uppdragas i norsk odling för utsättning i Klarälvens norska del. Av utsatt smolt skall 1 000 stycken märkas.

”III. För att fastställa fiskens beteende efter utsättningen skall erforderligt antal upptransporterad, vuxen lax märkas. Härvid skall hänsyn tas till att det är speciellt värdefullt att sådan lax upptransporteras, som har haft sin uppväxt förlagd till älvens ävre delar. Vid dessa försök bestämmer inom varje land vederbörande fiskerimyndighet var utsättningarna skall ske.

”Resultatet av undersöknings- och försöksverksamheten tillställs årligen vederbörande fiskerimyndigheter i Sverige och Norge. Om försöksprogrammet på grund av oförutsedda omständigheter icke skulle gå att genomföra i förutsatt omfattning under loppet av den ovan nämnda 10-årsperioden skall försökstiden förlängas i erforderlig utsträckning.

”Då behovet av undersökningar och åtgärder rörande laxbeståndet i Klarälven är betingat av älvens ianspråktagande för vattenkraftändamål skall man på svensk sida svara för de med undersöknings- och försöksverksamheten förenade kostnaderna i följande omfattning:

”1. Produktion i svensk laxodling av 40 000 laxsmolt årligen.

- "2. Anskaffande årligen av 35 000 ögonpunktsrom av vänerlax (blanklax) för överlämnande till norska landbruksdepartementet samt uppdragande i norsk odling av 1 000 smolk till ett pris av högst 3 svenska kronor per styck.
- "3. Utsättande årligen i Sverige och Norge av sammanlagt 41 000 laxsmolt, varav minst 3 000 smolt eller det större antal som fiskerimyndigheterna i de båda länderna enligt punkt 1 ovan kan komma att bestämma skall märkas.
- "4. Märkning årligen av erforderligt antal av den vuxna lax som upptransporterats till älvens övre delar.
- "5. Ersättning för utgifter för registrering och utbetalning av återfyndersättningar i samband med den under punkterna 3 och 4 nämnda märkningen.

"Slutlig ställning till frågan om behovet av laxtrappor för att säkra laxtillgången i Klarälvens norska del kommer att tas så snart undersökningsoch försöksverksamheten avslutats.

"Under förutsättning att enighet föreligger om ovanstående får jag föreslå, att överenskommelse skall anses ha ingåtts mella våra två regeringar genom denna skrivelse och Herr Statsrådets svarsskrivelse."

Jag har äran bekräfta, att svenska regeringen är enig med norska regeringen härom och att den sålunda godtar Eder förlag att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra regeringar i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

LENNART GEIJER

[TRANSLATION]

*The Acting Minister for Foreign Affairs
to the Norwegian Ambassador at
Stockholm*

Stockholm, 22 July 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows in Swedish translation:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government is in agreement with the Norwegian Government on this matter and that it therefore accepts your proposal that your letter and this reply should constitute an agreement between our Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

LENNART GEIJER

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères par
intérim à l'Ambassadeur de Norvège à
Stockholm*

Stockholm, le 22 juillet 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement norvégien sur cette question et qu'il accepte par conséquent votre proposition tendant à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

LENNART GEIJER

No. 14018

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and fortune. Signed at
Stockholm on 1 November 1971**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Conventioun teudant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Stockholm le 1^{er} novembre 1971**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET NORGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering har, föranledda av önskan att ingå nytt avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal är tillämpligt på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2. SKATTEN SOM OMFATTAS AV AVTALET

1 §. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet som uppbäres av envar av de avtalslutande staterna eller deras regionala eller kommunala förvaltningsmyndigheter, oberoende av sättet för skatternas uttagande.

2 §. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås skatter som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, härunder inbegripna skatter på vinst genom avyttring av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3 §. De skatter som avses i detta avtal är särskilt:

a) beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
- 2) ersättningsskatten,
- 3) utskiftningskatten,
- 4) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar,
- 5) skogsvårdsavgiften,
- 6) den kommunala inkomstskatten, samt
- 7) den statliga förmögenhetsskatten;

(skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt");

b) beträffande Norge:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten och kommuner,
- 2) statsskatten för utvecklingshjälp,
- 3) avgiften till staten på ersättningar som uppbäres av artister bosatta i utlandet, samt
- 4) sjömansskatten;

(skatt av sådant slag benämnes i det följande "norsk skatt").

4 §. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som framledes uttages vid sidan av eller i stället för de nu gällande skatterna.

Som skatter på inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses icke sådana skatter som särskilda skatter på lotterivinster och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

5 §. De berörda myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall vid slutet av varje år meddela varandra de ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;

b) "Norge" åsyftar Konungariket Norge och inbegriper varje utanför Norges territorialvatten beläget område, inom vilket Norge enligt norsk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag; uttrycket inbegriper icke Svalbard, Jan Mayen och de norska besittningarna utanför Europa;

c) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas som juridisk person;

e) "medborgare" åsyftar varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat och varje juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "internationell trafik" inbegriper varje resa utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av företag vars verkliga ledning utövas i en avtalsslutande stat, med undantag för resa som är begränsad uteslutande till en avtalsslutande stat;

h) "behöriga myndigheter" åsyftar i vardera avtalsslutande staten finansministern eller den myndighet åt vilken uppdragits att i finansministerns ställe handha frågor rörande detta avtal.

2 §. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal anses varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel 4. SKATTERÄTTSLIGT HEMVIST

1 §. I detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person som enligt lagstiftningen i denna stat är underkastad beskattning där på grund av hemvist, bosättning, styrelses säte eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper icke fysisk person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast om han uppbär inkomst från källor där.

2 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

- b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena är beläget eller om han icke i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.
- c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han är medborgare.
- d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § av denna artikel person, som är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande satserna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där dess verkliga ledning utövas.

Artikel 5. FAST DRIFTSTÄLLE

1 §. Med uttrycket "fast driftställe" förstås i detta avtal en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjande av naturtillgång,
- g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4 §. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten—härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i 5 §—behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5 §. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6 §. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6. INKOMST AV FASTIGHET

1 §. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2 §. a) Uttrycket "fastighet" har—såvida icke punkt b) nedan föranleder annat—den betydelse som uttrycket har enligt gällande skattelagstiftning i den avtalsslutande stat där fastigheten i fråga är belägen.

b) Uttrycket "fastighet" inbegriper dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång.

3 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4 §. Person med hemvist i en avtalsslutande stat, som uppbar inkomst av fastighet belägen i den andra avtalsslutande staten, skall vid beskattningen av inkomsten i sistnämnda stat erhålla avdrag för kostnader för fastigheten efter samma regler som gäller för personer med hemvist i denna sistnämnda stat. Fullt avdrag skall även medges för gåldräntor för fastigheten.

5 §. Bestämmelserna i 1, 3 och 4 §§ tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7. INKOMST AV RÖRELSE

1 §. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får inkomsten beskattas i den sistnämnda staten med endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta fridstället.

2 §. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3 §. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning—härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning—antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget, eller annorstädes. Bestämmelserna i denna paragraf medför emellertid icke rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag icke skulle ha kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4 §. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i 2 § icke hindra att i

denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5 §. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6 §. Vid tillämpningen av föregående paragrafer bestäms inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7 §. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel. Det förutsättes att bestämmelserna i denna paragraf icke hindrar en avtalsslutande stat att vid bestämmandet av den inkomst som är häförlig till det fasta driftstället medtaga inkomst av aktier eller andelar, fordringar, egendom eller annan rättighet som äger verkligt samband med rörelse vilken bedrivs från det fasta driftstället.

8 §. Uttrycket "inkomst av rörelse" i denna artikel inbegriper sådan inkomst av rörelse som förvärfvas av delägare i rörelsedrivande personsammanslutning (handelsbolag, kommanditbolag och norska "stille selskaper").

Artikel 8. INKOMST AV SJÖ- OCH LUFTFART

1 §. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företagets verkliga ledning utövas.

2 §. Om den verkliga ledningen för sjöfartsföretag i internationell trafik utövas ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn, eller om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3 §. Företag som bedriver sådan verksamhet som avses i 1 § anses ha sin verkliga ledning i båda avtalsslutande staterna, om

- a) företaget drives av sammanslutning eller bolag med solidariskt och obegränsat ansvariga intressenter eller delägare, och
- b) en eller flera av de ansvariga delägarna eller intressenterna har hemvist i en avtalsslutande stat och en eller flera i den andra avtalsslutande staten, samt
- c) det icke är uppenbart att företagets ledning utövas endast i en avtalsslutande stat.

I sådant fall beskattas i vardera staten endast den andel av företagets inkomst som tillkommer delägare med hemvist där.

4 §. Inkomst som förvärfvas av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) beskattas i vardera avtalsslutande staten i proportion till den andel i konsortiet vilken innehas av den delägare som har hemvist i denna stat.

Artikel 9. INTRESSEGEMENSKAP MELLAN FÖRETAG

I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttåges följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Då i en avtalsslutande stat uppkommer fråga som avses i denna artikel skall den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten underättas i syfte att genomföra nödvändig justering i fråga om beräkningen av inkomsten för det företag som har hemvist i denna stat. När anledning därtill föreligger kan de behöriga myndigheterna träffa skäligt avgörande rörande inkomstens beräkning.

Artikel 10. UTDELNING

1 §. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2 §. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat. Där icke bestämmelserna i 3 § föranleder annat, får emellertid skattesatsen icke överstiga

- a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag och enkelt bolag) som direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital,
- b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

3 §. Vid beskattningen i Norge av utdelning från norskt bolag till svenskt bolag (med undantag för handelsbolag och enkelt bolag), som direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av det norska bolagets kapital, får skatten icke överstiga 15 procent. Denna bestämmelse gäller så länge norska bolag är berättigade till avdrag vid statsbeskattningen för all utdelad vinst.

4 §. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt 2 och 3 §§.

Bestämmelserna i 2 och 3 §§ berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

5 §. Med uttrycket "utdelning" förstås inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar ej inbergräpna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

6 §. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten skall i sistnämnda stat vara undantagen från beskattning i den mån detta skulle ha varit fallet enligt lagstiftningen i denna andra stat om båda bolagen hade varit hemmahörande där.

7 §. Bestämmelserna i 1, 2 och 3 §§ tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

8 §. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna stat.

Artikel 11. RÄNTA

1 §. Räkta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2 §. Med uttrycket "ränta" förstås inkomst av statsobligationer, andra obligationer eller skuldebrev, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

3 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4 §. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12. ROYALTY

1 §. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2 §. Med uttrycket "royalty" förstås varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (kinematografisk film och filmer eller inspelade band för radio- eller televisionssändning häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabrikationsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskapliga utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4 §. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetald royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13. REALISATIONSVINST

1 §. Vinst på grund av avyttring av sådan fastighet som avses i artikel 6 § 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2 §. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst på grund av avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning.

3 §. Vinst, på grund av avyttring av fartyg eller luftfartyg, vilka användes i internationell trafik, samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas—utan hinder av bestämmelserna i 2 §—endast i den avtalsslutande stat som enligt bestämmelserna i artikel 8 får beskatta inkomst av sådan verksamhet.

4 §. Vinst på grund av avyttring av annan än i 1, 2 och 3 §§ angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5 §. Bestämmelserna i 4 § skall icke påverka Norges rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst på grund av avyttring av aktier i norskt bolag då aktierna tillhör fysisk person som har hemvist i Sverige och som under någon del av de senaste fem åren före avyttringen av aktierna har haft hemvist i Norge.

6 §. Bestämmelserna i 4 § skall icke påverka Sveriges rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i Norge förvärvar vid avyttring av aktier eller andelar i bolag vars väsentliga tillgångar utgöres av fastighet, under förutsättning att personen i fråga haft hemvist i Sverige under någon del av de senaste fem åren före avyttringen.

Artikel 14. FRITT YRKE

1 §. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del därav som är hänförlig till denna anordning.

2 §. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper självständig vetenskaplig litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15. ENSKILD TJÄNST

1 §. Där icke bestämmelserna i artiklarna 16, 17, 19 och 20 samt artikel 21 § 2 föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

a) mottagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under ifrågavarande beskattningsår,

- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som icke har hemvist i den andra staten, samt
- c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra avtalsslutande staten.

3 §. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete som utförts ombord på

- a) svenskt eller norskt fartyg endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet fartyget har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställs utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag vars verkliga ledning utövas i Sverige eller Norge, med svenskt respektive norskt fartyg;
- b) luftfartyg i internationell trafik och luftfartyg som användes av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i den avtalsslutande stat där den som uppbär arbetsinkomsten har hemvist;
- c) fiske-, sälfångst- eller valfångstfartyg endast i den avtalsslutande stat där den som uppbär arbetsinkomsten har hemvist, även då inkomsten för arbetet utgår i form av viss lott eller andel av vinsten av fiske-, sälfångst- eller valfångstverksamheten.

4 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 och 2 §§ i denna artikel beskattas inkomst, som uppbäres av person med hemvist i kommun i en avtalsslutande stat vilken direkt gränsar till riksgränsen mellan Sverige och Norge, för personligt arbete som utföres i sådan kommun i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att ifrågavarande person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Artikel 16. INKOMST VID UPPSÄTTNING OCH UNDERHÅLL AV SPÄRRSTÄNGSEL FÖR RENAR LÄNGS DEN SVENSK-NORSKA RIKSGRÄNSEN

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 beskattas inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för personligt arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten om arbetet avser uppsättning och underhåll av spärrstängsel för renar på sträckor längs den svensk-norska riksgränsen, vilka sträckor anges i avtal enligt 3 §.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst, som uppbäres av företag i en avtalsslutande stat av verksamhet, som bedrivs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten om verksamheten avser uppsättning och underhåll av spärrstängsel för renar på sträckor längs den svensk-norska riksgränsen, vilka sträckor anges i avtal enligt 3 §.

3 §. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staten skall träffa ömsesidigt avtal om de sträckor längs riksgränsen på vilka bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas.

Artikel 17. STYRELSEARVODEN

1 §. Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2 §. Bestämmelserna i 1 § i denna artikel gäller icke beskattningen av ersättning för annat personligt arbete för bolaget än sådan verksamhet som anges i 1 §.

Artikel 18. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, professionella

idrottsmän och liknande yrkesutövare förvärvar genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2 §. I de fall inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv, utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

Artikel 19. PENSIONER, LIVRÄNTOR OCH UTBETALNINGAR
FRÅN SOCIALFÖRSÄKRINGSMYNDIGHET

1 §. Pensioner (med undantag för pensioner som avses i artikel 20 § 1) och liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat samt livräntor som uppbäres av sådan person, beskattas endast i denna stat.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § får utbetalningar från socialförsäkringsmyndighet i en avtalsslutande stat, vilka uppbäres enligt sociallagstiftningen i denna stat av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas i den förstnämnda staten.

3 §. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 20. ALLMÄN TJÄNST

1 §. Ersättningar, pensioner däri inbegripna, som utbetalas av—eller från fonder inrättade av—en avtalsslutande stat eller dess regionala eller kommunala förvaltningsmyndigheter till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten på grund av arbete som utförts i den förstnämnda statens eller dess regionala eller kommunala förvaltningsmyndigheters tjänst, får beskattas i denna stat.

2 §. Bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 19 tillämpas på ersättningar eller pensioner, vilka utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat eller dess regionala eller kommunala förvaltningsmyndigheter.

Artikel 21. STUDERANDE

1 §. Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna stat.

2 §. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla praktiskt erfarenhet i anslutning till studierna beskattas icke i sistnämnda stat för inkomst av anställningen.

Artikel 22. ÖVRIGA INKOMSTER

Där icke bestämmelserna i föregående artiklar i detta avtal föranleder annat, beskattas inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat, oavsett om inkomsten härrör från källa i en avtalsslutande stat eller ej.

Artikel 23. FÖRMÖGENHET

1 §. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 § 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2 §. Skuld, vilken är hänförlig till fastighet som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, skall avdragas vid bestämmandet av fastighetens nettovärde.

3 §. Förmögenhet, bestående av lös egendom hänförlig till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

4 §. Förmögenhet, bestående av fartyg eller luftfartyg som nyttjas i internationell trafik samt lös egendom som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat som enligt bestämmelserna i artikel 8 får beskatta inkomst av sådan verksamhet.

5 §. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 24. METODER FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING

1 §. Om person med hemvist i Norge uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Norge, såvida icke bestämmelserna i 2 och 3 §§ föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning. Vid bestämmandet av skatten på sådan persons återstående inkomst eller förmögenhet får dock den skattesats tillämpas som skulle ha varit tillämplig om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning.

2 §. Om person med hemvist i Norge uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i Sverige, skall Norge från ifrågavarande persons inkomstskatt avräkna ett belopp som motsvarar den skatt som erlagts i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Sverige.

3 §. Om person med hemvist i Sverige uppbär vinst som avses i artikel 13 § 5 och som får beskattas i Norge, skall Norge från ifrågavarande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i Sverige erlagts på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av den norska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på ifrågavarande vinst.

4 §. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Norge, skall Sverige, såvida icke bestämmelserna i 5 § föranleder annat,

- a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Norge;
- b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Norge.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i Norge.

5 §. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Norge, skall sådan inkomst eller förmögenhet vara undantagen från beskattning i Sverige. Sverige får

dock vid bestämmandet av skatten på sådan persons återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats som skulle ha varit tillämplig om inkomsten eller förmögenheten i fråga icke undantagits från beskattning.

6 §. Om person med hemvist i Norge uppbär vinst som avses i artikel 13 § 6 och som kan beskattas i Sverige, skall Sverige från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i Norge erlagts på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på ifrågavarande vinst.

Artikel 25. LIKSTÄLLIGHET MELLAN SKATTSKYLDIGA

1 §. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett var han har hemvist, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Tillämpningen av bestämmelserna i denna paragraf begränsas icke av artikel 1 i avtalet.

2 §. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning som företag eller person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag eller personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten. Bestämmelsen medför icke heller rätt att i en avtalsslutande stat erhålla skattebefrielse för utdelning eller andra utbetalningar till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

Bestämmelserna i denna paragraf skall icke heller hindra en avtalsslutande stat att beskatta inkomst som uppbäres av fast driftställe enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i den andra avtalsslutande staten. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag och därmed jämförliga bolag med hemvist i den förstnämnda staten på deras icke utdelade vinst.

3 §. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag och mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4 §. Bestämmelserna i denna artikel skall icke anses medföra förpliktelse för Norge att medge svenska medborgare, som icke är födda i Norge av norska föräldrar, de särskilda skatteförmåner som enligt skattelagen för landet den 18 augusti 1911 § 22 andra stycket och skattelagen för städerna den 18 augusti 1911 § 17 andra stycket medges norska medborgare och personer födda i Norge av norska föräldrar (personer med norsk "innfödsrett").

5 §. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1 §. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en

avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han—utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning—göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist.

2 §. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3 §. De berörda myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal. De behöriga myndigheterna kan träffa skälig överenskommelse även beträffande frågor som—utan att vara reglerade i avtalet—på grund av olikhet i de båda staternas principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de direkta skatterna på inkomst och förmögenhet.

4 §. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

Artikel 27. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE

1 §. Detta avtal påverkar icke privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

2 §. Diplomatsk eller konsulär befattningshavare (med undantag för honorärkonsul) eller befattningshavare vid avtalslutande stats representation med stadigvarande uppdrag, vilken är belägen i den andra avtalslutande staten eller i en tredje stat, anses—utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 §§ 1-3 i detta avtal—vid tillämpningen av avtalet ha hemvist i den utsändande staten om

- a) han icke är medborgare i mottagarstaten, och
- b) han enligt folkrättens allmänna regler icke kan beskattas i sistnämnda stat för inkomst från källa utanför denna stat.

Artikel 28. LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA AKTIEBOLAG

Genom detta avtal ändras icke det den 31 oktober 1962 ingångna avtalet mellan Sverige och Norge angående grunderna för fördelning i beskattningshänseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster.

Artikel 29. TERRITORIELL UTVIDGNING

1 §. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta delar av Norges territorium som har undantagits från avtalets tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 § 1 b), under förutsättning att där uttages skatter av i huvudsak samma slag som de som avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning skall gälla från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de båda staterna genom diplomatisk noteväxling.

2 §. Om detta avtal enligt artikel 31 upphör att gälla skall, såvida icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje territorium, vartill avtalet utvidgats enligt denna artikel.

Artikel 30. IKRAFTTRÄDANDE

1 §. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Oslo snarast möjligt.

2 §. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas på inkomst som förvärfvas den 1 januari 1972 eller senare samt beträffande förmögenhet för vilken skatt utgår på grund av taxering år 1973 eller senare.

3 §. Avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som undertecknades i Stockholm den 27 september 1956, och tilläggsavtalet, som undertecknades i Oslo¹ den 21 maj 1959, skall upphöra att gälla från och med den tidpunkt då förevarande avtal blir tillämpligt enligt 2 §.

Artikel 31. UPPHÖRANDE

Detta avtal förblir i kraft tills det uppsägs av en avtalsslutande stat.

Envar av de avtalsslutande staterna kan—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande—på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

- a) beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, samt
- b) beträffande skatt på förmögenhet som utgår på grund av taxering andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

¹ Should read: "Stockholm"—Devrait se lire «Stockholm».

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET
SVERIGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING MED
HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norges regjering og Kongeriket Sveriges regjering, som ønsker å slutte en ny avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel 1. DE PERSONER SOM AVTALEN GJELDER

Denne avtale får anvendelse på personer som er bosatt i en av, eller i begge, de Kontraherende Stater.

Artikkel 2. DE SKATTER SOM AVTALEN GJELDER

1. Denne avtale får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses skatter som utskrives av den samlede inntekt, den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom samt skatter av verdistigning.

3. De skatter som denna avtale gjelder, er særlig:

(a) for så vidt angår Norge:

- (1) inntekts- og formueskatten til staten og kommuner,
- (2) statsskatten til utviklingshjelp,
- (3) statsavgiften av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet, samt
- (4) sjømannsskatten

(i det følgende kalt "norsk skatt");

(b) for så vidt angår Sverige:

- (1) inntektsskatten til staten herunder innbefattet sjømannsskatten og kupongskatten,
- (2) erstatningsskatten,
- (3) utdelingsskatten,
- (4) bevillingsavgiften for visse offentlige forestillinger,
- (5) skogkulturavgiften,
- (6) den kommunale inntektsskatt samt
- (7) formueskatten til staten

(i det følgende kalt "svensk skatt").

4. Denne avtale gjelder også skatter av samme eller vesentlig lignende art som sener blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter.

Som skatter av inntekt eller formue etter denne avtale anses ikke slike skatter som særskilte skatter av gevinst ved lotterier og veddemål samt arve- og gaveskatter.

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

Artikkel 3. ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i avtalen denne betydning:

(a) "Norge" betyr Kongerik et Norge, herunder innbefattet ethvert område utenfor Norges sjøterritorium hvor Norge i henhold til norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten kan utøve sine rettigheter med hensyn til naturforekomster på havbunnen eller i dens undergrunn; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;

(b) "Sverige" betyr Kongeriket Sverige, herunder innbefattet ethvert område utenfor Sverige sjøterritorium hvor Sverige i henhold til svensk lovgivning og overensstemmende med folkeretten kan utøve sine rettigheter med hensyn til naturforekomster på havbunnen eller i dens undergrunn;

(c) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenlutning;

(d) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

(e) "statsborger" betyr enhver fysisk person som er borger av en Kontraherende Stat og enhver juridisk person, ethvert interessentskap eller enhver sammenslutning som erverver sin rettslige status fra gjeldende lov i en Kontraherende Stat;

(f) "foretagende i en Kontraherende Stat" og "foretagende i den annen Kontraherende Stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

(g) "internasjonal fart" innbefatter enhver reise utført av et skip eller luftfartøy som drives av et foretagende hvis virkelige ledelse utøves i en Kontraherende Stat, unntatt en reise som utelukkende er begrenset til en Kontraherende Stat;

(h) "kompetente myndigheter" betyr i hver av de Kontraherende Stater finansministeren eller den myndighet som har fullmakt til i finansministerens sted å behandle spørsmål vedrørende denne avtale.

2. Ved en kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne avtale skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under avtalen.

Artikkel 4. SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne avtale forstås med uttrykket "person bosatt i en Kontraherende Stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket innbefatter ikke noen fysisk person som er skattepliktig i den nevnte Kontraherende Stat bare hvis han erverver inntekt fra kilder i denne stat.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

(a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).

- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.
- (d) Hvis han er statsborger av begge de Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er hjemmehørende i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for hjemmehørende i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse utøves.

Artikkel 5. FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne avtale en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" skal særlig omfatte:

- (a) et sted hvor foretaket har sin ledelse,
- (b) en filial,
- (c) et kontor,
- (d) en fabrikk,
- (e) et verksted,
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes,
- (g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. "Fast driftssted" foreligger ikke når:

- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretaket;
- (b) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretaket;
- (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretaket er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretak i den annen Kontraherende Stat—med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5—skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretaket og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretaket.

5. Et foretak i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller en annen uavhengig mellom-

mann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Artikkel 6. INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. (a) Uttrykket "fast eiendom" skal—med forbehold av underavsnitt (b) nedenfor—defineres i overensstemmelse med gjeldende skattelovgivning i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger.

(b) Uttrykket "fast eiendom" skal under enhver omstendighet omfatte tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogsbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. En person som er bosatt i en Kontraherende Stat og oppbærer inntekt av fast eiendom som ligger i den annen Kontraherende Stat, skal ved beskatningen i den sistnevnte stat innrømmes fradrag for utgifter vedrørende eiendommen etter de samme regler som gjelder for personer bosatt i den sistnevnte stat. Likeledes skal det gis fullt fradrag for gjeldsrenter vedrørende eiendommen.

5. Bestemmelsene i punkt 1, 3 og 4 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretandet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretandet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den sistnevnte stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som foretandet har pådratt seg i anledning av det faste driftssted, herunder innbefattet direktjonsog alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Bestemmelsene i dette punkt medfører imidlertid ikke rett til fradrag for utgifter som er av slik karakter at fradrag ikke ville blitt innrømmet hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat i henhold til denne stats lovgivning å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste, som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne avtale, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel. Det forutsettes at reglene i dette punkt ikke skal være til hinder for at en Kontraherende Stat ved beregningen av den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted, tar med inntekt som skriver seg fra aksjer eller andeler, fordringer, eiendom eller annen rettighet som reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom det faste driftssted.

8. Uttrykket "fortjeneste" i denne artikkel omfatter også slike forretningsinntekter som oppbæres av et medlem ved deltagelse i et næringsdrivende interessentskap (handelselskaper, kommandittelskaper og norske stille selskaper).

Artikkel 8. SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skall bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet utøves.

2. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende i internasjonal fart er ombord i et skip, skal den anses utøvet i den Kontraherende Stat hvor skipets hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Kontraherende Stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Et foretagende som utøver virksomhet som omhandlet under punkt 1, skal anses for å ha sin virkelige ledelse i begge Kontraherende Stater, forutsatt at

- (a) foretagendet drives av en sammenslutning eller et selskap med solidarisk og ubegrenset ansvarlige interessenter eller medlemmer, og
- (b) en eller flere av de ansvarlige medlemmer eller interessenter er bosatt i en Kontraherende Stat og en eller flere i den annen Kontraherende Stat, og
- (c) det ikke er åpenbart at foretagendets ledelse utøves i en av de Kontraherende Stater alene.

I dette tilfelle skattlegges i hver av statene bare den andel av foretagendets fortjeneste som tilfaller deltager som er bosatt der.

4. Fortjeneste som erverves av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skattlegges i hver av de Kontraherende Stater i forhold til den andel i konsortiet som innehas av den deltager som er hjemmehørende i denne stat.

Artikkel 9. INTERESSEFELLESKAP MELLOM FORETAGENDER

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende i en Kontraherende Stat direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller innehar en andel i dette foretagendets kapital, eller

- (b) samme personer direkte eller indirekte deltar i ledelsen eller kontrollen av såvel et foretagende i en Kontraherende Stat som et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller innehar en andel i begge disse foretagenders kapital, skal følgende gjelde:

Hvis det i slike tilfelle mellom to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt ett av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Når det i en Kontraherende Stat oppstår spørsmål som omhandlet i denne artikkel, skal den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat underrettes med henblikk på at nødvendig justering skal gjennomføres med hensyn til beregning av inntekten for det foretagende som er hjemmehørende i denne stat. Når det foreligger grunn til det, kan de kompetente myndigheter treffe rimelig avgjørelse vedrørende inntektens beregning.

Artikkel 10. DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat. Med forbehold om bestemmelsene i punkt 3, skal den skattesats som anvendes dog ikke overstige

(a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap), som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital;

(b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

3. Ved skattleggingen i Norge av dividender utdelt av et norsk selskap til et svensk selskap (unntatt interessentskap) som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 prosent av det norske selskaps kapital, kan det anvendes en skattesats som dog ikke må overstige 15 prosent. Denne bestemmelse gjelder så lenge norske selskaper ved statsskatteligningen har rett til å kreve fradrag i overskuddet for samtlige dividender som utdeles.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal komme overens om fremgangsmåten ved gjennomføringen av skattebegrensningen i henhold til punkt 2 og 3.

Bestemmelsene i punkt 2 og 3 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

5. Uttrykket "dividender" betyr avkastning av aksjer eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer etter skattelovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

6. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skal i den sistnevnte stat være unntatt fra beskatning i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter lovgivningen i denne stat, hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende der.

7. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende, og den andel hvorav dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

8. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat i fast eiendom eller om de innebærer ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.

Artikkel 11. RENTER

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uttrykket "renter" betyr inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller om de innebærer rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat, hvor rentene skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Når det betalte rentebeløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne avtales øvrige bestemmelser.

Artikkel 12. ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uttrykket "royalty" betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende stat, hvor royaltyen skriver seg fra, et fast driftssted, såfremt den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet, som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Når det betalte royalty-beløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne avtales øvrige bestemmelser.

Artikkel 13. FORMUESGEVINST

1. Formuesgevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Formuesgevinst ved avhendelse av løssøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte Stat. Dette gjelder også løssøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretandet) eller av fast innretning som nevnt.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, skal formuesgevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøyer drevet i internasjonal fart og løssøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat, som etter reglene i artikkel 8 tilkommer retten til å skattlegge fortjenesten ved utøvelse av slik virksomhet.

4. Formuesgevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt 1, 2 og 3, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

5. Bestemmelsene i punkt 4 skal ikke berøre Norges rett til etter sin egen lovgivning å skattlegge gevinst ved avhendelse av aksjer i et norsk aksjeselskap når aksjene tilhører en fysisk person bosatt i Sverige som har vært bosatt i Norge i løpet av de seneste fem år før avhendelsen av aksjene finner sted.

6. Bestemmelsene i punkt 4 skal ikke berøre Sveriges rett til etter sin egen lovgivning å skattlegge gevinst som en person bosatt i Norge oppebærer ved avhendelsen av aksjer eller andeler i et selskap hvis vesentlige aktiva består av fast eiendom under forutsetning av at vedkommende person har vært bosatt i Sverige i løpet av de seneste fem år før avhendelsen finner sted.

Artikkel 14. SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER ('FRITT YRKE')

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre vedkommende i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art—så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlegge og revisor.

Artikkel 15. PRIVAT TJENESTE

1. Med forbehold av betemmelsene i artiklerne 16, 17, 19, 20 og 21, punkt 2, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- (a) mottagaren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
- (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i:

- (a) norsk eller svensk skip bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvis nasjonalitet skipet har; ved anvendelsen av denne bestemmelse skal utenlandsk skip som befraktes på såkalt bareboat basis av et foretagende hvis virkelige ledelse utøves i Norge eller Sverige likestilles med henholdsvis norsk eller svensk skip;
- (b) luftfartøyer i internasjonal fart og luftfartøyer som drives av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den oppebærer godtgjørelsen for lønnsarbeidet er bosatt;
- (c) Fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøyer bare kunna skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den som oppebærer lønnsgodtgjørelsen er bosatt, også når godtgjørelsen for lønnsarbeidet utredes i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 1 og 2 i denne artikkel, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som oppebæres av en person bosatt i en kommune i en Kontraherende Stat som direkte grenser til Riksgrensen mellom Norge og Sverige, for personlig arbeid utført i en slik kommune i den annen Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at vedkommende person regelmessig oppholder seg i sin faste bolig i denne stat.

Artikkel 16. INNTEKT VED OPPFØRING OG VEDLIKEHOLD AV SPERREGJERDER FOR REIN LANGS DEN NORSK-SVENSK RIKSGRENSE

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 15, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av personlig arbeid utført i den annen Kontraherende Stat vedrørende oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein på strekninger langs den norsk-svenske Riksgrense, hvilke angis i avtale i henhold til punkt 3, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 7, skal fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en Kontraherende Stat ved virksomhet utført i den annen Kontrahe-

rende Stat i anledning av oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein på strekninger langs den norsk-svenske Riksgrense, hvilke angis i avtale i henhold til punkt 3, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater treffer gjensidig avtale om for hvilke strekninger langs Riksgrensen bestemmelsene i denne artikkel får anvendelse.

Artikkel 17. STYREGODTGJØRELSE

1. Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel gjelder ikke beskatningen av vederlag for annet personlig arbeid for selskapet enn slik virksomhet som omhandles i punkt 1.

Artikkel 18. OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETTSMENN

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

2. Når inntekt av personlig arbeid som utføres av kunstner eller profesjonell idrettsmann, ikke tilfaller kunstneren eller idrettsmannen selv, men en annen person, kan denne inntekt, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor kunstneren eller idrettsmannen utøver sin virksomhet.

Artikkel 19. PENSJONER, LIVRENTER OG UTBETALINGER

FRA OFFENTLIGE TRYGDEINNETNINGER

1. Pensjoner (unntatt pensjoner som er omhandlet i artikkel 20, punkt 1) og lignende vederlag som oppbæres i anledning av tidligere lønnsarbeid av en person bosatt i en Kontraherende Stat, samt livrenter som oppbæres av slik person, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan utbetalinger fra offentlige trygdeinnetninger i en Kontraherende Stat som oppbæres i henhold til sosiallovgivningen i denne stat av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skattlegges i den førstnevnte stat.

3. Uttrykket "livrente" betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstatert tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 20. OFFENTLIG TJENESTE

1. Godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat i anledning av tjenester som er ytet den førstnevnte stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 17 og 19 får anvendelse på godtgjørelse eller pensjon som utbetales i anledning av tjenester som er utført i forbindelse med forretningsvirksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 21. STUDENTER

1. En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en Kontraherende Stat var, bosatt i den annen Kontraherende Stat og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat av pengebeløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring. Det forutsettes at disse betalinger skrives seg fra kilder utenfor den sistnevnte stat.

2. En student ved et universitet eller annen undervisningsanstalt i en Kontraherende Stat som høyst 100 dager i et og samme kalenderår er ansatt i en stilling i den annen stat for å få praktisk erfaring i tilslutning til studiene, skattlegges ikke i den sistnevnte stat av inntekt som oppbevares i stillingen.

Artikkel 22. ANDRE INNTEKTER

Med forbehold av bestemmelsene i de foranstående artikler i denne avtale, skal inntekter som oppbevares av en person bosatt i en Kontraherende Stat, uansett om de skrives seg fra kilder i en Kontraherende Stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 23. FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Gjeld som er pådratt i anledning av fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat eier i den annen Kontraherende Stat, skal fratrekkes ved fastsettelsen av eiendommens nettoverdi.

3. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende eller av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

4. Formue som består av skip og luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat som etter reglene i artikkel 8 tilkommer retten til å skattlegge fortjenesten ved utøvelsen av slik virksomhet.

5. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 24. FREMGANGSMÅTER TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Sverige, skal Norge, med forbehold av reglene i punkt 2 og 3, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men være berettiget til ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjensvarende inntekt eller formue å bruke den skattesats som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

2. Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i Sverige, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Sverige. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som kan skattlegges i Sverige.

3. Når en person bosatt i Sverige oppebærer gevinst som omhandlet i artikkel 13, punkt 5, og som kan skattlegges i Norge, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt av gevinsten som er betalt i Sverige. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatt, beregnet før fradraget gis, som faller på vedkommende gevinst.

4. Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale kan skattlegges i Norge, skal Sverige, med forbehold av bestemmelsene i punkt 5, innrømme:

- (a) som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i Norge;
- (b) som fradrag i vedkommende persons formuesskatt et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i Norge.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av henholdsvis den svenske inntektsskatt eller formuesskatt, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer den inntekt eller den formue som kan skattlegges i Norge.

5. Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne avtale bare skal kunne skattlegges i Norge, skal slik inntekt eller formue være unntatt fra beskatning i Sverige. Sverige kan dog ved fastsettelsen av skatten av slik persons gjenværende inntekt eller formue bruke den skattesats som ville ha kommet til anvendelse, hvis vedkommende inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

6. Når en person bosatt i Norge oppebærer gevinst som omhandlet i artikkel 13, punkt 6, og som kan skattlegges i Sverige, skal Sverige innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt av gevinsten som er betalt i Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den svenske skatt, beregnet før fradraget gis, som faller på vedkommende gevinst.

Artikkel 25. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en Kontraherende Stat skal, uansett hvor de er bosatt, i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som den annen stats borgere er, eller måtte bli, pålagt under samme forhold. Anvendelsen av bestemmelsene i dette punkt skal ikke begrenses av reglene i artikkel 1 i denna avtale.

2. Beskatningen av et fast driftssted eller en fast innretning som et foretagende eller en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender eller personer bosatt i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer bosatt på dens eget område og heller ikke gi adgang til skattefritagelse i en Kontraherende Stat med hensyn til dividender eller andre utbetalinger til et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat.

Bestemmelsene i dette punkt er heller ikke til hinder for at en Kontraherende Stat kan skattlegge fortjeneste som oppebæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et aksjeselskap eller dermed likestillet selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat. Beskatningen skal dog tilsvare den beskatning som anvendes med hensyn til aksjeselskaper og

dermed likestilte selskaper hjemmehørende i den førstnevnte stat av deres ikke-utdelte overskudd.

3. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme svenske statsborgere, som ikke er født i Norge av norske foreldre, den særskilte skattelettelse som i henhold til skattelov for landet av 18. august 1911 § 22, 2. ledd, og skattelov for byene av 18. august 1911 § 17, 2. ledd, tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

5. Uttrykket "beskatning" betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26. FREMGANGSMÅTEN VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er overensstemmende med denne avtale, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne avtale.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av avtalen måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i avtalen. De kompetente myndigheter har adgang til å treffe rimelig avgjørelse også når det gjelder spørsmål, som—uten å være reguleert i avtalen—på grunn av ulikhet mellom de i de to stater gjeldende prinsipper for skattens beregning eller av andre grunner, kan oppstå vedrørende de direkte skatter av inntekt og formue.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i begge Kontraherende Stater.

Artikkel 27. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

1. Intet av det som er fastsatt i nærværende avtale skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 4, punkt 1, 2 og 3 i denne avtale skal en diplomatisk eller konsulær tjenestemann (unntatt honorære konsulere) eller en tjenestemann ved en fast representasjon for en Kontraherende Stat som er stasjonert i

den annen Kontraherende Stat eller i en tredje stat, i relasjon til denne avtale anses for å være bosatt i senderstaten såfremt:

- (a) han ikke er statsborger av mottagerstaten, og
- (b) han etter folkerettens alminnelige regler ikke kan skattlegges i den sistnevnte stat av inntekt fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 28. LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA AKTIEBOLAG

Gjennom denne avtale skjer det ikke noen endring i den avtale som ble inngått mellom Norge og Sverige, undertegnet i Oslo 31. oktober 1962, om grunnlaget for fordeling i beskatningshenseende av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter.

Artikkel 29. TERRITORIAL UTVIDELSE

1. Denne avtale kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte deler av Norges territorium som er blitt utelukket fra avtalens anvendelsesområde i henhold til bestemmelsene i artikkel 3, punkt 1, underavsnitt (a), og hvor det utskrives skatter som i alt vesentlig har samme karakter som dem som denne avtale gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder innbefattet bestemmelser om opphør, som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

2. Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater i tilfelle av at avtalen blir oppsagt i medhold av artikkel 31, opphører den å ha virkning etter bestemmelsene i den nevnte artikkel for ethvert område som den måtte være utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

Artikkel 30. IKRAFTTREDELSE

1. Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Denne avtale skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og ha virkning for inntekt som erverves 1. januar 1972 eller senere samt for formue med hensyn til skatt som utlignes i 1973 eller senere.

3. Den avtale mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige som ble undertegnet i Stockholm 27. september 1956 til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue med tilleggsavtale undertegnet i Oslo 21. mai 1959, skal opphøre å gjelde fra og med det tidspunkt nærværende avtale skal ha virkning i henhold til punkt 2.

Artikkel 31. OPPHØR

Denne avtale forblir i kraft inntil den blir oppsagt av en Kontraherende Stat.

Hver av de Kontraherende Stater kan—senest den 30. juni i et kalenderår, dog ikke tidligere enn fem år etter utgangen av det år når avtalen trer i kraft—på diplomatisk vei og skriftlig oppsi avtalen overfor den annen Kontraherende Stat. I tilfelle av slik oppsigelse opphører avtalen å gjelde:

- (a) for inntekt som erverves den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da oppsigelsen ble foretatt eller senere, samt
- (b) for skatt av formue som utlignes i det annet kalenderår som følger etter det år da oppsigelsen ble foretatt eller senere.

¹ Should read: "Stockholm"—Devrait se lire «Stockholm».

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 1 november 1971 i två exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede etter behørig fullmakt underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 1. november 1971 i to eksemplarer på norsk og svensk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

För Konungariket Sveriges regering:

CARL LIDBOM

For Kongeriket Norges regjering:

HENR A. BROCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Norway, wishing to conclude a new agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its regional or communal authorities, irrespective of the manner in which the taxes are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(a) In the case of Sweden:

- (1) the State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the seamen's tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- (2) the tax on undistributed profits (*ersättningskatten*);
- (3) the tax on distributed profits (*utskiftningskatten*);
- (4) the tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- (5) the forestry tax (*skogsvoardsavgiften*);
- (6) the communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*); and
- (7) the State fortune tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) (such taxes shall hereinafter be known as "Swedish tax");

(b) In the case of Norway:

- (1) the State and communal tax on income and fortune (*inntektssog formueskatten til staten og kommuner*);
- (2) the State tax for development assistance (*statsskatten/til utviklingshjelp*);
- (3) the State tax on the earnings of artists/resident abroad (*statsavgiften av honorarer som tilfaller kinstnere bosatt i utlandet*); and

¹ Came into force on 18 February 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 30 (1) and (2).

(4) The seamen's tax (*sjømannsskatten*).

(such taxes shall hereinafter be known as "Norwegian tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

For the purposes of this Agreement, taxes on income and fortune shall not include such taxes as special taxes on winnings from lotteries and betting, inheritance taxes, and gift taxes.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden, including any area adjacent to the territorial waters of Sweden in which Sweden, under Swedish legislation and in accordance with the general rules of international law, is entitled to exercise its rights with respect to the natural resources of the sea-bed or the subsoil thereof;

(b) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of Norway in which Norway, under Norwegian legislation and in accordance with international law, exercises its rights with respect to the natural resources of the sea-bed or the subsoil thereof; the term does not comprise Spitsbergen, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(c) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The term "national" means any individual who is a national of a Contracting State and any body corporate or other body of persons which has been established under the law in force in a Contracting State;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" includes any journey made by ships or aircraft used by enterprises whose effective management is carried on in a Contracting State, except for journeys which are limited to a single Contracting State;

(h) The term "competent authority" means the Minister of Finance in each of the Contracting States, or an authority authorized to act on behalf of the Minister of Finance in dealing with matters relating to this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other

criterion of a similar nature. The term does not include individuals who are liable to taxation in that Contracting State solely by reason of which income they derive from sources there.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules;

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall be defined — subject to the provisions of subparagraph (b) below — in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. A resident of a Contracting State who derives income from immovable property situated in the other Contracting State shall, for purposes of taxation of his income in the latter State, be allowed a deduction for expenses connected with the property in accordance with the same rules which apply for residents of the latter State. The full deduction shall also be allowed for interest on debts connected with the property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The provisions of this paragraph shall not, however, constitute entitlement to deductions for expenses which are of such a nature that a deduction would not have been allowed if the permanent establishment had been a distinct and separate enterprise.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State under that State's law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article. It is understood that nothing in this paragraph shall prevent a Contracting State, in determining the profits to be attributed to a permanent establishment, from including income derived from shares, claims, property or other rights which are effectively connected with the business carried on through the permanent establishment.

8. The term "profits" in this article shall also include the business income of a participant in a body of persons formed for the purpose of conducting a business (trading partnerships, limited partnerships and Norwegian silent partnerships).

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. An enterprise which engages in the activities referred to in paragraph 1 shall be deemed to have its place of effective management in both Contracting States if

- (a) The enterprise is operated by a body of persons or company whose partners or members have joint and unlimited liability, and
- (b) One or more such members or partners are residents of a Contracting State and one or more are residents of the other Contracting State, and
- (c) It is not obvious that the management of the enterprise is carried on in only one Contracting State.

In such cases only that portion of the enterprise's profits which accrues to participants resident in a Contracting State shall be taxable in that State.

4. The profits of the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium shall be taxable in each Contracting State in proportion to the shareholding in the consortium of the participant who is a resident of that State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Where matters of the kind referred to in this article arise in a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall be informed so that the necessary adjustment may be made in determining the income of the enterprise which is a resident of that State. Where reasons exist for doing so, the competent authorities may arrive at a reasonable settlement concerning the determination of the income.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but, subject to the provisions of paragraph 3, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. In the case of the taxation in Norway of dividends paid by a Norwegian company to a Swedish company (excluding a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the Norwegian company, the tax charged shall not exceed 15 per cent. This provision shall apply so long as Norwegian companies have the right, for taxation purposes, to deduct distributed profits.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations specified in paragraphs 2 and 3.

The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights, assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the latter State to the extent that this would have been the case under the law of that State if both companies had been residents of that State.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term “interest” means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasts), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services may be taxed in the other State. The same shall apply to gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State which is entitled under the provisions of article 8 to tax profits from such operations.

4. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect Norway's right to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares in a Norwegian company where the shares belong to an individual who is a resident of Sweden and has been a resident of Norway in the course of the last five years preceding the alienation of the shares.

6. The provisions of paragraph 4 shall not affect Sweden's right to levy according to its own law a tax on gains realized by a person who is a resident of Norway from the alienation of shares in a company whose essential assets consist of immovable property, provided that the person in question has been a resident of Sweden in the course of the last five years preceding the alienation.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES (PROFESSIONAL SERVICES)

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, 19, 20 and 21, paragraph 2, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard:

- (a) A Swedish or Norwegian ship shall be taxable only in the Contracting State whose flag the ship flies; for purposes of the application of this provision, foreign ships chartered on a so-called bareboat basis by an enterprise whose place of effective management is in Sweden or Norway shall be treated as Swedish or Norwegian ships respectively;
- (b) Aircraft in international traffic and aircraft operated by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of remuneration in respect of the employment is a resident;
- (c) Vessels engaged in fishing, sealing or whaling shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of remuneration in respect of the employment is a resident; this shall also apply where remuneration in respect of the employment is paid in the form of a certain portion of the earnings resulting from the fishing, sealing or whaling activity.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a commune of a Contracting State which directly adjoins the international frontier between Sweden and Norway and paid in respect of personal services performed in such a commune in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the person in question habitually stays at his permanent residence in that State.

Article 16. INCOME DERIVED FROM THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES ALONG THE SWEDISH-NORWEGIAN FRONTIER

1. Notwithstanding the provisions of article 15, income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the services are connected with the construction and maintenance of reindeer fences along the sections of the Swedish-Norwegian frontier specified in the agreement referred to in paragraph 3.

2. Notwithstanding the provisions of article 7, income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of activities carried on in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the activities are connected with the construction and maintenance of reindeer fences along the sections of the Swedish-Norwegian frontier specified in the agreement referred to in paragraph 3.

3. The competent authorities of the Contracting States shall reach agreement on the sections of the international frontier to which the provisions of this article are to apply.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to the taxation of payments in respect of personal services for the company other than those specified in paragraph 1.

Article 18. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income from personal activities exercised by an artist or athlete is not paid to the artist or athlete himself but to another person, the said income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the artist or athlete exercises his activities.

Article 19. PENSIONS, ANNUITIES AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Pensions (with the exception of those referred to in article 20, paragraph 1) and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment as well as annuities paid to such a person shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by social security authorities of a Contracting State in accordance with the social legislation of that State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State or a regional or communal authority thereof to a resident of the other Contracting State in respect of services rendered to the first-mentioned State or a regional or communal authority thereof may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a regional or communal authority thereof.

Article 21. STUDENTS

1. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State in respect of remittances which he receives for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such remittances are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student attending a university or other educational institution in a Contracting State who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year for the purpose of receiving practical training required for his studies shall be exempt from tax in the latter State on income derived from such employment.

Article 22. OTHER INCOME

Subject to the provisions of the preceding articles of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State shall, regardless of whether it arises from sources in a Contracting State, be taxable only in the said State.

Article 23. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Debts arising in connexion with immovable property owned by a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall be deductible in calculating the net value of the property.

3. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Fortune represented by ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State which, in accordance with the provisions of article 8, is entitled to tax the income from such activities.

5. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Norway derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Norway shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or for-

tune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

2. Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in Sweden, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxable in Sweden.

3. Where a resident of Sweden derives gains, as referred to in article 13, paragraph 5, which may be taxed in Norway, Norway shall allow as a deduction from the tax on that person the income of an amount equal to the tax paid on the gains in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the gains in question.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Norway, Sweden shall, subject to the provisions of paragraph 5, allow:

- (a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Norway;
- (b) as a deduction from the tax on the fortune of that person, an amount equal to the fortune tax paid in Norway.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax or fortune tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the fortune which may be taxed in Norway.

5. Where a resident of Sweden derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed only in Norway, such income or fortune shall be exempted from tax in Sweden. Sweden may, however, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

6. Where a resident of Norway derives gains, as referred to in article 13, paragraph 6, which may be taxed in Sweden, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid on the gains in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the gains in question.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not, regardless of the State of which they are residents, be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The application of the provisions of this paragraph shall not be restricted by the provisions of article 1 of this Agreement.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise or a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor shall this provisions be construed as granting entitlement to exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends or other payments to a company which is a resident of the other Contracting State.

The provisions of this paragraph shall, moreover, not prevent a Contracting State from taxing profits derived by a permanent establishment in accordance with the provisions of that State's own law where the permanent establishment belongs to a stock company or comparable company in the other Contracting State. The tax shall, however, be equal to the tax applied to stock companies and comparable companies which are residents of the first-mentioned State in respect of their undistributed profits.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. The provisions of this article shall not be construed as obliging Norway to grant to Swedish nationals who were not born in Norway of Norwegian parents the special tax relief granted under article 22, paragraph 2, of the National Tax Act of 18 August 1911 and under article 17, paragraph 2, of the Municipal Tax Act of 18 August 1911 to Norwegian nationals and persons born in Norway of Norwegian parents (persons with Norwegian "*innfodsrett*").

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement. The competent authorities may also reach a reasonable agreement concerning any matters not regulated by the Agreement which, because of the application of differing principles in the two States with regard to the calculation of taxes or for other reasons, arise in connexion with direct taxes on income and fortune.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have

an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, paragraphs 1, 2 and 3, of this Agreement, a diplomatic or consular official (with the exception of honorary consuls) or an official of a permanent mission of a Contracting State who is posted in the other Contracting State or in a third State shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be a resident of the sending State if:

- (a) He is not a national of the receiving State, and
- (b) He is not taxable under the general rules of international law in the last-mentioned State in respect of income derived from sources outside that State.

Article 28. LUOSSAVAARA-KIIRNAVAARA JOINT-STOCK COMPANY

This Agreement shall not alter the Agreement between Sweden and Norway concerning the basis for the division of the revenues of the Luossavaara-Kiirunavaara Joint-Stock Company for the purposes of taxation, signed at Oslo on 31 October 1962.¹

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway which is specifically excluded from the application of the Agreement under the provisions of article 3, paragraph 1 (a), and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of this Agreement by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect as regards income derived on or after 1 January 1972 and, as regards fortune, in respect of taxes assessed in 1973 or subsequently.

3. The Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, signed at Stockholm on 27 September 1956,² and the Supplementary Agreement signed at Stockholm on 21 May 1959³ shall cease to have effect from the date on which this Agreement has effect in accordance with paragraph 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 361.

² *Ibid.*, vol. 261, p. 71.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 354.

Article 31. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States.

Either Contracting State may, not later than 30 June of any calendar year but not earlier than five years after the date of the entry into force of the Agreement, denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel to the other Contracting State. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) As regards income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following the year of denunciation, and
- (b) As regards tax on fortune assessed during the second calendar year immediately following the year of denunciation or subsequently.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 1 November 1971, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
CARL LIDBOM

For the Government of the Kingdom of Norway:
HENR. A. BROCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME
DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-
TUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CONVENTION

La Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune levés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants ou de ses autorités régionales ou communales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la Convention s'applique sont notamment :

a) S'agissant de la Suède :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);
- 2) L'impôt sur les bénéfices non distribués (*ersättningskatten*);
- 3) L'impôt sur les bénéfices distribués (*utskiftningskatten*);
- 4) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- 5) L'impôt forestier (*skogsvoardsavgiften*);
- 6) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*); et
- 7) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*)

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

b) S'agissant de la Norvège :

- 1) L'impôt d'Etat et l'impôt communal sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formueskatten til staten og kommuner*);
- 2) L'impôt d'Etat au titre de l'aide au développement (*statsskatten/til utviklingshjelp*);

¹ Entrée en vigueur le 18 février 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 30, paragraphes 1 et 2.

3) L'impôt d'Etat sur les cachets d'artistes résidant à l'étranger (*statsavgiften av honorarer som tilfaller kinstnere bosatt i utlandet*);

4) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatten*)

(ci-après dénommés «l'impôt norvégien»).

4. La Convention s'applique en outre à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, ultérieurement, s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Ne sont pas considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune, aux fins de la Convention, les impôts tels que les taxes spéciales sur les gains de loteries ou de paris, les droits de succession et les taxes sur les donations.

5. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toute modification qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «Suède» désigne le Royaume de Suède, y compris toute zone adjacente à ses eaux territoriales sur laquelle, en vertu de la législation suédoise et conformément au droit international, la Suède peut exercer ses droits quant aux ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol;

b) Le terme «Norvège» désigne le Royaume de Norvège, y compris toute zone adjacente à ses eaux territoriales sur laquelle, en vertu de la législation norvégienne et conformément au droit international, la Norvège exerce ses droits quant aux ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol; il exclut le Spitzberg, l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes hors d'Europe;

c) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

d) Le terme «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

e) Le terme «ressortissants» désigne une personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants ou une personne morale ou un groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne un voyage de navire ou d'aéronef exploité par une entreprise dont la direction effective est sise dans l'un des Etats contractants sauf si le voyage est effectué exclusivement dans un seul des Etats contractants;

h) L'expression «autorité compétente» désigne, dans chacun des Etats contractants, le Ministre des finances ou un représentant autorisé à agir en son nom pour toutes les questions relatives à la Convention.

2. Pour l'application de la Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini dans la Convention aura le sens qui lui est donné dans la législation de cet Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Elle exclut toute personne physique qui n'y est assujettie à l'impôt qu'au regard de revenus produits dans cet Etat.

2. Si une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats contractants, les règles applicables sont les suivantes :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels).
- b) S'il ne peut être déterminé quel Etat contractant est le centre de ses intérêts essentiels ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des Etats contractants, la personne est réputée résident de l'Etat où elle a sa résidence habituelle.
- c) Si la personne a sa résidence habituelle dans les deux Etats contractants ou ne l'a dans aucun des deux, elle est réputée résident de l'Etat dont elle est ressortissant.
- d) Si la personne est ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où sa direction effective est sise.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Sont considérés, notamment, comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de 12 mois.

3. La notion d'établissement stable exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de transformation ou de traitement par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 — est réputée établissement stable dans le premier Etat contractant si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession.

6. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers peut être imposé dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation fiscale de l'Etat contractant où ces biens sont sis.

b) Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu produit par l'exploitation directe, la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Aux fins du calcul du revenu de biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, les dépenses effectuées au titre desdits biens sont déductibles dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux résidents de cet autre Etat. L'intérêt de dettes encourues au titre de ces biens est également déductible.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi au revenu de biens immobiliers d'une entreprise, et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il

est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis, soit ailleurs. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'autorisent pas à déduire les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise distincte et séparée.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêche l'un des Etats contractants, aux fins du calcul des bénéfices imputables à un établissement stable, d'inclure dans les bénéfices le revenu d'actions, de créances, de biens ou d'autres droits qui découlent effectivement de l'activité exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable.

8. Dans le présent article, le terme «bénéfices» désigne également le revenu de la participation à une société commerciale de personnes (agence d'importation, société en commandite simple ou commandite norvégienne).

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET TRANSPORT AÉRIEN

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la direction effective de l'entreprise est sise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat contractant où le navire a son port d'attache, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Une entreprise qui exerce les activités visées au paragraphe 1 est réputée avoir sa direction effective sise dans les deux Etats contractants :

- a) Si elle est gérée par un groupement de personnes ou une société dont les membres ou les associés sont responsables conjointement et sans limite, et
- b) Si un ou plusieurs de ses membres ou associés sont résidents de l'un des Etats contractants et un ou plusieurs d'entre eux sont résidents de l'autre Etat contractant, et
- c) S'il n'est pas évident que la direction de l'entreprise n'est sise que dans l'un des Etats contractants.

En pareil cas, seule la part des bénéfices de l'entreprise qui revient aux actionnaires qui sont résidents de l'un des Etats contractants est imposable dans cet Etat.

4. Les bénéfices du consortium Scandinavian Airlines System (SAS) sont imposables dans chacun des Etats contractants proportionnellement au nombre d'actions détenues par l'actionnaire qui est résident de cet Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Si un cas de ce genre se présente dans l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit en être informée, de sorte que les ajustements nécessaires au calcul du revenu de l'entreprise qui est résident de cet autre Etat puissent être opérés. S'il y a lieu, les autorités compétentes peuvent s'entendre sur une formule raisonnable de calcul du revenu.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résident, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ne peut dépasser :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui détient, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. S'il s'agit de l'imposition en Norvège de dividendes versés par une société norvégienne à une société suédoise (autre qu'une société de personnes) qui détient, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital de la société norvégienne, le taux d'imposition ne peut pas dépasser 15 p. 100. La présente disposition est applicable aussi longtemps que les sociétés norvégiennes pourront, aux fins de l'impôt, déduire le montant des bénéfices qu'elles distribuent du montant déclaré de leur revenu.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des limites d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 3.

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne concernent pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

5. Le terme «dividendes» désigne le revenu d'actions ou d'autres parts bénéficiaires—hormis les créances—ainsi que le revenu d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résident assimile au revenu d'actions.

6. Les dividendes versés par une société qui est résident de l'un des Etats contractants à une société qui est résident de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où ils le seraient en vertu de la législation fiscale de cet Etat si les deux sociétés en étaient résidents.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice de ces dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

8. Si une société qui est résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat, ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués sont constitués en totalité ou en partie de bénéfices ou de revenus produits dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant ne peut être imposé que dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «intérêt» désigne les revenus de fonds d'Etat, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant où l'intérêt est produit, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

4. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un

plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant où les redevances sont produites, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

4. Si, du fait des relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, eu égard à l'usage, au droit d'usage ou à l'information en contrepartie desquelles elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Il en va de même des gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains produits par l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant qui a le droit, aux termes des dispositions de l'article 8, d'imposer les bénéfices de ces opérations.

4. Les gains produits par l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans effet sur le droit de la Norvège de lever un impôt, conformément à sa législation interne sur les gains produits par l'aliénation d'actions d'une société norvégienne si ces actions sont la propriété d'une personne physique qui est résident de la Suède et qui a été résident de la Norvège au cours des cinq années précédant l'aliénation.

6. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans effet sur le droit de la Suède de lever un impôt, conformément à sa législation interne, sur les gains qu'une personne physique qui est résident de la Norvège a tirés de l'aliénation d'actions dans une société dont les avoirs consistent essentiellement en biens immobiliers, à condition que l'intéressé ait été résident de la Suède au cours des cinq années précédant l'aliénation.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES (PROFESSIONS LIBÉRALES)

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ce revenu ne peut être imposé dans l'autre Etat que pour autant qu'il est imputable à ladite installation.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 19 et 20 et du paragraphe 2 de l'article 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si la rémunération est versée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Si en outre la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'un emploi salarié exercé :

- a) A bord d'un navire suédois ou norvégien n'est imposable que dans l'Etat contractant dont ce navire bat pavillon; aux fins de la présente disposition, un navire étranger affrété coque-nue par une entreprise dont la direction effective est sise en Suède ou en Norvège est considéré, selon le cas, comme un navire suédois ou un navire norvégien;
- b) A bord d'un aéronef exploité en trafic international ou exploité par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS) n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le salarié est résident;
- c) A bord de bateaux de pêche ou de bateaux de chasse au phoque ou à la baleine n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le salarié est résident; il en est de même si la rémunération perçue au titre de cette activité est versée sous forme d'une part déterminée du produit de la pêche ou de la chasse.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident d'une commune de l'un des Etats contractants qui est adjacente à la frontière internationale entre la Suède et la Norvège tire de prestations de services dans une commune frontalière de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, à condition que l'intéressé séjourne habituellement au lieu où il a sa résidence permanente dans cet Etat.

Article 16. REVENU DE LA CONSTRUCTION OU DE L'ENTRETIEN DE BARRIÈRES À RENNES LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative exercée dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si cette activité a trait à la construction ou à l'entretien des barrières à rennes le long des sections de la frontière entre la Suède et la Norvège indiquées dans l'accord visé au paragraphe 3.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, le revenu qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire d'activités exercées dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si ces activités ont trait à la construction ou à l'entretien de barrières à rennes le long des sections de la frontière entre la Suède et la Norvège indiquées dans l'accord visé au paragraphe 3.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants décideront d'un commun accord quelles sont les sections de la frontière internationale auxquelles les dispositions du présent article devront s'appliquer.

Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne concernent pas l'imposition des rétributions perçues en contrepartie de la prestation à la société de services autres que ceux qui font l'objet du paragraphe 1.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, le revenu que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Les dispositions des articles 15, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses autorités régionales ou communales.

Article 19. PENSIONS, RENTES ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les pensions de retraite (à l'exception de celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article 20) et autres rémunérations analogues servies à un résident de l'un des Etats contractants en rétribution d'une activité salariée antérieure, ainsi que les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les sommes versées par les services de sécurité sociale de l'un des Etats contractants, en application de la législation sociale de cet Etat, à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

3. Le terme «rente» désigne une somme déterminée, payable périodiquement à date fixe, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation contractée en contrepartie du versement d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeur appréciables en espèces.

Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. La rémunération, y compris une pension, versée, directement ou sur un fonds constitué à cet effet, par l'un des Etats contractants ou l'une de ses autorités régionales ou communales à un résident de l'autre Etat contractant en contrepartie de la prestation de services au premier Etat ou à une de ses autorités régionales ou communales peut être imposée dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses autorités régionales ou communales.

Article 21. ETUDIANTS

1. Un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation, à condition que ces sommes lui soient versées de l'étranger.

2. Une personne qui fréquente une université ou un autre établissement d'enseignement de l'un des Etats contractants et qui exerce une activité salariée dans l'autre Etat contractant pendant 100 jours au plus au cours d'une année civile pour acquérir la formation pratique nécessaire à ses études est exonérée dans cet autre Etat contractant de l'impôt sur le revenu produit par cette activité salariée.

Article 22. AUTRES REVENUS

Sous réserve des dispositions des articles ci-dessus, le revenu, d'où qu'il provient, d'un résident de l'un des Etats contractants n'est imposable que dans cet Etat.

Article 23. FORTUNE

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, qui sont constitutifs de la fortune, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont sis.

2. Les dettes contractées au titre de biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant sont déductibles de la valeur nette de ces biens.

3. Les biens immobiliers qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou l'installation fixe sont sis.

4. Les navires ou aéronefs qui sont constitutifs de la fortune et sont exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant qui, conformément aux dispositions de l'article 8, a le droit d'imposer le revenu de cette activité.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. METHODE APPLICABLE POUR EVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Si un résident de la Norvège a un revenu ou possède une fortune qui, suivant les dispositions de la Convention, peut être imposé en Suède, la Norvège, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, exonère d'impôt ce revenu ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt dû sur les autres

éléments de revenu ou de fortune de ce résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si ledit revenu ou ladite fortune n'avait pas été exonéré.

2. Si un résident de la Norvège a un revenu qui, suivant les dispositions de l'article 10, peut être imposé en Suède, un montant égal à l'impôt acquitté en Suède est déductible de l'impôt norvégien sur le revenu. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculée avant la déduction, qui correspond au revenu imposable en Suède.

3. Si les gains, au sens du paragraphe 5 de l'article 13, d'un résident de la Suède peuvent être imposés en Norvège, un montant égal à l'impôt sur les gains acquitté en Suède est déductible de l'impôt norvégien sur le revenu. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt norvégien, calculée avant la déduction, qui correspond aux gains en question.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, si un résident de la Suède a un revenu ou possède une fortune qui, suivant les dispositions de la Convention, peut être imposé en Norvège :

- a) Un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Norvège est déductible de l'impôt suédois sur le revenu;
- b) Un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en Norvège est déductible de l'impôt suédois sur la fortune.

Toutefois, le montant déduit ne peut, dans l'un et l'autre cas, dépasser la part de l'impôt suédois, calculée avant la déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé en Norvège.

5. Si un résident de la Suède a un revenu ou possède une fortune qui, suivant les dispositions de la Convention, ne peut être imposé qu'en Norvège, ce revenu ou cette fortune est exonéré de l'impôt suédois. La Suède peut toutefois, pour calculer le montant de l'impôt dû sur les autres éléments de revenu ou de fortune de ce résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si ledit revenu ou ladite fortune n'avait pas été exonéré.

6. Si les gains, au sens du paragraphe 6 de l'article 13, d'un résident de la Norvège peuvent être imposés en Suède, un montant égal à l'impôt sur les gains acquitté en Norvège est déductible de l'impôt suédois sur le revenu. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt suédois, calculée avant la déduction, qui correspond aux gains en question.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, quel que soit l'Etat dont il est résident, n'est assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cet autre Etat. Les dispositions de l'article 1 de la Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Si une entreprise ou un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable ou une installation fixe dans l'autre Etat contractant, cette entreprise ou ce résident ne peut pas être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe une entreprise ou un résident de cet autre Etat qui exerce la même activité.

La présente disposition ne peut pas être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents, ni comme donnant

à une société qui est résident de l'un des Etats contractants le droit de prétendre à l'exonération fiscale dans l'autre Etat contractant pour les dividendes ou autres rémunérations qu'elle verse.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent non plus empêcher l'un des Etats contractants d'imposer, conformément à sa législation, les bénéficiaires d'un établissement stable si cet établissement stable appartient à une société par actions ou à une société de statut semblable qui est résident de l'autre Etat contractant. Toutefois, le taux d'imposition sera le même que celui qui s'applique aux bénéficiaires non distribués des sociétés par actions ou des sociétés semblables qui sont résidents du premier Etat.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est assujettie dans le premier Etat à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition ou les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier Etat.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme faisant obligation à la Norvège d'accorder aux ressortissants suédois qui ne sont pas nés en Norvège de parents norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées en Norvège de parents norvégiens (personnes possédant l'*innfodsrett* norvégien) peuvent prétendre en vertu du paragraphe 2 de l'article 22 de la loi sur l'impôt national du 18 août 1911 et du paragraphe 2 de l'article 17 de la loi sur l'impôt municipal du 18 août 1911.

5. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne tout impôt quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition qui serait incompatible avec les dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui serait incompatible avec les dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas. Les autorités compétentes peuvent également chercher une solution raisonnable aux problèmes non traités par la Convention qui pourraient se poser, au sujet d'impôts directs sur les revenus ou sur la fortune du fait de divergences entre les principes appliqués par les deux Etats aux fins du calcul de l'impôt ou pour d'autres raisons.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues,

cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de leurs représentants.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit ou de conventions particulières.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 4 de la Convention, un agent diplomatique ou consulaire (hormis un consul honoraire) ou un membre d'une mission permanente de l'un des Etats contractants, en poste dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputé aux fins de la Convention résident de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat accréditaire;
- b) Qu'il ne soit pas, en vertu des règles du droit international, assujéti à l'impôt de l'Etat accréditaire en ce qui concerne le revenu qu'il tire de sources extérieures à cet Etat.

Article 28. SOCIÉTÉ ANONYME LUOSSAVAARA-KIIRUNAVAARA

La Convention ne modifie pas l'Accord conclu entre la Suède et la Norvège relatif aux principes de la répartition du revenu de la société anonyme Luossavaara-Kiirunavaara aux fins de l'imposition, signé à Oslo le 31 octobre 1962¹.

Article 29. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire norvégien qui est expressément exclue de son champ d'application aux termes des dispositions du paragraphe 1, alinéa a, de l'article 3 et où sont levés des impôts à peu près similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prend effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui peuvent être précisées et convenues par les deux Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, si la Convention est dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cesse également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à toute partie du territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Oslo, dans les meilleurs délais.

2. La Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront, en ce qui concerne les revenus, dès le 1^{er} janvier 1972, et en ce qui concerne la fortune, dès l'année d'imposition commençant en 1973.

3. La Convention conclue entre le Royaume de Suède et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 27 septembre 1956², et son Avenant, signé à Stockholm le 21 mai 1959³, cesseront d'avoir effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 361.

² *Ibid.*, vol. 261, p. 71.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 355.

Article 31. DÉNONCIATION

La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants.

Chacun des Etats contractants peut la dénoncer en adressant à l'autre par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard de l'année civile mais cinq ans au moins après la date de son entrée en vigueur, une notification écrite à cet effet. En pareil cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) S'agissant du revenu, dès le 1^{er} janvier de l'année civile immédiatement postérieure à l'année de la dénonciation, et
- b) S'agissant de l'impôt sur la fortune, dès la deuxième année civile immédiatement postérieure à l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm le 1^{er} novembre 1971, en deux exemplaires en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

CARL LIDBOM

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

HENR. A. BROCH

No. 14019

**SWEDEN
and
NORWAY**

Protocol on the construction and maintenance of reindeer fences along certain sections of the international frontier (Jämtland county and Nord-Trøndelag and Sör-Trøndelag counties) (with annexes and maps). Signed at Stockholm on 13 Decemher 1971

Authentic texts of Protocol: Swedish and Norwegian.

Authentic text of annex 1: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Protocole relatif à la construction et à l'entretien de clôtures destinées à empêcher le passage des rennes sur certaines parties de la frontière internationale (comté de Jämtland et comtés de Nord-Trøndelag et de Sör-Trøndelag) [avec annexes et cartes]. Signé à Stockholm le 13 décembre 1971

Textes authentiques du Protocole : suédois et norvégien.

Texte authentique de l'annexe 1 : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM UPPFÖRANDE
OCH UNDERHÅLL AV RENSTÄNGSEL UTMED VISSA DELAR AV
RIKSGRÄNSEN (JÄMTLANDS LÄN OCH NORD-TRÖNDELAG OCH
SÖR-TRÖNDELAG FYLKER)

Artikel 1. För att hindra renar från att överskrida riksgränsen under barmarkstid skall renstängsel uppföras på följande sträckor:

- a) Från Vauldalen till Våndsjön mellan punkterna A, B, C, D, och E enligt bilaga 1 samt kartbilagorna 3 och 4¹ till detta protokoll och i enlighet med den gränslinje som anges i protokoll från en den 13 juni 1968 företagen gemensam rekognoscering.
- b) Från sjön Torrön till Åbo tullstation mellan punkterna F, G och H enligt bilaga 1 samt kartbilaga 2¹ till detta protokoll. Stängselsträckningen skall fastställas i detalj vid gemensam rekognoscering utförd av företrädare för vederbörande myndighet i Sverige och Norge efter hörande av renägarna i berörda lappbyar och renbetesdistrikt.
- c) Från Hyddsjön till riksröse 150 mellan punkterna J, K och L enligt bilaga 1 samt kartbilaga 3 till detta protokoll. Stängselsträckningen som är avsedd att i huvudsak följa befintligt äldre renstängsel, skall fastställas i detalj vid gemensam rekognoscering utförd av företrädare för vederbörande myndighet i Sverige och Norge efter hörande av renägarna i berörda lappbyar och renbetesdistrikt.

Artikel 2. Stängslen på delsträckorna A-B, D-E, F-G och J-K (tillhoppa ca 49 km) skall uppföras och bekostas av Sverige.

Stängslen på delsträckorna B-D, G-H och K-L (tillhoppa ca 49 km) skall uppföras och bekostas av Norge.

Artikel 3. Stängslen skall uppföras snarast möjligt, dock så att stängslet Vauldalen-Våndsjön och stängslet sjön Torrön-Åbo tullstation skall vara färdigställda senast den 31 december 1972 och stängslet Hyddsjön-riksröse nr 150 senast den 31 december 1973, förutsatt att hinder däremot ej möter på grund av ogynnsam väderlek, brist på arbetskraft eller materiel eller annan därmed jämförlig oförutsedd omständighet av väsentlig betydelse.

Artikel 4. Under gemensam rekognoscering enligt artikel 1 b) och c) skall vid fastställandet av stängselsträckningen tagas största möjliga hänsyn till naturskyddsintressen och enskilda markägares intresse av att få sina marker fredade från renar. Punkter för erforderligt antal genomfartsporta och övergångsbroar skall härvid också utses.

Artikel 5. Uppförandet eller underhållet av stängsel kan utföras av svensk eller norsk myndighet eller upplåtas på entreprenad.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Stängslen skall utföras i huvudsaklig överensstämmelse med någon av typritningsbilagorna 5-10;¹ dock med förbehåll att såvitt gäller bilagorna 5-7 genomsnittliga avståndet mellan stolparna icke får överstiga 300 cm.

Genomfartsportar och övergångsbroar skall utföras i huvudsaklig överensstämmelse med ritningsbilagorna 11 och 12¹.

När stängsel uppförts, skall det kontrolleras och godkännas av vederbörande myndighet i Sverige och Norge.

Det åvilar den stat som uppfört stängsel på en delsträcka att underhålla detta på sådant sätt att det under barmarkstid hindrar renar från att överskrida riksgränsen.

Vederbörande myndighet i Sverige och Norge äger rätt att låta inspektera samtliga stängsel såväl under uppförandet som efter färdigställandet. Konstateras därvid bristfällighet i stängslet äger myndigheten påkalla utförande av behövligt reparationsarbete.

Artikel 6. Arbete, som i samband med uppförande eller underhåll av något av de under artikel 1 angivna stängslen verkställs genom svensk myndighet eller entreprenörs försorg på norsk mark eller genom norsk myndighets eller entreprenörs försorg på svensk mark, skall med avseende på arbetsmarknadsförhållandena anses som utfört inom det egna landet.

I fråga om vara, som är avsedd att användas för arbeten, som anges under artikel 1 utgår tull och skatt enligt vad som gäller vid försäljning, uthyrning eller ianspråktagande i eller införsel till den avtalslutande stat, i vilken den som utför arbetet tillverkat, köpt eller hyrt varan eller fått den förtullad. I följd härav får sådan vara tull- och skattefritt föras över från den ena staten till den andra under förutsättning att överföringen sker av den som utför arbetet eller för hans räkning och att, när fråga är om maskiner, verktyg, materiel och annat som inte förbrukas för arbetets utförande, varan återföres eller användningen.

Överföring som sägs i andra stycket berättigar icke till restitution eller befrielse från tull eller skatt under återopande av införsel till den andra staten.

Med skatt avses i detta protokoll sådan statlig skatt och därmed jämförlig avgift av annat slag än tull, som utgår på grundval av omsättning, ianspråktagande eller införsel.

Artikel 7. När det vid uppförande eller underhåll av stängsel är nödvändigt att utföra arbete i den andra staten, skall myndigheterna i denna stat lämna erforderliga tillstånd och i övrigt underlätta arbetet på allt sätt.

Artikel 8. Såvitt gäller statsägd mark skall förekomst av svenska renar på norsk område öster om stängslet eller av norska renar på svenskt område väster om stängslet icke anses som brott mot gällande svensk-norska renbeteskonvention.

Artikel 9. Uppkommer meningsskiljaktighet rörande tillämpningen av detta protokoll skall frågan hänskjutas till en nämnd bestående av två personer, varav parterna utser en var. Om nämnden icke blir enig, skall frågan hänskjutas till regeringarna.

Artikel 10. Detta protokoll är upprättat i två exemplar på svenska och norska, som båda har lika vitsord.

Protokollet tillämpas interimistiskt från den dag det undertecknas.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Protokollet skall ratificeras och träder i kraft dagen för utväxlandet av ratifikationsinstrumenten. Det gäller i tio år från den dagen.

Om protokollet icke uppsäges senast ett år före utgången av den första tioårsperioden gäller det ytterligare tio år och skall senare anses förlängt för tio år åt gången om det inte uppsäges senast ett år före utgången av den löpande tioårsperioden.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL MELLOM NORGE OG SVERIGE OM OPPFØRING OG
VEDLIKEHOLD AV REINGJERDER LANGS ENKELTE DELER
AV RIKSGRENSEN (NORD-TRÖNDELAG OG SÖR-TRÖNDELAG
FYLKER OG JÄMTLANDS LÄN)

Artikkel 1. For å hindre at rein kommer over riksgrensen på barmarkstid skal det oppføres gjerder på følgende strekninger:

- a) Fra Vauldalen til Våndsjön mellom punktene A, B, C, D og E som angitt i vedlegg 1 og i kartvedlegg 3 og 4¹ til denne protokoll, og i samsvar med den grenselinje som er angitt i protokollen fra en felles befarings som ble foretatt den 13. juni 1968.
- b) Fra innsjøen Torrön til Åbo tollstasjon mellom punktene F, G og H som angitt i vedlegg 1 og i kartvedlegg 2¹ til denne protokoll. Gjerdelinjen skal fastsettes i detalj ved en felles befarings av representanter for vedkommende myndighet i Norge og Sverige, etter at uttalelse er innhentet fra reieneierne i de berørte reinbeitedistrikter og lappbyer.
- c) Fra Hyddsjön til riksröys 150 mellom punktene J, K og L samt angitt i vedlegg 1 og i kartvedlegg 3 til denne protokoll. Gjerdelinjen, som i store trekk beregnes å følge det eksisterende eldre reingjerde, skal fastsettes i detalj ved felles befarings av representanter for vedkommende myndighet i Norge og Sverige, etter at uttalelse er innhentet fra reieneierne i de berørte reinbeitedistrikter og lappbyer.

Artikkel 2. Gjerdene på delstrekningene A-B, D-E, F-G og J-K (til sammen ca. 49 km) skal oppføres og bekostes av Sverige.

Gjerdene på delstrekningene B-D, G-H og K-L (til sammen ca. 49 km) skal oppføres og bekostes av Norge.

Artikkel 3. Gjerdene skal oppføres snarest mulig, dog slik at gjerdet Vauldalen-Våndsjö og gjerdet innsjøen Torrön-Åbo tollstasjon skal være fullført senest 31. desember 1972 og gjerdet Hyddsjön-riksröys 150 senest 31. desember 1973, alt under forutsetning av at det ikke oppstår hindringer på grunn av ugunstige værforhold, mangel på arbeidskraft eller materialer eller andre likeverdige utforutsette forhold av vesentlig betydning.

Artikkel 4. Under de befarings som er nevnt i artikkel 1 b) og c) skal det ved fastsettelsen av gjerdelinjen tas størst mulig hensyn til naturverninteresser og til private grunneieres interesser i at deres eiendommer beskyttes mot rein. Det skal utsees punkter for et nødvendig antall gjennomgangsporter og overgangsbroer.

Artikkel 5. Arbeidet med oppføring eller vedlikehold av gjerde kan utføres av norsk eller svensk myndighet eller bortsettes til entreprenör.

Gjerdene skal i hovedtrekkene utføres i overensstemmelse med en av typetegningene i skissevedlegg 5-10¹ men med det forbehold når det gjelder vedleggene 5-7 at den gjennomsnittlige avstand mellom stolpene ikke må overstige 300 cm.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Gjennomgangsporter og overgangsbroer skal i hovedsaken utformes i overensstemmelse med skissevedlegg 11 og 12.¹

Når et gjerde er oppført, skal det kontrolleres og godkjennes av vedkommende myndighet i Norge og Sverige.

Det påhviler den stat som har oppført gjerde på en delstrekning å vedlikeholde dette på en slik måte at det på barmarkstid hindrer at rein kommer over riksgrensen.

Vedkommende myndighet i Norge og Sverige har rett til både under anleggstiden og senere å la foreta inspeksjon av gjerdene. Blir det påvist mangler ved gjerdene, kan myndigheten forlange nødvendige reparasjonsarbeider utført.

Artikkel 6. Arbeid som i forbindelse med oppføring eller vedlikehold av noen av de i artikkel 1 nevnte gjerder foretas ved svensk myndighets eller entreprenørs tiltak på norsk grunn eller ved norsk myndighets eller entreprenørs tiltak på svensk grunn, skal med hensyn til sysselsettingsforholdene betraktes som utført i eget land.

For vare som er beregnet på å nyttes til arbeider som nevnt i artikkel 1, erlegges toll og skatt i samsvar med det som gjelder ved salg, utleie eller rekvirering i eller innførsel til den avtalesluttende stat, i hvilken den som utfører arbeidet, har tilvirket, kjøpt eller leid varen eller fått den fortollet. Som følge herav kan slik vare toll- og skattefritt føres over fra den ene stat til den annen under forutsetning av at overføringen skjer av den som utfører arbeidet eller for hans regning, samt når det gjelder maskiner, verktøy, materialer og annet som ikke forbrukes ved utføringen av arbeidet, at varen blir tilbakeført eller eksportert etter bruken.

Overføring som nevnt i annet avsnitt gir ikke rett til refusjon av eller fritakelse for toll eller skatt under påberopelse av utførsel til den annen stat.

Med skatt menes i denne avtale slik skatt til stat og dermed sammenlignbar avgift av annet slag enn toll som utlignes på grunnlag av omsetning, rekvirering eller innførsel.

Artikkel 7. Når det ved oppføring eller vedlikehold av gjerde er nødvendig å utføre arbeider i den annen stat, skal myndighetene i denne stat gi de nødvendige tillatelser og for øvrig lette arbeidet på beste måte.

Artikkel 8. Når det gjelder statseiet grunn skal forekomst av svensk rein på norsk område øst for gjerdet eller forekomst av norsk rein på svensk område vest for gjerdet ikke ansees som brudd på den gjeldende norsk-svenske reinbeitekonvensjonen.

Artikkel 9. Dersom det oppstår uenighet om gjennomføringen av denne protokoll, skal spørsmålet henvises til en nemnd bestående av to personer, hvorav partene oppnevner en hver. Hvis nemnden ikke kommer til enighet, skal spørsmålet henvises til regjeringene.

Artikkel 10. Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer på norsk og svensk, med samme gyldighet for begge språk.

Protokollen får midlertidig anvendelse fra den dato den undertegnes.

Protokollen skal ratifiseres, og trer i kraft den dato partene utveksler ratifikasjonsdokumenter. Den gjelder i 10 år fra denne dato.

Blir protokollen ikke sagt opp senest ett år innen utgangen av den første tiårsperiode, skal den gjelde i ytterligere 10 år. Den skal deretter ansees forlenget for

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

10 år om gangen, med mindre den blir sagt opp senest ett år innen utgangen av den løpende tiårsperiode.

Stockholm den 13 desember 1971.

Stockholm den 13. desember 1971.

KRISTER WICKMAN

HENR. A. BROCH

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA 1

TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE DEN 28-29 NOVEMBER 1967 FÖR FÖRHANDLINGAR OM
RENSTANGSEL I SVENSK-NORSKA GRÄNSEU

*Beskrivning av punktangivelser, som förekommer i det i protokollet upptagna förslaget till
avtal rörande uppförande och underhåll av stängsel utmed svensk-norska gränsen*

Punkt A är markerad på kartbilagan 3 och betecknar Vauldalen (korsningen riksgränsen ./. vägen Funäsdalen-Röros).

Punkt B är markerad på kartbilagan 3 och betecknar svenska sjön Bolagens nordvästligaste spets.

Punkt C är markerad på kartbilagan 3 och betecknar riksröset 147.

Punkt D är markerad på kartbilagan 4 och betecknar korsningen riksgränsen ./. Gråsejtjärns norra strand (ca 2,8 km söder om riksröset 146).

Punkt E är markerad på kartbilagan 4 och betecknar korsningen riksgränsen ./. Våndsjöns norra strand (ca 0,5 km söder om riksröset 144).

Punkt F är markerad på kartbilagan 2 och betecknar Gånälvens utlopp i sjön Torrön.

Punkt G är markerad på kartbilagan 2 och betecknar korsningen riksgränsen ./. Grundtjärns norra strand (ca 2,3 km söder om riksröset 172).

Punkt H är markerad på kartbilagan 2 och betecknar Åbo tullstation.

Punkt J är markerad på kartbilagan 3 och betecknar Hyddsjöns sydligaste spets.

Punkt K är markerad på kartbilagan 3 och betecknar befintligt renstängsel i höjd med riksgränsen 1,1 km norr om riksröset 150 A.

Punkt L är markerad på kartbilagan 3 och betecknar riksröset 150.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES ALONG CERTAIN SECTIONS OF THE INTERNATIONAL FRONTIER (JÄMTLAND COUNTY AND NORD-TRÖNDELAG AND SÖR-TRÖNDELAG COUNTIES)

Article 1. In order to prevent reindeer from crossing the international frontier during the snow-free period, reindeer fences shall be constructed along the following sections:

- a) From Vauldalen to Vandsjön through points A, B, C, D and E (cf. annex 1 and map annexes 3 and 4² to this Protocol) and in accordance with the frontier described in the Protocol based on the joint survey of 13 June 1968.
- b) From Lake Torrön to the Åbo customs house through points F, G and H (cf. annex 1 and map annex 2² to this Protocol). The precise course of the fence shall be determined by a joint survey to be carried out by representatives of the competent authorities in Sweden and Norway following consultations with reindeer owners in the Lapp towns and reindeer grazing areas concerned.
- c) From Hyddsjön to frontier marker No. 150 through points J, K and L (cf. annex 1 and map annex 3 to this Protocol). The precise course of the fence, which should essentially follow the course of the existing older reindeer fence, shall be determined by a joint survey to be carried out by representatives of the competent authorities in Sweden and Norway following consultations with the reindeer owners in the Lapp towns and reindeer grazing areas concerned.

Article 2. The fences along sections A-B, D-E, F-G and J-K (altogether approximately 49 km) shall be constructed and paid for by Sweden.

The fences along sections B-D, G-H and K-L (altogether approximately 49 km) shall be constructed and paid for by Norway.

Article 3. The fences shall be constructed as soon as possible, and, in particular, the fence running from Vauldalen to Vandsjön and that running from Lake Torrön to the Åbo customs house shall be completed not later than 31 December 1972 and the fence running from Hyddsjön to frontier marker No. 150 not later than 31 December 1973, provided that no difficulties arise because of unfavourable weather conditions, a shortage of labour or materials, or other significant unforeseen circumstances of a like nature.

Article 4. In determining the course of the fences, the joint survey referred to in article 1 (b) and (c) shall take into account the greatest possible extent, the need to protect the environment as well as the interest of private landowners in having their property protected against reindeer. Locations shall also be provided for the required number of gates and overpass bridges.

¹ Applied provisionally on 13 December 1971, and came into force definitively on 16 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 10.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 5. The construction and maintenance of fences may be carried out by Swedish or Norwegian authorities or by private contractors.

Fences shall be constructed essentially in accordance with one of the drawings contained in annexes 5–10,¹ in the case of annexes 5–7, the average distance between posts shall not exceed 300 cm.

Gates and overpass bridges shall be constructed essentially in accordance with the drawings contained in annexes 11 and 12.¹

After a fence has been constructed, it shall be checked and approved by the competent authorities in Sweden and Norway.

The State which has constructed a fence along a given section shall be responsible for maintaining it in such condition that, during the snow-free period, it prevents reindeer from crossing the international frontier.

The competent authorities in Sweden and Norway shall have the right to inspect all fences, both during their construction and after their completion. Where a defect is found in a fence, the authorities may require that the necessary repairs should be carried out.

Article 6. Work carried out in connexion with the construction or maintenance of any of the fences referred to in article 1 by Swedish authorities or contractors on Norwegian soil or by Norwegian authorities or contractors on Swedish soil shall be regarded, from the standpoint of employment conditions, as having been carried out in such authorities' or contractors' own country.

In respect of goods intended for use in the work referred to in article 1, customs duty and tax shall be payable in accordance with the regulations applying to sale, renting or requisitioning in or importation to the Contracting State in which the authority or contractor carrying out the work manufactured, bought or rented the goods or paid duty on them. Accordingly, such goods may be transported free of customs duty and tax from one state to the other, provided that transport is effected by or on behalf of the authority or contractor carrying out the work and that, in the case of machinery, tools, materials and other articles not used up in the course of the work, the goods are taken back or exported after use.

The transport referred to in the second paragraph shall not give rise to any right to reimbursement of or exemption from customs duty or tax on the grounds that the goods have been exported to the other State.

For the purposes of this Protocol the term "tax" shall refer to State taxes and similar charges other than customs duties which are payable in respect of turnover, requisition or importation.

Article 7. Where the construction or maintenance of fences requires that work be carried out in the other State, the authorities of that State shall grant the necessary permits and in general facilitate the work in every possible way.

Article 8. In the case of State-owned land, the presence of Swedish reindeer in Norwegian territory east of the fence or of Norwegian reindeer in Swedish territory west of the fence shall not be regarded as a violation of the existing Swedish-Norwegian Agreement on the grazing of reindeer.²

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 19.

Article 9. Where differences of opinion arise with regard to the application of this Protocol, the matter shall be referred to a committee consisting of two members, one of whom shall be appointed by each Party. If the committee cannot reach agreement, the matter shall be referred to the Governments.

Article 10. This Protocol has been drawn up in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

The Protocol shall be applied on a provisional basis as from the date of its signature.

The Protocol shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of 10 years as from that date.

If the Protocol is not denounced at least one year before the expiry of the first 10-year term, it shall remain in force for a further 10 years and shall thereafter be deemed to be extended for successive 10-year terms until such time as it is denounced at least one year before the expiry of the current 10-year term.

Stockholm, 13 December 1971.

KRISTER WICKMAN

HENR. A. BROCH

ANNEX I

TO THE MINUTES OF THE MEETING OF 28-29 NOVEMBER 1967 FOR NEGOTIATIONS ON THE REINDEER FENCE ALONG THE SWEDISH-NORWEGIAN FRONTIER

Description of geographical points mentioned in the proposal referred to in the minutes concerning an agreement on the construction and maintenance of fences along the Swedish-Norwegian frontier

Point A is marked on map annex 3 and designates Vauldalen (intersection of the international frontier and the Funäsdalen-Röros road).

Point B is marked on map annex 3 and designates the north-westernmost tip of the Swedish lake Bolagen.

Point C is marked on map annex 3 and designates frontier marker No. 147.

Point D is marked on map annex 4 and designates the intersection of the international frontier and the northern shore of Grasejtjärn (approximately 2.8 km south of frontier marker No. 146).

Point E is marked on map annex 4 and designates the intersection of the international frontier and the northern shore of Vandsjön (approximately 0.5 km south of frontier marker No. 144).

Point F is marked on map annex 2 and designates the point where Ganälven empties into Lake Torrön.

Point G is marked on map annex 2 and designates the intersection of the international frontier and the northern shore of Grundtjärn (approximately 2.3 km south of frontier marker No. 172).

Point H is marked on map annex 2 and designates the Åbo customs house.

Point J is marked on map annex 3 and designates the southernmost tip of Hyddsjön.

Point K is marked on map annex 3 and designates the existing reindeer fence along the international frontier 1.1 km north of frontier marker No. 150 A.

Point L is marked on map annex 3 and designates frontier marker No. 150.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE CLÔTURES DESTINÉES À EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES SUR CERTAINES PARTIES DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE (COMTÉ DE JÄMTLAND ET COMTÉS DE NORD-TRÖNDELAG ET DE SÖR-TRÖNDELAG)

Article premier. Afin d'empêcher les rennes de franchir la frontière internationale en dehors de la période d'enneigement, des clôtures seront construites le long des sections suivantes :

- a) De Vauldalen à Våndsjön, par les points A, B, C, D et E (cf. annexe 1 et cartes annexes 3 et 4² au présent Protocole) et suivant la frontière décrite dans le Protocole établi d'après le levé topographique commun du 13 juin 1968.
- b) Du lac Torrön au poste de douane d'Åbo en passant par les points F, G et H (cf. annexe 1 et carte annexe 2² au présent Protocole). Le tracé précis de la clôture sera établi d'après un levé topographique qui sera exécuté conjointement par des représentants des services suédois et norvégiens compétents, après consultations des propriétaires de rennes des localités et des pâturages à rennes lapons en cause.
- c) De Hyddsjön à la borne frontière 150 par les points J, K et L (cf. annexe 1 et carte annexe 3 du présent Protocole). Le tracé précis de la clôture, qui devrait pour l'essentiel suivre celui de l'ancienne clôture, sera établi d'après un levé topographique qui sera exécuté conjointement par des représentants des services suédois et norvégiens compétents, après consultations des propriétaires de rennes des localités et des pâturages à rennes lapons en cause.

Article 2. La construction et le coût de la construction des clôtures des sections A-B, D-E, F-G et J-K (soit au total environ 49 km) seront à la charge de la Suède.

La construction et le coût de la construction des clôtures des sections B-D, G-H et K-L (soit au total environ 49 km) seront à la charge de la Norvège.

Article 3. Les clôtures seront construites dès que possible; en particulier, la clôture entre Vauldalen et Våndsjön et celle entre le lac Torrön et le poste de douane d'Åbo devront être achevées au plus tard le 31 décembre 1972, et la clôture entre Hyddsjön et la borne frontière 150 devra l'être au plus tard le 31 décembre 1973, à condition que des conditions météorologiques défavorables, la pénurie de main-d'œuvre ou de matériaux ou d'autres circonstances importantes et imprévues du même ordre ne créent pas des difficultés.

Article 4. Pour définir le tracé des clôtures, il sera tenu compte au maximum, dans le levé topographique conjoint visé aux alinéas b et c de l'article premier, de la

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 13 décembre 1971, et entré en vigueur à titre définitif le 16 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 10.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

nécessité de protéger l'environnement et de l'intérêt des propriétaires privés à protéger leurs biens contre les rennes. Des emplacements seront prévus pour le nombre requis de portes et de passerelles.

Article 5. La construction et l'entretien des clôtures pourront être assurés par les autorités suédoises ou norvégiennes ou par des entrepreneurs privés.

Les clôtures seront pour l'essentiel construites suivant l'un des croquis des annexes 5 à 10¹; s'agissant des annexes 5, 6 et 7, la distance moyenne entre deux poteaux ne dépassera pas 300 cm.

Les portes et les passerelles seront construites pour l'essentiel suivant les croquis des annexes 11 et 12¹.

Après sa construction, une clôture sera inspectée et agréée par les services suédois et norvégiens compétents.

L'Etat qui aura construit une clôture le long d'une section sera tenu de l'entretenir de telle sorte qu'en dehors de la période d'enneigement elle empêche les rennes de franchir la frontière internationale.

Les services suédois et norvégiens compétents auront le droit d'inspecter toutes les clôtures pendant leur construction et après. Si un défaut est constaté, ils pourront demander que les réparations nécessaires soient effectuées.

Article 6. Les travaux de construction ou d'entretien d'une des clôtures visées à l'article premier exécutés par des services ou des entrepreneurs suédois en territoire norvégien ou par des services ou des entrepreneurs norvégiens en territoire suédois seront censés avoir été exécutés, quant aux conditions d'emploi, dans le pays de ces services ou de ces entrepreneurs.

Les marchandises devant être utilisées dans les travaux visés à l'article premier seront soumises à des droits de douane et à des impôts conformément à la réglementation applicable aux ventes, locations, réquisitions ou importations dans l'Etat contractant où le service ou l'entrepreneur qui exécute les travaux a fabriqué, acheté, ou loué lesdites marchandises, ou versé des droits sur elles. En conséquence, ces marchandises peuvent être transportées d'un Etat dans l'autre sans payer de droits de douane ni d'impôts, à condition que le transport soit effectué par ce service ou cet entrepreneur ou en son nom, et que les machines, outils, matériaux et autres articles inutilisés soient remontés ou exportés.

Le transport visé au deuxième paragraphe ne donnera droit à aucun remboursement ou exonération de droits de douane ou d'impôts du fait que les marchandises ont été exportées dans l'autre Etat.

Aux fins du présent Protocole, le terme «impôt» désigne les impôts nationaux et les charges similaires, à l'exclusion des droits de douane, dus au titre de la cession, de la réquisition ou de l'importation de marchandises.

Article 7. Si la construction ou l'entretien des clôtures nécessite des travaux dans l'autre Etat, les autorités dudit Etat délivreront les autorisations nécessaires et de manière générale faciliteront ces travaux par tous les moyens.

Article 8. Sur les terrains appartenant à l'Etat, la présence de rennes suédois en territoire norvégien à l'est de la clôture ou de rennes norvégiens en territoire suédois à l'ouest de la clôture ne sera pas considérée comme une violation de l'Accord relatif au pâturage des rennes en vigueur entre la Suède et la Norvège².

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 19.

Article 9. Si des divergences de vues surgissent quant à l'application du présent Protocole, l'affaire sera soumise à un comité de deux membres, désignés chacun par l'une des Parties. Si ce comité n'arrive pas à un accord, l'affaire sera renvoyée aux Gouvernements.

Article 10. Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Le Protocole sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

Le Protocole sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date.

Si le Protocole n'est pas dénoncé au moins un an avant l'expiration de cette première période de dix ans, il restera en vigueur pendant encore dix ans et sera ensuite censé être prorogé pour des périodes successives de dix ans, sauf s'il est dénoncé au moins un an avant l'expiration d'une période en cours.

Stockholm, le 13 décembre 1971.

KRISTER WICKMAN
HENR. A. BROCH

ANNEXE 1

AUX MINUTES DE LA RÉUNION DES 28 ET 29 NOVEMBRE 1967 RELATIVE AUX NÉGOCIATIONS SUR LA CLÔTURE DESTINÉE À EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE.

Description des points géographiques mentionnés dans la proposition visée dans les minutes concernant un accord sur la construction et l'entretien de clôtures le long de la frontière entre la Suède et la Norvège

Le *point A* indiqué sur la carte annexe 3 désigne Vauldalen (intersection de la frontière internationale et de la route Funäsdalen-Röros).

Le *point B* indiqué sur la carte annexe 3 désigne l'extrémité nord-ouest du lac suédois Bolagen.

Le *point C* indiqué sur la carte annexe 3 désigne la borne frontière 147.

Le *point D* indiqué sur la carte annexe 4 désigne l'intersection de la frontière internationale et de la rive nord du lac Grasejtjärn (environ 2,8 km au sud de la borne frontière 146).

Le *point E* indiqué sur la carte annexe 4 désigne l'intersection de la frontière internationale et de la rive nord du lac Vandsjön (à environ 0,5 km au sud de la borne frontière 144).

Le *point F* indiqué sur la carte annexe 2 désigne le point où le Ganälven se jette dans le lac Torrön.

Le *point G* indiqué sur la carte annexe 2 désigne l'intersection de la frontière internationale et de la rive nord du lac Grundtjärn (à environ 2,3 km au sud de la borne frontière 172).

Le *point H* indiqué sur la carte annexe 2 désigne le poste frontière d'Äbo.

Le *point J* indiqué sur la carte annexe 3 désigné l'extrémité sud du lac Hyddsjön.

Le *point K* indiqué sur la carte annexe 3 désigne la clôture existante destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière internationale, à 1,1 km au nord de la borne frontière 150 A.

Le *point L* indiqué sur la carte annexe 3 désigne la borne frontière 150.

No. 14020

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Protocol on the construction and maintenance of reindeer
fences. Signed at Oslo on 9 February 1972**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Protocole relatif à la construction et à l'entretien de clôtures
destinées à empêcher le passage des rennes. Signé à
Oslo le 9 février 1972**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL OM UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV SPÄRR-STÄNGSEL FÖR RENAR

I samband med ingående av konventionen mellan Sverige och Norge om renbetning har den svenska och den norska regeringen med hänvisning till 42 och 43 §§ konventionen enats om följande bestämmelser rörande uppförande och underhåll av spärrstängsel för renar.

Artikkel 1

Spärrstängsel skall snarast möjligt före den 1 maj 1975 uppföras på de sträckor som anges i denna artikel.

A. Troms fylke

1. *Tamok-Rosta*. Längs den gräns som anges i 1 § A 1 konventionen från riksröse 294 (Treriksroset) till lämplig plats i Kitdalen (ca 35 km.)

2. *Anjavassdalen och Havgavuobmi*. Längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från södra änden av Sandelvatn till södra änden av Moarsejavri, därifrån längs den gräns som anges i 1 § A 3 konventionen till riksröse 283 (ca 50 km).

3. *Sarevuobmi*. Längs den gräns som anges i 1 § A 1 konventionen från riksröse 283 till riksröse 280, därifrån längs riksgränsen till Leinavatn (ca 29 km).

B. Nordlands fylke

1. *I Ankenes och Ballangens kommuner*. a) Längs den gräns som anges i 1 § B 1 b konventionen från mynningen av bäcken som rinner ut i Middagsvatn norr om punkt 1262 till Forsvatn (ca 5 km).

b) Från Forsvatn vid den gräns som anges i 1 § B 1 b konventionen i västlig riktning till Langvatn (ca 1 km).

2. *I Ballangens och Tysfjords kommuner*. Från den sydligaste viken i Langvatn i sydlig riktning förbi sjön vid punkt 792 till Baugevatn (ca 4 km).

3. *I Tysfjords kommun*. a) Längs den gräns som anges i 1 § B 1 b konventionen från den sydöstliga delen av Baugevatn till Paurovatn (ca 2 km).

b) Längs den gräns som anges i 1 § B 1 b konventionen från Paurovatn till Naidivatn (ca 2 km).

4. *I Sörfolds kommun*. Från södra kanten av Flatkjölens sydöstra del, norr om riksröse 241 i sydlig riktning till Veiskivatn, därifrån till Kvitvatn, därifrån till Messingmalmvatn (ca 8 km).

5. *I Rana kommun*. Längs den gräns som anges i 1 § B 3 b konventionen från Kvefsendalstjern till riksgränsen ca 1 km öster om riksröse 220 A (ca 20 km).

6. *I Hemnes kommun*. Längs den gräns som anges i 1 § B 4 konventionen från Grasvatn till Okstindbreen (ca 2 km).

C. Nordlands och Nord-Trøndelags fylken

I Hattfjeldals och Röyrviks kommuner. Längs den gräns som anges i 1 § B 6 konventionen från sammanflödet mellan Ranserelva och bäcken från Rotnan till riksgränsen vid Östre Sipmeksjöen (ca 26 km).

D. Jämtlands län

I Frostvikens kommun. Längs den gräns som anges i 7 § C 1 konventionen från Östra Sipmekejaure till Leipikvattnet, därifrån till Ankarvattnet (ca 19 km).

Artikel 2

Spärrstängsel skall före den 1 maj 1977 uppföras på de sträckor som anges i denna artikel.

A. Troms fylke

Salvasskardet. Längs den gräns som anges i 1 § A 6 konventionen på följande sträckor vid Leinavatn:

- a) från riksgränsen ca 2 km,
- b) från Buddugästluokta til Avzeluotka,
- c) från viken 1 km sydost om Cuolbmaädnos utflöde till Skierreluokta,
- d) från Havgaluokta till Altevratn (tillsammans ca 10 km).

B. Nordlands fylke

1. *I Ankenes kommun.* a) Längs den gräns som anges i 1 § B 1 a konventionen

1. från sjön vid punkt 1111 till Nordre Coarvvejavrr, från denna sjös södra ände till Søndre Coarvvejavrr, från denna sjös sydvästra vik till närmaste vik i Vannaksvatn (ca 4 km),
2. från Iptovatns södra ände till riksgränsen omedelbart norr om Rarkajaure (ca 4 km).

b) Längs riksgränsen från Rarkajaure till Kjårdavatns sydöstligaste vik, från Kjårdavatns norra ände längs den gräns som anges i 1 § B 1 b konventionen till Middagsvatns södra ände (ca 6 km).

2. *I Saltdals kommun.* Längs den gräns som anges i 1 § B 3 a konventionen

- a) i Skaitidalen från sydvästslutningen av Tausafjell mot Graddiselva (ca 5 km),
- b) från lämplig plats vid Graddiselva ca 1 km väster om riksgränsen fram till riksgränsen (ca 1 km).

3. *I Rana kommun.* Längs den gräns som anges i 1 § B 3 b konventionen från sammanflödet mellan Virvasselva och Blerekelva till Kvefsendalstjern (ca 12 km).

4. *I Hemnes kommun.* Längs den gräns som anges i 1 § B 4 konventionen från Okstindbreens sydligaste utlöpare till riksröse 215 (ca 15 km).

5. *I Hattfjelldals kommun.* a) Längs hela den gräns som anges i 1 § B 5 b konventionen (ca 15 km).

b) Längs riksgränsen från Harvatn till den gräns som anges i 1 § B 6 konventionen, längs denna gräns till sammanflödet mellan Ranserelva och bäcken från Rotnan (ca 30 km).

Artikel 3

Spärrstängsel skall före den 1 maj 1979 uppföras på de sträckor som anges i denna artikel.

A. Troms fylke

Anjavassdalen. Längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från lämplig plats i Beineldalen till Sandelvatns södra ände (ca 30 km).

B. Norrbottens län

I Jokkmokks kommun. Från sjön Slapejaure till riksgränsen vid sjön Numirjaures västra ände (ca 7 km).

C. Nordlands fylke

1. *I Hamaröys kommun.* Från slutpunkten av sistnämnda stängsel längs riksgränsen till riksröse 244 A (ca 5 km).

2. *I Sörfolds kommun.* a) Från Sorjasjavrre vid punkt 770 till Langvatn ca 2 km väster om riksgränsen vid riksröse 243 (ca 2 km).

b) På vissa sträckningar mellan Trolldalen och riksröse 242 (ca 7 km).

Artikel 4

När betesområdet Maunu som anges i 7 § A 1 konventionen tages i bruk för norsk renbetning, skall i mån av behov stängsel uppföras längs områdets gräns från Kelottjärvi till Muonioälven.

Artikel 5

Spärrstängsel får uppföras i betesområdet Havgavuobmi i Troms fylke längs en av följande sträckningar:

1. Från den punkt där det svenska stängsel som uppföres mellan Lainiovuoma och Saarivuoma samebyar ansluter till riksgränsen mellan riksrösen 284 och 284 A, genom Julusvaggi, längs Julusjåkka och Divielva till lämplig punkt vid denna älv (ca 22 km).
2. Från den punkt där det svenska stängsel som uppföres mellan Lainiovuoma och Saarivuoma samebyar ansluter till riksgränsen mellan riksrösen 284 och 284 A, längs nordsidan av Råggastatjæggi och tjärn vid punkt 625, därifrån i västlig riktning till Havgajåkka, längs denna bäck till inflödet i Divielva (ca 12 km).

Norska myndigheter beslutar vilket av dessa alternativ som får utföras och meddelar jordbruksdepartementet i Sverige sitt beslut senast två månader efter protokollets ikraftträdande.

Spärrstängsel enligt denna artikel får uppföras endast som fortsättning på det svenska stängsel som uppföres mellan Lainiovuoma och Saarivuoma samebyar.

Artikel 6

De frister för uppförande av spärrstängsel som anges i artiklarna 1-3 kan förlängas om hinder uppstår på grund av ogynnsamma väderleksförhållanden, brist på arbetskraft eller material eller andra oförutsedda omständigheter av väsentlig betydelse.

Artikel 7

Stängselsträckningarna fastställs närmare av vederbörande lantbruksnämnd och reindriftsinspektör gemensamt. Mindre avvikelser från de sträckningar som anges i artiklarna 1-5 får göras när det är lämpligt på grund av terrängförhållandena eller önskvärt av naturvårdshänsyn.

Lantbruksnämnden och reindriftsinspektören upprättar protokoll över de stängselsträckningar som fastställs av dem. Protokollet skall åtföljas av kartbilagor.

Artikel 8

1. Norge uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i
 - artikel 1 punkt B 1 a, B 1 b, B 2, B 3 a, B 3 b, B 4 och B 5 (den del som icke uppföres av Sverige, se nedan),
 - artikel 2 punkt B 1 a 1, B 1 a 2 och B 1 b,
 - artikel 3 punkt C 2 b.
2. Sverige uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i
 - artikel 1 punkt A 1, A 2, A 3, B 5 (en sträcka av 2 km med början vid riksröse 220 A), B 6, C och D

- artikel 2 punkt A, B 2 a, B 2 b, B 3, B 4, B 5 a och B 5 b,
- artikel 3 punkt A, B, C 1 och C 2 a,
- artikel 5.

3. Sverige uppför och underhåller det stängsel som anges i artikel 4. Kostnaderna härför fördelas lika mellan Sverige och Norge.

När det är lämpligt med hänsyn till arbetets rationella utförande kan annan fördelning av skyldigheten att uppföra, bekosta och underhålla stängsel på vissa sträckor fastställas genom avtal mellan jordbruksdepartementet i Sverige och landbruksdepartementet i Norge.

Artikel 9

I fråga om stängslens utförande m. m. skall artikel 5 i Protokoll mellan Sverige och Norge om uppförande och underhåll av renstängsel utmed vissa delar av riksgränsen (Jämtlands län och Nord-Trøndelag och Sör-Trøndelag fylker) äga motsvarande tillämpning. Andra bestämmelser om stängsels utförande m. m. kan dock fastställas genom avtal mellan jordbruksdepartementet i Sverige och landbruksdepartementet i Norge när detta är önskvärt av hänsyn till naturvärden eller av andra skäl.

Stängslen skall förses med erforderliga genomfartsportar och övergångsbroar.

Artikel 10

När stängsel färdigställts, skall det kontrolleras och godkännas av vederbörande lantbruksnämnd och reindriftsinspektör gemensamt.

Artikel 11

Om det vid uppförande eller underhåll av stängsel är nödvändigt att utföra arbete i det andra landet, skall myndigheterna i detta land lämna de tillstånd som behövs.

Artikel 12

Arbetet med att uppföra eller underhålla stängsel kan utföras av svensk eller norsk myndighet eller upplåtas på entreprenad.

Artikel 13

Arbete som i samband med uppförande eller underhåll av stängsel verkställs genom svensk myndighets eller svensk entreprenörs försorg på norsk mark eller genom norsk myndighets eller norsk entreprenörs försorg på svensk mark, skall med avseende på arbetsmarknadsförhållandena anses som utfört inom de egna landet.

Vara som skall användas för arbete som avses i detta protokoll får tull- och skattefritt föras över från det ena landet till det andra av den som utför arbetet eller för hans räkning. När fråga är om maskiner, verktyg, material och annat som inte förbrukas för arbetets utförande, får dock tull- och skattefrihet åtnjutas endast om varan återföres eller utföres efter användningen.

Artikel 14

Innan spärrstängsel som anges i artikel 1, 2 eller 4 uppförts gäller i fråga om betesavgift nedan angivna avvikelser från 52 och 57 §§ konventionen.

I. Om svenska renar olovligen överskrider gräns för betesområde i Norge under tillåten betestid för området eller olovligen överskrider riksgränsen under tiden den 1 maj-15 september eller olovligen kommer in på betesområde som anges

i 7 § konventionen samt det olovliga uppehållet upphör inom tio dagar efter det att den som ansvarar för renarna genom särskilt meddelande eller på annat sätt fått kännedom om uppehållet tillämpas följande bestämmelser:

— Om det olovliga uppehållet inträffar under första året av konventionens giltighetstid utgår icke betesavgift. För tiden därefter kan betesavgift utgå med följande andelar av de belopp som anges i 52 § konventionen:

- a) under andra året 30 procent,
- b) under tredje året 50 procent,
- c) under fjärde året 60 procent,
- d) under femte året 80 procent.

2. Bestämmelserna under 1 äger motsvarande tillämpning om norska renar olovligen överskrider gräns för betesområde i Sverige, även om stängsel där ej skall uppföras, eller olovligen överskrider riksgränsen under tid då norsk renskötsel bedrivs i gränstrakterna eller olovligen kommer in på betesområde som anges i 1 § konventionen under tid då området får användas för svensk renbetning.

3. Bestämmelserna under 1 och 2 tillämpas icke

- a) om väsentligen samma renar ånyo olovligen överskrider betesgränsen på i huvudsak samma ställe inom 14 dagar efter det att renarna förts tillbaka till tillåtet betesområde,
- b) om renarna olovligen uppehåller sig i det andra landet och uppehållet icke heller skulle ha varit tillåtet enligt 1919 års renbeteskonvention i dess lydelse efter 1949.

Artikel 15.

Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm senast den 28 april 1972.

Protokollet träder i kraft den 1 maj 1972 och gäller till och med den 30 april 2002.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL OM OPPFÖRING OG VEDLIKEHOLD AV SPERRERGERDER FOR REIN

I forbindelse med inngåelsen av konvensjonen mellom Norge og Sverige om reinbeite er den norske og den svenske regjering, under henvisning til konvensjonens §§ 42 og 43, blitt enige om følgende bestemmelser om oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein:

Artikkel 1

Sperregjerder skal snarest mulig innen 1. mai 1975 oppføres på de strekninger som er angitt i denne artikkel.

A. Troms fylke

1. *Tamok-Rosta.* Langs den i konvensjonens § 1.A.1 beskrevne grense fra riksröys 294 (Trieriksröysa) til hensiktsmessig sted i Kitdalen (ca. 35 km).

2. *Anjavassdalen og Havgavuobmi.* Langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra sörenden av Sandelvvatn til sörenden av Moarsejavri, derfra langs den i konvensjonens § 1.A.3 beskrevne grense til riksröys 283 (ca. 50 km).

3. *Sarevuobmi.* Langs den i konvensjonens § 1.A.5 beskrevne grense fra riksröys 283 til riksröys 280, derfra langs riksgrensen til Leinvatn (ca. 29 km).

B. Nordland fylke.

1. *I Ankenes og Ballangen kommuner.* a) Langs den i konvensjonens § 1.B.1b) beskrevne grense fra munningen av bekken som renner ut i Middagsvatn nord for høyde 1262 til Forsvatn (ca. 5 km).

b) Fra Forsvatn på den i konvensjonens § 1.B.1 b) beskrevne grense i vestlig retning til Langvatn (ca. 1 km).

2. *I Ballangen og Tysfjord kommuner.* Fra den sydligste bukt i Langvatn i sørlig retning forbi vatn med høyde 792 til Baugevatn (ca. 4 km).

3. *I Tysfjord kommuner.* a) Langs den i konvensjonens § 1.B.1 b) beskrevne grense fra den sørøstlige del av Baugevatn til Paurovatn (ca. 2 km).

b) Langs den i konvensjonens § 1.B.1 b) beskrevne grense fra Paurovatn til Naidivatn (ca. 2 km).

4. *I Sörfold kommune.* Fra sörkanten av Flatkjölens sørøstlige del, nord for riksröys 241 i sørlig retning til Veiskivatn, derfra til Kvitvatn, derfra til Messingmalmvatn (ca. 8 km).

5. *I Rana kommune.* Langs den i konvensjonens § 1.B.3 b) beskrevne grense fra Kvefsendalstjern til riksgrensen ca. 1 km øst for riksröys 220 A (ca. 20 km).

6. *I Hemnes kommune.* Langs den i konvensjonens § 1.B.4 beskrevne grense fra Grasvatn til Okstindbreen (ca. 2 km).

C. Nordland og Nord-Trøndelag fylker

I Hattfjelldal og Röyrvik kommuner. Langs den i konvensjonens § 1.B.6 beskrevne grense fra samløpet mellom Ranserelva og bekken fra Rotnan til riksgrensen ved Östre Sipmeksjöen (ca. 26 km).

D. Jämtlands län

I Frostvikens kommune. Langs den i konvensjonens § 7.C.1 beskrevne grense fra Östra Sipmekejaure til Leipikvattnet, derfra til Ankarvattnet (ca. 19 km).

Artikkel 2

Sperregjerder skal innen 1. mai 1977 oppføres på de strekninger som er angitt i denne artikkel.

A. Troms fylke

Salvasskardet. Langs den i konvensjonens § 1.A.6 beskrevne grense på følgende strekninger ved Leinavatn:

- a) fra riksgrensen ca. 2 km,
- b) fra Buddugäsluokta til Avzeluokta,
- c) fra bukten 1 km sørøst for Cuolbmaädnos utløp til Skierreluokta,
- d) fra Havgaluokta til Altevatn (tilsammen ca. 10 km).

B. Nordland fylke

1. *I Ankenes kommune.* a) Langs den i konvensjonens § 1.B.1 a) beskrevne grense

1. fra vatnet med høyde 1111 til Nordre Coarvvejavrre, fra sørenden av dette vatn til Søndre Coarvvejavrre, fra den sørvestre bukt i dette vatn til nærmeste bukt i Vannaksvatn (ca. 4 km),

2. fra sørenden av Iptovatn til riksgrensen like nord for Rarkajaure (ca. 4 km).

b) Langs riksgrensen fra Rarkajaure til den sørøstligste bukt i Kjårdavatn, fra nordenden av Kjårdavatn langs den i konvensjonens § 1.B.1 b) beskrevne grense til sørenden av Middagsvatn (ca. 6 km).

2. *I Saltdal kommune.* Langs den i konvensjonens § 1.B.3 a) beskrevne grense

a) i Skaitidalen fra sørvestskråningen av Tausafjell mot Graddiselva (ca. 5 km),

b) fra hensiktsmessig sted ved Graddiselva ca. 1 km vest for riksgrensen frem til riksgrensen (ca. 1 km).

3. *I Rana kommune.* Langs den i konvensjonens § 1.B.3 b) beskrevne grense fra samløpet mellom Virvasselva og Blerekelva til Kvefsendalstjern (ca. 12 km).

4. *I Hemnes kommune.* Langs den i konvensjonens § 1.B.4 beskrevne grense fra Okstindbreens sørligste utløper til riksrøys 215 (ca. 15 km).

5. *I Hattfjelldal kommune.* a) Langs hele den i konvensjonens § 1.B.5 b) beskrevne grense (ca. 15 km).

b) Langs riksgrensen fra Harvatn til den i § 1.B.6 beskrivne grense, langs denne grense til samløpet mellom Ranserelva og bekken fra Rotnan (ca. 30 km).

Artikkel 3

Sperregjerder skal innen 1. mai 1979 oppføres på de strekninger som er angitt i denne artikkel.

A. Troms fylke

Anjavassdalen. Langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra hensiktsmessig sted i Beinelvdalen til sørenden av Sandelvvatn (ca. 30 km).

B. Norrbottens län

I Jokkmokk kommune. Fra vatnet Slapejaure til riksgrensen ved vestenden av vatnet Numirjaure (ca. 7 km).

C. Nordland fylke

1. *I Hamarøy kommune.* Fra endepunktet for det i foregående punkt nevnte gjerde langs riksgrensen til riksrøys 244 A (ca. 5 km).

2. *I Sörfold kommune.* a) Fra Sorjasjavrrre med høyde 770 til Langvatn, ca. 2 km vest for riksgrensen ved riksröys 243 (ca. 2 km).

b) På enkelte strekninger mellom Trollaldalen og riksröys 242 (ca. 7 km).

Artikkel 4

Når det i konvensjonens § 7.A.1 nevnte beiteområde Maunu blir tatt i bruk av norsk reindrift, skal gjerde oppføres etter behov langs områdetts grense fra Kelottijärvi til Muonioälven.

Artikkel 5

Sperregjerde kan oppføres i beiteområdet Havgavuobmi i Troms fylke langs en av følgende strekninger:

1. Fra det punkt der det svenske gjerde som er under oppføring mellom Lainiovuoma og Saarivuoma samebyer støter til riksgrensen mellom riksröysene 284 og 284 A, gjennom Julusvaggi, langs Julusjåkka og Divielva til hensiktsmessig sted ved denne elv (ca. 22 km).
2. Fra det punkt der det svenske gjerde som er under oppføring mellom Lainiovuoma og Saarivuoma samebyer støter til riksgrensen mellom riksröysene 284 og 284 A, langs nordsiden av Råggastatjæggi og tjern med høyde 625, derfra i vestlig retning til Havgajåkka, langs denne bekk til samløpet med Divielva (ca. 12 km).

Norske myndigheter avgjør hvilke av disse alternativer som skal kunne utføres og gir Jordbruksdepartementet i Sverige meddelelse om sin avgjørelse innen to måneder fra protokollens ikrafttreden.

Sperregjerde som nevnt i denne artikkel kan bare oppføres som en fortsettelse av det svenske gjerde som oppføres mellom Lainiovuoma og Saarivuoma samebyer.

Artikkel 6

De i artiklene 1-3 fastsatte frister for oppføring av sperregjerder kan forlenges dersom det oppstår hindringer på grunn av ugunstige værforhold, mangel på arbeidskraft eller materialer eller andre uforutsette forhold av vesentlig betydning.

Artikkel 7.

Gjerdelinjene fastsettes nærmere av vedkommende rendriftsinspektör og lantbruksnämnd i fellesskap. Mindre avvik fra de i artiklene 1-5 angitte gjerdestrekninger kan gjøres når det er hensiktsmessig på grunn av terrengforholdene, eller ønskelig av naturvern hensyn.

Reindriftsinspektören og lantbruksnämnden setter opp protokoll over de fastsatte gjerdelinjer. Protokollen skal ledsages av kartbilag.

Artikkel 8

1. Norge oppfører, bekoster og vedlikeholder de gjerder som er nevnt i — artikkel 1, punktene B.1.a, B.1.b, B.2, B.3.a, B.3.b og B.5 (den del som ikke bygges av Sverige, se nedenfor), — artikkel 2, punktene B.1.a.1, B.1.a. 2 og B.1.b, — artikkel 3, punkt C.2.b.
2. Sverige oppfører bekoster og vedlikeholder de gjerder som er nevnt i — artikkel 1, punktene A.1, A.2, A.3, B.5 (en strekning på 2 km med begynnelse fra riksröys 220 A), B.6, C og D,

- artikkel 2, punktene A, B.2a, B.2.b, B.3, B.4, B.5a og B.5.b,
- artikkel 3, punktene A, B, C.1 og C.2.a,
- artikkel 5.

3. Sverige oppfører og vedlikeholder det gjerde som er nevnt i artikkel 4. Kostnadene fordeles likt mellom Norge og Sverige.

Når det er hensiktsmessig av hensyn til arbeidernes rasjonelle utførelse, kan annen fordeling av plikten å oppføre, bekoste og vedlikeholde gjerder på enkelte strekninger fastsettes ved avtale mellom Landbruksdepartementet i Norge og Jordbruksdepartementet i Sverige.

Artikkel 9

For gjerdenes utførelse m. v. får betemmelsene i artikkel 5 i Protokoll mellom Norge og Sverige om oppføring og vedlikehold av reingjerder langs enkelte deler av riksgrensen (Nord-Trøndelag og Sør-Trøndelag fylker og Jämtlands län) tilsvarende anvendelse. Andre bestemmelser om gjerdenes utførelse m. v. kan dog fastsettes ved avtale mellom Landbruksdepartementet i Norge og Jordbruksdepartementet i Sverige når dette er ønskelig av hensyn til naturverninteresser eller av andre grunner.

Gjerdene skal utstyres med nødvendige gjennomgangsporter og overgangsbroer.

Artikkel 10

Når gjerde er oppført, skal det kontrolleres og godkjennes av vedkommende reindriftsinspektør og lantbruksnämnd i fellesskap.

Artikkel 11

Når det ved oppføring eller vedlikehold av gjerde er nødvendig å utføre arbeider i det annet land, skal myndighetene i dette land gi de nødvendige tillatelser.

Artikkel 12

Arbeidet med oppføring eller vedlikehold av gjerde kan utføres av norsk eller svensk myndighet, eller bortsettes til entreprenør.

Artikkel 13

Arbeid som i forbindelse med oppføring eller vedlikehold av gjerder foretas ved svensk myndighets eller entreprenørs tiltak på norsk grunn eller ved norsk myndighets eller entreprenørs tiltak på svensk grunn, skal med hensyn til sysselsettingsforhold betraktes som utført i eget land.

Varer som skal nyttes til arbeider som nevnt i denne protokoll, kan toll- og skattefritt føres over fra det ene land til det annet av den som utfører arbeidet eller for hans regning. Når det gjelder maskiner, verktøy, materialer og annet som ikke brukes ved utføringen av arbeidet, tilstås toll- og skattefrihet bare når varen blir tilbakeført eller eksportert etter bruken.

Artikkel 14

Innen de sperregjerder som er nevnt i artikkel 1, 2 eller 4 er oppført, gjelder for beiteavgift de nedenfor nevnte unntak fra konvensjonens §§ 52 og 57.

1. Dersom svensk rein ulovlig overskrider grense for beiteområde i Norge til tillatt beitetid for området, eller ulovlig overskrider riksgrensen i tiden 1. maj-15. september, eller ulovlig kommer inn på beiteområde som nevnt i konvensjonens

§ 7, og det ulovlige opphold opphører innen 10 dager etter at den som har ansvaret for reinen gjennom særlig meddelelse eller på annen måte har fått kjennskap til oppholdet, gjelder følgende bestemmelser:

— Dersom det ulovlige opphold inntreffer i det første år av konvensjonens gyldighetstid, pålegges ikke beiteavgift. Senere kan beiteavgift pålegges med følgende andeler av de beløp som er angitt i konvensjonens § 52:

- a) det annet år 30 prosent,
- b) det tredje år 50 prosent,
- c) det fjerde år 60 prosent,
- d) det femte år 80 prosent.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får tilsvarende anvendelse dersom norsk rein ulovlig overskrider grense for beiteområde i Sverige, selv hvor gjerde ikke skal oppføres, eller ulovlig overskrider riksgrensen på et tidspunkt da norsk reindrift foregår i grensetraktene, eller ulovlig kommer inn på beiteområde som nevnt i konvensjonens § 1 på den tid av året da området kan anvendes til svensk reinbeiting.

3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får ikke anvendelse

- a) dersom hovedsakelig de samme rein på nytt ulovlig overskrider reinbeitegrensen på i det vesentlige samme sted innen 14 dager etter at reinen er ført tilbake til tillatt beiteområde,
- b) dersom reinen ulovlig oppholder seg i det annet land og oppholdet heller ikke ville vært tillatt i henhold til reinbeitekonvensjonen av 1919, med endringer av 1949.

Artikkel 15.

Denne protokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm senest 28. april 1972.

Protokollen trer i kraft 1. mai 1972 og gjelder til 30. april 2002.

Protokollet föreligger i två exemplar, på svenska och norska språken, vilka äger lika vitsord.

Oslo, 9 febr. 1972.

Protokollen er utferdiget i to eksemplarer, i norsk og svensk tekst, som begge har lik gyldighet.

Oslo, 9. febr. 1972.

R. HICHENS BERGSTRÖM
ANDREAS CAPPELEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES

In connexion with the conclusion of the Agreement between Sweden and Norway on the grazing of reindeer,² the Swedish and Norwegian Governments have, with reference to articles 42 and 43 of the Agreement, agreed on the following provisions concerning the construction and maintenance of reindeer fences:

Article 1

Fences shall be constructed as soon as possible before 1 May 1975 along the sections indicated in this article.

A. Troms county

1. *Tamok-Rosta*. Along the boundary indicated in article 1 (A) (1) of the Agreement from frontier marker No. 294 (Tri-State frontier marker) to a suitable place in Kitdalen (approximately 35 km).

2. *Anjavassdalen and Havgavuobmi*. Along the boundary indicated in article I (A) (4) of the Agreement from the southern tip of Sandelvatn to the southern tip of Moarsejavri, thence along the boundary indicated in article 1 (A) (3) of the Agreement to frontier marker No. 283 (approximately 50 km).

3. *Sarevuobmi*. Along the boundary indicated in article 1 (A) (1) of the Agreement from frontier marker No. 283 to frontier marker No. 280, thence along the international frontier to Leinvatn (approximately 29 km).

B. Nordland county

1. *In Ankenes and Ballangen communes*. (a) Along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (b) of the Agreement from the outlet of the brook which discharges into Middagsvatn north of point 1262 to Forsvatn (approximately 5 km).

(b) From Forsvatn along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (b) of the Agreement in a westerly direction to Langvatn (approximately 1 km).

2. *In Ballangen and Tysfjord communes*. From the southernmost inlet of Langvatn in a southerly direction past the lake at point 792 to Baugevatn (approximately 4 km).

3. *In Tysfjord commune*. (a) Along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (b) of the Agreement from the south-eastern part of Baugevatn to Paurovatn (approximately 2 km).

(b) Along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (b) of the Agreement from Paurovatn to Naidivatn (approximately 2 km).

4. *In Sörfold commune*. From the southern slope of south-eastern part of north Flatkjölen of frontier marker No. 241 in a southerly direction to Veiskivatn, thence to Kvitvatn, thence to Messingmalmvatn (approximately 8 km).

5. *In Rana commune*. Along the boundary indicated in article 1 (B) (3) (b) of the Agreement from Kvefsendalstjern to the international frontier approximately 1 km east of frontier marker No. 220 A (approximately 20 km).

¹ Came into force on 1 May 1972, the exchange of the instruments of ratification having been effected at Stockholm on 28 April 1972, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, No.1-14021.

6. *In Hemnes commune.* Along the boundary indicated in article 1 (B) (4) of the Agreement from Grasvatn to Okstindbreen (approximately 2 km).

C. *Nordland and Nord-Trøndelag counties*

In Hattfjelldal and Røyrvik communes. Along the boundary indicated in article 1 (B) (6) of the Agreement from the confluence of Ranserelva and the brook from Rotnan to the international frontier at Östre Sipmeksjöen (approximately 26 km).

D. *Jämtland county*

In Frostviken commune. Along the boundary indicated in article 7 (C) (1) of the Agreement from Östra Sipmekejaure to Leipikvattnet, thence to Ankarvattnet (approximately 19 km).

Article 2

Fences shall be constructed before 1 May 1977 along the sections indicated in this article.

A. *Troms county*

Salvasskardet. Along the boundary indicated in article 1 (A) (6) of the Agreement on the following sections near Leinavatn:

- (a) From the international frontier for approximately 2 km;
- (b) From Buddugäsluokta to Avzeluokta;
- (c) From the inlet 1 km south-east of the mouth of Cuolbmaädno to Skierreluokta;
- (d) From Havgaluokta to Altevatn (in all approximately 10 km).

B. *Nordland county*

1. *In Ankenes commune.* (a) Along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (a) of the Agreement;

- (1) From the lake at point 1111 to Nordre Coarvvejavtre, from the southern tip of the latter lake to Søndre Coarvvejavtre, from the south-western inlet of the latter lake to the nearest inlet of Vannaksvatn (approximately 4 km);
- (2) From the southern tip of Iptovatn to the international frontier directly north of Rarkajaure (approximately 4 km).

(b) Along the international frontier from Rarkajaure to the south-easternmost inlet of Kjårdavatn, from the northern tip of Kjårdavatn along the boundary indicated in article 1 (B) (1) (b) of the Agreement of the southern tip of Middagsvatn (approximately 6 km).

2. *In Saltdal commune.* Along the boundary indicated in article 1 (B) (3) (a) of the Agreement:

- (a) In Skaitidalen from the south-western slope of Tausafjell towards Graddiselva (approximately 5 km);
- (b) From a suitable place at Graddiselva, approximately 1 km west of the international frontier, to the international frontier (approximately 1 km).

3. *In Rana commune.* Along the boundary indicated in article 1 (B) (3) (b) of the Agreement from the confluence of Virvasselva and Blerekelva to Kvefsendalstjern (approximately 12 km).

4. *In Hemnes commune.* Along the boundary indicated in article 1 (B) (4) of the Agreement from the southernmost reaches of Okstindbreen to frontier marker No. 215 (approximately 15 km).

5. *In Hattfjelldal commune.* (a) Along the entire boundary indicated in article 1 (B) (5) (b) of the Agreement (approximately 15 km).

(b) Along the international frontier from Harvatn to the boundary indicated in article 1 (B) (6) of the Agreement, along that boundary to the confluence of Ranserelva and the brook from Rotnan (approximately 30 km).

Article 3

Fences shall be constructed before 1 May 1979 along the sections indicated in this article.

A. Troms county

Anjavassdalen. Along the boundary indicated in article 1 (A) (4) of the Agreement from a suitable place in Beinelvadalen to the southern tip of Sandelvatn (approximately 30 km).

B. Norrbotten county

In Jokkmokk commune. From Slapejaure lake to the international frontier at the western tip of Numirjaure lake (approximately 7 km).

C. Nordland county

1. *In Hamarøy commune.* From the end point of the fence described in the preceding paragraph along the international frontier to frontier marker No. 244 A (approximately 5 km).

2. *In Sörfold commune.* (a) From Sorjasjavre at point 770 to Langvatn, approximately 2 km west of the international frontier at frontier marker No. 243 (approximately 2 km).

(b) Along certain sections between Trolldalen and frontier marker No. 242 (approximately 7 km).

Article 4

When the Maunu grazing district referred to in article 7 (A) (1) of the Agreement is brought into use for the grazing of Norwegian reindeer, a fence shall be constructed as necessary along the district boundary from Kelottijärvi to Muonioälven.

Article 5

A fence may be constructed in the Havgavuobmi grazing district in Troms county along one of the following sections:

1. From the point where the Swedish fence to be constructed between the Lapp towns of Lainiovuoma and Saarivuoma reaches the international frontier between frontier markers Nos. 284 and 284 A, through Julusvaggi, along Julusjåkka and Divielva to a suitable point on the latter river (approximately 22 km).
2. From the point where the Swedish fence to be constructed between the Lapp towns of Lainiovuoma and Saarivuoma reaches the international frontier between frontier markers Nos. 284 and 284 A, along the north side of Råggastatjaeggi and the pond at point 625, thence in a westerly direction to Havgajåkka, along that brook to its confluence with Divielva (approximately 12 km).

The Norwegian authorities shall decide which of these alternatives is to be adopted and shall inform the Swedish Department of Agriculture of their decision not later than two months after the entry into force of this Protocol.

The fence referred to in this article may be constructed only as a continuation of the Swedish fence which is to be constructed between the Lapp towns of Lainiovuoma and Saarivuoma.

Article 6

The time-limits for construction of the fences referred to in articles 1-3 may be extended by reason of unfavourable weather conditions, a shortage of labour or materials, or other significant unforeseen circumstances.

Article 7

The precise course of the fences shall be determined jointly by the competent Farm Board and reindeer breeding inspector. Minor deviations from the courses indicated in articles 1-5 may be made when called for by the nature of the terrain or desirable for purposes of environmental protection.

The Farm Board and reindeer breeding inspector shall prepare a report on the course determined by them. The report shall be accompanied by map annexes.

Article 8

1. Norway shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:
 - article 1 (B) (1) (a), (B) (1) (b), (B) (2), (B) (3) (a), (B) (3) (b), (B) (4) and (B) (5) (the part which is not to be constructed by Sweden; see below);
 - article 2 (B) (1) (a) (1), (B) (1) (a) (2) and (B) (1) (b);
 - article 3 (C) (2) (b).
2. Sweden shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:
 - article 1 (A) (1), (A) (2), (A) (3), (B) (5) (a 2 km-long section beginning at frontier marker No. 220 (A)), (B) (6), (C) and (D);
 - article 2 (A), (B) (2) (a), (B) (2) (b), (B) (3), (B) (4), (B) (5) (a) and (B) (5) (b);
 - article 3 (A), (B), (C) (1), and (C) (2) (a);
 - article 5.

3. Sweden shall construct and maintain the fence referred to in article 4. The cost shall be divided equally between Sweden and Norway.

Where advisable with a view to the efficient execution of the work, some other apportionment of obligations to construct, pay for and maintain fences along certain sections may be fixed by agreement between the Swedish Department of Agriculture and the Norwegian Department of Agriculture.

Article 9

With regard to the construction of the fence and related matters, the provisions of article 5 of the Protocol between Sweden and Norway on the construction and maintenance of reindeer fences along certain sections of the international frontier (Jämtland county and Nord-Trøndelag and Sør-Trøndelag counties)¹ shall apply as appropriate. Other provisions concerning the construction of the fences and related matters may, however, be established by agreement between the Swedish Department of Agriculture and the Norwegian Department of Agriculture when this is desirable for purposes of environmental protection or for other reasons.

The fences shall be provided with the necessary gates and overpass bridges.

Article 10

When construction of a fence has been completed, it shall be checked and approved jointly by the competent Farm Board and reindeer breeding inspector.

¹ See p. 319 of this volume.

Article 11

Where the construction or maintenance of a fence requires work to be carried out in the other country, the authorities of the country in question shall grant the necessary authorization.

Article 12

Work connected with the construction or maintenance of the fences may be carried out by Swedish or Norwegian authorities or by private contractors.

Article 13

Work carried out in connexion with the construction or maintenance of the fences by Swedish authorities or contractors on Norwegian soil or by Norwegian authorities or contractors on Swedish soil shall be regarded from the standpoint of employment conditions, as having been carried out in such authorities' or contractors' own country.

Goods intended for use in the work referred to in this Protocol may be transported free of customs duty and tax from one country to the other by or on behalf of the authority or contractor carrying out the work. In the case of machinery, tools, materials and other articles not used up in the course of the work, exemption from customs duty and tax shall be granted only if the goods are taken back or exported after use.

Article 14

Before construction of the fences referred to in articles 1, 2 or 4 is completed, the following exceptions to articles 52 and 57 of the Agreement shall apply in relation to grazing fees.

1. Where Swedish reindeer illegally cross the boundary of a grazing district in Norway during the authorized grazing period for the district or illegally cross the international frontier between 1 May and 15 September or illegally enter the grazing districts referred to in article 7 of the Agreement and the illegal stay is terminated within 10 days after the person responsible for the reindeer has learned of the said stay by means of a special communication or in some other manner, the following provisions shall apply:

- Where the illegal stay occurs during the first year of the term of the Agreement, no grazing fee shall be assessed. Thereafter, a grazing fee may be assessed in the following proportions of the amounts specified in article 52 of the Agreement:
 - (a) During the second year, 30 per cent;
 - (b) During the third year, 50 per cent;
 - (c) During the fourth year, 60 per cent;
 - (d) During the fifth year, 80 per cent.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply as appropriate where Norwegian reindeer illegally cross the boundary of a grazing district in Sweden, even in places where no fence is to be constructed, or illegally cross the international frontier during the period when Norwegian reindeer breeding operations are under way in the frontier areas, or illegally enter the grazing districts referred to in article 1 of the Agreement during the period when the district in question may be used for grazing of Swedish reindeer.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) Where essentially the same reindeer illegally cross the reindeer pasture boun-

daries once again in essentially the same place within 14 days after the reindeer have been driven back to an authorized grazing district;

- (b) Where reindeer illegally stay in the other country and such stay would also not have been authorized under the 1919 Convention on reindeer pastures, as amended in 1949.¹

Article 15

This Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm not later than on 28 April 1972.

The Protocol shall enter into force on 1 May 1972 and shall remain in force until 30 April 2002.

The Protocol has been drawn up in duplicate in the Swedish and the Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Oslo, 9 February 1972.

R. HICHENS BERGSTRÖM
ANDREAS CAPPELEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN
DE CLÔTURES DESTINÉES À EMPÊCHER LE PASSAGE DES
RENNES

A la suite de la conclusion de la Convention entre la Suède et la Norvège relative au pacage des rennes², les Gouvernements suédois et norvégien, se référant aux articles 42 et 43 de la Convention, sont convenus des dispositions suivantes concernant la construction et l'entretien de clôtures destinées à empêcher le passage des rennes :

Article premier

Des clôtures seront construites dès que possible, avant le 1^{er} mai 1975, le long des sections indiquées dans le présent article.

A. *Comté de Troms*

1. *Zone de Tamok-Rosta.* Le long de la limite indiquée à la section A, paragraphe 1, de l'article premier de la Convention, de la borne frontière 294 (borne frontière des trois Etats) à un point approprié de la vallée de Kitdalen (environ 35 km).

2. *Zones d'Anjavassdalen et Havgavuobami.* Le long de la limite indiquée à la section A, paragraphe 4, de l'article premier de la Convention, de la pointe sud du lac Sandelvatn à la pointe sud du lac Moarsejavri; de là, le long des limites indiquées à la section A, paragraphe 3, de l'article premier de la Convention, jusqu'à la borne frontière 283 (environ 50 km).

3. *Zone de Sarevuobmi.* Le long de la limite indiquée à la section A, paragraphe 1, de l'article premier de la Convention, de la borne frontière 283 à la borne frontière 280; de là, le long de la frontière internationale jusqu'au lac Leinavatn (environ 29 km).

B. *Comté de Nordland*

1. *Communes d'Ankenes et Ballangen.* a) Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa b de l'article premier de la Convention, de l'embouchure du ruisseau dans le lac Middagsvatn au nord de la cote 1262 jusqu'au lac Forsvatn (environ 5 km).

b) Du lac Forsvatn, le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa b, de l'article premier de la Convention, vers l'ouest jusqu'au lac Langvatn (environ 1 km).

2. *Communes de Ballangen et Tysfjord.* Du débouché le plus méridional dans le lac Langvatn vers le sud à la cote 792 au lac Baugevatn (environ 4 km).

3. *Commune de Tysfjord.* a) Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa b, de l'article premier de la Convention, de la partie sud-est du lac Baugevatn au lac Paurovatn (environ 2 km).

b) Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa b de l'article premier de la Convention, du lac Paurovatn au lac Naidivatn (environ 2 km).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1972, l'échange des instruments de ratification ayant été effectué à Stockholm le 28 avril 1972, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, n° I-14021.

4. *Commune de Sörfold*. Du versant sud de la partie sud-est du Flatkjölen au nord de la borne frontière 241, vers le sud jusqu'au lac Veiskivatn; de là au lac Kvitvatn, et au lac Messingmalmvatn (environ 8 km).

5. *Commune de Rana*. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 3, alinéa *b* de l'article premier de la Convention, du lac Kvefsendalstjern jusqu'à la frontière internationale, environ 1 km à l'est de la borne frontière 220 A (environ 20 km).

6. *Commune de Hemnes*. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 4, de l'article premier de la Convention, du lac Grasvatn à Okstindbreen (environ 2 km).

C. *Comtés de Nordland et Nord-Trøndelag*

Communes de Hattfjelldal et Röyrvik. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 6, de l'article premier de la Convention, du confluent de la Ranserelva et du ruisseau venant du lac Rotnan jusqu'à la frontière internationale au lac Östre Sipmeksjöen (environ 26 km).

D. *Comté de Jämtland*

Commune de Frostviken. Le long de la limite indiquée à la section C, paragraphe 1, de l'article 7 de la Convention, du lac Östra Sipmekejaure au lac Leipikvattnet; de là à la ferme d'Ankarvattnet (environ 19 km).

Article 2

Des clôtures seront construites avant le 1^{er} mai 1977 le long des sections indiquées dans le présent article.

A. *Comté de Troms*

Zone de Salvasskardet. Le long de la limite indiquée à la section A, paragraphe 6, de l'article premier de la Convention, sur les sections suivantes proches du lac Leinavatn :

- a) De la frontière internationale sur une distance d'environ 2 km;
- b) De Buddugäsluokta à Avzluokta;
- c) Du débouché situé à 1 km au sud-est de l'embouchure de la Cuolbmaädno à Skierreluokta;
- d) De Havgaluokta au lac Altevatn (en tout environ 10 km).

B. *Comté de Nordland*

1. *Commune d'Ankenes*. a) Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article premier de la Convention :

- 1) Du lac à la cote 1111 au lac Nordre Coarvvejavtre, de la pointe sud de ce lac au lac Søndre Coarvvejavtre, et du déversoir sud-ouest de ce lac au déversoir le plus proche du lac Vannaksvatn (environ 4 km);
- 2) De la pointe sud au lac Iptovatn à la frontière internationale juste au nord du lac Rarkajaure (environ 4 km);

b) Le long de la frontière internationale, du lac Rarkajaure au déversoir de la pointe sud-est du lac Kjårdavatn, de la pointe nord du lac Kjårdavatn le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article premier de la Convention jusqu'à la pointe sud du lac Middagsvatn (environ 6 km).

2. *Commune de Saltdal*. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 3, alinéa *a*, de l'article premier de la Convention :

- a) Dans la vallée de Skaitidalen, du versant sud-ouest du Tausafjell au cours d'eau Graddiselva (environ 5 km);

b) D'un point sur la Graddiselve situé à environ 1 km à l'ouest de la frontière internationale, jusqu'à cette frontière (environ 1 km).

3. *Commune de Rana*. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 3, alinéa b, de l'article premier de la Convention, du confluent de la Virvasselva et de la Blerekelva jusqu'à l'étang de Kvefsendalstjern (environ 12 km).

4. *Commune de Hemnes*. Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 4, de l'article premier de la Convention, des abords sud d'Okstindbreen à la borne frontière 215 (environ 15 km).

5. *Commune de Hattfjelldal*. a) Le long de la limite indiquée à la section B, paragraphe 5, alinéa b, de l'article premier de la Convention (environ 15 km).

b) Le long de la frontière internationale du lac Harvatn à la limite indiquée à la section B, paragraphe 6, de l'article premier de la Convention, et le long de cette limite jusqu'au confluent de la Ranserelva et du ruisseau venu du lac Rotnan (environ 30 km).

Article 3

Des clôtures seront construites avant le 1^{er} mai 1979 le long des sections indiquées dans le présent article.

A. *Comté de Troms*

Zone d'Anjavassdalen. Le long de la limite indiquée à la section A, paragraphe 4, de l'article premier de la Convention, d'un point bien choisi de la vallée de Beinelvadalen à la pointe sud du lac Sandelvatn (environ 30 km).

B. *Comté de Norrbotten*

Commune de Jokkmokk. Du lac Slapejaure à la frontière internationale, à la pointe sud du lac Numirjaure (environ 7 km).

C. *Comté de Nordland*

1. *Commune de Hamarøy*. De l'extrémité de la clôture visée au paragraphe précédent, le long de la frontière internationale jusqu'à la borne frontière 244 A (environ 5 km).

2. *Commune de Sörfold*. a) Du lac Sorjasjavrrre à la cote 770 jusqu'au lac Langvatn, environ 2 km à l'ouest de la frontière internationale à la borne frontière 243 (environ 2 km).

b) Le long de certaines sections situées entre la vallée de Troll dalen et la borne frontière 242 (environ 7 km).

Article 4

Quand la zone de pacage de Maunu visée à la section A, paragraphe 1, de l'article 7 de la Convention pourra être utilisée pour le pacage des rennes norvégiens, une clôture sera construite en fonction des besoins le long de la limite de zone du lac Kelottijärvi au Muonioälven.

Article 5

Une clôture pourra être construite dans la zone de pacage de Havgavuobmi (comté de Troms) le long d'une des sections suivantes :

1. Du point où la clôture suédoise à construire entre les localités lapones de Lainiovuoma et Saarivuoma atteint la frontière internationale, entre les bornes frontières 284 et 284 A, par Julusvaggi, le long de la Julusjåkka et de la Divielva, à un point bien choisi sur ce dernier cours d'eau (environ 22 km); ou

2. Du point où la clôture suédoise à construire entre les localités laponnes de Lainiovuoma et Saarivuoma atteint la frontière internationale, entre les bornes frontières 284 et 284 A, le long de la rive nord du Råggastatjaeggi et l'étang à la cote 625; de là, vers l'ouest jusqu'au Havgajákka et en suivant ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Divielva (environ 12 km).

Les autorités norvégiennes choisiront l'un de ces deux tracés et notifieront leur décision au Ministère suédois de l'agriculture au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent Protocole.

La clôture susvisée ne pourra être construite que dans le prolongement de la clôture suédoise à construire entre les localités laponnes de Lainiovuoma et Saarivuoma.

Article 6

Les délais de construction des clôtures visées aux articles 1, 2 et 3 pourront être prolongés pour cause de mauvaises conditions météorologiques, de pénurie de main-d'œuvre ou de matériaux ou pour d'autres causes majeures imprévues.

Article 7

Le tracé précis des clôtures sera déterminé conjointement par l'Office agricole compétent et par l'inspecteur des transhumances. Des écarts mineurs par rapport aux tracés indiqués aux articles 1 à 5 seront autorisés si la nature du terrain l'exige ou si la protection de l'environnement le rend souhaitable.

L'Office agricole compétent et l'inspecteur des transhumances rédigeront un rapport sur le tracé qu'ils auront arrêté. Des cartes seront annexées au rapport.

Article 8

1. La Norvège fera construire et entretenir à ses frais les clôtures visées aux articles suivants :

- article premier, section B, paragraphes 1, alinéas *a* et *b*, 2, 3, 4, 5 (partie ne devant pas être construite par la Suède; voir ci-après);
- article 2, section B, paragraphe 1, alinéas *a*, 1 et 2, et *b*;
- article 3, section C, paragraphe 2, alinéa *b*.

2. La Suède fera construire et entretenir à ses frais les clôtures visées aux articles suivants :

- article premier, section A, paragraphes 1, 2 et 3; section B, paragraphes 5 (section de 2 km partant de la borne frontière 220 A) et 6; sections C et D;
- article 2, section A; section B, paragraphes 2, alinéas *a* et *b*, 3 4 et 5, alinéas *a* et *b*;
- article 3, sections A et B; section C, paragraphes 1 et 2, alinéa *a*;
- article 5.

3. La Suède fera construire et entretenir la clôture visée à l'article 4. Le coût en sera partagé également entre la Suède et la Norvège.

Si c'est souhaitable pour la bonne marche des travaux, le Ministère de l'agriculture suédois et le Ministère de l'agriculture norvégien pourront convenir d'une nouvelle répartition des obligations de telle partie de faire construire et d'entretenir à ses frais les clôtures le long de certaines sections.

Article 9

S'agissant de la construction des clôtures et des questions qui s'y rapportent, les dispositions de l'article 5 du Protocole entre la Suède et la Norvège relatif à la construction et à l'entretien de clôtures destinées à empêcher le passage des rennes sur certaines parties de la frontière internationale (comté de Jämtland et comtés de Nord-Trøndelag et de Sør-Trøndelag)¹ seront appliquées selon qu'il conviendra. Toutefois, le Ministère de l'agriculture suédois et le Ministère de l'agriculture norvégien pourront convenir, si la protection de l'environnement ou d'autres raisons le rendent souhaitable, d'autres dispositions concernant la construction des clôtures et les questions s'y rapportant.

Les clôtures seront munies des portes et passerelles nécessaires.

Article 10

Dès qu'une clôture aura été construite, elle sera inspectée et agréée conjointement par l'Office agricole compétent et l'inspecteur des transhumances.

Article 11

Si la construction ou l'entretien d'une clôture nécessite des travaux dans l'autre pays, les autorités dudit pays accorderont l'autorisation nécessaire.

Article 12

Les travaux se rapportant à la construction ou à l'entretien des clôtures pourront être exécutés par les autorités suédoises ou norvégiennes ou par des entreprises privées.

Article 13

Les travaux de construction ou d'entretien de clôtures exécutés par les autorités ou par des entreprises suédoises en territoire norvégien ou par les autorités ou par des entreprises norvégiennes en territoire suédois seront censés, du point de vue des conditions d'emploi, être exécutés dans le pays de ces autorités ou de ces entreprises.

Les marchandises devant être utilisées dans les travaux visés dans le présent Protocole peuvent être transportées d'un pays à l'autre, en franchise de droits de douane et d'impôts, par l'autorité ou l'entreprise qui exécute ces travaux ou pour leur compte. Les machines, outils, matériaux et autres articles qui n'auraient pas été utilisés ne seront exonérés que s'ils sont remportés ou exportés après la fin des travaux.

Article 14

Avant l'achèvement des clôtures visées aux articles 1, 2 ou 4, les dérogations suivantes aux articles 52 et 57 de la Convention seront appliquées en matière de redevances de pacage.

1. Lorsque des rennes suédois franchiront illégalement la limite d'une zone de pacage en Norvège pendant la période de pacage autorisée pour cette zone, ou franchiront illégalement la frontière internationale entre le 1^{er} mai et le 15 septembre, ou pénétreront illégalement dans les zones de pacage visées à l'article 7 de la Convention et que leur séjour illégal prendra fin moins de 10 jours après que la personne qui a la charge de ces rennes a été informée du fait par une communication spéciale ou autrement, les dispositions ci-après seront applicables :

¹ Voir p. 319 du présent volume.

— Si le séjour illégal a lieu pendant la première année d'exécution de la Convention, il ne sera perçu aucune redevance de pacage. Les années suivantes, il pourra être perçu une redevance qui sera proportionnelle aux montants spécifiés à l'article 52 de la Convention, à savoir :

- a) Pendant la deuxième année, 30 p. 100;
- b) Pendant la troisième année, 50 p. 100;
- c) Pendant la quatrième année, 60 p. 100;
- d) Pendant la cinquième année, 80 p. 100;

2. Les dispositions du paragraphe 1 seront applicables selon qu'il conviendra quand des rennes norvégiens franchiront illégalement la limite d'une zone de pacage en Suède, même là où aucune clôture ne doit être construite, ou franchiront illégalement la frontière internationale pendant la période où des activités de reproduction sont menées dans les zones frontalières, ou pénétreront illégalement dans les zones de pacage visées à l'article premier de la Convention pendant la période où la zone en cause est utilisable pour le pacage des rennes suédois.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne seront pas applicables :

- a) Quand ce sont à peu près les mêmes troupeaux qui franchissent à nouveau illégalement les limites de pâturage, à peu près au même endroit, moins de 14 jours après avoir été ramenés dans une zone de pacage autorisée;
- b) Quand des rennes séjournent illégalement dans l'autre pays et que ce séjour n'était pas non plus autorisé en vertu de la Convention de 1919, amendée en 1949, relative au pacage des rennes¹.

Article 15

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm au plus tard le 28 avril 1972.

Il entrera en vigueur le 1^{er} mai 1972 et le restera jusqu'au 30 avril 2002.

FAIT à Oslo, le 9 février 1972, en deux exemplaires, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

R. HICHENS BERGSTRÖM
ANDREAS CAPPELEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 19.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1787. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CUBA. SIGNED AT NEW YORK ON 19 JUNE 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 May 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Cuba concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cuba signed at Havana on 17 May 1975,² in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 17 May 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 165.

² See p. 141 of this volume.

ANNEXE A

N° 1787. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW YORK LE 19 JUIN 1952¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 mai 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cuba relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cubain signé à La Havane le 17 mai 1975², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 17 mai 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 165.

² Voir p. 141 du présent volume.

No. 2642. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 21 DECEMBER 1949¹

N° 2642. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 21 DÉCEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 9 SEPTEMBER 1968

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. HELSINKI, 9 SEPTEMBRE 1968

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 9 september 1968

Nr 10/308

Herr Minister,

Åberopande de förhandlingar, som förts mellan svenska och finska myndigheter angående ändring av punkt 4 i slutprotokollet till artikel 8 i avtalet den 21 december 1949 mellan Sverige och Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, har jag äran bringa till Eder kännedom, att min regering är villig överenskomma med finska regeringen om att avtalsbestämmelsens svenska text erhåller följande lydelse:

”4. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, underkastas icke beskattning i sistnämnda stat för inkomst av anställningen.”

De nya bestämmelserna får retroaktiv verkan från och med den 1 januari 1968.

Jag har äran föreslå att, under förutsättning av fiska regeringens godkännande av ovanstående ändring av dubbelbeskattningsavtalet, denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

INGEMAR HÄGGLÖF

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 243, and annex A of vol. 427.

² Came into force on 9 September 1968 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 243, et annexe A du volume 427.

² Entré en vigueur le 9 septembre 1968 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

[TRANSLATION]

Helsinki, 9 September 1968

No. 10/308

Sir,

With reference to the negotiations conducted between Swedish and Finnish authorities concerning the amendment of paragraph 4 of the declaration *ad* article 8 in the Final Protocol to the Agreement of 21 December 1949 between Sweden and Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, I have the honour to inform you that my Government is willing to arrange with the Government of Finland for the Swedish text of the provision in question to read as follows:

“4. A student attending a university or other educational establishment in one State who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year for the purpose of acquiring practical experience in connexion with his studies shall be exempt from tax in the latter State on income derived from such employment.”

The new provisions shall have retroactive effect as from 1 January 1968.

I have the honour to propose that, subject to the Finnish Government's approval of the above amendment to the Agreement on double taxation, this note and your reply should constitute an Agreement between the two Governments on the matter.

Accept, Sir, etc.

INGEMAR HÄGGLÖF

[TRADUCTION]

Helsinki, le 9 septembre 1968

N° 10/308

Monsieur,

Me référant aux négociations menées entre les autorités suédoises et les autorités finlandaises concernant la modification du paragraphe 4 des déclarations relatives à l'article 8 figurant dans le Protocole final de la Convention conclue le 21 décembre 1949 entre la Suède et la Finlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est désireux de se mettre d'accord avec le Gouvernement finlandais pour que le texte suédois de la disposition en question se lise de la façon suivante :

«4. Un étudiant qui suit des cours dans une université ou un autre établissement d'enseignement de l'un des Etats et qui occupe un emploi dans l'autre Etat pendant un maximum de 100 jours au cours d'une même année civile pour acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études sera exonéré de l'impôt dans ce dernier Etat en ce qui concerne les revenus qu'il tire de cet emploi».

Les nouvelles dispositions seront rétroactives à compter du 1^{er} janvier 1968.

J'ai l'honneur de proposer que, sous réserve de l'approbation par le Gouvernement finlandais de l'amendement ci-dessus à la Convention sur la double imposition, cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

INGEMAR HÄGGLÖF

11

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors den 9 september 1968

Herr Ambassadör:

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse Nr 10/308 denna dag av följande lydelse:

[See note I— Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

MARTTI INGMAN

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 9 September 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 10/308 of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government approves of the proposal and agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments on the matter.

Accept, Sir, etc.

MARTTI INGMAN

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 9 septembre 1968

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 10/308 du 9 courant dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer en retour que le Gouvernement finlandais approuve la proposition et accepte que votre note et cette réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

MARTTI INGMAN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3591. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTORFORDON M. M.

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRAD LYDELSE AV ARTIKEL 4 I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 15 SEPTEMBER 1956 MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTORFORDON, M.M.

Sverige och Finland ha träffat överenskommelse om att artikel 4 i överenskommelsen den 15 september 1956 mellan de båda länderna angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av motorfordon, m. m. skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 4

I det ena landet registrerat motorfordon samt högst ett därtill kopplat släpfordon må inkomma och under högst ett år framföras i det andra landet, under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller i besökslandet gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt, längd, bredd och höjd. Såsom bevis för registrering skall härvid gälla, för svensk personbil och för sådan bil avsett släpfordon samt motorcykel vederbörligt automobilskattekvitto, för svenskt annat motorfordon och släpfordon dylikt kvitto jämte besiktninginstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis, för svensk lastbil med därtill kopplat släpfordon därutöver intyg över verkställd kopplingsbesiktning jämte uppgift om den för kombinationen i Sverige tillåtna maximilasten, samt för finskt fordon vederbörligt registerutdrag. Fordonet skall vara försett med hemlandets nationalitetsmärke ävensom med i hemlandet tilldelat registreringsnummer.

I första stycket angivna lättnader gälla icke, då fordonets innehavare har stadig hemvist i besökslandet.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 juli 1965.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3591. SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ AJOKORTTIEN JA MOOTTORIAJONEUVOJEN REKISTERÖIMISEN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ AJOKORTTIEN JA MOOTTORIAJONEUVOJEN REKISTERÖIMISEN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1956 SOLMITUN SOPIMUKSEN 4 ARTIKLAN MUUTTAMISESTA.

Suomen ja Ruotsin kesken on sovittu, että molempien maiden välillä ajokorttien ja moottoriajoneuvojen rekisteröimisen ym. molemminpuolisesta hyväksymisestä 15 päivänä syyskuuta 1956 solmitun sopimuksen 4 artikla muutetaan näin kuuluvaksi :

4 artikla

Toisessa maassa rekisteröity moottoriajoneuvo ja enintään yksi siihen kytketty perävaunu saadaan tuoda toiseen maahan ja sitä siellä kuljettaa enintään vuoden ajan, edellyttäen, että se on liikennekelpoisessa kunnossa ja täyttää oleskelumaassa voimassa olevat akselipainoa, kokonaispainoa, pituutta, leveyttä ja korkeutta koskevat määräykset. Rekisteröimistodistuksena tulee tällöin olla, ruotsalaisella henkilöautolla ja siihen liitetyllä perävaunulla sekä moottoripyörällä asianmukainen autoverokuitti, muulla ruotsalaisella moottoriajoneuvolla ja perävaunulla samanlainen kuitti sekä katsastustodistus tai tyyppitodistus siihen merkittyine rekisteröimistodistuksineen, ruotsalaisella kuorma-autolla siihen kytkettyine perävaunuineen lisäksi todistus kytkentäkatsastuksen toimittamisesta ja tiedot yhdistelmälle Ruotsissa sallitusta enimmäiskuormasta. sekä suomalaisella ajoneuvolla asianmukainen rekisteriote. Ajoneuvossa tulee olla kotimaan kansallisuusmerkki sekä sille kotimaassa annettu rekisterinumero.

Ensimmäisessä kappaleessa mainitut helpotukset eivät ole voimassa, milloin auton haltija asuu vakinaisesti oleskelumaassa.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1965.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha undertecknade
befullmäktigade undertecknat denna överens-
kommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar den
15 januari 1965.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet
siihen valtuutettuina varustaneet tämän
sopimuksen allekirjoituksillaan.

TEHTY kahtena kappaleena Tukholmassa
15 päivänä tammikuuta 1965.

TORSTEN NILSSON

HENRIK BLOMSTEDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3591. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956¹

AGREEMENT² TO AMEND ARTICLE 4 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 JANUARY 1965

Authentic texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

Sweden and Finland have agreed that article 4 of the Agreement of 15 September 1956 between the two countries relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates shall be amended as follows.

Article 4

A motor vehicle and at most one trailer attached to it registered in one country may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, weight, length, width and height. Proof of registration shall consist, in the case of a Swedish passenger vehicle (including a trailer) or a motor-cycle, of the relevant "automobile tax receipt" (*automobilskattekvitto*), or in the case of any other Swedish motor vehicle or trailer, of the said receipt together with an "inspection certificate" (*besikningsinstrument*) or "classification certificate" (*typintyg*) bearing a notation concerning the registration certificate, and in addition, in the case of a Swedish lorry with an attached trailer, a certificate that the trailer hitch has been inspected and information concerning the maximum load permitted for the combination in Sweden, and, in the case of a Finnish vehicle, of an extract of the relevant register entry. The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration number assigned to it there.

The facilities referred to in the first paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

This Agreement shall enter into force on 1 July 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 January 1965.

TORSTEN NILSSON
HENRIK BLOMSTEDT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 31.

² Came into force on 1 July 1965, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3591. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956¹

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 JANVIER 1965

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

La Suède et la Finlande sont convenues de modifier comme suit l'article 4 de l'Accord du 15 septembre 1956 entre les deux pays relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur.

Article 4

Un véhicule à moteur tirant au maximum une remorque, immatriculé dans l'un des pays, pourra entrer et, pendant un an ou plus, circuler dans l'autre pays, s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur dans le pays de séjour en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids, la longueur, la largeur et la hauteur. La preuve de l'immatriculation sera établie, pour les automobiles privées suédoises (y compris la remorque) ou les motocycles suédois, par la «quittance de l'impôt sur les automobiles» (*automobilskattekvitto*), pour tous autres véhicules automobiles suédois ou leur remorque, par ladite quittance ainsi qu'un «certificat d'inspection» (*besikningsinstrument*) ou «certificat de classification» (*typintyg*) portant mention du certificat d'immatriculation et, en plus, pour les camions suédois tirant une remorque, par un certificat attestant que l'attelage de la remorque a été inspecté et des informations concernant la charge maximale autorisée pour le véhicule et sa remorque en Suède et, pour les véhicules finlandais, par un extrait du registre d'immatriculation. Les véhicules porteront la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que le numéro d'immatriculation qui leur auront été attribués dans ce pays.

Si le propriétaire du véhicule est domicilié dans le pays de séjour, il ne pourra bénéficier des facilités mentionnées au paragraphe précédent.

Le présent Accord prendra effet le 1^{er} juillet 1965.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 janvier 1965.

TORSTEN NILSSON
HENRIK BLOMSTEDT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 31.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1965, conformément à ses dispositions.

No. 3726. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 27 SEPTEMBER 1956¹

N° 3726. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as modified, ceased to have effect on 18 February 1972, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune signed at Stockholm on 1 November 1971,² in accordance with article 30 (3) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 20 May 1975.

ABROGATION

La Convention susmentionnée, telle que modifiée, a cessé d'avoir effet le 18 février 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 1^{er} novembre 1971², conformément à l'article 30, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 20 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 71, and annex A of vol. 348.

² See p. 259 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 71, et annexe A du vol. 348.

² Voir p. 259 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCEMENT
OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.
DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRAN-
GÈRES. FAITE À NEW YORK LE
10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1975

HOLY SEE

(With effect from 12 August 1975.)

With the following declaration pursuant to
article 1, paragraph 3:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

We hereby declare that the said Convention will apply only to the territory of the State of Vatican City and to its civil law; at the same time, pursuant to article I, paragraph 3, of the Convention, we enter a reservation to the effect that the State of Vatican City will apply the said Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State and only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Vatican law.

Registered ex officio on 14 May 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1975

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 12 août 1975.)

Avec la déclaration suivante aux termes du
paragraphe 3 de l'article 1 :

«En déclarant que la même Convention s'étendra seulement au territoire de l'Etat de la Cité du Vatican et à sa loi civile, Nous formulons, aux termes de l'alinéa 3 de l'article 1^{er} de la Convention, la réserve que l'Etat de la Cité du Vatican appliquera ladite Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant; et uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi vaticane.»

Enregistré d'office le 14 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959 et 962.

No. 5601. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 10 MARCH 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 May 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Cuba concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cuba signed at Havana on 17 May 1975,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 17 May 1975.

No. 6197. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 6 JUNE 1962³

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 May 1975, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Dominican Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic signed at Santo Domingo on 11 June 1974,⁴ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 8 May 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 35.

² See p. 141 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 169.

⁴ *Ibid.*, vol. 940, No. I-13388.

N° 5601. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 10 MARS 1961¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 mai 1975, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cuba relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cubain signé à La Havane le 17 mai 1975², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 17 mai 1975.

N° 6197. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 6 JUIN 1962³

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mai 1975, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974⁴, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 8 mai 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 35.

² Voir p. 141 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 169.

⁴ *Ibid.*, vol. 940, no I-13388.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON
29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to reservations made upon ac-
cession by the German Democratic Repub-
lic²

OBJECTION à des réserves formulées lors de
l'adhésion par la République démocratique
allemande²

Notification received on:

Notification reçue le :

13 May 1975

13 mai 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"Her Majesty's Government . . . desire to
place on record their formal objection to the
reservations by the German Democratic Re-
public concerning article 20 of the Conven-
tion on the Territorial Sea and the Con-
tiguous Zone and to the reservation of the
German Democratic Republic concerning ar-
ticle 9 of the Convention on the High Seas."

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à
déclarer qu'il fait formellement objection aux
réserves formulées par la République démoc-
ratique allemande à l'égard de l'article 20 de
la Convention sur la mer territoriale et la zone
contiguë et à la réserve de la République
démocratique allemande à l'égard de l'article 9
de la Convention sur la haute mer.

Registered ex officio on 13 May 1975.

Enregistré d'office le 13 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943 and 952

² *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943 et 952.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 80.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENEVA
ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL
INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE
LE 21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1975

SPAIN

(With effect from 10 August 1975.)

Registered ex officio on 12 May 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1975

ESPAGNE

(Avec effet au 10 août 1975.)

Enregistré d'office le 12 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 851 and 959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 851 et 959.

No. 7172. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 20 FEBRUARY 1964¹

N° 7172. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 20 FÉVRIER 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 May 1975, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Dominican Republic concerning assistance of the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic signed at Santo Domingo on 11 June 1974,² in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 8 May 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mai 1975, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à une assistance de Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 8 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 491, p. 31, and annex A of volume 649.

² *Ibid.*, 940, No. I-13388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 31, et annexe A du volume 649.

² *Ibid.*, 940, no I-13388.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to reservations made upon accession by the German Democratic Republic²

OBJECTION à des réserves formulées lors de l'adhésion par la République démocratique allemande²

Notification received on:

Notification reçue le :

13 May 1975

13 mai 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"Her Majesty's Government . . . desire to place on record their formal objection to the reservations by the German Democratic Republic concerning article 20 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and to the reservation of the German Democratic Republic concerning article 9 of the convention on the High-Seas."

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer qu'il fait formellement objection aux réserves formulées par la République démocratique allemande à l'égard de l'article 20 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et à la réserve de la République démocratique allemande à l'égard de l'article 9 de la Convention sur la haute mer.

Registered ex officio on 13 May 1975.

Enregistré d'office le 13 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896, 905, 943 and 952.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 84.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896, 905, 943 et 952.

² *Ibid.*, vol. 905, p. 84.

No. 8792. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABORONE ON 12 OCTOBER 1967¹

No. 8793. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. SIGNED AT GABORONE ON 12 OCTOBER 1967²

No. 8794. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT GABORONE ON 12 OCTOBER 1967³

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 14 May 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Botswana concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Botswana signed at Gaborone on 14 May 1975,⁴ in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 May 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 2.

² *Ibid.*, p. 20.

³ *Ibid.*, p. 37.

⁴ See p. 117 of this volume.

N° 8792. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GABORONE LE 12 OCTOBRE 1967¹

N° 8793. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GABORONE LE 12 OCTOBRE 1967²

N° 8794. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À GABORONE LE 12 OCTOBRE 1967³

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 14 mai 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Botswana relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Botswana signé à Gaborone le 14 mai 1975⁴, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 mai 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 3.

² *Ibid.*, p. 21.

³ *Ibid.*, p. 37.

⁴ Voir p. 117 du présent volume.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 April 1975

ZAIRE

(With effect from 17 April 1975.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 May 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 avril 1975

ZAÏRE

(Avec effet au 17 avril 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A of volumes 694, 801, 883, 894 and 952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894 et 952.

No. 10948. GUARANTEE AGREEMENT—*KARIBA NORTH PROJECT* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JULY 1970¹

AGREEMENT² BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA AMENDING THE LOAN AGREEMENT OF 29 JULY 1970 BETWEEN THE BANK AND THE KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 16 AUGUST 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

AGREEMENT, dated August 16, 1974, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED (hereinafter called the Borrower) and REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS (A) The Bank and the Borrower have executed and delivered a loan agreement (Kariba North Project) dated July 29, 1970 (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in financing a power project described in Schedule 3 to the Loan Agreement (hereinafter called the Project), and the Guarantor and the Bank have executed and delivered a guarantee agreement¹ (Kariba North Project) of even date therewith (hereinafter called the Guarantee Agreement) whereby the Guarantor has guaranteed the obligations of the Borrower under the Loan Agreement on the terms and conditions in the Guarantee Agreement set forth;

(B) The guarantor and the Borrower have requested the Bank to extend the Bank's financial assistance under the Loan Agreement to finance increased costs expected to be incurred for the Project and, for that purpose, to amend the Loan Agreement; and

(C) The Borrower and the Central African Power Corporation, a corporation established by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council 1963 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Corporation) have agreed to increase the loan provided for under the CAPC Loan Agreement by an amount in Zambian currency not exceeding seven million Kwacha (K7,000,000), for the project provided for in the CAPC Loan Agreement;

(D) The Guarantor has agreed to lend to the Borrower for purposes of the Project, an amount in Zambian currency equal to the sum of (i) thirteen million five hundred thousand Kwacha (K13,500,000), and (ii) such additional amount (if any) as is required by the Borrower to enable it to meet local currency expenditures incurred or to be incurred for purposes of the Project (after exhausting the funds to be provided under (i) of this Recital D and under the agreement referred to in Recital C);

(E) The Guarantor has agreed to make available to the Borrower, on terms and conditions satisfactory to the Bank, in addition to the amounts in Zambian currency referred to in Recital D, all such amounts in foreign currency as are required by the Borrower, in addition to the proceeds of the Loan, to enable it to meet foreign currency expenditures incurred or to be incurred for purposes of the Project.

(F) The Bank has agreed to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 766, p. 169.

² Came into force on 2 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

(G) The Guarantor, by becoming a party to this Amending Agreement for purposes of the Guarantee Agreement, has agreed that the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect in respect of the Loan Agreement as hereby amended;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Amending Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions or in the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "CAPC Loan Amending Agreement" means the agreement for increasing the loan provided for in the CAPC Loan Agreement in accordance with Recital C hereof, as that Amending Agreement may be amended from time to time with the approval of the Bank; and

(b) "Government Loan Agreement" means the agreement between the Guarantor and the Borrower for a loan to the Borrower in Zambian currency in accordance with Recital D hereof.

Article II. AMENDMENTS OF THE LOAN AGREEMENT

Section 2.01. Section 1.01 of the Loan Agreement is amended by adding thereto the following additional sub-paragraphs:

"(c) Section 3.05(a) is revised to read as follows:

"(a) The principal amount of each tranche of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the respective columns of the amortization schedule to the Loan Agreement.'

"(d) The first sentence of Section 3.05 (b) is revised to read as follows:

" 'The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of both tranches of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of both tranches, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of either tranche of the Loan maturing after the portion to be prepaid.'

"(e) Section 4.02(a) is revised to read as follows:

"(a) The principal of each tranche of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account in respect of such tranche and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency, provided that, if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.'

"(f) Section 4.02(c) is revised to read as follows:

"(c) The portion of each tranche of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Bank shall from time to time specify, provided that the amount of each tranche of the Loan to be repaid on each maturity date shall remain as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement.'

"(g) Section 6.05 is revised to read as follows:

"SECTION 6.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation of any amount of either tranche of the Loan shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such tranche which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank or in respect of which Bonds shall not have been requested or delivered pursuant to Article VIII."

Section 2.02. Section 1.02 of the Loan Agreement is amended by deleting the word “and” at the end of sub-paragraph (c), substituting a semi-colon for the period at the end of sub-paragraph (d) and adding the following additional sub-paragraphs:

“(e) ‘Amending Agreement’ means the agreement between the Bank, the Borrower and the Guarantor, dated August 16, 1974, amending this Agreement;

“(f) ‘CAPC Amended Loan Agreement’ means the CAPC Loan Agreement as amended by the CAPC Loan Amending Agreement defined in Section 1.01 (a) of the Amending Agreement; and

“(g) ‘Government Loan Agreement’ means the Government Loan Agreement defined in Section 1.01(b) of the Amending Agreement.”

Section 2.03. Section 2.01 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty-two million one hundred thousand dollars (\$82,100,000) in two tranches, the first tranche being an amount equivalent to forty million dollars (\$40,000,000) and the second tranche being an amount equivalent to forty-two million one hundred thousand dollars (\$42,100,000).”

Section 2.04. Renumber Section 2.02 of the Loan Agreement as paragraph (a) of Section 2.02 and add the following paragraph (b):

“(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, all amounts withdrawn from the Loan Account or made subject to a special commitment pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall initially be charged against the first tranche of the Loan until that tranche has been exhausted and shall thereafter be charged against the second tranche.”

Section 2.05. Section 2.03 of the Loan Agreement is amended by deleting the words “July 1, 1976” and substituting the words “December 31, 1978” therefor.

Section 2.06. Section 2.04 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time, provided that notwithstanding the second sentence of Section 3.02 of the General Conditions, the commitment charge on the second tranche of the Loan shall accrue from a date 60 days after the date of the Amending Agreement.”

Section 2.07. Section 2.05 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7 %) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time and at the rate of seven and one quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the second tranche withdrawn and outstanding from time to time.”

Section 2.08. Section 2.07 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.07. The Borrower shall repay the principal of each tranche of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.”

Section 2.09. Section 5.03 of the Loan Agreement is amended by adding after the words “Recital D of this Agreement” the words “, the loan referred to in Recital C of the Amending Agreement”.

Section 2.10. Section 5.04(a) of the Loan Agreement is amended by substituting the words “CAPC Amended Loan Agreement and the Government Loan Agreement” for the words “CAPC Loan Agreement”.

Section 2.11. Section 5.04(b) of the Loan Agreement is amended by substituting the words “CAPC Amended Loan Agreement or the Government Loan Agreement” for the words “CAPC Loan Agreement”.

Section 2.12. Section 6.01 of the Loan Agreement is amended by adding the words “the performance of the obligations of the Borrower and the Guarantor under the Government Loan Agreement,” after the words “financial conditions of the Borrower,” and by substituting the words “CAPC Amended Loan Agreement” for the words “CAPC Loan Agreement”.

Section 2.13. Sections 7.01 and 7.02 of the Loan Agreement are amended by adding the words “the Amending Agreement,” after the words, “the Loan Agreement,”.

Section 2.14. Section 8.02(a) of the Loan Agreement is amended by substituting the words “CAPC Amended Loan Agreement,” for the words “CAPC Loan Agreement,” and by adding after the words “CAPC Amended Loan Agreement,” as so substituted the words “or in the performance by the Borrower or the Guarantor of any obligation, covenant or agreement under the Government Loan Agreement,”.

Section 2.15. Section 8.02(b) of the Loan Agreement is amended by substituting the words “CAPC Amended Loan Agreement” for the words “CAPC Loan Agreement” and by adding after the words “CAPC Amended Loan Agreement” as so substituted the words “or the Guarantor shall have suspended the right of the Borrower to obtain advances pursuant to the Government Loan Agreement”.

Section 2.16. Paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement is replaced by Schedule 1 to this Amending Agreement.

Section 2.17. Schedule 2 to the Loan Agreement is replaced by Schedule 2 to this Amending Agreement.

Section 2.18. The last paragraph of Schedule 3 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

“The first generating unit is scheduled to be in service by October 1975, the second in February 1976, the third in June 1976, and the fourth in October 1976.”

Article III. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Amending Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

- (a) that the execution and delivery of this Amending Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower, as represented or warranted to the Bank at the date of this Amending Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Borrower and the Bank for the purposes of this Section;
- (c) that the CAPC Loan Amending Agreement in form and substance satisfactory to the Bank has been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and is in full force and effect; and
- (d) that the Government Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank has been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and is in full force and effect.

Section 3.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 3.01 of this Agreement, there shall be furnished to the Bank an opinion of opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing:

- (a) on behalf of the Borrower that this Amending Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the Loan Agreement as amended by this Amending Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) on behalf of the Guarantor that this Amending Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and that this Amending Agreement and the Guarantee Agreement as modified by reason of this Amending

Agreement constitute valid and binding obligations of the Guarantor in accordance with their terms;

- (c) that the CAPC Loan Amending Agreement has been duly executed and authorized by all necessary governmental and corporate action and that the CAPC Loan Agreement as amended by the CAPC Loan Amending Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms and is in full force and effect; and
- (d) that the Government Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and the Borrower respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms and is in full force and effect.

Section 3.03. Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, this Amending Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 3.01 of this Agreement.

Section 3.04. If this Amending Agreement shall not have come into force and effect by October 16, 1974, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date. If this Amending Agreement shall terminate under the provisions of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Article IV. GUARANTEE AGREEMENT; PROVISION OF ADDITIONAL FOREIGN EXCHANGE

Section 4.01. Without limitation upon the provisions of Section 2.03 of the Guarantee Agreement, or the Guarantor's obligations under the Government Loan Agreement, except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor hereby specifically undertakes to make available to the Borrower, promptly as required, on terms and conditions satisfactory to the Bank, (i) all such amounts in foreign currency as are required to cover the presently estimated gap in foreign currency financing for the Project, in an amount equivalent to approximately \$5,000,000, and (ii) all such additional amounts in foreign currency (if any) as are required by the Borrower, in addition to the proceeds of the Loan, to enable it to meet foreign currency expenditures incurred or to be incurred for purposes of the Project.

Section 4.02. For the purposes of the Guarantee Agreement, the Guarantor concurs in the entry by the Borrower into this Amending Agreement and approves the further modifications of the General Conditions dated January 31, 1969 set forth in Section 2.01 of this Amending Agreement. The Guarantor and the Bank hereby agree that, at the time this Amending Agreement becomes effective as provided in Section 3.03 hereof, such General Conditions as so modified by the Loan Agreement and by this Amending Agreement shall be applicable to the Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under the Guarantee Agreement of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Section 4.03. This Amending Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in Zambia on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amending Agreement to be signed in their respective names

and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

MICHAEL H. WIEHEN
Director, Country Programs Department
Eastern Africa Regional Office

Kariba North Bank Company Limited:

W. B. SILWEYA
Authorized Representative

Republic of Zambia:

S. G. MWALE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Civil Works	31,000,000
II. Generating plant and equipment	28,000,000
III. Engineering and site supervision	4,600,000
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on or before January 31, 1976 ..	12,300,000
V. Unallocated	6,200,000
TOTAL	<u>82,100,000</u>

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1977	475,000	485,000
August 1, 1977	490,000	500,000
February 1, 1978	505,000	520,000
August 1, 1978	525,000	540,000
February 1, 1979	545,000	560,000
August 1, 1979	560,000	580,000
February 1, 1980	580,000	600,000
August 1, 1980	600,000	620,000
February 1, 1981	625,000	645,000
August 1, 1981	645,000	665,000
February 1, 1982	665,000	690,000
August 1, 1982	690,000	715,000
February 1, 1983	715,000	740,000
August 1, 1983	740,000	770,000
February 1, 1984	765,000	795,000
August 1, 1984	795,000	825,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1985	820,000	855,000
August 1, 1985	850,000	885,000
February 1, 1986	880,000	920,000
August 1, 1986	910,000	950,000
February 1, 1987	940,000	985,000
August 1, 1987	975,000	1,020,000
February 1, 1988	1,010,000	1,060,000
August 1, 1988	1,045,000	1,095,000
February 1, 1989	1,080,000	1,135,000
August 1, 1989	1,120,000	1,180,000
February 1, 1990	1,155,000	1,220,000
August 1, 1990	1,200,000	1,265,000
February 1, 1991	1,240,000	1,310,000
August 1, 1991	1,285,000	1,360,000
February 1, 1992	1,330,000	1,410,000
August 1, 1992	1,375,000	1,460,000
February 1, 1993	1,420,000	1,510,000
August 1, 1993	1,470,000	1,565,000
February 1, 1994	1,525,000	1,625,000
August 1, 1994	1,575,000	1,680,000
February 1, 1995	1,630,000	1,745,000
August 1, 1995	1,690,000	1,805,000
February 1, 1996	1,750,000	1,870,000
August 1, 1996	1,805,000	1,940,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

A. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the first tranche of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond delivered from that tranche prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3¼%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	6%
More than twenty years before maturity	7%

B. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the second tranche of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond delivered from that tranche prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1¼%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5¼%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	6¼%
More than twenty years before maturity	7¼%

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10948. CONTRAT DE GARANTIE — *PROJET DE KARIBA NORD* ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUILLET 1970¹

AVENANT², CONCLU ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, LA KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE, AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 29 JUILLET 1970 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED RELATIF AU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 AOÛT 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

ACCORD, en date du 16 août 1974, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»), la KARIBA NORTH BANK COMPANY LIMITED (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée «le Garant»).

CONSIDÉRANT A) Que la Banque et l'Emprunteur ont signé et remis un contrat d'emprunt (Projet de Kariba Nord) en date du 29 juillet 1970 (ci-après dénommé «le contrat d'emprunt») afin d'aider au financement du projet de centrale électrique décrit à l'annexe 3 de ce contrat (ci-après dénommé «le Projet»), et que le Garant et la Banque ont signé et remis un contrat¹ de garantie (Projet de Kariba Nord) de même date (ci-après dénommé «le contrat de garantie») aux termes duquel le Garant a garanti les engagements que l'Emprunteur a souscrits dans le contrat d'emprunt comme il est stipulé dans le contrat de garantie;

B) Que le Garant et l'Emprunteur ont demandé à la Banque d'accroître l'aide financière qu'elle accorde en vertu du contrat d'emprunt afin de faire face à l'augmentation attendue des dépenses afférentes au projet et, à cette fin, de modifier le contrat d'emprunt;

C) Que l'Emprunteur et la Central African Power Corporation, société créée en vertu du *Federation of Rhodesia and Nyasaland (Dissolution) Order in Council* de 1963 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommée «la Société»), sont convenus d'augmenter le prêt accordé au titre du contrat d'emprunt de la CAPC d'un montant en monnaie zambienne d'au plus sept millions (7 000 000) de kwacha, pour le projet visé dans le contrat d'emprunt de la CAPC;

D) Que le Garant a consenti à l'Emprunteur, aux fins du projet, un prêt d'un montant en monnaie zambienne de 1) treize millions cinq cent mille (13 500 000) kwacha, et 2) toutes sommes supplémentaires dont l'Emprunteur pourrait avoir besoin (après épuisement des fonds prévus au point 1) du présent alinéa D et en vertu du contrat visé à l'alinéa C pour faire face aux dépenses en monnaie nationale engagées ou à engager aux fins du projet;

E) Que le Garant a consenti à l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, en sus des sommes en monnaie zambienne visées à l'alinéa D, toutes sommes en monnaie étrangère dont l'Emprunteur aura besoin, en plus des fonds provenant de l'emprunt, pour faire face aux dépenses en monnaies étrangères engagées ou à engager aux fins du projet;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 766, p. 169.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

F) Que la Banque a accédé à cette demande aux clauses et conditions stipulées ci-après;
et

G) Que le Garant, en devenant Partie au présent Avenant au contrat de garantie, convient que ledit contrat restera en vigueur et continuera de produire tous ses effets quant au contrat d'emprunt ainsi modifié;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ou dans le contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Avenant et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression «Avenant au contrat d'emprunt de la CAPC» désigne l'accord, éventuellement modifié avec l'assentiment de la Banque, relatif à l'augmentation du prêt prévu dans le contrat d'emprunt de la CAPC visé au considérant C du présent Avenant;

b) L'expression «contrat d'emprunt du gouvernement» désigne le contrat entre le Garant et l'Emprunteur relatif à un prêt à l'Emprunteur en monnaie zambienne conformément au considérant D du présent Avenant.

Article II. AMENDEMENT DU CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Le paragraphe 1.01 du contrat d'emprunt est modifié par l'adjonction des alinéas suivants :

«c) L'alinéa a du paragraphe 3.05 est modifié comme suit :

«a) Le principal de chaque tranche de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable comme il est prévu dans les colonnes correspondantes du tableau d'amortissement joint en annexe au contrat d'emprunt.»

«d) La première phase de l'alinéa b du paragraphe 3.05 est modifiée comme suit :

«L'emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus et de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et sur préavis de 45 jours au moins à la Banque, de rembourser par anticipation 1) soit la totalité du principal des deux tranches de l'emprunt non encore remboursées à cette date, 2) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances de l'une ou l'autre tranche, à condition toutefois qu'aucune fraction de l'une ou l'autre tranche de l'emprunt venant à l'échéance après la fraction devant être remboursée par anticipation ne reste due à la date du remboursement.»

«e) L'alinéa a du paragraphe 4.02 est modifié comme suit :

«a) Le principal de chaque tranche de l'emprunt sera remboursable dans les monnaies prélevées à cet effet sur le compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Toutefois, si le tirage est fait dans une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant ainsi remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat.»

«f) L'alinéa c du paragraphe 4.02 est modifié comme suit :

«c) La fraction de chaque tranche de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée sera remboursable par versements échelonnés, selon ce que spécifiera la Banque; toutefois, le montant de chaque tranche de l'emprunt à rembourser à chaque échéance demeure celui qui est indiqué au tableau d'amortissement joint en annexe au contrat d'emprunt.»

«g) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 6.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'annulation d'un montant de l'une ou l'autre tranche sera répartie proportionnellement aux fractions du principal de la tranche de l'emprunt venant à échéance après la date de l'annulation que la Banque n'aura pas déjà vendues ou consenti à vendre et pour lesquelles des Obligations n'auront pas été émises ou demandées en application de l'article VIII.»

Paragraphe 2.02. Le paragraphe 1.02 du contrat d'emprunt est modifié par l'adjonction des alinéas suivants :

«e) Le mot «Avenant» désigne l'accord entre la Banque, l'Emprunteur et le Garant, en date du 16 août 1974, modifiant le présent Contrat;

«f) L'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» désigne le contrat d'emprunt de la CAPC tel qu'il a été modifié par l'Avenant au contrat d'emprunt de la CAPC défini à l'alinéa *a* du paragraphe 1.01 de l'Avenant; et

«g) L'expression «contrat d'emprunt du gouvernement» désigne le contrat d'emprunt du gouvernement défini à l'alinéa *b* du paragraphe 1.01 de l'Avenant.»

Paragraphe 2.03. Le paragraphe 2.01 du contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-deux millions cent mille (82 100 000) dollars réparti en deux tranches, la première de quarante millions (40 000 000) de dollars et la seconde de quarante-deux millions cent mille (42 100 000) dollars.»

Paragraphe 2.04. Le paragraphe 2.02 du contrat d'emprunt devient alinéa *a* du paragraphe 2.02, auquel est adjoint l'alinéa *b* suivant :

«b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tous les tirages effectués sur le compte de l'emprunt ou faisant l'objet d'un engagement spécial en application du paragraphe 5.02 des Conditions générales seront imputés d'abord à la première tranche de l'emprunt jusqu'à épuisement de cette tranche, puis à la seconde tranche.»

Paragraphe 2.05. Le paragraphe 2.03 du contrat d'emprunt est modifié par substitution de la date «31 décembre 1978» à la date «1^{er} juillet 1976».

Paragraphe 2.06. Le paragraphe 2.04 du contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100); toutefois, nonobstant la deuxième phrase du paragraphe 3.02 des Conditions générales, la commission d'engagement sur la seconde tranche de l'emprunt courra à partir du soixantième jour suivant la date de l'Avenant.»

Paragraphe 2.07. Le paragraphe 2.05 du contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, et au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de la seconde tranche ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.»

Paragraphe 2.08. Le paragraphe 2.07 du contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque tranche de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.»

Paragraphe 2.09. Le paragraphe 5.03 du contrat d'emprunt est modifié par l'adjonction après les mots «considérant D du présent Contrat» du membre de phrase «l'emprunt visé au considérant C de l'Avenant».

Paragraphe 2.10. L'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du contrat d'emprunt est modifié par substitution des mots «par le contrat d'emprunt de la CAPC modifié et par le contrat d'emprunt du gouvernement» aux mots «par le contrat d'emprunt de la CAPC».

Paragraphe 2.11. L'alinéa *b* du paragraphe 5.04 du contrat d'emprunt est modifié par substitution des mots «du contrat d'emprunt de la CAPC modifié ou du contrat d'emprunt du gouvernement» aux mots «du contrat d'emprunt de la CAPC».

Paragraphe 2.12. Le paragraphe 6.01 du contrat d'emprunt est modifié par l'adjonction du membre de phrase «de l'exécution par l'Emprunteur et le Garant des obligations qui leur incombent en vertu du contrat d'emprunt du gouvernement», après les mots «situation finan-

cière de l'Emprunteur», et par la substitution de l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» à l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC».

Paragraphe 2.13. Les paragraphes 7.01 et 7.02 du contrat d'emprunt sont modifiés par adjonction des mots «de l'Avenant» après les mots «du contrat de garantie.»

Paragraphe 2.14. L'alinéa *a* du paragraphe 8.02 du contrat d'emprunt est modifié par la substitution de l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» à l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC», et par l'adjonction, après l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» ainsi introduite, du membre de phrase «ou dans l'exécution par l'Emprunteur ou le Garant d'une obligation, d'une convention ou d'un engagement souscrit aux termes du contrat d'emprunt du gouvernement.»

Paragraphe 2.15. L'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du contrat d'emprunt est modifié par la substitution de l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» à l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC» et par l'adjonction, après l'expression «contrat d'emprunt de la CAPC modifié» ainsi introduite, du membre de phrase «ou la suspension par le Garant du droit pour l'Emprunteur d'obtenir des avances au titre du contrat d'emprunt du gouvernement.»

Paragraphe 2.16. Le paragraphe 1 de l'annexe 1 du contrat d'emprunt est remplacé par l'annexe 1 du présent Avenant.

Paragraphe 2.17. L'annexe 2 du contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe 2 du présent Avenant.

Paragraphe 2.18. Le dernier paragraphe de l'annexe 3 du contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«La première génératrice devrait entrer en service en octobre 1975, la deuxième en février 1976, la troisième en juin 1976 et la quatrième en octobre 1976.»

Article III. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du présent Avenant aux noms de l'Emprunteur et du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux ou les pouvoirs publics;
- b) Si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur, telle qu'elle a été présentée ou attestée à la Banque à la date du présent Avenant, ne s'est pas sensiblement aggravée entre cette date et la date convenue par l'Emprunteur et la Banque aux fins du présent paragraphe;
- c) Que l'Avenant au contrat d'emprunt de la CAPC a été, à la satisfaction de la Banque, dûment établi et autorisé ou ratifié dans les formes requises par les pouvoirs publics ou les organes sociaux et qu'il est en vigueur avec plein effet; et
- d) Que le contrat d'emprunt du gouvernement a été, à la satisfaction de la Banque, dûment établi et autorisé ou ratifié dans les formes requises par les pouvoirs publics ou les organes sociaux et qu'il est en vigueur avec plein effet.

Paragraphe 3.02. En application du paragraphe 3.01 du présent Avenant, il sera produit notamment à la Banque une consultation ou des consultations de juriconsultes agréés par la Banque et établissant à sa satisfaction :

- a) Au nom de l'Emprunteur, que le présent Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et que le contrat d'emprunt qu'il modifie constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Au nom du Garant, que le présent Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et signé et remis en son nom, et que cet Avenant et le contrat de garantie qu'il modifie

- constituent pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions;
- c) Que l'Avenant au contrat d'emprunt de la CAPC a été dûment établi et autorisé dans les formes requises par les pouvoirs publics ou les organes sociaux, et que le contrat d'emprunt de la CAPC qu'il modifie constitue pour les Parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions et qu'il est en vigueur avec plein effet.
- d) Que le contrat d'emprunt du gouvernement a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et l'Emprunteur respectivement et signé et remis en leurs noms, et qu'il constitue pour les Parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions et qu'il est en vigueur avec plein effet.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves requises au paragraphe 3.01 ci-dessus.

Paragraphe 3.04. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 16 octobre 1974, le présent Avenant expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties s'éteindront, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date, qu'elle notifiera sans retard à l'Emprunteur et au Garant, aux fins du présent paragraphe. Si le présent Avenant expire en application des dispositions du présent paragraphe, le contrat d'emprunt et le contrat de garantie resteront en vigueur et continueront d'avoir plein effet comme s'il n'avait pas été établi.

Article IV. CONTRAT DE GARANTIE; PROVISION SUPPLÉMENTAIRE EN MONNAIE ÉTRANGÈRE

Paragraphe 4.01. Sans que ceci limite les dispositions du paragraphe 2.03 du contrat de garantie, ou les engagements que le Garant a souscrits dans le contrat d'emprunt du gouvernement, et sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage expressément à remettre à la disposition de l'Emprunteur, au fur et à mesure des besoins et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, 1) toutes les sommes en monnaie étrangère qui sont nécessaires pour combler le déficit, tel qu'il est estimé actuellement, du financement en monnaies étrangères du projet, pour un montant équivalant à environ 5 millions de dollars, et 2) toutes sommes supplémentaires en monnaie étrangère dont l'Emprunteur pourrait avoir besoin, en sus des fonds provenant de l'emprunt, pour faire face aux dépenses en monnaies étrangères engagées ou à engager aux fins du projet.

Paragraphe 4.02. Aux fins du contrat de garantie, le Garant accepte que l'Emprunteur devienne Partie au présent Avenant et approuve les autres modifications des Conditions générales en date du 31 janvier 1969 figurant au paragraphe 2.01 ci-dessus. Le Garant et la Banque conviennent que, au moment où le présent Avenant prendra effet comme il est stipulé à son paragraphe 3.03, les Conditions générales ainsi modifiées par le contrat d'emprunt et par l'Avenant seront applicables au contrat de garantie et régiront les droits et engagements que les Parties ont souscrits dans ce contrat avec la même force et les mêmes effets que si elles y figuraient intégralement.

Paragraphe 4.03. Le présent Avenant sera franc de tout impôt institué en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur en Zambie, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Directeur du Département des programmes de pays
Bureau régional pour l'Afrique de l'Est,
MICHAEL H. WIEHEN

Pour la Kariba North Bank Company Limited :

Le Représentant autorisé,
W. B. SÍLWEYA

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,
S. G. MWALE

ANNEXE I

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'emprunt et le montant de l'emprunt affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'emprunt affecté exprimé en dollars</i>
I. Travaux de génie civil	31 000 000
II. Centrale et matériel	28 000 000
III. Etude technique et surveillance du chantier	4 600 000
IV. Intérêts et autres charges sur l'emprunt courus jusqu'au 31 janvier 1976 inclus.	12 300 000
V. Fonds non affectés	6 200 000
TOTAL	<u>82 100 000</u>

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la deuxième tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1977	475 000	485 000
1 ^{er} août 1977	490 000	500 000
1 ^{er} février 1978	505 000	520 000
1 ^{er} août 1978	525 000	540 000
1 ^{er} février 1979	545 000	560 000
1 ^{er} août 1979	560 000	580 000
1 ^{er} février 1980	580 000	600 000
1 ^{er} août 1980	600,000	620.000

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la deuxième tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1981	625 000	645 000
1 ^{er} août 1981	645 000	665 000
1 ^{er} février 1982	665 000	690 000
1 ^{er} août 1982	690 000	715 000
1 ^{er} février 1983	715 000	740 000
1 ^{er} août 1983	740 000	770 000
1 ^{er} février 1984	765 000	795 000
1 ^{er} août 1984	795 000	825 000
1 ^{er} février 1985	820 000	855 000
1 ^{er} août 1985	850 000	885 000
1 ^{er} 8 février 1986	880 000	920 000
1 ^{er} août 1986	910 000	950 000
1 ^{er} février 1987	940 000	985 000
1 ^{er} août 1987	975 000	1 020 000
1 ^{er} février 1988	1 010 000	1 060 000
1 ^{er} août 1988	1 045 000	1 095 000
1 ^{er} février 1989	1 080 000	1 135 000
1 ^{er} août 1989	1 120 000	1 180 000
1 ^{er} février 1990	1 155 000	1 220 000
1 ^{er} août 1990	1 200 000	1 265 000
1 ^{er} février 1991	1 240 000	1 310 000
1 ^{er} août 1991	1 285 000	1 360 000
1 ^{er} février 1992	1 330 000	1 410 000
1 ^{er} août 1992	1 375 000	1 460 000
1 ^{er} février 1993	1 420 000	1 510 000
1 ^{er} août 1993	1 470 000	1 565 000
1 ^{er} février 1994	1 525 000	1 625 000
1 ^{er} août 1994	1 575 000	1 680 000
1 ^{er} février 1995	1 630 000	1 745 000
1 ^{er} août 1995	1 690 000	1 805 000
1 ^{er} février 1996	1 750 000	1 870 000
1 ^{er} août 1996	1 805 000	1 940 000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

A. Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement anticipé d'une fraction quelconque du principal de la première tranche de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3¼%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	6%
Plus de 20 ans avant l'échéance	7%

B. Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement anticipé d'une fraction quelconque du principal de la deuxième tranche de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt et de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¼ %
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	6 ¼ %
Plus de 20 ans avant l'échéance	7 ¼ %

No. 10949. RELEASE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JULY 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 AUGUST 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

AGREEMENT, dated August 16, 1974, between REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called Zambia) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part.

WHEREAS (A) The parties hereto have entered into a Release Agreement dated July 29, 1970¹ (hereinafter called the Release Agreement) in connection with a loan by the Bank to the Kariba North Bank Company Limited (hereinafter called the Borrower) of an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), pursuant to a loan agreement dated July 29, 1970 (hereinafter called the Loan Agreement);

(B) By an agreement of even date herewith³ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Amending Loan Agreement) the Bank has agreed to increase the amount of its loan to an amount in various currencies equivalent to eighty-two million one hundred thousand dollars (\$82,100,000);

(C) In order that effect may be given to certain arrangements made consequential to the increase in such loan, and, if necessary, to provide for the release of additional obligations of Zambia under the Guarantee Agreements dated December 30, 1963⁴ and October 2, 1964,^{5,6} respectively (referred to in Recital D of the Release Agreement), it is necessary that the Release Agreement be amended; and

(D) The United Kingdom concurs in any such additional release:

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Section 1. Section 1 of the Release Agreement is deleted and replaced by the following:

"SECTION 1. The Bank shall release Zambia from its guarantees under the Guarantee Agreements dated December 30, 1963, and October 2, 1964¹ respectively, in respect of payments of principal and interest under the First Kariba Loan and the Second Kariba Loan (other than payment of \$1,000,000 principal amount of the First Kariba Loan maturing in ten equal amounts at six monthly intervals, commencing on June 1, 1974 and ending on December 1, 1978, and interest thereon) falling due on December 1, 1972 and thereafter as required so that the aggregate amount so released, plus amounts

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 766, p. 203.

² Came into force on 2 December 1974, the date of entry into force of the Agreement amending the Loan Agreement of 29 July 1970 relating to the Guarantee Agreement (*Kariba North Project*) between the Republic of Zambia and the International Bank for Reconstruction and Development signed at Washington on 29 July 1970 (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 766, p. 169), in accordance with section 4.

³ See p. 377 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 119.

⁵ Should read "October 2, 1954".

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 179.

deemed to have been released and special payments made by the United Kingdom (as hereinafter defined), all discounted at an annual rate of 7.07% compounded semi-annually to December 1, 1972, shall be equivalent as nearly as possible to one-half the aggregate payments of principal and interest (other than payments of interest made from the proceeds of the Amended Loan) under the Amended Loan discounted to the same date at the same rate, or if one-half of the aggregate of such payments under the Amended Loan, as so discounted, equals or exceeds the total of the sums to be so released plus amounts deemed to have been released and special payments made by the United Kingdom, both so discounted, the Bank shall release Zambia from all its guarantees as aforesaid; provided that, unless the parties hereto otherwise agree, the aggregate amount in respect of which such releases shall be made plus amounts deemed to have been released and special payments made by the United Kingdom shall not, prior to the time that the full amount of the Amended Loan has been either withdrawn or cancelled, exceed the equivalent of one half of the amount of the Amended Loan disbursed by the Bank. For purposes of making computations under this Section, currencies shall be converted at the closing middle market rate for each currency concerned in terms of the US dollar in the London foreign exchange market on December 1, 1972, and in the event there shall be no market rate for all or any of the currencies concerned in the London market on that day, on the last previous closing middle market rate for each currency in the London market prior to the aforesaid date. Where currency rates are expressed in London only in terms of Sterling, the required rates in terms of dollars shall be calculated on the basis of the closing middle market rate for the currency in terms of Sterling and the closing middle market rate for the US dollar. For purposes of the Guarantee Agreements between the United Kingdom and the Bank dated June 21, 1956¹ and October 2, 1964,² respectively, the United Kingdom concurs in such releases.”

Section 2. The following section is added to the Release Agreement:

“SECTION 5. For purposes of this Agreement the term ‘Amended Loan’ shall mean the loan provided for in the Loan Agreement dated July 29, 1970, between the Bank and the Borrower as amended by an agreement dated August 16, 1974; the term ‘special payments made by the United Kingdom, shall mean amounts paid by the United Kingdom in respect of guarantees by Zambia under the First Kariba Loan and the Second Kariba Loan which have not been released or which are not amounts deemed to have been released; and the term ‘amounts deemed to have been released’ shall mean the sums paid by the United Kingdom as Guarantor in respect of maturities and interest falling due on 1 December 1972, 1 March 1973, 1 June 1973, 1 September 1973, 1 December 1973, 1 March 1974 and between 27 May and 4 June, 1974 in respect of the First Kariba Loan and Second Kariba Loan for which Zambia was also liable as Guarantor.”

Section 3. This Amending Release Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom or Zambia on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4. This Amending Release Agreement shall come into force and effect on the effective date of the Amending Loan Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, p. 317.

² Should read “October 2, 1954”.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amending Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia:
S. G. MWALE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
MICHAEL H. WIEHEN
Director, Country Programs Department
Eastern Africa Regional Office

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
ANTHONY KEITH RAWLINSON
Authorized Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10949. CONVENTION D'EXONÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À WASHINGTON LE 29 JUILLET 1970¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 AOÛT 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

AVENANT, en date du 16 août 1974, entre la RÉPUBLIQUE ZAMBIENNE (ci-après dénommée «la Zambie»), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque») et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé «le Royaume-Uni»).

CONSIDÉRANT A) Que les Parties ont conclu le 29 juillet 1970 une Convention d'exonération¹ (ci-après dénommée «la Convention d'exonération») applicable à un prêt en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, de la Banque à la Kariba North Company Limited (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), consenti en vertu d'un contrat d'emprunt de même date (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt»);

B) Que, par un contrat de même date¹ entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé «l'Avenant au Contrat d'emprunt»), la Banque a accepté de porter le montant total en principal du prêt à l'équivalent, en diverses monnaies, de quatre-vingt-deux millions cent mille (82 100 000) dollars;

C) Qu'il y a lieu d'amender la Convention d'exonération pour donner effet à certains arrangements postérieurs à l'augmentation du prêt et de prévoir le cas échéant l'exonération d'obligations supplémentaires incombant à la Zambie en vertu des contrats de garantie du 30 décembre 1963⁴ et du 2 octobre 1954⁵ et visées à l'alinéa D de la Convention d'exonération; et

D) Que le Royaume-Uni acquiesce à l'exonération de ces obligations supplémentaires; Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

«PARAGRAPHE 1. La Banque exonère la Zambie des garanties par elle accordées, en vertu des contrats de garantie du 30 décembre 1963 et du 2 octobre 1954, pour le remboursement du principal et le paiement des intérêts du premier prêt Kariba et du deuxième prêt Kariba (à l'exclusion du remboursement d'un montant en principal de 1 000 000 de dollars du premier prêt Kariba exigible en 10 versements semestriels identiques à partir du 1^{er} juin 1974 et jusqu'au 1^{er} décembre 1978 et du paiement des intérêts correspondants) qui viennent à échéance à partir du 1^{er} décembre 1972 inclus, de telle sorte que le montant total couvert par l'exonération plus les montants réputés exonérés et les versements spéciaux du Royaume-Uni (ci-après définis), calculés au taux de 7,07 p. 100

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 766, p. 203.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1974, date d'entrée en vigueur de l'Avenant au Contrat d'emprunt du 29 juillet 1970 relatif au Contrat de garantie (*Projet de Kariba Nord*) entre la République de Zambie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement signé à Washington le 29 juillet 1970 (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 766, p. 169), conformément au paragraphe 4.

³ Voir p. 384 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 119.

⁵ *Ibid.*, vol. 201, p. 179.

l'an composé semestriellement jusqu'au 1^{er} décembre 1972, équivalant à peu près à la moitié du total des versements en principal et en intérêts (autres que les intérêts payés au titre du prêt amendé) effectués en remboursement du prêt amendé, calculés à la même date et au même taux; si la moitié dudit total est égale ou supérieure au total des sommes devant être ainsi exonérées, des montants réputés exonérés et des versements spéciaux du Royaume-Uni, ainsi calculés, la Banque exonérera la Zambie de toutes les garanties mentionnées; toutefois, sauf convention contraire entre les Parties, le montant total exonérable plus les montants réputés exonérés et les versements spéciaux du Royaume-Uni ne dépasseront pas, tant que le prêt amendé n'aura pas été entièrement tiré ou annulé, l'équivalent de la moitié du montant du prêt amendé consenti par la Banque. Aux fins des calculs visés au présent paragraphe, les monnaies seront converties en dollars des Etats-Unis au cours moyen de clôture sur le marché des changes de Londres le 1^{er} décembre 1972; si l'une ou l'autre des monnaies considérées n'a pas été cotée sur ce marché ce jour-là, elle sera convertie au cours moyen de clôture précédent le plus proche sur le marché de Londres. Si le cours est exprimé à Londres seulement en livres sterling, le taux en dollars sera calculé d'après le cours moyen de clôture de la monnaie exprimé en livres et le cours moyen de clôture du dollar des Etats-Unis. Aux fins des contrats de garantie des 21 juin 1956¹ et 2 octobre 1954 conclus entre le Royaume-Uni et la Banque, le Royaume-Uni acquiesce à ces exonérations.»

Paragraphe 2. Le paragraphe suivant est ajouté à la Convention d'exonération :

«**PARAGRAPHE 5.** Aux fins de la présente Convention, l'expression «prêt amendé» désigne le prêt visé dans le Contrat d'emprunt du 29 juillet 1970 entre la Banque et l'Emprunteur, amendé par l'avenant du 16 août 1974; l'expression «versements spéciaux du Royaume-Uni» désigne les montants versés par le Royaume-Uni au titre des garanties accordées par la Zambie en vertu du premier prêt Kariba et du deuxième prêt Kariba, qui ne sont pas couverts par l'exonération ou qui ne sont pas des montants réputés exonérés, et l'expression «montants réputés exonérés» désigne les sommes versées par le Royaume-Uni en qualité de garant au titre des montants et intérêts afférents au premier prêt Kariba et au deuxième prêt Kariba et venant à échéance le 1^{er} décembre 1972, le 1^{er} mars 1973, le 1^{er} juin 1973, le 1^{er} septembre 1973, le 1^{er} décembre 1973, le 1^{er} mars 1974 et entre le 27 mai et le 4 juin 1974, pour lesquels la Zambie aussi était garante.»

Paragraphe 3. Le présent Avenant sera franc de tout droit ou taxe perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la Zambie lors ou à l'occasion de son établissement, de sa publication, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4. Le présent Avenant prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant au Contrat de prêt.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant à la Convention d'exonération en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,

S. G. MWALE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Directeur du Département des programmes
du Bureau régional de l'Afrique de l'Est,

MICHAEL H. WIEHEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Représentant autorisé,
ANTHONY KEITH RAWLINSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 317.

No. 11369. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 26 OCTOBER 1971¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 May 1975, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Dominican Republic concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Dominican Republic signed at Santo Domingo on 11 June 1974,² in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 8 May 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 28.

² Voir p. 409 du présent volume.

N° II369. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 26 OCTOBRE 1971¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mai 1975, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dominicain signé à Saint-Domingue le 11 juin 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 8 mai 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, p. 29.

² Voir p. 409 du présent volume.

No. 11616. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT — *THIRD LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT* BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 DECEMBER 1970¹

LETTER AGREEMENT CONSTITUTING AN AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 JANUARY 1973, AND QUITO, 15 FEBRUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
WASHINGTON, D.C.

January 29, 1973

Re: Credit 222-EC

(Third Livestock Development Project)

Dear Mr. Minister:

I am writing to you as the authorized representative of the Republic of Ecuador, designated, for purposes of Section 9.03 of the General Conditions, under Section 7.02 of the Development Credit Agreement (*Third Livestock Development Project*), dated December 10, 1970,¹ between the Republic of Ecuador and the International Development Association. In response to your Government's request, contained in Banco Central's letter of June 7, 1972, and based on discussions held between representatives of Government agencies participating in the Project and the Association during October/November 1972, the Association proposes the following amendments to said Agreement:

Paragraph A of Schedule 4 shall read:

"A. Participating Banks shall make sub-loans only on the basis of Investment Plans. Not more than 50% of the proceeds of each sub-loan shall be used for purchasing breeding cattle, unless the Project Director shall approve that up to 60% of such proceeds be used for said purpose. However, no limitation would apply in the case of purebred breeding enterprises."

Paragraph C (ii) of Schedule 4 shall read:

"(ii) sub-loans for Part A (ii) of the Project; in an amount of about eighty percent (80%) of the total on-farm investment as described in the applicable Investment Plan, for a term ranging from not less than seven to not more than nine years, including a grace period ranging from not less than two to not more than three years, at 12% per annum."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 295.

² Came into force on 15 February 1973, upon confirmation by the Government of Ecuador.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing and dating the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely,

[Signed]

EDGAR GUTIÉRREZ

Director

Country Programs Department

Latin America and the Caribbean Regional Office

His Excellency Guillermo Maldonado Lince
Ministro de la Producción
Ministerio de la Producción
Quito, Ecuador

Confirmed:

Republic of Ecuador:

By: [Signed]

Authorized Representative

GUILLERMO MALDONADO LINCE

Ministro de la Producción

Date: 15 Feb. 1973

AGREEMENT¹ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1970² (THIRD LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 MAY 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 May 1975.

AGREEMENT, dated May 9, 1974, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Association have executed and delivered a development credit agreement (*Third Livestock Development Project*) dated December 10, 1970,² amended on February 15, 1973, (hereinafter called the Development Credit Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a Borrower's project for livestock development;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to further amend the Development Credit Agreement and the Association is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Development Credit Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

Section 2. The last paragraph of Section 2.03 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

"provided that no withdrawal shall be made:

"(a) under sub-sections (i) and (ii) of this Section, in respect of any sub-loan which, by itself or together with other sub-loans made to the same farmer or rancher, shall exceed the equivalent of:

"(1) twenty five thousand dollars (\$25,000) in the case of sub-loans made at the interest rate of nine per cent (9%) per annum; or

"(2) one hundred thousand dollars (\$100,000) in the case of sub-loans made at the interest rate of twelve per cent (12%) per annum, unless the prior approval of the Association shall have been obtained; and

"(b) under sub-section (iii) of this Section, in respect of sub-sections (a), (b) and (c) of Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, except for the plant nutrition expert, the seed processing expert and the management consultant respectively referred to in Sections 4.10(b)(i), 4.11(iv) and 4.12 of this Development Credit Agreement, unless the programs under which withdrawal is requested shall have been reviewed by the Project Director and approved by the Association."

Section 3. The words "maintain and" are inserted between the words "(i)" and "cause" in Section 4.05 of the Development Credit Agreement.

Section 4. The words "Project Commission" are deleted wherever they occur in Section 4.06 of the Development Credit Agreement and the words "Executive Technical Committee" are substituted in lieu thereof.

Section 5. Section 4.07 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

¹ Came into force on 8 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 295.

“SECTION 4.07. The Borrower shall appoint:

“(a) in consultation with the Association, a qualified and experienced livestock expert, to serve as Project Director for a period of at least five years counted from the Effective Date; and

“(b) upon terms and conditions satisfactory to the Project Director: (i) an adequate number of livestock technicians, to support the Project Director; (ii) two qualified and experienced livestock experts, to serve as Regional Technical Directors in the Coastal and Sierra Regions, respectively, for a period of at least five and a half years counted from the Effective Date; and (iii) two technical specialists and one administrative assistant, all such technicians, experts, specialists and assistants to be acceptable to the Project Director and to the Executive Technical Committee.”

Section 6. Paragraph C of Schedule 4 to the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“C. Participating Banks shall make sub-loans in an amount of about eighty per cent (80%) of the total on-ranch investment as described in the applicable Investment Plan under the following terms:

“(i) sub-loans for Part A(i) of the Project: for a term ranging from not less than eight to not more than twelve years, including a grace period ranging from not less than three to not more than five years;

“(ii) sub-loans for Part A (ii) of the Project: for a term ranging from not less than seven to not more than nine years, including a grace period ranging from not less than two to not more than three years; and

“(iii) all sub-loans shall bear interest at the annual rate of:

“(I) 9% in the case of sub-loans which (1) after being added to all other sub-loans made or proposed to be made to the same rancher or farmer and to be financed out of the Credit, do not exceed the equivalent of twenty five thousand dollars (\$25,000); or (2) are made or proposed to be made, without limitation on the amount thereof, to agricultural cooperatives established with the sponsorship and approval of the Instituto Ecuatoriano de Reforma Agraria y Colonización and the number of whose members has been approved by the Project Director; and

“(II) 12% in all other cases;

“provided, further, that any rancher or farmer who has received a sub-loan to be financed out of the Credit, at the annual interest rate of 9%, shall not be eligible to receive any other such sub-loan which would cause the aggregate of such sub-loans to exceed the equivalent of twenty five thousand dollars (\$25,000).”

Section 7. Paragraph E of Schedule 4 to the Development Credit Agreement is amended as follows:

(a) By deleting the words “and a six and one half per cent rate of interest per annum” wherever they occur in sub-paragraphs (a) and (b); and

(b) By inserting a new paragraph (c) reading as follows:

“(c) the outstanding principal amount of each Third Livestock Project Subsidiary Loan shall bear interest at an annual rate of (i) 2 ½% in respect of amounts lent to Participating Banks to reimburse amounts of sub-loans bearing interest at 9% per annum; and (ii) 5 ½% in respect of amounts lent to Participating Banks to reimburse amounts of sub-loans bearing interest at 12% per annum”.

Section 8. Schedule 5 to the Development Credit Agreement is amended as follows:

(a) By substituting the words “Executive Technical Committee” for the words “Project Commission” wherever the latter occur in the Schedule;

(b) By substituting the words “recommending to the Ministro de Agricultura y Ganadería of the Borrower, through the Executive Technical Committee,” for the word “approving” in paragraph (d) of the Schedule;

(c) By adding the words “and submit it to the Executive Technical Committee;” at the end of paragraph (k) of the Schedule;

(d) By deleting paragraph (m) of the Schedule; and

(e) By deleting the last three lines of the Schedule.

Section 9. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice in writing of its acceptance of evidence that Banco Central has:

(a) amended at least one of the Subsidiary Loan Agreements which are in effect as of the date of this Agreement, to reflect the financial terms and conditions set forth in Schedule 4 to the Development Credit Agreement, as amended pursuant to Sections 6 and 7 of this Agreement; and

(b) modified Articles 3, 4 and 5 of *Regulación No. 665* of its Junta Monetaria, dated May 3, 1973, to reflect the financial terms and conditions set forth in Schedule 4 to the Development Credit Agreement, as amended pursuant to Sections 6 and 7 of this Agreement.

Section 10. If this Agreement shall not have come into force and effect by a date 90 days after the date of this Agreement, this Agreement and all of the obligations of the parties hereunder shall terminate unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date. If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of this Section, the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 11. After this Agreement shall have come into full force and effect all action theretofore taken under the Development Credit Agreement shall be deemed to have been taken under the Development Credit Agreement as hereby amended and the rights and obligations of all parties thereunder shall thereafter be governed by the provisions of the Development Credit Agreement as so amended; provided, however, that, except as otherwise provided herein or pursuant hereto, said amendments shall not prejudice any action taken in accordance with the Development Credit Agreement prior to the coming into effect of this Agreement and shall not affect any right acquired or obligation incurred or discharged by the Borrower or the Association by reason thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador:
ALBERTO QUÉVEDO-TORO
Authorized Representative

International Development Association:
GERALD ALTER
Regional Vice President
Latin America and the Caribbean

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11616. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *TROISIÈME PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 DÉCEMBRE 1970¹

LETTRE D'ACCORD CONSTITUANT UN AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 JANVIER 1973, ET QUITO, 15 FÉVRIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON (D.C.)

29 janvier 1973

*Re : Crédit 222-EC
(Troisième projet relatif au développement de l'élevage)*

Monsieur le Ministre,

Je vous écris en ma qualité de représentant autorisé de la République de l'Equateur, désigné, aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales, en vertu du paragraphe 7.02 du Contrat de crédit de développement (*Troisième projet relatif au développement de l'élevage*) du 10 décembre 1970¹, conclu entre la République de l'Equateur et l'Association internationale de développement. En réponse à la demande de votre Gouvernement, contenue dans la lettre du 7 juin 1972 du Banco Central, et à la suite d'entretiens en octobre et novembre 1972 entre les représentants des agences gouvernementales qui participent au projet et de l'Association, l'Association propose les modifications suivantes audit Contrat :

Le paragraphe A de l'annexe 4 est ainsi conçu :

«A. Les banques participantes consentiront des prêts secondaires exclusivement au vu de plans d'investissements. Les fonds provenant de chacun des prêts secondaires ne pourront être utilisés pour acheter du bétail d'élevage que jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du montant de chaque prêt, ou 60 p. 100 si le Directeur du projet l'accepte. Toutefois, il n'y aura aucune limitation s'il s'agit d'élevage de bêtes de race.»

Le point ii du paragraphe C de l'annexe 4 est ainsi conçu :

«ii) Prêts secondaires visés à l'alinéa ii de l'élément A du projet : le montant de ces prêts représentera l'équivalent de quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du montant total de l'investissement dans la ferme laitière suivant le descriptif du plan d'investissement correspondant, pour une durée qui ne sera pas inférieure à sept ans ni supérieure à neuf ans, la période de franchise ne pouvant être inférieure à deux ans ni supérieure à trois ans, au taux annuel de 12 p. 100.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 295.

² Entré en vigueur le 15 février 1973, dès confirmation par le Gouvernement équatorien.

Vous voudrez bien indiquer votre accord avec ce qui précède en signant et datant la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous la retournant.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur
du Département des programmes de pays,
Bureau régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes,

[Signé]
EDGAR GUTIÉRREZ

Son Excellence Guillermo Maldonado Lince
Ministre de la production
Ministère de la production
Quito (Equateur)

Confirmé :

République d'Equateur :
Le Représentant autorisé,

[Signé]
GUILLERMO MALDONADO LINCE
Ministre de la production

Date : 15 février 1973.

ACCORD¹ CONSTITUANT UN AMENDEMENT AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 10 DÉCEMBRE 1970² (*Troisième projet relatif au développement de l'élevage*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 MAI 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 mai 1975.

AVENANT en date du 9 mai 1974, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association ont signé et remis un contrat de crédit de développement (*Troisième projet relatif au développement de l'élevage*) en date du 10 décembre 1970² modifié le 15 février 1973 (ci-après dénommé «le Contrat de crédit de développement») aux fins d'aider au financement d'un projet de l'Emprunteur relatif au développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de modifier à nouveau le contrat de crédit de développement et que l'Association est disposée à y consentir, aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Avenant.

Paragraphe 2. Le dernier alinéa du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement est modifié comme suit :

«sous réserve qu'il ne soit fait aucun tirage :

«(a) en application des alinéas i et ii du présent paragraphe, de fonds provenant d'un prêt secondaire dont le montant excéderait, à lui seul ou avec les autres prêts secondaires consentis au même éleveur ou producteur laitier,

«1. L'équivalent de vingt-cinq mille (25 000) dollars, s'il s'agit de prêts secondaires consentis au taux d'intérêt annuel de neuf pour cent (9 p. 100); ou

«2. Cent mille (100 000) dollars s'il s'agit de prêts secondaires consentis au taux d'intérêt annuel de douze pour cent (12 p. 100), à moins que l'Association n'y ait préalablement consenti; et

«b) En application de l'alinéa iii du présent paragraphe, de fonds visés aux points a, b et c de la catégorie II définie aux fins de l'affectation des fonds provenant du crédit visé au paragraphe 2.02 du présent contrat, à l'exception des dépenses relatives aux services du spécialiste de la nutrition végétale, du spécialiste du traitement des semences et de l'ingénieur-conseil, visés respectivement au point b à l'alinéa i du paragraphe 4.10, à l'alinéa iv du paragraphe 4.11 et au paragraphe 4.12 du présent Contrat, à moins que le programme pour l'exécution duquel de tels tirages seraient demandés n'ait été examiné par le Directeur du projet et approuvé par l'Association.»

Paragraphe 3. Les mots «à tenir des livres et» sont insérés entre «i» et le mot «à» au paragraphe 4.05 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 4. L'expression «Commission du projet» est remplacée par «Comité technique exécutif» au paragraphe 4.06 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5. Le paragraphe 4.07 du Contrat de crédit de développement est modifié comme suit :

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 295.

«PARAGRAPHE 4.07. L'Emprunteur nommera :

«a) En consultation avec l'Association et pour une durée d'au moins cinq ans à partir de la date de mise en vigueur, un Directeur du projet qui sera un spécialiste qualifié et expérimenté de l'élevage; et

«b) A des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Directeur du projet : i) des spécialistes qualifiés en matière d'élevage, en nombre suffisant pour assister le Directeur du projet; ii) pour une durée d'au moins cinq ans et demi à compter de la date de mise en vigueur, deux directeurs techniques régionaux (région de la Côte et région de la Sierra) qui seront des spécialistes qualifiés et expérimentés de l'élevage; et iii) deux techniciens spécialisés et un adjoint administratif; ces techniciens, experts, spécialistes et adjoints devront être tous agréés par le Directeur du projet et par le Comité technique exécutif.»

Paragraphe 6. Le paragraphe C de l'annexe 4 du Contrat de crédit de développement est modifié comme suit :

«C. Les banques participantes consentiront des prêts secondaires dont le montant représentera l'équivalent d'environ quatre-vingts pour cent (80 p. 100) de l'investissement total dans l'entreprise d'élevage, selon le descriptif du plan d'investissement correspondant aux conditions suivantes :

«i) Prêts secondaires visés à l'alinéa i de l'élément A du projet : pour une durée d'au moins huit ans et d'au plus douze ans, dont une période de franchise d'au moins trois ans et d'au plus cinq ans;

«ii) Prêts secondaires visés à l'alinéa ii de l'élément A du projet : pour une durée d'au moins sept ans et d'au plus neuf ans, dont une période de franchise d'au moins deux ans et d'au plus trois ans; et

«iii) Tous les prêts secondaires porteront intérêt au taux annuel de :

I) Neuf pour cent s'il s'agit de prêts secondaires qui : 1) s'ajoutant à tous les autres prêts secondaires consentis ou dont le consentement est prévu au même éleveur ou producteur laitier, et qui doivent être prélevés sur les fonds du crédit, sont au plus équivalents à vingt-cinq mille (25 000) dollars; ou 2) sont consentis ou dont le consentement est prévu, sans limitation de montant, à des coopératives agricoles créées avec la garantie et l'agrément de l'Instituto Ecuatoriano de Reforma Agraria y Colonización et dont le nombre de membres a été approuvé par le Directeur du projet; et

II) Douze pour cent dans tous les autres cas;

«sous réserve, en outre, que tout éleveur ou producteur laitier qui a reçu un prêt secondaire devant être financé sur les fonds du crédit, au taux d'intérêt annuel de neuf pour cent, ne soit admis à recevoir un autre prêt secondaire et que le montant total desdits prêts secondaires ne dépasse pas l'équivalent de vingt-cinq mille (25 000) dollars.»

Paragraphe 7. Le paragraphe E de l'annexe 4 du Contrat de crédit de développement est modifié comme suit :

a) Les mots «aux taux d'intérêt annuel de six et demi pour cent» sont supprimés aux points a et b;

b) Il est ajouté un point c nouveau ainsi conçu :

«c) Le principal encore non remboursé de chaque prêt subsidiaire au titre du projet relatif au développement de l'élevage portera intérêt au taux annuel de : i) deux et demi pour cent s'il s'agit des montants prêtés aux banques participantes en remboursement de prêts secondaires portant intérêt au taux annuel de neuf pour cent; et ii) cinq et demi pour cent s'il s'agit des montants prêtés aux banques participantes en remboursement de prêts secondaires portant intérêt au taux annuel de douze pour cent.»

Paragraphe 8. L'annexe 5 du Contrat de crédit de développement est modifiée comme suit :

- a) Les mots «commission du projet» sont remplacés par «comité technique exécutif»;
- b) Le mot «approuvera» est remplacé au point *d* par le membre de phrase «recommandera au Ministro de Agricultura y Ganadería de l'Emprunteur, par l'intermédiaire du comité technique exécutif»;
- c) Le membre de phrase «et le soumettre au comité technique exécutif» est ajouté à la fin du point *k*;
- d) Le point *m* est supprimé;
- e) Les trois dernières lignes sont supprimées.

Paragraphe 9. Le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle accepte les épreuves que le Banco Central :

- a) a modifié au moins l'un des «contrats d'emprunt subsidiaire» en vigueur à la date du présent avenant, pour tenir compte des clauses et conditions financières stipulées à l'annexe 4, modifiée par les paragraphes 6 et 7 du présent Avenant, du Contrat de crédit de développement;
- b) a modifié les articles 3, 4 et 5 de la Régulation n° 665 de sa Junta Monetaria, en date du 3 mai 1973, pour tenir compte des clauses et conditions financières stipulées à l'annexe 4, modifiée par les paragraphes 6 et 7 du présent Avenant, du contrat de crédit de développement.

Paragraphe 10. Si le présent Avenant n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet 90 jours après la date qui y est indiquée, l'Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur. Si l'Avenant devient caduc en vertu des dispositions du présent paragraphe, le Contrat de crédit de développement restera en vigueur et continuera de produire les mêmes effets que si ledit Avenant n'avait pas été signé.

Paragraphe 11. Quand l'Avenant sera entré pleinement en vigueur, toutes les mesures qui auront été prises en application du Contrat de crédit de développement seront réputées avoir été prises en application du Contrat de crédit de développement ainsi modifié, et les droits et obligations qui en découlent pour toutes les parties seront désormais régis par les dispositions du Contrat de crédit de développement ainsi modifié; toutefois, sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Avenant ou découlant de lui, lesdites modifications seront sans effet sur des mesures prises en vertu du Contrat de crédit de développement avant l'entrée en vigueur du présent Avenant, ainsi que sur des droits acquis ou des dépenses engagées ou acquittées par l'Emprunteur ou l'Association en vertu dudit contrat.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Equateur :
Le Représentant autorisé,
ALBERTO QUEVEDO-TORO

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes,
GERALD ALTER

No. 13388. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 11 JUNE 1974¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered definitively into force on 8 May 1975, i. e. upon receipt by the United Nations Development Programme of the Government's notification of its ratification, in accordance with article XIII(1).

Registered ex officio on 8 May 1975.

N° 13388. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DOMINICAIN. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 11 JUIN 1974¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré définitivement en vigueur le 8 mai 1975, soit à la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de sa ratification par le Gouvernement, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 8 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 940, No. I-13388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 940, no. I-13388.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 673. MASTER LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1971¹

AMENDMENT² No. 5 TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1975

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1975.

AMENDMENT No. 5 dated February 13, 1975, to the Schedule to the Master Loan Agreement¹ dated July 12, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

The Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between the Bank and IFC, is hereby amended and supplemented by adding thereto the following:

“AMENDMENT No. 5

1. *Loan Number:* 1086 IFC.
2. *Principal Amount of the Loan:* fifty million dollars (\$50,000,000) or its equivalent in various currencies.
3. *Interest Rate on the Loan:* eight and one-half per cent (8½%) per annum.
4. *Commitment Charge on the Loan:* three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum:
5. *Charge for Special Commitments by the Bank:* one-half of one per cent (½ of 1%) per annum.
6. *Dates Specified for Purposes of Section 1.08(b) of the Master Loan Agreement:* January 1 and July 1.
7. *Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement:* July 1, 1981.
8. *Amortization Schedule Applicable to the Loan:*

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1978.....	680,000	January 1, 1983.....	990,000
January 1, 1979.....	710,000	July 1, 1983.....	1,035,000
July 1, 1979.....	740,000	January 1, 1984.....	1,080,000
January 1, 1980.....	775,000	July 1, 1984.....	1,120,000
July 1, 1980.....	805,000	January 1, 1985.....	1,170,000
January 1, 1981.....	840,000	July 1, 1985.....	1,225,000
July 1, 1981.....	875,000	January 1, 1986.....	1,270,000
January 1, 1982.....	910,000	July 1, 1986.....	1,325,000
July 1, 1982.....	950,000	January 1, 1987.....	1,385,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319, and annex A of volumes 883, 926 and 949.

² Came into force on 13 February 1975 by signature.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1987,	1,440,000	July 1, 1991	2,010,000
January 1, 1988	1,505,000	January 1, 1992	2,100,000
July 1, 1988	1,565,000	July 1, 1992	2,185,000
January 1, 1989	1,635,000	January 1, 1993	2,280,000
July 1, 1989	1,705,000	July 1, 1993	2,375,000
January 1, 1990	1,775,000	January 1, 1994	2,475,000
July 1, 1990	1,850,000	July 1, 1994	2,585,000
January 1, 1991	1,930,000	January 1, 1995	2,700,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

9. *Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity:*

<i>Time of Repayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	6 ¾ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	7 ½ %
More than eighteen years before maturity	8 ½ % "

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amendment No. 5 to the Schedule to the Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

J. BURKE KNAPP
Senior Vice President, Operations

International Finance Corporation:

MOEN A. QURESHI
Vice President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1971¹

AVENANT² N° 5 À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1975¹

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1975.

AVENANT n° 5, en date du 13 février 1975, à l'annexe du Contrat¹ d'emprunt principal, en date du 12 juillet 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT¹ (ci-après dénommée la Banque), et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée la SFI).

L'annexe au Contrat d'emprunt principal, en date du 12 juillet 1971, entre la Banque et la SFI, est modifiée et complétée comme suit :

AVENANT N° 5

1. *Désignation de l'Emprunt* : 1086 IFC.
2. *Montant en principal de l'Emprunt* : cinquante millions de dollars (50 000 000 de dollars) ou l'équivalent de cette somme en diverses devises.
3. *Taux d'intérêt* : huit et demi pour cent (8 ½ p. 100) par an.
4. *Commissions d'engagements* : trois quarts pour cent (¾ p. 100) par an.
5. *Commissions pour engagements spéciaux de la Banque* : un demi pour cent (½ p. 100) par an.
6. *Dates indiquées aux fins de l'alinéa b du paragraphe 1.08 du Contrat d'emprunt principal* : 1^{er} janvier et 1^{er} juillet.
7. *Date indiquée aux fins du paragraphe 3.04 du Contrat d'emprunt principal* : 1^{er} juillet 1981.
8. *Tableau d'amortissement de l'Emprunt* :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1978	680 000	1 ^{er} juillet 1982	950 000
1 ^{er} janvier 1979	710 000	1 ^{er} janvier 1983	990 000
1 ^{er} juillet 1979	740 000	1 ^{er} juillet 1983	1 035 000
1 ^{er} janvier 1980	775 000	1 ^{er} janvier, 1984	1 080 000
1 ^{er} juillet 1980	805 000	1 ^{er} juillet 1984	1 120 000
1 ^{er} janvier 1981	840 000	1 ^{er} janvier 1985	1 170 000
1 ^{er} juillet 1981	875 000	1 ^{er} juillet 1985	1 225 000
1 ^{er} janvier 1982	910 000	1 ^{er} janvier 1986	1 270 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319, et annexe A des volumes 883, 926 et 949.

² Entré en vigueur le 13 février 1975 par la signature.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1986	1 325 000	1 ^{er} janvier 1991	1 930 000
1 ^{er} janvier 1987	1 385 000	1 ^{er} juillet 1991	2 010 000
1 ^{er} juillet 1987	1 440 000	1 ^{er} janvier 1992	2 100 000
1 ^{er} janvier 1988	1 505 000	1 ^{er} juillet 1992	2 185 000
1 ^{er} juillet 1988	1 565 000	1 ^{er} janvier 1993	2 280 000
1 ^{er} janvier 1989	1 635 000	1 ^{er} juillet 1993	2 375 000
1 ^{er} juillet 1989	1 705 000	1 ^{er} janvier 1994	2 475 000
1 ^{er} janvier 1990	1 775 000	1 ^{er} juillet 1994	2 585 000
1 ^{er} juillet 1990	1 850 000	1 ^{er} janvier 1995	2 700 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculées comme il est prévu pour les tirages.

9. Primes de remboursement anticipé

<i>Epoque de remboursement anticipé</i>	<i>Primes:</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	6 ¾ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	7 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	8 ½ %

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant n° 5 à l'annexe du Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrit ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Premier Vice-Président, Opérations,

J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président,

MOEEN A. QURESHI

Annex to the AGREEMENT CONCERNING THE DELIMITATION OF THE FISHERY AREAS OF NORWAY AND SWEDEN IN THE NORTH-EASTERN SKAGERRAK.

CHART OF THE FISHERIES BOUNDARY, NORWAY-SWEDEN

THE HYDROGRAPHIC OFFICE OF NORWAY

THE NORWEGIAN COAST

THE MOUTH OF OSLOFJORD
FROM JOMFRULAND TO FULEHUK AND STRÖMSTAD

Scale 1:100,000

at 59°18', along which parallel the chart can be joined to Chart No. 201

METRE-IATHOM				
0.31	3/8		20.21	11 5.84
0.64	3/4		22.59	12 6.40
1.00	1	0.51	24.97	13 6.00
1.31	1 1/8		27.35	14 7.44
1.64	1 1/4		29.73	15 7.97
1.97	1 5/8		32.11	20 10.83
2.31	2		34.49	25 13.28
2.64	2 1/8		36.87	30 15.92
2.97	2 1/4		39.25	40 21.25
3.31	2 5/8		41.63	50 26.88
3.64	3		44.01	75 39.85
3.97	3 1/8		46.39	100 53.12
4.31	3 1/4			
4.64	3 3/8			
4.97	3 1/2			
5.31	3 5/8			
5.64	4			
5.97	4 1/8			
6.31	4 1/4			
6.64	4 3/8			
6.97	4 1/2			
7.31	4 5/8			
7.64	4 3/4			
7.97	4 7/8			
8.31	5			
8.64	5 1/8			
8.97	5 1/4			
9.31	5 3/8			
9.64	5 1/2			
9.97	5 5/8			
10.31	6			
10.64	6 1/8			
10.97	6 1/4			
11.31	6 3/8			
11.64	6 1/2			
11.97	6 5/8			
12.31	7			
12.64	7 1/8			
12.97	7 1/4			
13.31	7 3/8			
13.64	7 1/2			
13.97	7 5/8			
14.31	8			
14.64	8 1/8			
14.97	8 1/4			
15.31	8 3/8			
15.64	8 1/2			
15.97	8 5/8			
16.31	9			
16.64	9 1/8			
16.97	9 1/4			
17.31	9 3/8			
17.64	9 1/2			
17.97	9 5/8			
18.31	10			
18.64	10 1/8			
18.97	10 1/4			
19.31	10 3/8			
19.64	10 1/2			
19.97	10 5/8			
20.31	11			
20.64	11 1/8			
20.97	11 1/4			
21.31	11 3/8			
21.64	11 1/2			
21.97	11 5/8			
22.31	12			
22.64	12 1/8			
22.97	12 1/4			
23.31	12 3/8			
23.64	12 1/2			
23.97	12 5/8			
24.31	13			
24.64	13 1/8			
24.97	13 1/4			
25.31	13 3/8			
25.64	13 1/2			
25.97	13 5/8			
26.31	14			
26.64	14 1/8			
26.97	14 1/4			
27.31	14 3/8			
27.64	14 1/2			
27.97	14 5/8			
28.31	15			
28.64	15 1/8			
28.97	15 1/4			
29.31	15 3/8			
29.64	15 1/2			
29.97	15 5/8			
30.31	16			
30.64	16 1/8			
30.97	16 1/4			
31.31	16 3/8			
31.64	16 1/2			
31.97	16 5/8			
32.31	17			
32.64	17 1/8			
32.97	17 1/4			
33.31	17 3/8			
33.64	17 1/2			
33.97	17 5/8			
34.31	18			
34.64	18 1/8			
34.97	18 1/4			
35.31	18 3/8			
35.64	18 1/2			
35.97	18 5/8			
36.31	19			
36.64	19 1/8			
36.97	19 1/4			
37.31	19 3/8			
37.64	19 1/2			
37.97	19 5/8			
38.31	20			
38.64	20 1/8			
38.97	20 1/4			
39.31	20 3/8			
39.64	20 1/2			
39.97	20 5/8			
40.31	21			
40.64	21 1/8			
40.97	21 1/4			
41.31	21 3/8			
41.64	21 1/2			
41.97	21 5/8			
42.31	22			
42.64	22 1/8			
42.97	22 1/4			
43.31	22 3/8			
43.64	22 1/2			
43.97	22 5/8			
44.31	23			
44.64	23 1/8			
44.97	23 1/4			
45.31	23 3/8			
45.64	23 1/2			
45.97	23 5/8			
46.31	24			
46.64	24 1/8			
46.97	24 1/4			
47.31	24 3/8			
47.64	24 1/2			
47.97	24 5/8			
48.31	25			
48.64	25 1/8			
48.97	25 1/4			
49.31	25 3/8			
49.64	25 1/2			
49.97	25 5/8			
50.31	26			
50.64	26 1/8			
50.97	26 1/4			
51.31	26 3/8			
51.64	26 1/2			
51.97	26 5/8			
52.31	27			
52.64	27 1/8			
52.97	27 1/4			
53.31	27 3/8			
53.64	27 1/2			
53.97	27 5/8			
54.31	28			
54.64	28 1/8			
54.97	28 1/4			
55.31	28 3/8			
55.64	28 1/2			
55.97	28 5/8			
56.31	29			
56.64	29 1/8			
56.97	29 1/4			
57.31	29 3/8			
57.64	29 1/2			
57.97	29 5/8			
58.31	30			
58.64	30 1/8			
58.97	30 1/4			
59.31	30 3/8			
59.64	30 1/2			
59.97	30 5/8			
60.31	31			
60.64	31 1/8			
60.97	31 1/4			
61.31	31 3/8			
61.64	31 1/2			
61.97	31 5/8			
62.31	32			
62.64	32 1/8			
62.97	32 1/4			
63.31	32 3/8			
63.64	32 1/2			
63.97	32 5/8			
64.31	33			
64.64	33 1/8			
64.97	33 1/4			
65.31	33 3/8			
65.64	33 1/2			
65.97	33 5/8			
66.31	34			
66.64	34 1/8			
66.97	34 1/4			
67.31	34 3/8			
67.64	34 1/2			
67.97	34 5/8			
68.31	35			
68.64	35 1/8			
68.97	35 1/4			
69.31	35 3/8			
69.64	35 1/2			
69.97	35 5/8			
70.31	36			
70.64	36 1/8			
70.97	36 1/4			
71.31	36 3/8			
71.64	36 1/2			
71.97	36 5/8			
72.31	37			
72.64	37 1/8			
72.97	37 1/4			
73.31	37 3/8			
73.64	37 1/2			
73.97	37 5/8			
74.31	38			
74.64	38 1/8			
74.97	38 1/4			
75.31	38 3/8			
75.64	38 1/2			
75.97	38 5/8			
76.31	39			
76.64	39 1/8			
76.97	39 1/4			
77.31	39 3/8			
77.64	39 1/2			
77.97	39 5/8			
78.31	40			
78.64	40 1/8			
78.97	40 1/4			
79.31	40 3/8			
79.64	40 1/2			
79.97	40 5/8			
80.31	41			
80.64	41 1/8			
80.97	41 1/4			
81.31	41 3/8			
81.64	41 1/2			
81.97	41 5/8			
82.31	42			
82.64	42 1/8			
82.97	42 1/4			
83.31	42 3/8			
83.64	42 1/2			
83.97	42 5/8			
84.31	43			
84.64	43 1/8			
84.97	43 1/4			
85.31	43 3/8			
85.64	43 1/2			
85.97	43 5/8			
86.31	44			
86.64	44 1/8			
86.97	44 1/4			
87.31	44 3/8			
87.64	44 1/2			
87.97	44 5/8			
88.31	45			
88.64	45 1/8			
88.97	45 1/4			
89.31	45 3/8			
89.64	45 1/2			
89.97	45 5/8			
90.31	46			
90.64	46 1/8			
90.97	46 1/4			
91.31	46 3/8			
91.64	46 1/2			
91.97	46 5/8			
92.31	47			
92.64	47 1/8			
92.97	47 1/4			
93.31	47 3/8			
93.64	47 1/2			
93.97	47 5/8			
94.31	48			
94.64	48 1/8			
94.97	48 1/4			
95.31	48 3/8			
95.64	48 1/2			
95.97	48 5/8			
96.31	49			
96.64	49 1/8			
96.97	49 1/4			
97.31	49 3/8			
97.64	49 1/2			
97.97	49 5/8			
98.31	50			
98.64	50 1/8			
98.97	50 1/4			
99.31	50 3/8			
99.64	50 1/2			
99.97	50 5/8			
100.31	51			
100.64	51 1/8			
100.97	51 1/4			
101.31	51 3/8			
101.64	51 1/2			
101.97	51 5/8			
102.31	52			
102.64	52 1/8			
102.97	52 1/4			
103.31	52 3/8			
103.64	52 1/2			
103.97	52 5/8			
104.31	53			
104.64	53 1/8			

Annex to the DECLARATION CONCERNING THE TERRITORIAL SEA OF NORWAY AND SWEDEN IN THE NORTH-EASTERN SKAGERRAK

THE HYDROGRAPHIC OFFICE OF NORWAY

THE NORWEGIAN COAST
SKAGERRAK, EASTERN SHEET

Scale 1:350,000
Mercator projection Const. parallel 58°12'30"
Hydrographic survey 1871-1919
O.S.L.O 1907

LEGEND

All depths measured at spring low water. Heavy dots indicate areas which are exposed at low water. Light dots indicate that the depth is less than 0.5 metres. Altitudes on land are given in metres above daily high water.

- Rock, awash - Dangerous sunken wreck
- Rock, or shoals - Non-dangerous wreck
- Spat-bay - Anchorage or mooring buoy
- Fixed beam on (pillar) - Mooring posts or marking posts
- Lighthouse, light - Anchorage for large vessels
- Radio station - Anchorage for small vessels
- Stranded wreck - Hydrographic marker (buoys, tower, mast)

Fairway (channel). A dash signifies 1 metre, a dot, 0.5 metres.

Lox Pilot station, with or without watch.

Lights: bl flashing, f fixed, fm occulting, gn, g green, h white, kv every, kl blinking, m with, mk dark, r red, sek second, vka alternating.

Bottom: F rocky, f fine, g coarse, Gr kelp or grass, Gs gravel, L clay, S sand, Sg shingle, Sk shells, Si ooze, Si stones.

H Beacon, LS Pilot station, R_s Life-saving station, RG Radio direction finding station, RC Radio beacon, TS telegraph (telephone), V Tower beacon, VS Storm signal station.

Fisheries boundary

THE FISHERIES BOUNDARY east of a line bearing 135° from Lindenes lighthouse shall run, until further notice, 4 nautical miles outside and parallel to the baselines of the fisheries boundary.

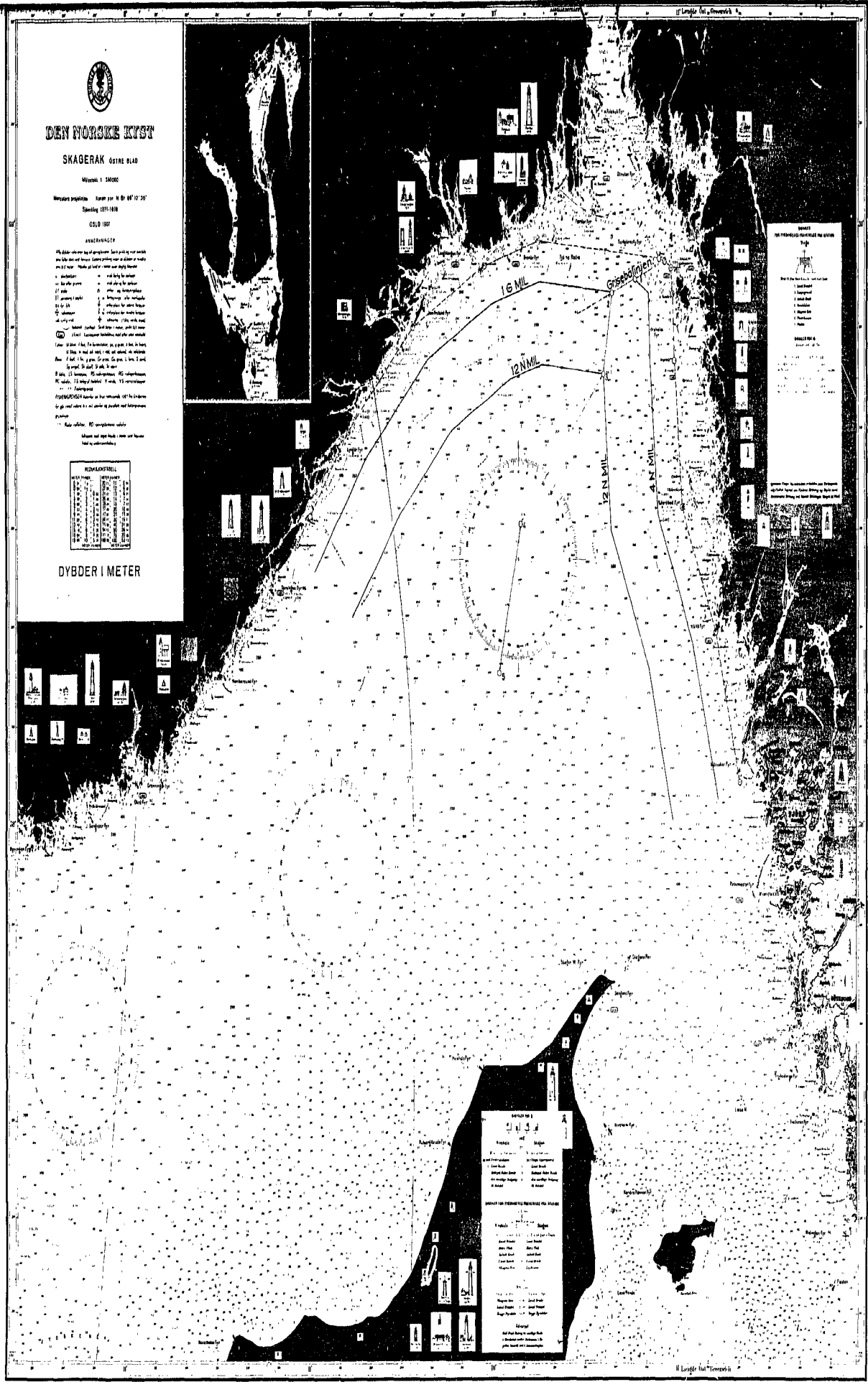
Radar reflector, RD directional radiobeacon

Overhead span with height in metres above high water specified

Cable or underwater pipe

CONVERSION TABLE				
METRE	VARSEN	TO	FROM	
0	0	0	0	0
1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	4	4	4	4
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
7	7	7	7	7
8	8	8	8	8
9	9	9	9	9
10	10	10	10	10
11	11	11	11	11
12	12	12	12	12
13	13	13	13	13
14	14	14	14	14
15	15	15	15	15
16	16	16	16	16
17	17	17	17	17
18	18	18	18	18
19	19	19	19	19
20	20	20	20	20
21	21	21	21	21
22	22	22	22	22
23	23	23	23	23
24	24	24	24	24
25	25	25	25	25
26	26	26	26	26
27	27	27	27	27
28	28	28	28	28
29	29	29	29	29
30	30	30	30	30
31	31	31	31	31
32	32	32	32	32
33	33	33	33	33
34	34	34	34	34
35	35	35	35	35
36	36	36	36	36
37	37	37	37	37
38	38	38	38	38
39	39	39	39	39
40	40	40	40	40
41	41	41	41	41
42	42	42	42	42
43	43	43	43	43
44	44	44	44	44
45	45	45	45	45
46	46	46	46	46
47	47	47	47	47
48	48	48	48	48
49	49	49	49	49
50	50	50	50	50
51	51	51	51	51
52	52	52	52	52
53	53	53	53	53
54	54	54	54	54
55	55	55	55	55
56	56	56	56	56
57	57	57	57	57
58	58	58	58	58
59	59	59	59	59
60	60	60	60	60
61	61	61	61	61
62	62	62	62	62
63	63	63	63	63
64	64	64	64	64
65	65	65	65	65
66	66	66	66	66
67	67	67	67	67
68	68	68	68	68
69	69	69	69	69
70	70	70	70	70
71	71	71	71	71
72	72	72	72	72
73	73	73	73	73
74	74	74	74	74
75	75	75	75	75
76	76	76	76	76
77	77	77	77	77
78	78	78	78	78
79	79	79	79	79
80	80	80	80	80
81	81	81	81	81
82	82	82	82	82
83	83	83	83	83
84	84	84	84	84
85	85	85	85	85
86	86	86	86	86
87	87	87	87	87
88	88	88	88	88
89	89	89	89	89
90	90	90	90	90
91	91	91	91	91
92	92	92	92	92
93	93	93	93	93
94	94	94	94	94
95	95	95	95	95
96	96	96	96	96
97	97	97	97	97
98	98	98	98	98
99	99	99	99	99
100	100	100	100	100

DEPTH IN METRES



- SIGNALS FOR ICE
- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|
- Hirshals at Skagen
on the NW side of the light tower on the N side of the light tower
- Ice at Frederikshavn
Ice in Læsto channel
Ice in Kattegat, East channel
Ice in the northern entrance to the sound
- Ice in Vinga archipelago
Ice in Læsto channel
Ice in Kattegat, East channel
Ice in the northern entrance to the sound

- SIGNALS FOR THE LIGHTSHIP'S ABSENCE FROM ITS STATION
- (by day)
- Hirshals at Skagen
West of the light tower on the old tower
- Laesto trindel East shallows
Anholi knob
Laesto channel
Skagen reef
- Laesto trindel East shallows
Anholi knob
Laesto channel
Light buoys
- (by night)
- auxiliary light hung on the west side of the lighthouse on the north side of the lighthouse
- Skagen reef red
Laesto channel green
Laesto trindel white
both light-ships both light-ships

- Warning!
- A strong westerly wind on the North sea is usually accompanied by a strong current in Janner Bay.
- SIGNALS FOR THE LIGHTSHIP'S ABSENCE FROM ITS STATION
- Vinga
- White half, white cones with black bands
- 1 Laesto Trindel
2 Læsto shoal
3 Anholi Knob
4 Svendblån
5 Skagen reef
6 Fløinæran
7 Fløden
- SIGNALS FOR ICE hung on signal - use by Vinga Light
- When navigation is possible only north of Vinga: by day, 2 black boards, one above the other; by night, 2 fixed white lanterns, one above the other.
- When navigation is possible only south of Vinga: by day, 3 black boards, in a vertical line; by night, 3 fixed, white lanterns, in a vertical line.
- Vinga signal station will on request provide free information concerning the direction and strength of the wind and the direction of the currents at Skagen, Helsingør, Skagen and OLSO

CONVERSION TABLE

METRE	VARSEN	TO	FROM
0	0	0	0
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100

DEPTH IN METRES

Annexe à la DÉCLARATION CONCERNANT LA MER TERRITORIALE DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE DANS LA PARTIE NORD-EST DU SKAGERRAK

SERVICE HYDROGRAPHIQUE DE LA NORVÈGE

LA CÔTE NORVÉGIENNE
SKAGERRAK, FEUILLE EST

Echelle 1:350,000
Projection de Mercator au parallèle 58°12'30" de latitude Nord
Levé hydrographique 1871-1919
O.S.L.O 1907

LÉGENDE

Toutes les profondeurs sont mesurées au niveau de basse mer de vives eaux. Les pointillés foncés indiquent les zones découvertes au niveau de basse mer. Les pointillés clairs indiquent que la profondeur est inférieure à 0,5 mètre. Les altitudes terrestres sont exprimées en mètres par rapport au niveau quotidien de pleine mer.

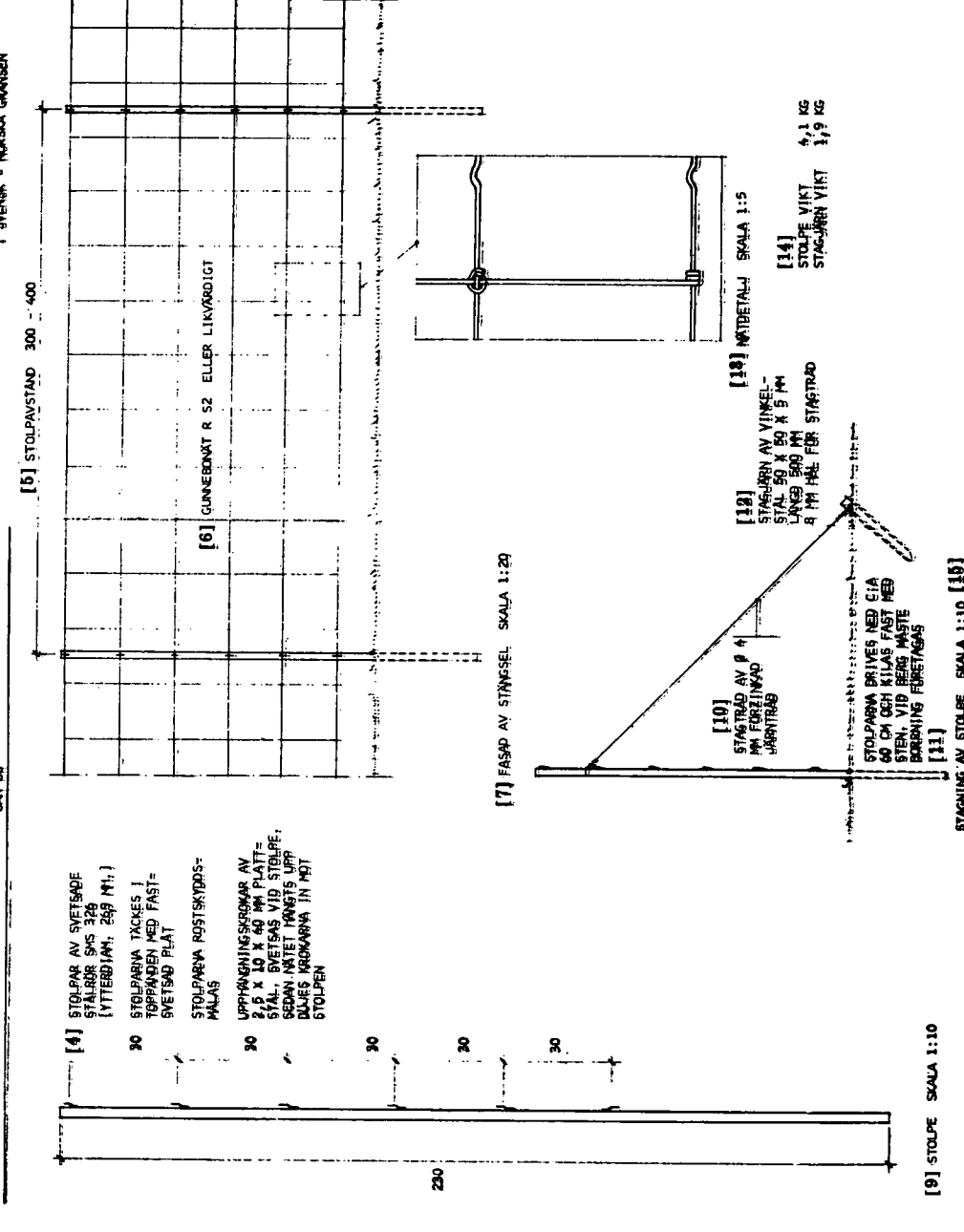
- Roche à fleur d'eau
- Roches ou hauts fonds
- Bouée à espas
- Boîte fixe (à fusées)
- Phare, feu
- Station radiotélégraphique
- Epave échouée
- Epave submergée dangereuse
- Epave non dangereuse
- Mouillage ou bouée d'amarrage
- Pieux d'amarrage ou pieux de marquage
- Mouillage (grand bâtiments)
- Mouillage (petits bâtiments)
- Repère hydrographique (balise, tourelle, mât)
- Chenal, Un tiret indique un mètre, un point 0,5 mètre.
- Station de pilotes, avec ou sans veille
- Feux: bl à éclats, f fixe, fm à occultations, gn vert, h blanc, kv choquant, kl clignotant, m avec, mk noir, r rouge, sek seconde, vks alternatif
- Fonds: F rochers, f fin, g grossier, Gr algues ou herbes marines, Gs gravier, L argile, S sable, Sg galets, Sk coquillages, Si vase, Si pierres, B boue, LS station de pilotes, RS station de sauvetage, RG station radiogoniométrique, RC radiophare, TS télégraphe (téléphone), V balise à tourelle, VS station de signaux de tempête
- Limite des pêcheries. La LIMITE DES PÊCHERIES à l'est de l'azimut 136° pris depuis le phare de Lindenes passera, jusqu'à nouvel ordre, à 4 milles marins des lignes de base de la limite des pêcheries et sera parallèle à celles-ci.
- reflector radar, RD radiophare dirigé
- Dégagement exprimé en mètres au-dessus du niveau de pleine mer
- câble ou tuyau sous-marin
- Béf de Skagen rouge, Laesto Trindel vert, Les deux bateaux-feux blanc
- Chenal de Laesto, Canal de Laesto, Canal de Skagen
- Avertissement! Un fort vent d'ouest sur la mer du Nord est généralement accompagné d'un fort courant dans la baie de Janner
- Station de signaux de tempête
- signaux de tempête
- signaux de tempête

TABLE DE CONVERSION

METRE (BRAS)	TO	FROM
0	0	0
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14	14	14
15	15	15
16	16	16
17	17	17
18	18	18
19	19	19
20	20	20
21	21	21
22	22	22
23	23	23
24	24	24
25	25	25
26	26	26
27	27	27
28	28	28
29	29	29
30	30	30
31	31	31
32	32	32
33	33	33
34	34	34
35	35	35
36	36	36
37	37	37
38	38	38
39	39	39
40	40	40
41	41	41
42	42	42
43	43	43
44	44	44
45	45	45
46	46	46
47	47	47
48	48	48
49	49	49
50	50	50
51	51	51
52	52	52
53	53	53
54	54	54
55	55	55
56	56	56
57	57	57
58	58	58
59	59	59
60	60	60
61	61	61
62	62	62

- (1) Annex 5 to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reinddeer fence along the Swedish-Norwegian frontier
- (2) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 1, January 1968
- (3) Reindeer fence, posts of steel pipe
- (4) Posts of welded steel pipe SMS 326 (outside diameter 26.9 mm). The posts are to be closed on top by a welded plate. The posts are to be given a rust-preventive coating. Hooks made of steel plate (2.5 x 10 x 40 mm) are to be welded to posts when the wire netting has been hung up, the hooks are to be bent in against the posts
- (5) Distance between posts, 300-400 cm
- (6) "Gunnebo" wire netting R S2, or equivalent
- (7) Front view of fence, scale 1:20
- (8) Farm Administration No. 4655
- (9) Post, scale 1:10
- (10) Guy wire of 4 mm gauge galvanized iron wire
- (11) Posts are to be driven approximately 60 cm into the ground and wedged tight with stones. On bare rock, a hole for the post must be drilled
- (12) Bracing peg made of steel angle-iron (50 x 50 x 5 mm), 500 mm in length, 8 mm hole for guy wire
- (13) Detail of wire netting, scale 1:5
- (14) Weight of post, 4.1 kg; weight of bracing peg, 1.9 kg
- (15) Support for post, scale 1:10

(18) RENSTANGSEL
STOLPVAR AV STÅLRORE



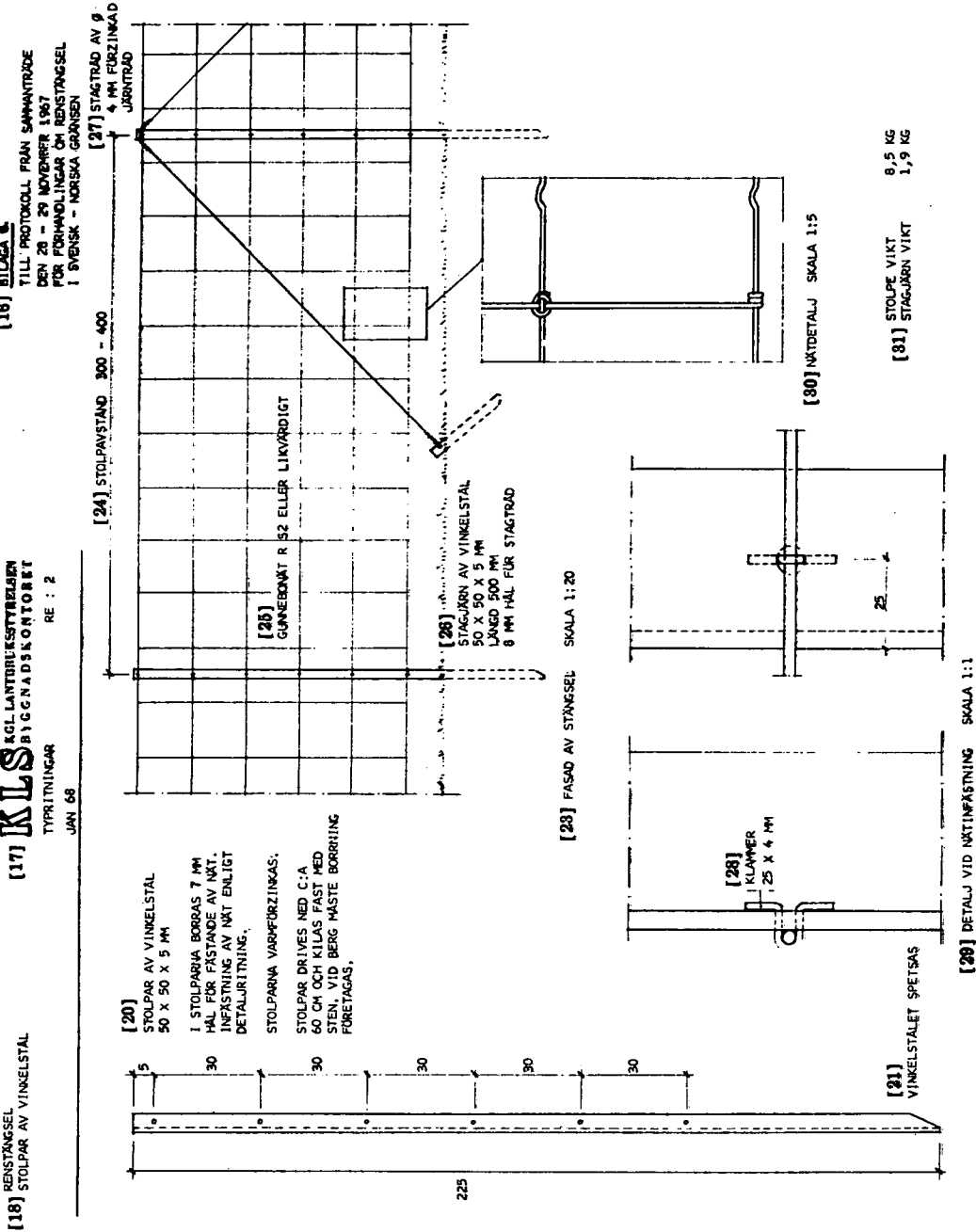
(8) LANTRUKSSYSTEMEN NR 4655

(19) KLS KGL LANTRUKSSYSTEMEN
BYGGNADSEKONTORET
TYPTEJNINGAR
RE : 1
JAN 68

BILAGA B.
(1) TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OM RENSTANGSEL
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN

- 1) Annex 5 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège
- 2) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, plans, feuille 1, janvier 1968
- 3) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes, poteaux ronds et creux en acier
- 4) Poteau rond et creux en acier soudé SMS 326 (diamètre extérieur : 26,9 mm). Les poteaux seront fermés au sommet par une plaque soudée et recouverts d'une couche de peinture anti-rouille. Des crochets en tôle d'acier (2,5x10x40 mm) seront soudés aux poteaux seront repliés contre ceux-ci quand le grillage aura été accroché
- 5) Distance entre les poteaux : 300-400 cm
- 6) Grillage "Gunnebo" R S2, ou équivalent
- 7) Clôture vue de face, échelle 1:20
- 8) Administration de l'agriculture n° 4655
- 9) Poteau, échelle 1:10
- 10) Fil tendeur en fer galvanisé (diamètre : 4 mm)
- 11) Les poteaux seront enfoncés d'environ 60 cm et calés par des pierres. Sur la roche nue un trou sera percé pour recevoir le poteau
- 12) Piquet tendeur en cornière d'acier (50x50x5 mm), longueur : 500 mm, trou de 8 mm pour passage du fil tendeur
- 13) Détail du grillage, échelle 1:5
- 14) Poids du poteau : 4,1 kg; poids du piquet tendeur : 1,9 kg
- 15) Montage du poteau, échelle 1:10

- (16) Annex 6 to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier.
- (17) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 2, January 1968
- (18) Reindeer fence, posts of steel angle-iron
- (19) Farm Administration No. 4681
- (20) Posts of steel angle-iron (50 x 50 x 5 mm). A 7 mm hole is to be drilled in the posts to attach the netting. The netting is to be attached as shown in the detailed drawing. The posts are to be hot-galvanized. The posts are to be driven approximately 60 cm into the ground and wedged tight with stones. On bare rock a hole for the post must be drilled
- (21) The steel angle-iron is to be given a pointed tip
- (22) Post scale 1:10
- (23) Front view of fence, scale 1:20
- (24) Distance between posts, 300-400 cm
- (25) "Gunnebo" wire netting R 82, or equivalent
- (26) Bracing peg made of steel angle-iron (50 x 50 x 5 mm), 500 mm in length, 8 mm hole for guy wire
- (27) Guy wire of 4 mm gauge galvanized iron wire
- (28) Staples, 25 x 4 mm
- (29) Detail of netting attachment, scale 1:1
- (30) Detail of netting, scale 1:5
- (31) Weight of post, 8.5 kg; weight of bracing peg, 1.9 kg



[18] BILAGA 6

TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OM RENSTÄNGSEL
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN

- 16) Annexe 6 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège
- 17) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, plans, feuille 2, janvier 1968
- 18) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes, poteaux en cornière d'acier
- 19) Administration de l'agriculture no 4681
- 20) Poteau en cornière d'acier (50x50x5 mm). Des trous de 7 mm seront percés dans les poteaux pour la fixation du grillage (voir croquis détaillé). Les poteaux galvanisés à chaud seront enfoncés d'environ 60 cm et calés par des pierres. Sur la roche nue un trou sera percé pour recevoir le poteau
- 21) La cornière d'acier sera à bout acéfi pointu
- 22) Poteau, échelle 1:10
- 23) Clôture vue de face, échelle 1:20
- 24) Distance entre deux poteaux : 300-400 cm
- 25) Grillage "Gunnebo" R 82 ou équivalent
- 26) Piquet tendeur en cornière d'acier (50x50x5 mm), longueur : 500 mm, trous de 8 mm pour le passage du fil tendeur
- 27) Fil tendeur en fer galvanisé (diamètre : 4 mm)
- 28) Crampon, 25x4 mm
- 29) Détail de la fixation du grillage, échelle 1:1
- 30) Détail du grillage, échelle 1:5
- 31) Poids du poteau : 8,5 kg; poids du piquet tendeur : 1,9 kg

- (114) Annex II to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier
- (115) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 7, January 1968

- (116) Reindeer fence, passage gate
- (117) Farm Administration No. 4686
- (118) Row of posts, equal in length to the width of the passage gate
- (119) Fence
- (120) Row of posts
- (121) Basic diagram of a passage gate, scale 1:500
- (122) 50-100 m-wide passage gate
- (123) Migration route
- (124) Fixed post
- (125) Description of passage gate in reindeer fence

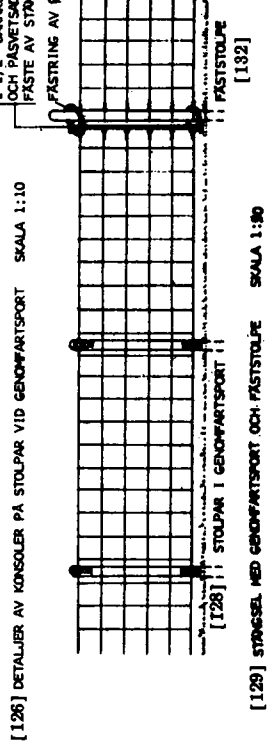
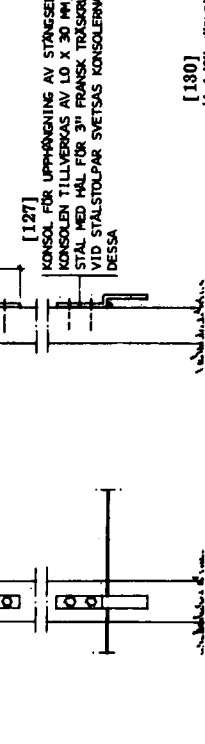
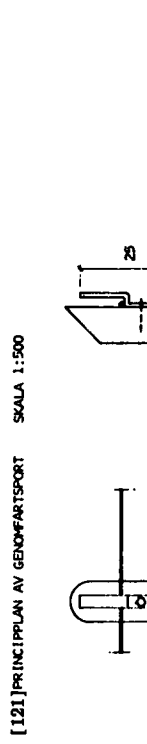
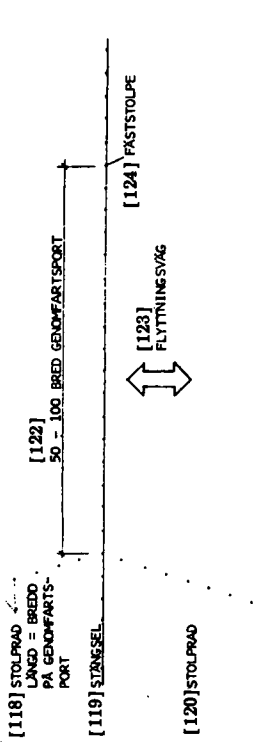
The width of the passage and the placement of the rows of posts in relation to the fence depend upon certain conditions where the passage is to be established. Whether the rows of posts should be placed to the right or to the left of the migration fence must be determined at the site.

The gate is opened by rolling up the fence at the opening. If it proves to be difficult to get through the passage gate because of the size of the reindeer herd or other circumstances, the netting is to be rolled out along the row of posts and affixed to the posts. The fence then acts as a guide and is used in the same way depending on the side from which the reindeer herd is to move. If the fence is constructed with steel posts, steel posts should also be used for the gate and the rows of posts. The construction will then be in principle the same.

In attaching the brackets to the posts, special care is to be taken that the distance between the brackets corresponds to the distance between the uppermost and lowest wires of the netting. This distance should be measured carefully so that the wire is held securely by the brackets.

- (126) Details of the brackets on the posts at the passage gate, scale 1:10
- (127) Bracket for affixing the fence netting. The brackets are to be made of 10 x 30 mm flat steel with holes for 3" French wood-screws. In the case of steel posts, the brackets are to be welded on
- (128) Posts at the passage gate
- (129) Fence with passage gate and fixed post, scale 1:50
- (130) 1-1/2" iron pipe with flanges and loops welded on to attach the fence netting
- (131) Attachment ring of 12 mm gauge
- (132) Fixed post
- 3166.10 x (b)

- [116] RENSTÄNGSEL
GENOMFARTSPORT
- [115] KLS KÖGL. LANTBRUKSSTYRELSEN
BYGGNADSKONTORET
TYPRITNINGAR
RE : 7
JUNI 68



- [114] BILAGA II.
TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE DEN 28-29 NOVEMBER 1967 FÖR FÖRHANDLINGAR OM RENSTÄNGSEL I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN

[125] BESKRIVNING AV GENOMFARTSPORT I RENSTÄNGSEL FÖR REINDEER.

GENOMFARTENS BREDD OCH STOLPARERNAS PLACERING I FÖRHÅLLANDE TILL STÄNGSEL ÄR BERÄKNAD PÅ TERRÄNGEN. STOLPARERNA SKALL VÄRA PLACERADE PÅ HÖGRA ELLER VÄNSTRA SIDAN AV FLYTTINGSVÄGEN MÅSTE BERÄKNAS PÅ PORTEN ÖPPNAS GENOM ATT STÄNGSEL UPPRULLAS I ÖPPNINGEN. OM DET MED HÄNSYN TILL GENOMFARTENS STORLEK ELLER ANDRA FÖRHÅLLANDEN, VISAR SIG SVÅRT ATT FÖRBERA GENOMFARTSPORTEN, UTRULLAS NÄTET LÅNGS STOLPARER OCH UPPHÅNGES PÅ STOLPARNA. STÄNGSEL FÅNGAR DÅ SOM LEDARN OCH ANVÄNDES PÅ LÄMPLIGT SATT BERÖENDE PÅ FRÅN VILKEN SIDA SOM BERÖENDE SKALL FLYTTAS BYGGES STÄNGSEL AV STÅLSTOLPAR SKALL ÄVEN STÅLSTOLPAR ANVÄNDRAS I PORT OCH STOLPARER. KONSTRUKTIONEN BLIR DÅ I PRINCIP DENSAMMA.

VID FASTSÄTTNING AV KONSOLER PÅ STOLPAR SKALL DET SÄRSKILT IAKTAGAS ATT AVSTÅNDET MELLAN KONSOLERNA KOMMER ATT ÖVERENSSTÄMMA MED AVSTÅNDET MELLAN NÄTETS FÄRSTA OCH UNDERSTA TRÅD. DETTA AVSTÅNDE BÖR AVPASSAS SÅ ATT TRÅDARNA MED SÄKERHET FASTHÅLLES AV KONSOLEN.

[126] Description of a passage gate for the passage of reindeer.

The width of the passage and the placement of the rows of posts in relation to the fence depend upon certain conditions where the passage is to be established. Whether the rows of posts should be placed to the right or to the left of the migration fence must be determined at the site.

The gate is opened by rolling up the fence at the opening. If it proves to be difficult to get through the passage gate because of the size of the reindeer herd or other circumstances, the netting is to be rolled out along the row of posts and affixed to the posts. The fence then acts as a guide and is used in the same way depending on the side from which the reindeer herd is to move. If the fence is constructed with steel posts, steel posts should also be used for the gate and the rows of posts. The construction will then be in principle the same.

In attaching the brackets to the posts, special care is to be taken that the distance between the brackets corresponds to the distance between the uppermost and lowest wires of the netting. This distance should be measured carefully so that the wire is held securely by the brackets.

[127] Bracket for affixing the fence netting. The brackets are to be made of 10 x 30 mm flat steel with holes for 3" French wood-screws. In the case of steel posts, the brackets are to be welded on

[128] Posts at the passage gate

[129] Fence with passage gate and fixed post, scale 1:50

[130] 1-1/2" iron pipe with flanges and loops welded on to attach the fence netting

[131] Attachment ring of 12 mm gauge

[132] Fixed post

3166.10 x (b)

- (114) Annexe II aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur une clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège
- (115) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, feuille 7, janvier 1968

- (116) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes : porte
- (117) Administration de l'agriculture no 4686
- (118) Rangée de poteaux aussi longue que la porte est large
- (119) Clôture
- (120) Rangée de poteaux
- (121) Schéma d'une porte (échelle 1:500)
- (122) Porte de passage de 50 à 100 m de large
- (123) Trajet migratoire
- (124) Poteau fixe
- (125) Description d'une porte pour le passage des troupeaux de rennes

The width of the passage and the placement of the rows of posts in relation to the fence depend upon certain conditions where the passage is to be established. Whether the rows of posts should be placed to the right or to the left of the migration fence must be determined at the site.

The gate is opened by rolling up the fence at the opening. If it proves to be difficult to get through the passage gate because of the size of the reindeer herd or other circumstances, the netting is to be rolled out along the row of posts and affixed to the posts. The fence then acts as a guide and is used in the same way depending on the side from which the reindeer herd is to move. If the fence is constructed with steel posts, steel posts should also be used for the gate and the rows of posts. The construction will then be in principle the same.

In attaching the brackets to the posts, special care is to be taken that the distance between the brackets corresponds to the distance between the uppermost and lowest wires of the netting. This distance should be measured carefully so that the wire is held securely by the brackets.

- (126) Détails des crochets sur les poteaux de la porte, échelle 1:10
- (127) Crochet de fixation du grillage. Les crochets seront en acier plat de 10x30 mm avec trous pour vis à bois de 3 pouces
- Sur les poteaux en acier, les crochets seront soudés
- (128) Poteau de porte
- (129) Clôture avec porte et poteau fixe, échelle 1:50
- (130) Tuyau de fer creux (diamètre 1 1/2 pouce) avec collets et boucles soudés pour attacher le grillage
- (131) Anneau de fixation (diamètre : 12 mm)
- (132) Poteau fixe

- (65) Annex 9 to the minutes of the meeting of 29-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier
- (66) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 5, January 1968
- (67) Reindeer fence in accordance with the Convention of 18 March 1952 between Norway and Finland, annex 1 b)
- (68) Farm Administration No. 4684

- (69) 150 cm if the 7th wire is omitted
- (70) At least every 20th post is to be provided with struts in the lengthwise direction of the fence
- (71) 4 mm. galvanized corrugated wire
- (72) Average distance between posts
- (73) 3 mm galvanized iron wire
- (74) 1-1/2" - 2" iron staple (article 16)
- (75) Soil less than 70 cm deep
- (76) Post cut on skew at top
- (77) Section along a-a
- (78) Ground under sleeper must be levelled; sleeper must be weighted with stones

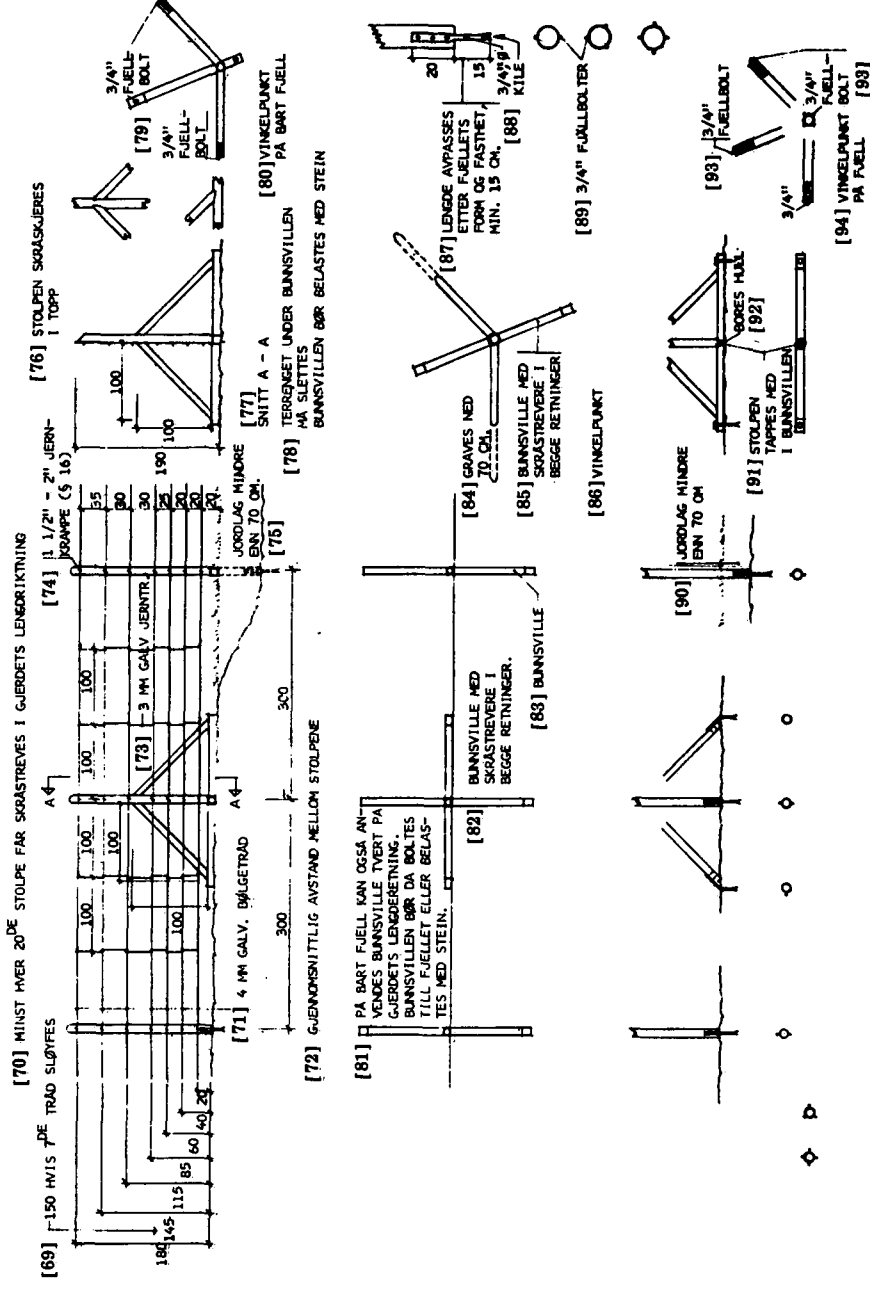
- (79) 3/4" rock pin
- (80) Corner on bare rock
- (81) On bare rock, a sleeper at right angles to the lengthwise direction of the fence may also be used. In this case the sleeper must be pinned to the rock or weighted with stones
- (82) Sleeper with struts in both directions
- (83) Sleeper
- (84) Sunk 70 cm
- (85) Sleeper with struts in both directions
- (86) Corner
- (87) Length adapted to shape and strength of rock, not less than 15 cm
- (88) Wedge
- (89) 3/4" rock pins
- (90) Soil less than 70 cm deep
- (91) Post mortgaged into sleeper
- (92) Hole drilled
- (93) 3/4" rock pin
- (94) Corner on bare rock

31868 x (b)

[67] RENSTÄNGSEL
ENLIGT NORV. MELLAN NORGE OCH FINLAND
DEN 18 MARS 1952
BILAGA 1 B

[66] KLS
KONSTRUKTIONSBYRÅN
TYPRITNINGAR
JAN 68

[65] BILAGA B.
TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OCH RENSTÄNGSEL
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN



- (65) Annexe 9 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture définitive à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège
- (66) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, Plans, Feuille 5, Janvier 1968
- (67) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes, conformément à la Convention du 18 mars 1952 entre la Norvège et la Finlande [annexe 1 b)]
- (68) Administration de l'agriculture no 4684

- (69) 150 cm si l'il n'y a que 6 fils
- (70) Une jambe de force dans le sens de la clôture sera prévue au moins tous les 20 poteaux
- (71) Fil de fer galvanisé de 4 mm de diamètre
- (72) Distance moyenne entre deux poteaux
- (73) Fil de fer galvanisé de 3 mm de diamètre
- (74) Crampon de fer de 1 1/2 - 2 pouces (article 16)
- (75) Profondeur du sol inférieure à 70 cm
- (76) Poteau scié en biais au sommet
- (77) Section a-a
- (78) Le sol sous la traverse sera nivelé; La traverse sera lestée par des pierres

- (79) Cheville de 3/4 pouce
- (80) Angle sur roche nue
- (81) Sur roche nue on peut utiliser une traverse perpendiculaire à la clôture. La traverse sera alors chevillée à la roche ou lestée par des pierres
- (82) Traverses en X
- (83) Traverse
- (84) Enfoncement : 70 cm
- (85) Traverses en X
- (86) Angle
- (87) Longueur suivant forme et dureté de la roche (minimum: 15 cm)

- (88) Patte de scellement
- (89) Chevilles de 3/4 pouce
- (90) Profondeur du sol inférieure à 70 cm
- (91) Mortaisage du poteau dans la traverse
- (92) Logement
- (93) Cheville de 3/4 pouce
- (94) Angle sur roche nue

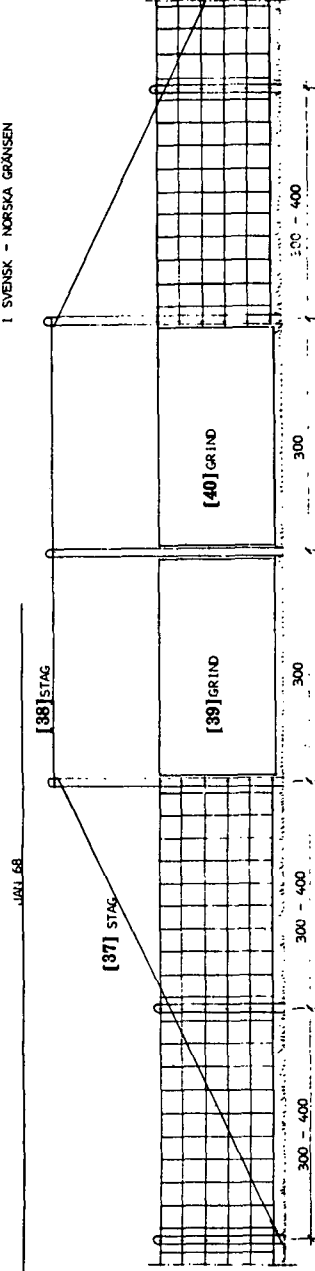
Treaty No. 1-14019 (Vol. 968)

[34] RENSTÄNGSEL
TRÄSTOLPAR

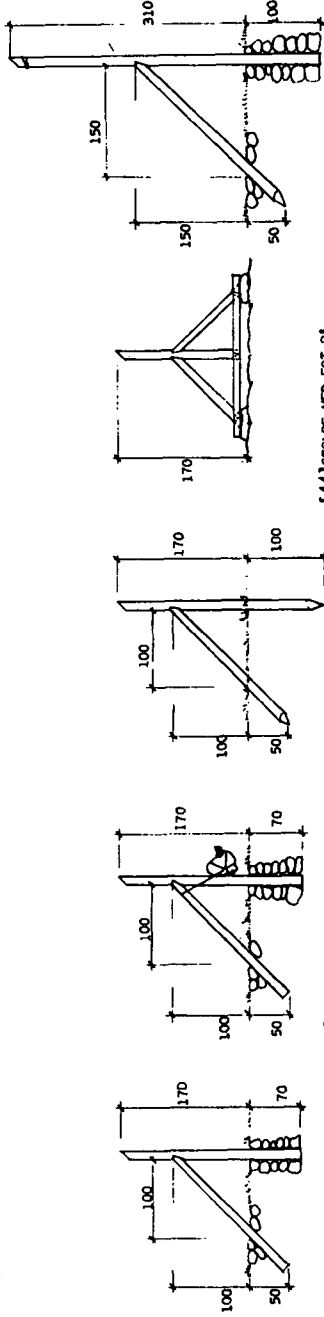
[181] KLS
KGLANTBRUKSSTYRELSEN
BYGGAUSKUNTOBRET
TIPPRITNINGAR
RE: 3

[32] BILAGA 7

TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OCH RENSTÄNGSEL
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN



[36] FASAD AV STÄNGSEL



[41] STOLPE MED STRÄVA

[42] NEDBUNDEN VINKELSTOLPE

[43] STOLPE I MYCKET SÅNK MYRMARK.

[44] STOLPE MED FOT PÅ HÄLLEBERG

[45] GRINDSTOLPE

(32) Annex 7 to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier

(33) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 3, January 1968

(34) Reindeer fence, wooden posts

(35) Farm Administration No. 4682

(36) Front view of fence

(37) Guy wire

(38) Guy wire

(39) Gate

(40) Gate

(41) Post with brace

(42) Weighted-down corner post

(43) Post in very swampy marsh ground, to be driven down with sledgehammer

(44) Post on rock footing

(45) Gate post

(46) Description: the posts are to be made of straight, sound pinewood or spruce, free of large knots, and at least 220 cm in length and at least 10 cm in diameter on top. If sawn timber is to be used, it must be at least 4" x 4". The braces are to have a diameter on top of at least 7 cm (or 3" x 3"). The post support on bare rock is to be made of the same wood as the posts. The wood is to be impregnated under pressure (spruce is impossible, or, at all events, very difficult to impregnate under pressure). The wire netting for the fence is to be the "Gunnabo" R 82 type or its equivalent. The guy wire is to be of 4 mm gauge galvanized iron wire. Staples must not be driven in so hard that the wire is bent. All measurements are in centimetres

(47) Scale 1:50

32) Annexe 7 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège

33) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, plans, feuille 3, janvier 1968

34) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes, poteaux en bois

35) Administration de l'agriculture no 4682

36) Poteau vu de face

37) Fil tendeur

38) Fil tendeur

39) Porte

40) Porte

41) Poteau avec jambe de force

42) Poteau d'angle avec poids

43) Poteau pour terrain marécageux, à enfoncer à la masse

44) Poteau sur base rocheuse

45) Poteau de porte

46) Description: les poteaux seront en pin ou en sapin, droits et solides, sans gros noeuds, et auront au moins 220 cm de long et 10 cm de diamètre au sommet. Si on utilise du bois de sciage, il aura au moins 4x4 pouces de section. Les jambes de force auront au moins un diamètre d'au moins 7 cm (ou 3x3 pouces). Les supports de poteau sur roche nue seront du même bois que les poteaux. Le bois sera imprégné sous pression (impossible, ou du moins très difficile pour le sapin). Le grillage de clôture sera du type "Gunnabo" R 82 ou équivalent. Le fil tendeur sera en fer galvanisé de 4 mm de diamètre. Les crampons ne seront pas enfoncés au point de courber le fil de fer. Toutes les mesures sont en centimètres

47) Echelle 1:50

[47] SKALA 1:50

[97] BENSTÄMSEL
ENLIGT KONV. MELLAN NORGE OCH FINLAND
DEN 18 MARS 1952
BILAG 1 C
JAN 68

[95] BILAGA 10
TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMÅTTENDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OCH NEGOTIERINGAR
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN

[96] KLS KÖL LANTMÄSSSTYRELSEN
BYGGNADSKONTORSET
TYRIFRINGEN
RE: 6

(95) Annex 10 to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier

(96) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 6, January 1968

(97) Reindeer fence in accordance with the Convention of 18 March 1952 between Norway and Finland, annex 1 c)

(98) Farm Administration No. 4685

(99) At least every 20th post is to be provided with struts in the lengthwise direction of the fence

(100) 4 mm galvanized corrugated wire

(101) 3 mm galvanized iron wire (article 17)

(102) Average distance between posts

(103) No less than 50 cm

(104) 1-1/2" - 2" iron staple (article 16)

(105) Made 30 cm longer in soft marsh

(106) Post cut on skew at top

(107) Section along a-a

(108) Posts and struts of sound pinewood measuring at least 10 cm across the top

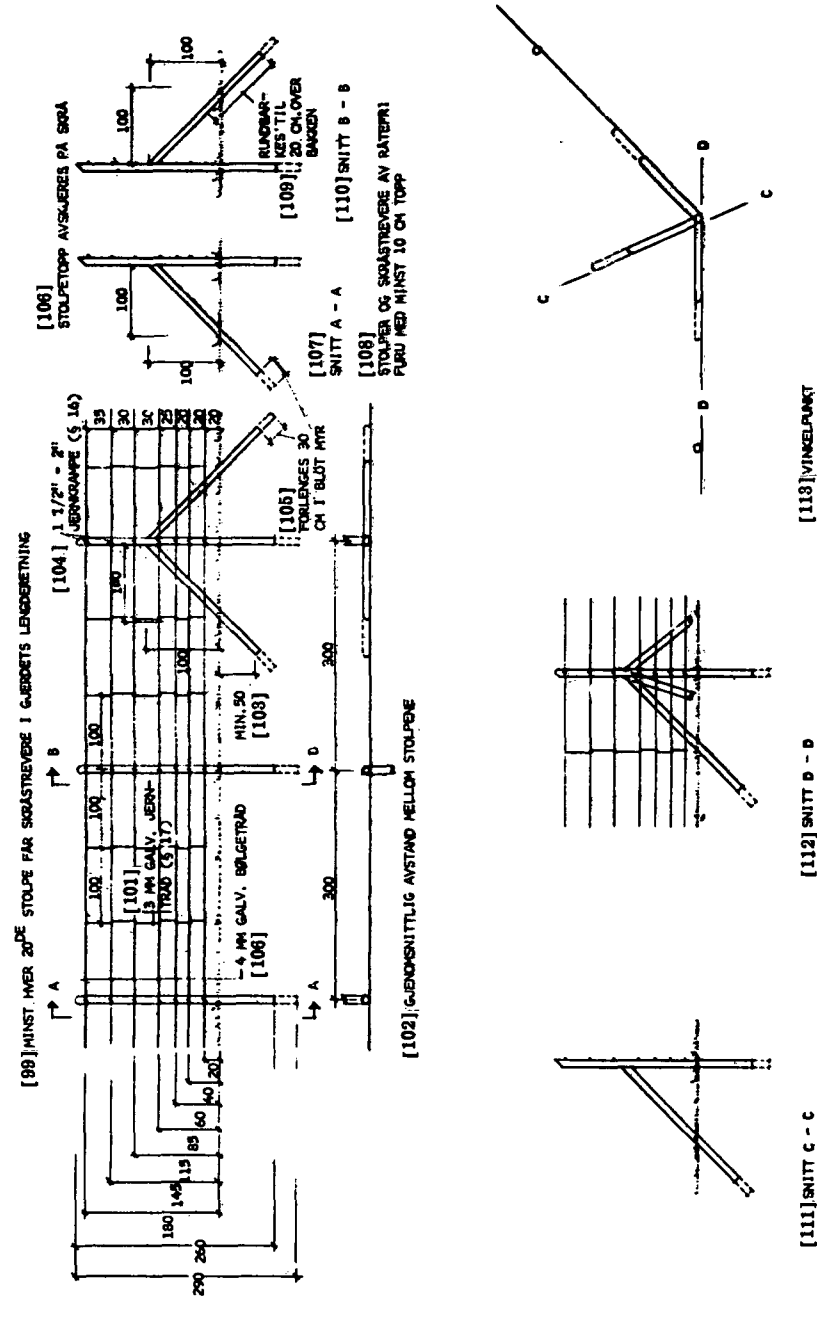
(109) Barked all round to 20 cm above ground

(110) Section along b-b

(111) Section along c-c

(112) Section along d-d

(113) Corner



95) Annexe 10 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège

96) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, plans, feuille 6, Janvier 1968

97) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes, conformément à la Convention du 18 mars 1952 entre la Norvège et la Finlande [annexe 1 c)]

98) Administration de l'agriculture no 4685

99) Une Jambe de force dans le sens de la clôture sera prévue au moins tous les 20 poteaux

100) Fil de fer galvanisé de 4 mm de diamètre

101) Fil de fer galvanisé de 3 mm de diamètre (article 17)

102) Distance moyenne entre deux poteaux

103) Au moins 50 cm

104) Crampon en fer de 1 1/2-2 pouces (article 16)

105) Plus long de 30 cm dans sol marécageux

106) Poteau scié en biais au sommet

107) Section a-a

108) Poteau et jambe de force en pin d'au moins 10 cm de diamètre au sommet

109) Ecorçé | jusqu'à 20 cm au-dessus du sol

110) Section b-b

111) Section c-c

112) Section d-d

113) Angle

TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
FÖR FÖRHANDLINGAR OM RENSTÄNGSEL
I SVENSK - NORSKA GRÄNSEN

133) Annexe 12 aux minutes de la réunion des 28 et 29 novembre 1967 relative aux négociations sur la clôture destinée à empêcher le passage des rennes le long de la frontière entre la Suède et la Norvège

134) Administration royale de l'agriculture (KLS), Bureau de la construction, plans, feuille 8, janvier 1967

135) Clôture destinée à empêcher le passage des rennes : passerelle

136) Administration de l'agriculture no 4687

137) Rampe de 2½2 pouces

138) Lattes de 1½1 pouce

139) Clôture

140) Traverse de 1½5 pouces

141) Tablier : deux planches de 2½5 pouces

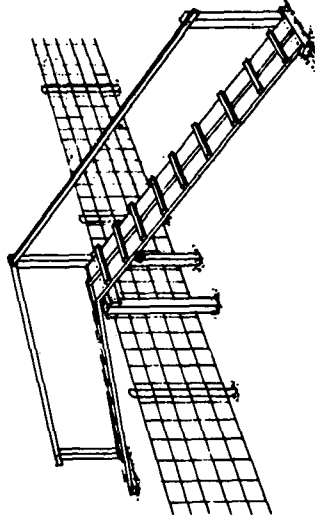
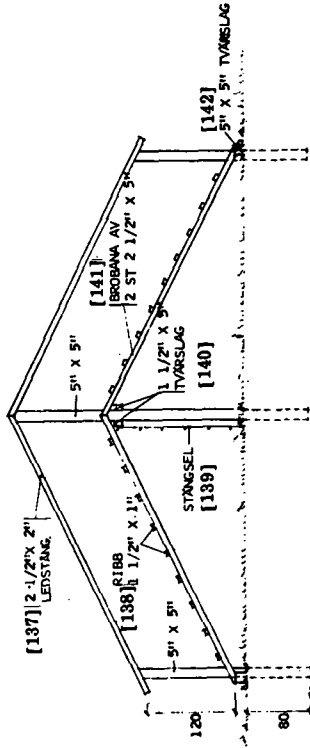
142) Traverse de 5x5 pouces

143) Matériaux pour passerelle et construction de la clôture

[143] MATERIAL OCH ARBETSBESKRIVNING FÖR ÖVERGÅNGSBRÖ VID RENSTÄNGSEL.

MATERIAL
STÖDSTOLPAR OCH TVÄRSLAG VID MÅRK AV 5" X 5" FURUGÅTT - VIRKE.
BROBÄNNAN OCH TVÄRSLAG VID STÖDSTOLPAR AV 2 1/2" X 5".
RIBB TILL BROBÄNNAN 1 1/2" X 1".
LEDSTÅNG 2 1/2" X 2".
SPIK MED LÅNGDER 3", 5" OCH 7".
VIRKE BÖR VARA TRYCKIMPRÄGERAT.

BESKRIVNING
STÖDSTOLPARNAS NEDGRÄVES TILL ETT DJUP AV 80 CM OCH FASTKILLAS MED STEN.
DÄR BERG I DAGEN FÖREKOMMER INBÖRRAS ETT 30 CM LÅNGT JÄRNREOR I STÖLPENS NEDRE ÄNDE TILL C/A 30 CM. ÅTERSTÄNDE DEL AV REORET NEDBÖRRAS I BERGET. VID BEHOV SÄDSTÅNGS STÖDSTOLPARNAS.
LEDSTÅNGS INFÄLLES TILL LÄMPLIGT DJUP I STÖDSTOLPARNAS OCH FASTSPIKAS I DESSA.
TVÄRSLAG VID MÅRK URSÄKRES TILL HÄLVTEN OCH SPIKAS VID STÖDSTOLPARNAS.
BROBÄNNAN FASTSPIKAS PÅ TVÄRSLAGEN OCH RIBBAS. LÅNGDEN PÅ DE MITTERSTA STÖDSTOLPARNAS ANPASSAS EFTER STÄNGSLETS HÖJD.
VID UPPFÖRANDE AV ÖVERGÅNGSBRÖR BÖR EFTERSTRÄKAS ATT PÅ STOR LUTNING PÅ BROBÄNNAN. BRÖN UTSÄTTES DÅ FÖR MINDRE PÅRIESTNINGAR UNDER SVÄRKA VINTRAR.



133) Annex 12 to the minutes of the meeting of 28-29 November 1967 for negotiations on the reindeer fence along the Swedish-Norwegian frontier

134) Royal Farm Administration (KLS), Construction Office, drawings, item 8, January 1967

135) Reindeer fence, overpass bridge

136) Farm Administration No. 4687

137) 2-1/2" x 2" handrail

138) Tread, 1-1/2" x 1"

139) Fence

140) 1-1/2" x 5" cross-piece

141) Bridge gangway made of two pieces 2-1/2" x 5"

142) 5" x 5" cross-piece

143) Description of materials and work for overpass bridges along the reindeer fence

Materials

Support posts and cross-pieces on the ground made of 5" x 5" square timber

Bridge gangway and cross-piece on the support posts, 2-1/2" x 5"

Treads for the bridge gangway, 1-1/2" x 1"

Handrail, 2-1/2" x 2"

Nails, 3", 5" and 7" in length

Timber should be impregnated under pressure

Description

Support posts are to be buried at least 80 cm deep and wedged tight with stones.

Where bare rock is exposed, a 30-cm-long iron pipe is to be inserted approximately 20 cm into the lower end of the post and the remaining portion of the pipe is to be inserted, after drilling, into the rock. If necessary, the support posts are to be braced on the side.

The handrail is to be inserted to a suitable depth in the support posts and nailed tight to them.

The cross-pieces on the ground are to be cut into half their width and nailed to the support posts.

The bridge gangway is to be nailed fast to the cross-pieces and provided with treads.

The length of the centre support posts will depend on the height of the fence.

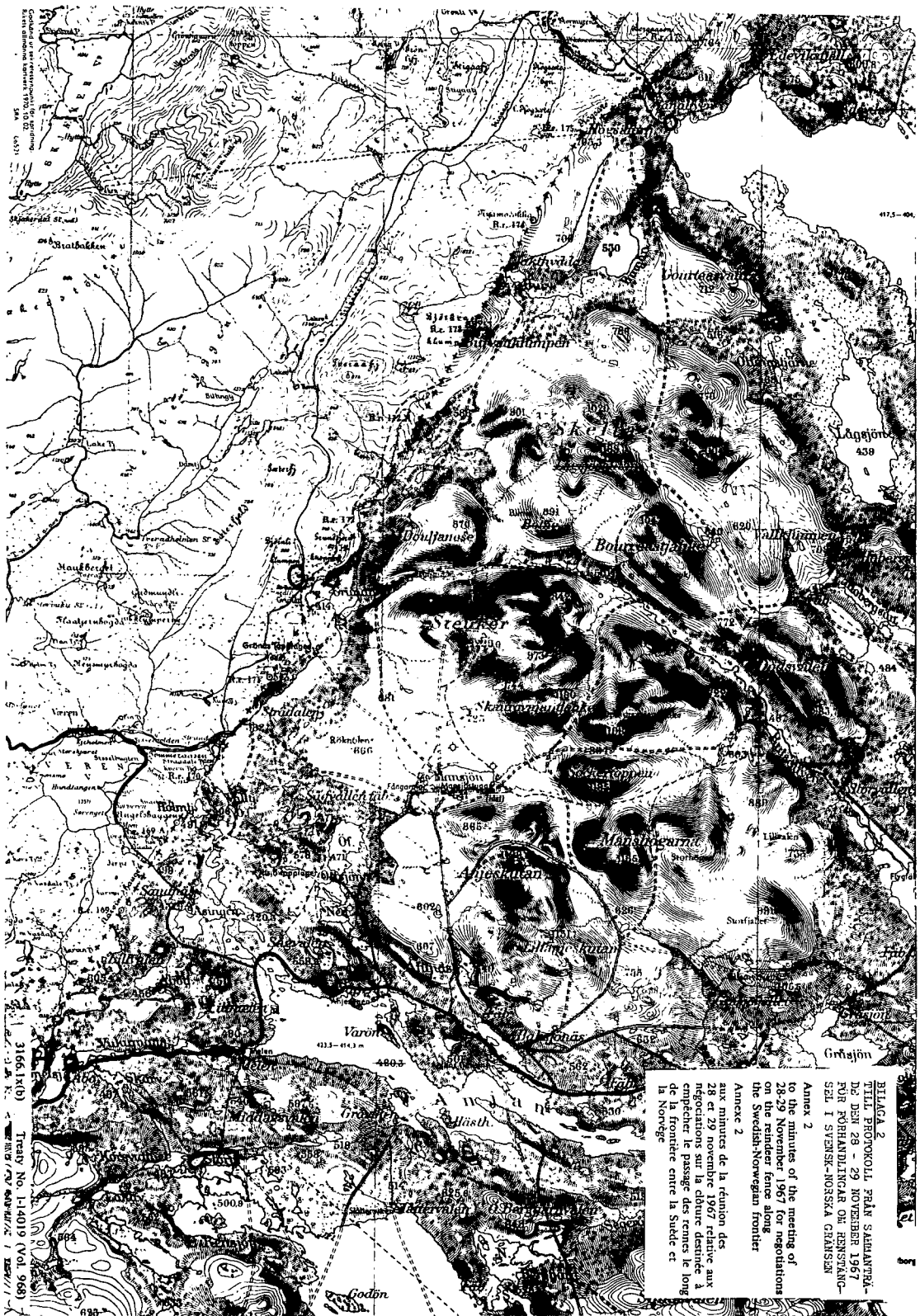
The overpass bridges are to be constructed in such a way as to give the gangway a steep slope so as to avoid excessive strain during snowy winters.

3160.11 x (b)

Construction
Les poteaux d'appui seront enfoncés d'au moins 80 cm et calés à la base par des pierres.
Si la roche est nue, une tige de fer de 30 cm sera enfoncée d'environ 20 cm dans le bas du poteau et du reste dans la roche. Les poteaux d'appui seront soutenus au besoin sur les côtés par des jambes de force.
La rampe sera logée à la profondeur voulue dans les poteaux d'appui auxquels elle sera clouée solidement.
Les traverses au sol seront évidées sur la moitié de leur largeur et clouées aux poteaux d'appui.
Le tablier sera cloué solidement aux traverses, et muni de lattes.
La longueur des poteaux d'appui au centre dépendra de la hauteur de la clôture.
Les passerelles seront construites de telle manière que la pente du tablier soit très forte et qu'elles n'aient pas à supporter un poids de neige excessif pendant les hivers rigoureux.

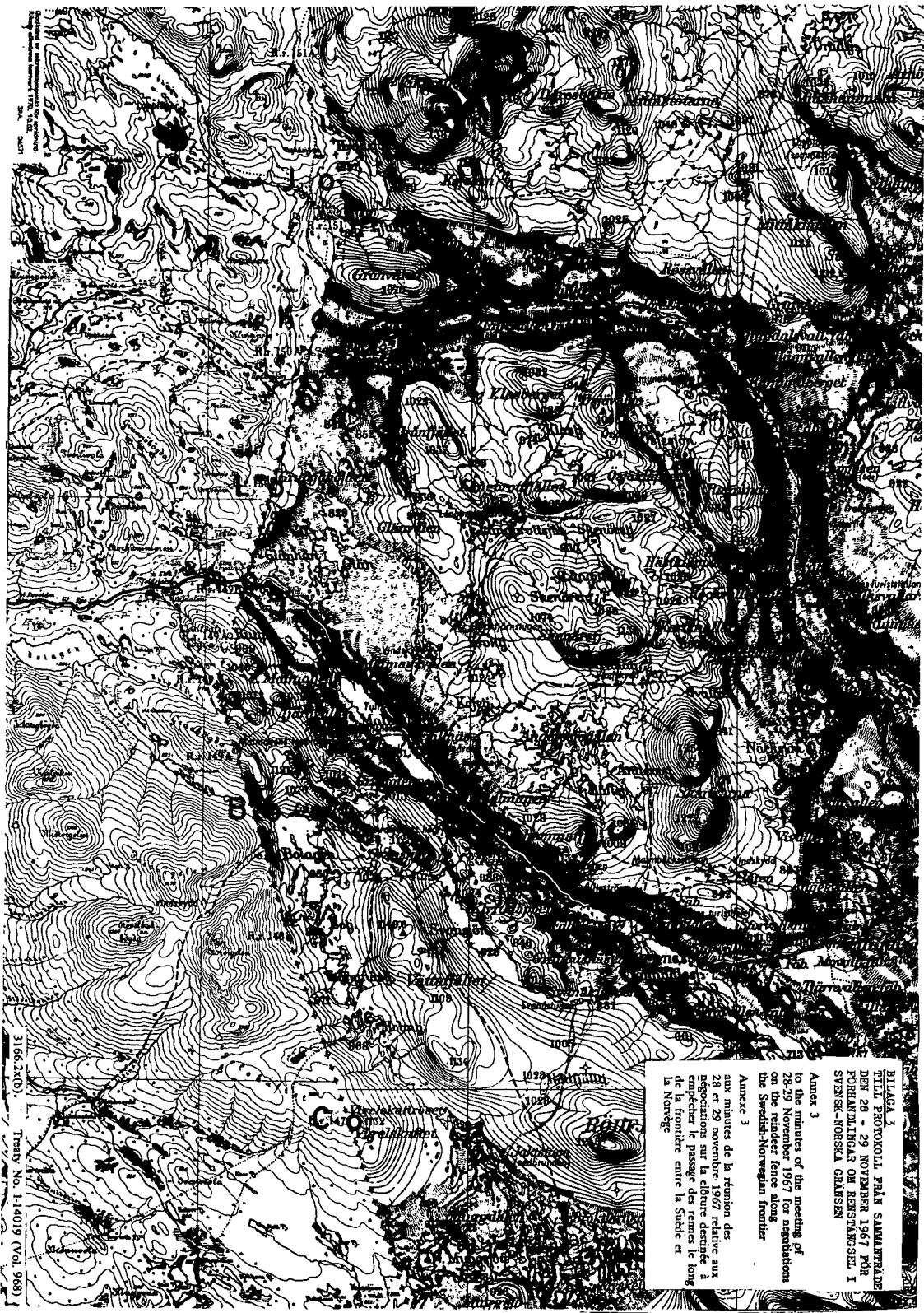
Matériaux
Poteaux d'appui et traverses au sol de poutres 5x5 pouces
Tablier et traverses sur les poteaux d'appui de 2½5 pouces
Lattes et tablier, 1½1 pouce
Rampes, 2½2 pouces
Pointes de 3, 5 et 7 pouces
Le bois sera imprégné sous pression

Construction
Les poteaux d'appui seront enfoncés d'au moins 80 cm et calés à la base par des pierres.
Si la roche est nue, une tige de fer de 30 cm sera enfoncée d'environ 20 cm dans le bas du poteau et du reste dans la roche. Les poteaux d'appui seront soutenus au besoin sur les côtés par des jambes de force.
La rampe sera logée à la profondeur voulue dans les poteaux d'appui auxquels elle sera clouée solidement.
Les traverses au sol seront évidées sur la moitié de leur largeur et clouées aux poteaux d'appui.
Le tablier sera cloué solidement aux traverses, et muni de lattes.
La longueur des poteaux d'appui au centre dépendra de la hauteur de la clôture.
Les passerelles seront construites de telle manière que la pente du tablier soit très forte et qu'elles n'aient pas à supporter un poids de neige excessif pendant les hivers rigoureux.



BILAGA 2
 TILL PROTOKOLL FRÅN SAMMANTRÄDE
 DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967
 FÖR FÖRHANDLINGAR OCH RENGÖRNING
 SÖL I SVENSK-NORSKA GRÄNSER
 Annex 2
 to the minutes of the meeting of
 28-29 November 1967 relating to
 negotiations on the delimitation
 on the reindeer fence along
 the Swedish-Norwegian frontier
 Annex 2
 aux minutes de la réunion des
 28 et 29 novembre 1967 relative aux
 négociations sur la clôture destinée à
 empêcher le passage des rennes le long
 de la frontière entre la Suède et
 la Norvège

31661(K0) Treaty No. 114019 (Vol. 368)
 1967/12/28/12/29/12/30/12/31/1967/1



FILEL 3
TILB. PROTOKOLL PÅK SAMMERNING
DEN 28 - 29 NOVEMBER 1967 FOR
FORHÅNDELINGAR OM KANSJANSESL I
SVENSK-HOISKA GRANSSEN
Annex 3
to the minutes of the meeting of
28 and 29 November 1967 for
negotiations on the matter from
the Swedish-Norwegian frontier

Annex 3
aux minutes de la réunion des
28 et 29 novembre 1967 relative aux
négociations sur la clôture destinée à
empêcher le passage des rennes le long
de la frontière entre la Suède et
la Norvège

Chart for THE AGREEMENT OF 24 JULY 1968 BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF

Carte accompagnant L'ACCORD DU 24 JUILLET 1968 ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL

